叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 世界待售，第3卷。(the World For Sale, Volume 3.) 000001

2. 世界待售，第3卷。(the World For Sale, Volume 3.) 000002

3. 世界待售，第3卷。(the World For Sale, Volume 3.) 000003

4. 世界待售，第3卷。(the World For Sale, Volume 3.) 000004

5. 世界待售，第3卷。(the World For Sale, Volume 3.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

世界待售，第3卷。(The World for Sale, Volume 3.)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [seɪl]
THE WORLD FOR SALE
这 世界 为了 销售

世界待售

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
BOOK III
书 三、

第三卷

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[tu:] [laɪf] ['pi:sɪz] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
TWO LIFE PIECES XXI .
二 生活 件 二十一 .

两段人生片段 XXI。

[ðə; ði] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
THE SNARE OF THE FOWLER XXII .
这 圈套 的 这 福勒 二十二 .

捕鸟人的陷阱 22.

[ðə; ði] ['si:krət] [mæn] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
THE SECRET MAN XXIII .
这 秘密 男人 二十三 .

秘密之人 23.

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ˌbeli'sɛəriəs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
THE RETURN OF BELISARIUS XXIV .
这 返回 的 贝利撒留 二十四 .

贝利萨留二十四世的回归

[æt; ət] [lɔ:ŋ] [læst] [ˌɛks'ɛks'vi:] .
AT LONG LAST XXV .
在 长的 最后的 25 .

终于来了 XXV。

[mæn] [prə'pəuziz] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
MAN PROPOSES XXVI .
男人 提议 26 .

男子求婚 XXVI。

[ðə; ði] ['sliːpər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

THE	SLEEPER	XXVII	.
这	轨枕	xxvii	.

沉睡者 27.

[ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [seɪl]

THE	WORLD	FOR	SALE
这	世界	为了	销售

世界待售

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[tuː] [laɪf] ['piːsɪz]

TWO	LIFE	PIECES
二	生活	件

两段人生片段

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] . "

"	It's	a	fine	day	.	"
"	它是	一个	美好的	天	.	"

“今天天气真好。”

" [jes] , [its] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Yes	,	it's	beautiful	.
"	是的	,	它是	美丽的	.

“是的，它很漂亮。”

" ['fliːdə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] , [bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

"	Fleda	wanted	to	ask	how	he	knew	,	but	hesitated	from	feelings	of
"	弗莱达	通缉	到	问	如何	他	知道	,	但	犹豫了一下	从	情怀	的

['delɪkəsi] .

delicacy	.
美味	.

弗莱达很想问他是怎么知道的，但又因为顾虑而犹豫了。

[ɪŋgoʊlbi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

Ingolby	seemed	to	understand	.
英戈尔比	似乎	到	理解	.

英戈尔比似乎明白了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

A	faint	reflection	of	the	old	whimsical	smile	touched	his	lips	,
一个	头晕的	反射	的	这	老的	异想天开	微笑	感动	他的	嘴唇	,

他嘴角浮现出一丝昔日那般俏皮的微笑，若隐若现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌvərlət] [æz; əz] [ðoʊ] ['smuːðɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld]

and	his	hands	swept	over	the	coverlet	as	though	smoothing	out	a	wrinkled
和	他的	双手	扫荡	超过	这	床单	作为	尽管	平滑	出去	一个	皱

[mæp] .

map	.
地图	.

他的双手抚过被褥，仿佛在抚平一张皱巴巴的地图。

" [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [gets] [nuː] ['sensɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] .

"	The	blind	man	gets	new	senses	,	"	he	said	dreamily	.
"	这	瞎的	男人	获得	新的	感官	,	"	他	说	梦幻般地	.

“盲人获得了新的感官，”他梦呓般地说。

" [aɪ] [fiːl] [θɪŋz] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

"	I	feel	things	where	I	used	to	see	them	.
"	我	感觉	事物	在哪里	我	用过的	到	看	他们	.

“我能感觉到以前能看到的东西。”

[haʊ] [dɪd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ?

How	did	I	know	it	was	a	fine	day	?
如何	做过	我	知道	它	曾是	一个	美好的	天	?

我怎么知道那天是个好天气?

[ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .

Simple	enough	.
简单的	足够的	.

很简单。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪtəst] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

When	the	door	opened	there	was	only	the	lightest	breath	of	wind	,
什么时候	这	门	打开	那里	曾是	仅有的	这	最轻	气息	的	风	,

门打开时，只有一丝微风吹过。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [krɪsp] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

and	the	air	was	fresh	and	crisp	,	and	I	could	smell	the	sun	.
和	这	空气	曾是	新鲜的	和	脆	,	和	我	可以	闻	这	太阳	.

空气清新爽朗，我能闻到阳光的味道。

[wʌn] [sens] [les] , [mɔːr] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈsensɪz] .

One	sense	less	,	more	degree	of	power	to	the	other	senses	.
一	感觉	较少的	,	更多的	程度	的	力量	到	这	其他	感官	.

少了一种感官，其他感官的能力就会增强。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɔːmz] [ðə; ðɪ] [er] , [ˈgɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈfleɪvər] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [frɔːst] ,

The	sun	warms	the	air	,	gives	it	a	flavour	,	and	between	it	and	the	light	frost	,
这	太阳	温暖	这	空气	,	给予	它	一个	味道	,	和	之间	它	和	这	光	霜	,

阳光温暖了空气，赋予它独特的味道，再加上一层薄霜，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [draɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [aɪ] [gɑːt] [ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [fɔːl] [deɪ] .

which	showed	that	it	was	dry	outside	,	I	got	the	smell	of	a	fine	Fall	day	.
哪个	显示	那	它	曾是	干燥	外部	,	我	得到	这	闻	的	一个	美好的	落下	天	.

这表明外面天气干燥，我闻到了秋高气爽的气息。

[ˈɔːlsoʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪld] [faʊl] [ˈgoʊɪŋ] [saʊθ] ,

Also	,	I	heard	the	cry	of	the	wild	fowl	going	South	,
还	,	我	听到	这	哭	的	这	荒野	鸡	去	南	,

我还听到了向南飞的野禽的叫声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

and	they	wouldn't	have	made	a	sound	if	it	hadn't	been	a	fine	day	.
和	他们	不会	有	制成	一个	声音	如果	它	之前没有	到过	一个	美好的	天	.

如果不是晴天，他们肯定不会发出任何声音。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ænd; ənd] [ˌhaʊsəmˈɛvər] , [aɪ] [hɜːrd] [ˈdʒɪm] [ˈsɪŋɪŋ] ,

And	also	,	and	likewise	,	and	besides	,	and	howsomever	,	I	heard	Jim	singing	,
和	还	,	和	同样地	,	和	除了	,	和	然而	,	我	听到	吉姆	歌唱	,

而且，同样地，此外，尽管如此，我还听到吉姆在唱歌。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɪgər] ['nevər] [sɪŋz] [ɪn][bæd] ['weðər] .

and	that	nigger	never	sings	in	bad	weather	.
和	那	黑鬼	绝不	唱歌	在	坏的	天气	.

那个黑鬼在恶劣天气下从不唱歌。

['dʒɪmz][ə; eɪ] [fer] - ['weðər] ['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] -

Jim's	a	fair	-	weather	raven	,	and	this	morning	he	was	singing	like	a	'
吉姆的	一个	公平的	-	天气	乌鸦	,	和	这	早晨	他	曾是	歌唱	喜欢	一个	-

- [ɪn][ðə; ðɪ] [glen] . -

lav'rock	in	the	glen	.	'
-	在	这	格伦	.	-

吉姆是只喜怒无常的乌鸦，今天早上它唱歌就像山谷里的“拉夫”岩石一样。

" ['biːɪŋ] [blaɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər]

"	Being	blind	,	he	could	not	see	that	,	suddenly	,	a	storm	of	emotion	swept	over
"	存在	瞎的	,	他	可以	不是	看	那	,	突然	,	一个	风暴	的	情感	扫荡	超过

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“他双目失明，所以没能看到，突然间，一股强烈的情绪席卷了她的脸庞。”

[hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪˌlaɪk] [sɪm'plɪsəti] , [hɪz; ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

His	cheerfulness	,	his	boylike	simplicity	,	his	indomitable	spirit	,	which	had
他的	愉悦	,	他的	男孩般的	简单	,	他的	不屈不挠	精神	,	哪个	有

[sə'vaɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

survived	so	much	,
幸存下来	所以	很多	,

他的乐观开朗，他孩子般的纯真，他那历经磨难却依然不屈不挠的精神，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [stɪl] [feɪs] [soʊ] [mʌtʃ] , [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [weɪz] ,

and	must	still	face	so	much	,	his	almost	childlike	ways	,
和	必须	仍然	脸	所以	很多	,	他的	几乎	孩子气	方式	,

他还必须面对很多事情，他近乎孩子气的行为方式

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪ'iːv] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd]['mænz] [pər'sepʃ(ə)n] , [weɪkt] [ɪn][hɜːr; hər][æn; ən]

and	the	naive	description	of	a	blind	man's	perception	,	waked	in	her	an
和	这	幼稚的	描述	的	一个	瞎的	男人的	洞察力	,	醒来	在	她	一个

['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] .

almost	intolerable	yearning	.
几乎	无法容忍	渴望	.

而对盲人感知的天真描述，在她心中唤起了一种几乎难以忍受的渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

It	was	not	the	yearning	of	a	maid	for	a	man	.
它	曾是	不是	这	渴望	的	一个	女佣	为了	一个	男人	.

那不是少女对男人的渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ] ['mʌðər] - [θɪŋ] ,

It	was	the	uncontrollable	woman	in	her	,	the	mother	-	thing	,
它	曾是	这	不可控的	女士	在	她	,	这	母亲	-	事物	,

那是她内心无法控制的女人本能，是她与生俱来的母性本能。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['wʊmən] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] - [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] , ['hʌvər]

belonging	to	the	first	woman	that	ever	was	-	protection	of	the	weak	,	hovering
属于	到	这	第一的	女士	那	曾经	曾是	-	保护	的	这	虚弱的	,	悬停

[lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

love	for	the	suffering	,
爱	为了	这	痛苦	,

属于第一位女性——保护弱者，关爱受苦之人。

[ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] ['spɪrɪt] .

the	ministering	spirit	.
这	服侍	精神	.

服事之灵。

[sɪns] [ɪŋgoʊlbi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [paɪnz] , ['mædəm] -

Since	Ingolby	had	been	brought	to	the	house	in	the	pines	,	Madame	Bulteel
自从	英戈尔比	有	到过	带来	到	这	房子	在	这	松树	,	夫人	-

[ænd; ənd] [hɜːr'self] ,

and	herself	,
和	她自己	,

自从英戈尔比被带到松树林里的房子后，布尔蒂尔夫人和她自己，

[wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] , [hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

with	Jim	,	had	nursed	him	through	the	Valley	of	the	Shadow	.
和	吉姆	,	有	护理	他	通过	这	谷	的	这	阴影	.

吉姆曾悉心照料他，带他度过了那段黑暗的岁月。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] [θruː] [breɪn] - ['fiːvər] , [θruː] ['ægəni] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt]

They	had	nursed	him	through	brain	-	fever	,	through	agonies	which	could	not
他们	有	护理	他	通过	脑	-	发烧	,	通过	痛苦	哪个	可以	不是

[hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] .

have	been	borne	with	consciousness	.
有	到过	出生	和	意识	.

他们悉心照料他，让他度过了脑膜炎的折磨，那种痛苦在清醒状态下是无法承受的。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [went] [ɑːn] [frʌm; frəm] ['aʊər]

The	tempest	of	the	mind	and	the	pains	of	misfortune	went	on	from	hour
这	暴风雨	的	这	头脑	和	这	疼痛	的	不幸	去	在	从	小时

[tuː; tə] ['aʊər] ,

to	hour	,
到	小时	,

内心的风暴和不幸的痛苦持续了整整几个小时。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

from	day	to	day	,	almost	without	ceasing	,	until	at	last	,	a	shadow	of	his
从	天	到	天	,	几乎	没有	停止	,	直到	在	最后的	,	一个	阴影	的	他的

['fɔːrmər] [self] ,

former	self	,
以前的	自己	,

日复一日，几乎从未间断，直到最后，他变成了昔日自己的影子。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [laɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

but	with	a	wonderful	light	on	his	face	which	came	from	something	within	,
但	和	一个	精彩的	光	在	他的	脸	哪个	来了	从	某物	之内	,

但他脸上却洋溢着一种奇妙的光芒，那光芒源自他的内心。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [streŋθ] ,

he	waited	patiently	for	returning	strength	,
他	等待	耐心	为了	返回	力量	,

他耐心地等待体力恢复。

[prɔpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] - [oʊn] ,

propped	up	with	pillows	in	the	bed	which	had	been	Fleda's	own	,
支撑	向上	和	枕头	在	这	床	哪个	有	到过	-	自己的	,

他被枕头垫高，躺在弗莱达自己的床上。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] ['dʒɛθroʊ] [fɔː] [hæd; həd] [sʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hiːðn] [ˌserə'neɪd] .

in	the	room	outside	which	Jethro	Fawe	had	sung	his	heathen	serenade	.
在	这	房间	外部	哪个	杰斯罗	法威	有	唱	他的	异教徒	小夜曲	.

在杰斯罗·法维曾唱着他的异教小夜曲的房间外面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

It	was	the	room	of	the	house	which	,	catching	the	morning	sun	,
它	曾是	这	房间	的	这	房子	哪个	,	捕捉	这	早晨	太阳	,

那是房子里沐浴晨光的那间房间，

[wʌz; wəz] [best] [ˈsuːtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈvælɪd] .

was	best	suited	for	an	invalid	.
曾是	最好的	适合	为了	一个	无效的	.

最适合残疾人使用。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

So	she	had	given	it	to	him	with	an	eagerness	behind	which	was	the
所以	她	有	给定	它	到	他	和	一个	渴望	在后面	哪个	曾是	这

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf]

feeling	that	somehow	it	made	him	more	of	the	inner	circle	of	her	own	life
感觉	那	不知何故	它	制成	他	更多的	的	这	内	圆圈	的	她	自己的	生活

;

;

;

所以她满怀热情地把礼物送给了他，因为她觉得这样能让他更融入她的生活核心圈子；

[fɔːr; fər][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

for	apart	from	every	other	feeling	she	had	,
为了	除	从	每一个	其他	感觉	她	有	,

除了她拥有的其他所有感觉之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [diːp] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][fɑːr] - [ɔːf] [taɪmz]

there	was	in	her	a	deep	spirit	of	comradeship	belonging	to	far	-	off	times
那里	曾是	在	她	一个	深的	精神	的	同志情谊	属于	到	远的	-	离开	时代

[wen] [hɜːr; hər] [laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] ,

when	her	life	was	that	of	the	open	road	,
什么时候	她	生活	曾是	那	的	这	打开	路	,

她身上有一种深厚的战友情谊，这种情谊属于遥远的过去，那时她的生活就是四处漂泊的旅程。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪl] .

the	hillside	and	the	vale	.
这	山坡	和	这	谷	.

山坡和山谷。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [noʊ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ɔːl] [bɪ'lɔːŋd] .

In	those	days	no	man	was	a	stranger	;	all	belonged	.
在	那些	天	不	男人	曾是	一个	陌生人	;	全部	属于	.

在那个年代，人人都不是陌生人，大家都是彼此的家人。

[tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd] [griːt] , [ænd; ənd] [pæs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊərli] [ɪ'vent] ,

To	meet	,	and	greet	,	and	pass	was	the	hourly	event	,
到	见面	,	和	迎接	,	和	经过	曾是	这	每小时	事件	,

每小时的例行活动就是见面、打招呼和传递。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	the	meeting	and	the	greeting	had	in	it	the	familiarity	of	a
但	这	会议	和	这	问候	有	在	它	这	熟悉	的	一个

['kɑːmən] ['wɑːndərɪŋ] ,

common	wandering	,
常见的	漫游	,

但这次相遇和问候却带着普通旅伴间的熟悉感。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmləs] .

the	sympathy	of	the	homeless	.
这	同情	的	这	无家可归者	.

对无家可归者的同情。

[hæd; həd] [ɪŋgoʊlbi] [bɪn] [les] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

Had	Ingolby	been	less	to	her	than	he	was	,
有	英戈尔比	到过	较少的	到	她	比	他	曾是	,

如果英戈尔比对她的感情没有现在这么深的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] .

there	would	still	have	been	the	comradeship	which	made	her	the	great	creature	she	was	fast	becoming	.
那里	会	仍然	有	到过	这	同志情谊	哪个	制成	她	这	伟大的	生物	她	曾是	快速地	成为	.

她与同伴之间依然会存在那种让她成为她正在迅速成长的伟大人物的友谊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] , [æz; əz] [ɪŋgoʊlbi] [bɪ'keɪm] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] , [ænd; ənd] ['evər] [mɔːr] [wɑːn] ,

It	was	odd	that	,	as	Ingolby	became	thinner	and	thinner	,	and	ever	more	wan	,
它	曾是	奇怪的	那	,	作为	英戈尔比	成为	更薄	和	更薄	,	和	曾经	更多的	万	,

奇怪的是，随着英戈尔比越来越瘦，脸色也越来越苍白，

[ʃiː; ʃi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['siːsləs] ['nɜːrsɪŋ] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θraɪv] ['fɪzɪkli] .

she	,	in	spite	of	her	ceaseless	nursing	,	appeared	to	thrive	physically	.
她	,	在	尽管如此	的	她	不停歇	护理	,	出现	到	蓬勃发展	身体	.

尽管她一直接受护理，但她的身体状况似乎很好。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] .

She	had	even	slightly	increased	the	fulness	of	her	figure	.
她	有	甚至	轻微地	增加	这	充满	的	她	数字	.

她的身材甚至略微丰满了一些。

[ðə; ði] ['velvɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd] [groʊn] ['rɪtʃər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [diːpər] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] ['faɪər] .

The	velvet	of	her	cheeks	had	grown	richer	,	and	her	eyes	deeper	with	warm	fire	.
这	天鹅绒	的	她	脸颊	有	生长	更富有	,	和	她	眼睛	更深	和	温暖的	火	.

她的脸颊更加红润，眼神也更加深邃，充满了温暖的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['flʌrɪʃt] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] :

It	was	as	though	she	flourished	on	giving	:
它	曾是	作为	尽管	她	繁荣	在	给予	:

她似乎很享受付出：

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nəːvs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] [laɪk] [sʌm; səm] [faɪn] ['flaʊər] .

as	though	a	hundred	nerves	of	being	and	feeling	had	opened	up	within	her	and	had	expanded	her	life	like	some	fine	flower	.
作为	尽管	一个	百	神经	的	存在	和	感觉	有	打开	向上	之内	她	和	有	扩展	她	生活	喜欢	一些	美好的	花	.

仿佛她体内一百根感受和情感的神经都打开了，让她的生命像一朵美丽的花朵般绽放开来。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ɪŋgoʊlbi] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌŋgɝɪŋ] [dɪ'zaɪər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Gazing	at	Ingolby	now	there	was	a	great	hungering	desire	in	her	heart	.
凝视	在	英戈尔比	现在	那里	曾是	一个	伟大的	饥饿	欲望	在	她	心	.

此刻，她凝视着英戈尔比，心中涌起一股强烈的渴望。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['proʊtest] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She looked at the sightless eyes , and a passionate protest sprang to her
她 看起来 在 这 失明 眼睛 , 和 一个 热情的 反对 弹簧 到 她
[lɪps] [wɪtʃ] ,
lips which ,
嘴唇 哪个 ,

她望着那双失明的眼睛，一声激烈的抗议涌上心头，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [moʊn] .
in spite of herself , broke forth in a sort of moan .
在 尽管如此 的 她自己 , 打破 前进 在 一个 种类 的 呻吟 .

她不由自主地发出了一声呻吟。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ɪŋgoʊlbi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [feɪs] .
" Ingolby asked , with startled face .
" 英戈尔比 问 , 和 惊慌 脸 .

“英戈尔比一脸惊讶地问道。”

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " ['nʌθɪŋ] .
" Nothing , " she answered , " nothing .
" 没有什么 , " 她 回答 , " 没有什么 .

“没什么，”她回答说，“没什么。”

[aɪ] [prɪkt] [maɪ] ['fɪŋgər] ['bædli] , [ðæts] [ɔːl] .
I pricked my finger badly , that's all .
我 刺痛 我的 手指 糟糕 , 那就是 全部 .

我手指被扎破了，伤口很深，仅此而已。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]
" And , indeed , she had done so , but that would not have brought the
" 和 , 的确 , 她 有 完毕 所以 , 但 那 会 不是 有 带来 这
[moʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
moan to her lips .
呻吟 到 她 嘴唇 .

“而事实上，她确实这么做了，但这并不会让她发出呻吟。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [prɪkt] ['fɪŋgər] [kəm'pleɪnt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" Well , it didn't sound like a pricked finger complaint , " he remarked .
" 出色地 , 它 没有 声音 喜欢 一个 刺痛 手指 抱怨 , " 他 评论 .

“嗯，听起来不像手指被扎破的那种抱怨，”他评论道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [groʊn] [aɪ'd] [gɪv] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][peɪn][ˌɪn'saɪd] . "
" It was the kind of groan I'd give if I had a bad pain inside . "
" 它 曾是 这 种类 的 呻吟 ID 给 如果 我 有 一个 坏的 疼痛 里面 . "

“那是一种如果我身体内部剧痛就会发出的呻吟声。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] !
" Ah , but you're a man !
" 啊 , 但 你是 一个 男人 !

“啊，但你是个男人！”

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['laɪtli] , [ðoʊ] [tuː] [terz] [fel] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" she remarked lightly , though two tears fell down her cheeks .
" 她 评论 轻轻 , 尽管 二 眼泪 跌倒 向下 她 脸颊 .

“她轻描淡写地说，尽管两滴眼泪顺着脸颊滑落。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] .

With	an	effort	she	recovered	herself	.
和	一个	努力	她	恢复	她自己	.

她努力恢复了过来。

" [its] [taɪm] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['tɑ:nɪk] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bizid] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

"	It's	time	for	your	tonic	,	"	she	added	,	and	she	busied	herself	with	giving	it
"	它是	时间	为了	你的	补品	,	"	她	额外	,	和	她	忙碌	她自己	和	给予	它

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“该喝你的补药了，”她补充道，然后忙着把补药递给他。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] , [aɪm]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ,

"	As	soon	as	you	have	taken	it	,	I'm	going	for	a	walk	,
"	作为	很快	作为	你	有	已采取	它	,	我是	去	为了	一个	走	,

“你一拿走它，我就去散步。”

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [sli:p] . "

so	you	must	make	up	your	mind	to	have	some	sleep	.	"
所以	你	必须	制作	向上	你的	头脑	到	有	一些	睡觉	.	"

所以你必须下定决心睡一会儿。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] ? " [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'su:md] ['gri:vəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Am	I	to	be	left	alone	?	"	he	asked	,	with	an	assumed	grievance	in	his
"	是	我	到	是	左边	独自的	?	"	他	问	,	和	一个	假定	不满	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“难道就让我一个人待着吗？”他问道，语气中带着一丝不满。

" ['mædəm] - [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Madame	Bulteel	will	stay	with	you	,	"	she	replied	.
"	夫人	-	将要	停留	和	你	,	"	她	回复	.

“布尔蒂尔夫人会留下来陪你，”她回答说。

" [du:][ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [wɔ:k] [soʊ] ['veri] ['bædli] ? " [hi:; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	Do	you	need	a	walk	so	very	badly	?	"	he	asked	presently	.
"	做	你	需要	一个	走	所以	非常	糟糕	?	"	他	问	目前	.

“你真的那么需要散步吗？”他随即问道。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	I	don't	suppose	I	need	it	,	but	I	want	it	,	"	she	answered	.
"	我	不	认为	我	需要	它	,	但	我	想	它	,	"	她	回答	.

“我想我并不需要它，但我想要它，”她回答道。

" [maɪ] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['frendli] . "

"	My	feet	and	the	earth	are	very	friendly	.	"
"	我的	脚	和	这	地球	是	非常	友好的	.	"

“我的双脚和大地非常友好。”

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [wɔ:k] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Where	do	you	walk	?	"	he	asked	.
"	在哪里	做	你	走	?	"	他	问	.

“你往哪儿走？”他问。

" [dʒʌst] ['eniwer] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] .

"	Just	anywhere	,	"	was	her	reply	.
"	只是	任何地方	,	"	曾是	她	回复	.

“随便哪里都行，”她回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , ['sʌmtaɪmz] [daʊn] , ['sʌmtaɪmz] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "

"	Sometimes	up	the	river	,	sometimes	down	,	sometimes	miles	away	in	the	woods	.	"
"	有时	向上	这	河	,	有时	向下	,	有时	英里	离开	在	这	树林	.	"

“有时在河上游，有时在河下游，有时在几英里外的树林里。”

" [duː][juː; jʊ]['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] [gʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Do	you	never	take	a	gun	with	you	?	"
"	做	你	绝不	拿	一个	枪	和	你	?	"

“你出门从来不带枪吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['nɑːdɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

"	Of	course	,	"	she	answered	,	nodding	,	as	though	he	could	see	.
"	的	课程	,	"	她	回答	,	点头	,	作为	尽管	他	可以	看	.

“当然，”她回答道，一边点头，仿佛他能看见似的。

" [aɪ][get][waɪld] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][waɪld] [dʌk] [ɔːr][ə; eɪ] ['preri] - [hen] . "

"	I	get	wild	pigeons	and	sometimes	a	wild	duck	or	a	prairie	-	hen	.	"
"	我	得到	荒野	鸽子	和	有时	一个	荒野	鸭子	或者	一个	草原	-	母鸡	.	"

“我这里经常能看到野鸽子，有时还能看到野鸭或草原鸡。”

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ; " [ðæts] [raɪt] . "

"	That's	right	,	"	he	remarked	;	"	that's	right	.	"
"	那就是	正确的	,	"	他	评论	;	"	那就是	正确的	.	"

“没错，”他说道，“没错。”

" [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	I	don't	believe	in	walking	just	for	the	sake	of	walking	,	"	she	continued	.
"	我	不	相信	在	步行	只是	为了	这	清酒	的	步行	,	"	她	持续	.

“我不相信为了走路而走路，”她继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	It	doesn't	do	you	any	good	,	but	if	you	go	for	something	and	get	it	,
"	它	不	做	你	任何	好的	,	但	如果	你	去	为了	某物	和	得到	它	,

“这对你没有任何好处，但如果你去追求某样东西并得到了它，

[ðæts] [wʌt] [pʊts][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] [raɪt] .

that's	what	puts	the	mind	and	the	body	right	.
那就是	什么	放置	这	头脑	和	这	身体	正确的	.

这样才能使身心恢复正常。

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] .

"	Suddenly	his	face	grew	grave	.
"	突然	他的	脸	生长	严重	.

“突然，他的脸色变得严肃起来。”

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	Yes	,	that's	it	,	"	he	remarked	.
"	是的	,	那就是	它	,	"	他	评论	.

“是的，就是这样，”他说道。

" [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

"	To	go	for	something	you	want	,	a	long	way	off	.
"	到	去	为了	某物	你	想	,	一个	长的	方式	离开	.

“去追求你想要的东西，即使它离你很远。”

[juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [ðə; ði][fæg] [wen] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] ;

You	don't	feel	the	fag	when	you're	thinking	of	the	thing	at	the	end	;
你	不	感觉	这	同性恋什么时候		你是	思维	的	这	事物	在	这	结尾	;

当你想到结尾那件事的时候，你就不会感到抽烟的快感了；

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] , [tuː; tə] [kiːp] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	you've	got	to	have	the	thing	at	the	end	,	to	keep	making	for	it	,
但	你已经	得到	到	有	这	事物	在	这	结尾	,	到	保持	制作	为了	它	,

但你最终必须得到它，才能继续朝着它努力。

[ɔːr][ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] ['goʊɪŋ] — [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

or	there's	no	good	going	—	none	at	all	.
或者	有	不	好的	去	—	没有任何	在	全部	.

或者根本就没戏——一点儿也没戏。

[ðæts] [laɪf] ; [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

That's	life	;	that's	how	it	is	.
那就是	生活	;	那就是	如何	它	是	.

这就是生活，事情就是这样。

[its] [noʊ] [gʊd] ['oʊnli] ['wɔːkɪŋ] — [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [wɔːk] ['sʌmwer] .

It's	no	good	only	walking	—	you've	got	to	walk	somewhere	.
它是	不	好的	仅有的	步行	—	你已经	得到	到	走	某处	.

光走路是不行的——你总得走到某个地方去。

[its] [noʊ] [gʊd] ['sɪmpli] ['goʊɪŋ] — [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] .

It's	no	good	simply	going	—	you've	got	to	go	somewhere	.
它是	不	好的	简单地	去	—	你已经	得到	到	去	某处	.

光是走是不行的——你得去某个地方。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

You've	got	to	fight	for	something	.
你已经	得到	到	斗争	为了	某物	.

你必须为某些东西而奋斗。

[ðæts] [waɪ] , [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [faɪt] [fɔːr; fər] [ə'weɪ] — [wen] [ðeɪ] [breɪk]

That's	why	,	when	they	take	the	something	you	fight	for	away	—	when	they	break
那就是	为什么	,	什么时候	他们	拿	这	某物	你	斗争	为了	离开	—	什么时候	他们	休息

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['krɪp(ə)l] [juː; jʊ] ,

you	and	cripple	you	,
你	和	削弱	你	,

所以，当他们夺走你为之奋斗的东西——当他们击垮你、使你残废时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] ['eniwer] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ['bædli] , [laɪf] ['iznt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

and	you	can't	go	anywhere	for	what	you	want	badly	,	life	isn't	worth	living	.
和	你	不能	去	任何地方	为了	什么	你	想	糟糕	,	生活	不是	值得	活的	.

当你无法得到你真正想要的东西时，人生就没有意义了。

" [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	An	anxious	look	came	into	her	face	.
"	一个	焦虑的	看	来了	进入	她	脸	.

她脸上露出了焦虑的神色。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [sɪns] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] ,

This	was	the	first	time	,	since	recovering	consciousness	,	that	he	had	referred	,
这	曾是	这	第一的	时间	,	自从	恢复中	意识	,	那	他	有	指	,

['iːv(ə)n][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

even	indirectly	,
甚至	间接	,

这是他恢复意识以来第一次提及此事，即使是间接提及。

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

to	all	that	had	happened	.
到	全部	那	有	发生	.

对所有发生过的事情。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [wel] — [ɑː] , ['terəbli] [wel] !

She	understood	him	well	—	ah	,	terribly	well	!
她	理解	他	出色地	—	啊	,	可怕	出色地	!

她很了解他——啊，非常了解!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][wʌn]

It	was	the	tragedy	of	the	man	stopped	in	his	course	because	of	one
它	曾是	这	悲剧	的	这	男人	停止	在	他的	课程	因为	的	一

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

这是一个人的悲剧，因为他犯了一个错误，人生轨迹就此停滞。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [waɪz] [θɪŋz] .

though	he	had	done	ten	thousand	wise	things	.
尽管	他	有	完毕	十	千	明智的	事物	.

虽然他做过一万件明智的事。

[ðə; ði] ['paʊər] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [laɪf] , [ðə; ði][dɑːrk]['fjuːtʃər] , [ðə; ði]

The	power	taken	from	his	hands	,	the	interrupted	life	,	the	dark	future	,	the
这	力量	已采取	从	他的	双手	,	这	中断	生活	,	这	黑暗的	未来	,	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ,

beginning	again	,
开始	再次	,

他手中的权力被夺走，生活被打断，未来一片黑暗，一切又重新开始。

[ɪf] ['evər][hɪz; ɪz] [saɪt] [keɪm] [bæk] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] , ['hɑːrtbreɪkɪŋ] .

if	ever	his	sight	came	back	:	it	was	sickening	,	heartbreaking	.
如果	曾经	他的	视线	来了	后退	:	它	曾是	令人作呕	,	令人心碎	.

如果他的视力能够恢复：那将令人作呕，令人心碎。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ɪnwərd] [vɔɪs] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə]

She	saw	it	all	in	his	face	,	but	as	if	some	inward	voice	had	spoken	to
她	锯	它	全部	在	他的	脸	,	但	作为	如果	一些	向内	嗓音	有	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她从他的脸上看到了一切，但仿佛他内心深处有个声音在对他说话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] , [ðə; ði] [swɪft] - ['muːvɪŋ] [hændz] [klɑːspt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

his	face	cleared	,	the	swift	-	moving	hands	clasped	in	front	of	him	,	and	he
他的	脸	已清除	,	这	迅速	-	移动	双手	紧握	在	正面	的	他	,	和	他

[sed] ['kwaɪətli] :

said	quietly	:
说	悄悄	:

他脸色渐渐恢复平静，双手迅速交握在身前，轻声说道：

" [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [laɪf] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	But	because	it's	life	,	there	it	is	.
"	但	因为	它是	生活	,	那里	它	是	.

但这就是生活，它就是这样。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

You	have	to	take	it	as	it	comes	.
你	有	到	拿	它	作为	它	来	.

你只能接受现实。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	He	stopped	a	moment	,
"	他	停止	一个	片刻	,

他停顿了一下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] ['dʒestʃər]

and	in	the	pause	she	reached	out	her	hand	with	a	sudden	passionate	gesture
和	在	这	暂停	她	达到	出去	她	手	和	一个	突然	热情的	手势

,

,

,

就在这短暂的停顿中，她突然热情地伸出手，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self][ɪn] [taɪm] .

to	touch	his	shoulder	,	but	she	restrained	herself	in	time	.
到	触碰	他的	肩膀	,	但	她	克制	她自己	在	时间	.

她很想碰他的肩膀，但及时克制住了自己。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

He	seemed	to	feel	what	she	was	doing	,	and	turned	his	face	towards	her	,
他	似乎	到	感觉	什么	她	曾是	正在做	,	和	转向	他的	脸	向	她	,

他似乎察觉到了她的举动，转过脸看向她。

[ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

a	slight	flush	coming	to	his	cheeks	.
一个	轻微	冲洗	未来	到	他的	脸颊	.

他双颊泛起一丝红晕。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

He	smiled	,	and	then	he	said	:	"	How	wonderful	you	are	!
他	微笑	,	和	然后	他	说	:	"	如何	精彩的	你	是	!

他笑了笑，然后说："你真是太棒了！"

[juː; jʊ] [lʊk] —

You	look	—
你	看	—

你看上去——

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [ðen] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] :

"	He	checked	himself	,	then	added	with	a	quizzical	smile	:
"	他	已检查	他自己	,	然后	额外	和	一个	疑惑的	微笑	:

他检查了一下自己，然后带着一丝疑惑的微笑补充道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] ['fliːdə] [druːz] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

"	You	are	looking	very	well	to	-	day	,	Miss	Fleda	Druse	,	very	well	indeed	.
"	你	是	寻找	非常	出色地	到	-	天	,	错过	弗莱达	德鲁斯	,	非常	出色地	的确	.

"弗莱达·德鲁斯小姐，您今天气色真好，非常好。"

[aɪ] [laɪk] [ðæt] [dɑːrk] - [red] [dres] [jʊə(r)] ['werɪŋ] .

I	like	that	dark	-	red	dress	you're	wearing	.
我	喜欢	那	黑暗的	-	红色的	裙子	你是	穿着	.

我喜欢你穿的那件深红色连衣裙。

" [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	An	almost	frightened	look	came	into	her	eyes	.
"	一个	几乎	害怕	看	来了	进入	她	眼睛	.

"她的眼中闪过一丝近乎恐惧的神色。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] - [red]

It	was	as	though	he	could	see	,	for	she	was	wearing	a	dark	-	red
它	曾是	作为	尽管	他	可以	看	,	为了	她	曾是	穿着	一个	黑暗的	-	红色的

[dres] — " [waɪn] - ['kʌlərd] ,

dress	—	"	wine	-	coloured	,
裙子	—	"	葡萄酒	-	有色	,

他仿佛能看见她，因为她穿着一件深红色的连衣裙——"酒红色的，

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , " [mə'ruːn] , " ['mædəm] - [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
" her father called it , " maroon , " Madame Bulteel called it .
" 她 父亲 称为 它 , " 栗色 , " 夫人 - 称为 它 .

“她父亲称之为‘栗色’，布尔蒂尔夫人称之为‘栗色’。”

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ðen] [siː] , ['æftər][ɔːl] ?
Could he then see , after all ?
可以 他 然后 看 , 后 全部 ?

那么，他最终是否能看见呢?

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] - [red] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] .
" How did you know it was dark - red ? " she asked , her voice shaking .
" 如何 做过 你 知道 它 曾是 黑暗的 - 红色的 ? " 她 问 , 她 嗓音 摇晃 .

“你怎么知道它是深红色的？”她问道，声音颤抖。

" [gest] [ˌaɪ 'tiː] !
" Guessed it !
" 猜对了 它 !

我猜对了!

[gest] [ˌaɪ 'tiː] !
Guessed it !
猜对了 它 !

猜对了!

" [hiː; hi] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] ['gliːfəli] .
" he answered almost gleefully .
" 他 回答 几乎 兴高采烈地 .

他几乎是兴高采烈地回答道。

" [wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] ?
" Was I right ?
" 曾是 我 正确的 ?

“我的判断对吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][dɑːrk] - [red] ? "
Is it dark - red ? "
是 它 黑暗的 - 红色的 ? "

是深红色吗?

" [jes] , [dɑːrk] - [red] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Yes , dark - red , " she answered .
" 是的 , 黑暗的 - 红色的 , " 她 回答 .

“是的，深红色，”她回答道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ] [ges] ? "
" Was it really a guess ? "
" 曾是 它 真的 一个 猜测 ? "

“这真的是猜测吗？”

" [ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ges] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Ah , but the guessiest kind of a guess , " he replied .
" 啊 , 但 这 - 种类 的 一个 猜测 , " 他 回复 .

“啊，但那只是最随意的猜测而已，”他回答道。

" [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] ?
" But who can tell ?
" 但 WHO 能 告诉 ?

“但谁又能说得准呢？”

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
I couldn't see it ,
我 不能 看 它 ,

我看不见它。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər]['eni]['riːz(ə)n][waɪ][ðə; ði][maɪnd] ['ʃʊdənt] [siː] [wen] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]

but	is	there	any	reason	why	the	mind	shouldn't	see	when	the	eyes	are	no	longer
但	是	那里	任何	原因	为什么	这	头脑	不应该	看	什么时候	这	眼睛	是	不	更长

['wɜːrkɪŋ] ?

working	?
在职的	?

但是，当眼睛无法正常工作时，大脑为什么不能看到东西呢?

[kʌm] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Come	now	,	"	he	added	,
来	现在	,	"	他	额外	,

“好了，”他补充道。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]

"	I've	a	feeling	that	I	can	tell	things	with	my	mind	just	as	if	I	saw	them
"	我已经	一个	感觉	那	我	能	告诉	事物	和	我的	头脑	只是	作为	如果	我	锯	他们

.

:
.

“我感觉我能用心灵感知事物，就像亲眼所见一样。”

[aɪ][duː] [siː] .

I	do	see	.
我	做	看	.

我明白了。

[aɪl] [ges] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][maɪ]['maɪndz] [aɪ] .

I'll	guess	the	time	now	—	with	my	mind's	eye	.
患病的	猜测	这	时间	现在	—	和	我的	心灵的	眼睛	.

现在我凭着感觉猜猜时间。

" [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Concentration	came	into	his	face	.
"	专注	来了	进入	他的	脸	.

他脸上露出了专注的神情。

" [its] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	It's	three	minutes	to	twelve	o'clock	,	"	he	said	decisively	.
"	它是	三	分钟	到	十二	点钟	,	"	他	说	果断地	.

“还有三分钟就十二点了，”他果断地说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [leɪ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd][ðə; ði][bed] .

She	took	up	the	watch	which	lay	on	the	table	beside	the	bed	.
她	采取	向上	这	手表	哪个	躺	在	这	桌子	旁	这	床	.

她拿起放在床边桌子上的手表。

" [jes] , [its] [dʒʌst] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [vɔɪs] .

"	Yes	,	it's	just	three	minutes	to	twelve	,	"	she	declared	in	an	awe	-	struck	voice	.
"	是的	,	它是	只是	三	分钟	到	十二	,	"	她	声明	在	一个	敬畏	-	击	嗓音	.

“是的，距离十二点还有三分钟，”她用敬畏的语气说道。

" [ðæts] ['mɑːrvələs] — [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

"	That's	marvellous	—	how	wonderful	you	are	!	"
"	那就是	奇妙	—	如何	精彩的	你	是	!	"

“太棒了——你真是太好了！”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	That's	what	I	said	of	you	a	minute	ago	,	"	he	returned	.
"	那就是	什么	我	说	的	你	一个	分钟	前	,	"	他	返回	.

“我刚才也是这么说你的，”他回答道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz]
Then , with a swift change of voice and manner , he added , " How long is
然后 , 和 一个 迅速 改变 的 嗓音 和 方式 , 他 额外 , " 如何 长的 是
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

然后，他迅速改变了语气和语气，问道："有多长？"

" [juː; jʊ] [miːn] , [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" You mean , since you came here ? " she asked , divining what was in his mind .
" 你 意思是 , 自从 你 来了 这里 ? " 她 问 , 占卜 什么 曾是 在 他的 头脑 .

"你是说，自从你来到这里之后？"她问道，似乎猜到了他的心思。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[haʊ] [lɔːŋ] ? "
How long ? "
如何 长的 ? "

多久？

" [sɪks] [wiːks] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Six weeks , " she answered .
" 六 周 , " 她 回答 .

"六周，"她回答道。

" [sɪks] [wiːks] [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] . "
" Six weeks and three days . "
" 六 周 和 三 天 . "

"六周零三天。"

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]['aʊər] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [hæf] - ['pleɪntɪvli] , [ðoʊ] [hiː; hi]
" Why don't you add the hour , too , " he urged half - plaintively , though he
" 为什么 不 你 添加 这 小时 , 也 , " 他 敦促 一半 - 哀怨地 , 尽管 他
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

"为什么不把小时也加上呢？"他半是哀求地催促道，脸上却带着微笑。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Well , it was three o'clock in the morning to the minute , " she answered .
" 出色地 , 它 曾是 三 点钟 在 这 早晨 到 这 分钟 , " 她 回答 .

"嗯，当时是凌晨三点整，"她回答道。

" [oʊld] ['fɑːðər] [taɪm] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['geɪli] .
" Old Father Time ought to make you his chief of staff , " he remarked gaily .
" 老的 父亲 时间 应该 到 制作 你 他的 首席 的 职员 , " 他 评论 兴高采烈地 .

"老天爷应该让你当他的幕僚长，"他兴高采烈地说。

" [naʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" Now , I want to know , " he added , with a visible effort of determination ,
" 现在 , 我 想 到 知道 , " 他 额外 , 和 一个 可见的 努力 的 决心 ,

"现在，我想知道，"他补充道，语气中明显带着坚定的决心。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [sɪks] [wiːks] [ænd; ənd] [θriː]
" what has happened since three o'clock in the morning , six weeks and three
" 什么 有 发生 自从 三 点钟 在 这 早晨 , 六 周 和 三
[deɪz] [ə'goʊ] .
days ago .
天 前 .

"从六周零三天前的凌晨三点开始发生了什么事。"

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ][kən'sɜːrnz] — [tuː; tə][ðə; ði]

I	want	you	to	tell	me	what	has	happened	to	my	concerns	—	to	the
我	想	你	到	告诉	我	什么	有	发生	到	我的	担忧	—	到	这

['reɪlweɪz] ,

railways	,
铁路	,

我想请你告诉我，我所关心的铁路问题究竟发生了什么?

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊnz] .

and	also	to	the	towns	.
和	还	到	这	城镇	.

也包括城镇。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][haɪd] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪl] [hæv; həv]['dʒɪm][ɪn] ,

I	don't	want	you	to	hide	anything	,	because	,	if	you	do	,	I'll	have	Jim	in	,
我	不	想	你	到	隐藏	任何事物	,	因为	,	如果	你	做	,	患病的	有	吉姆	在	,

我不想让你隐瞒任何事情，因为如果你这样做，我会让吉姆介入。

[ænd; ənd]['dʒɪm] , ['ʌndər] ['prɑːpər][kən'troʊl] , [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd][pər'hæps]

and	Jim	,	under	proper	control	,	will	tell	me	the	whole	truth	,	and	perhaps
和	吉姆	,	在下面	恰当的	控制	,	将要	告诉	我	这	所有的	真相	,	和	也许

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .

more	than	the	truth	.
更多的	比	这	真相	.

而吉姆，如果受到适当的控制，会告诉我全部真相，甚至可能说出比真相更多的话。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] .

That's	the	way	with	Jim	.
那就是	这	方式	和	吉姆	.

吉姆就是这样的人。

[wen] [hiː; hi] [gets] ['stɑːrtɪd] [hiː; hi] [kɑːnt] [stɑːp] .

When	he	gets	started	he	can't	stop	.
什么时候	他	获得	开始	他	不能	停止	.

他一旦开始就停不下来。

[tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] ['evriθɪŋ] .

Tell	me	exactly	everything	.
告诉	我	确切地	一切	.

把所有事情都告诉我。

" [æŋ'zaɪəti] [droʊv] [ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	Anxiety	drove	the	colour	from	her	cheeks	.
"	焦虑	驾驶	这	颜色	从	她	脸颊	.

焦虑使她双颊泛起了血色。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] .

She	shrank	back	.
她	缩小	后退	.

她缩了回去。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .

"	You	must	tell	me	,	"	he	urged	.
"	你	必须	告诉	我	,	"	他	敦促	.

“你必须告诉我，”他催促道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ][ðæn; ðən][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔkwel] , [ɔːr]['dʒɪm] , [ɔːr]

"	I'd	rather	hear	it	from	you	than	from	Dr	.	Rockwell	,	or	Jim	,	or
"	ID	相当	听到	它	从	你	比	从	博士	.	洛克威尔	,	或者	吉姆	,	或者

[jʊr; jər] ['fɑːðər] .

your	father	.
你的	父亲	.

“我宁愿从你口中听到这个消息，也不愿从罗克韦尔医生、吉姆或你父亲口中听到。”

[jʊr; jər] ['telɪŋ] ['wʊdnt] [hɜːrt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] , [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]

Your	**telling**	**wouldn't**	**hurt**	**as**	**much**	**as**	**anybody**	**else's**	**,**	**if**	**there**	**has**	**to**	**be**
你的	讲述	不会	伤害	作为	很多	作为	任何人	其他人的	,	如果	那里	有	到	是

['eni] [hɜːrt] .

any	**hurt**	**.**
任何	伤害	.

如果一定要有人感到痛苦的话，你的讲述也不会像其他人的讲述那样伤人。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Don't	**you**	**understand**	**—**	**but**	**don't**	**you**	**understand**	**?**
不	你	理解	—	但	不	你	理解	?

你难道不明白吗？——你难道不明白吗?

" [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .

"	**he**	**urged**	**.**
"	他	敦促	.

他敦促道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] .

She	**nodded**	**to**	**herself**	**in**	**the**	**mirror**	**on**	**the**	**wall**	**opposite**	**.**
她	点头	到	她自己	在	这	镜子	在	这	墙	对面的	.

她对着对面墙上的镜子点了点头。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['prez(ə)ntli] ; " [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] :

"	**I'll**	**try**	**to**	**understand**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**presently**	**;**	**"**	**Tell**	**me**	**,**	**then**	**:**
"	患病的	尝试	到	理解	,	"	她	回复	目前	;	"	告诉	我	,	然后	:

“我会试着理解，”她随即回答道；“那么，告诉我吧：”

[hæv; həv] [ðeɪ] [pʊt] ['sʌmwʌn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ? "

have	**they**	**put**	**someone**	**in**	**my**	**place**	**?**	**"**
有	他们	放	某人	在	我的	地方	?	"

他们是不是找了别人代替我?

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**understand**	**so**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	我	理解	所以	,	"	她	回复	.

“我明白了，”她回答道。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [peɪl] .

He	**remained**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**his**	**face**	**very**	**pale**	**.**
他	剩余	沉默的	为了	一个	片刻	,	他的	脸	非常	苍白	.

他沉默了一会儿，脸色非常苍白。

" [huː] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] ?

"	**Who**	**is**	**running**	**the**	**show**	**?**
"	WHO	是	跑步	这	展示	?

谁在幕后操控?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

She	**told**	**him**	**.**
她	讲述	他	.

她告诉他了。

" [oʊ] , [hɪm; ɪm] !

"	**Oh**	**,**	**him**	**!**
"	哦	,	他	!

“哦，是他！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['hiːz] [ded] [ə'genst] [maɪ]['pɑːləsi] .
" He's dead against my policy .
" 他是 死的 反对 我的 政策 .

“他坚决反对我的政策。”

['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] . "
He'll make a mess . "
地狱 制作 一个 混乱 . "

他会把事情搞砸的。

" [ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] ['duːɪŋ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" They say he's doing that , " she remarked .
" 他们 说 他是 正在做 那 , " 她 评论 .

“他们说他正在做这件事，”她说道。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] ['fræŋkli] ,
He asked her a series of questions which she tried to answer frankly ,
他 问 她 一个 系列 的 问题 哪个 她 尝试 到 回答 坦率地说 ,

他问了她一系列问题，她尽量坦诚地回答了这些问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [taʊnz] , [wɪtʃ] ,
and he came to know that the trouble between the two towns , which ,
和 他 来了 到 知道 那 这 麻烦 之间 这 二 城镇 , 哪个 ,

他得知这两个城镇之间的冲突，是这样的：

['æftər][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['fjuːnərəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zæstər][hæd; həd][səb'saidid] , [wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] ;
after the Orange funeral and his own disaster had subsided , was up again ;
后 这 橙子 葬礼 和 他的 自己的 灾难 有 平静下来 , 曾是 向上 再次 ;

在奥兰治葬礼和他自己的灾难平息之后，他又重新振作起来；

[ðæt] [ðə; ði] ['reɪlweɪz] [wɜːr; wər][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ; [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] ['feɪljɚz] [ɪn][ðə; ði]
that the railways were in difficulties ; that there had been several failures in the
那 这 铁路 是 在 困难 ; 那 那里 有 到过 一些 失败 在 这
[taʊn] ;
town ;
镇 ;

铁路系统遇到了困难；镇上发生过好几起事故；

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] — [ðə; ði]['riːdʒənt] - [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪts] [dɔːz] ; [ðæt] ['fiːlɪks]
that one of the banks — the Regent - had closed its doors ; that Felix
那 一 的 这 银行 — 这 摄政 - 有 关闭 它是 门 ; 那 菲利克斯
[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ,
Marchand ,
马尔尚 ,

其中一家银行——摄政银行——已经关门了；费利克斯·马尔尚，

['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['geɪbriəl] [druːz] [ɑːn]
having recovered from the injury he had received from Gabriel Druse on
拥有 恢复 从 这 受伤 他 有 已收到 从 加布里埃尔 德鲁斯 在
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['fjuːnərəl] ,
the day of the Orange funeral ,
这 天 的 这 橙子 葬礼 ,

在从奥兰治葬礼当天被加布里埃尔·德鲁斯造成的伤势中恢复过来后，

[hæd; həd] [gɔːn] [iːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ;
had gone East for a month and had returned ;
有 已消失 东方 为了 一个 月 和 有 返回 ;

他曾去东方待了一个月，现在已经回来了；

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][ɪn][ðə; ði] [mɪlz] ,

that	the	old	trouble	was	reviving	in	the	mills	,
那	这	老的	麻烦	曾是	复苏	在	这	磨坊	,

工厂里的老问题又死灰复燃了。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd][hæd; həd] [lɪŋkt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	Marchand	had	linked	himself	with	the	enemies	of	the
和	那	马尔尚	有	链接	他自己	和	这	敌人	的	这

[gru:p] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪz] [ˌhɪðər'tu:] [də'rektɪd] [baɪ] [hɪm'self] .

group	controlling	the	railways	hitherto	directed	by	himself	.
团体	控制	这	铁路	迄今为止	指导	经过	他自己	.

马尔尚与他之前所掌控的铁路集团的敌人结盟。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ]

For	a	moment	after	she	had	answered	his	questions	,	there	was	strong
为了	一个	片刻	后	她	有	回答	他的	问题	,	那里	曾是	强的

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

emotion	in	his	face	,
情感	在	他的	脸	,

在她回答完他的问题后，他脸上短暂地闪过一丝强烈的情绪。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [klɪrd] .

and	then	it	cleared	.
和	然后	它	已清除	.

然后就平静下来了。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

He	reached	out	a	hand	towards	her	.
他	达到	出去	一个	手	向	她	.

他向她伸出了手。

[haʊ] ['i:gərli] [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] !

How	eagerly	she	clasped	it	!
如何	急切地	她	紧握	它	!

她多么渴望地紧紧抓住它！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][hɜ:rz][wʌz; wəz][soʊ][wɔ:rm][ænd; ənd][fɜ:rm][ænd; ənd][kaɪnd] .

It	was	cold	,	and	hers	was	so	warm	and	firm	and	kind	.
它	曾是	寒冷的	,	和	她的	曾是	所以	温暖的	和	公司	和	种类	.

天气很冷，而她的手却那么温暖、坚定、温柔。

" [tru:] [frend] [oʊ] - [maɪn] !

"	True	friend	o	'	mine	!
"	真的	朋友	o	-	矿	!

我的真朋友！

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] .

"	he	said	with	feeling	.
"	他	说	和	感觉	.

他动情地说。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	How	wonderful	it	is	that	somehow	it	all	doesn't	seem	to	matter	so	much	.
"	如何	精彩的	它	是	那	不知何故	它	全部	不	似乎	到	事情	所以	很多	.

“多么奇妙啊，这一切似乎都没那么重要了。”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?

I	wonder	why	?
我	想知道	为什么	?

我想知道为什么？

[aɪ] ['wʌndər] — [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] [laɪf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] ,

I	wonder	—	Tell	me	about	yourself	,	about	your	life	,	"	he	added	abruptly	,
我	想知道	—	告诉	我	关于	你自己	,	关于	你的	生活	,	"	他	额外	突然	,

“我想知道——跟我说说你自己，说说你的生活吧，”他突然补充道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk] .

as	though	it	had	been	a	question	he	had	long	wished	to	ask	.
作为	尽管	它	有	到过	一个	问题	他	有	长的	希望	到	问	.

仿佛这是他一直想问的问题。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sɜːrt(ə)nti] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt]

In	the	tone	was	a	quiet	certainty	suggesting	that	she	would	not	hesitate
在	这	语气	曾是	一个	安静的	肯定	建议	那	她	会	不是	犹豫

[tuː; tə] ['ænsər] .

to	answer	.
到	回答	.

她的语气中带着一种平静的自信，表明她会毫不犹豫地回答。

" [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][hæd; həd][bɪg] [breɪks] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	We	have	both	had	big	breaks	in	our	lives	,	"	he	went	on	.
"	我们	有	两个都	有	大的	休息	在	我们的	生活	,	"	他	去	在	.

“我们俩的人生都经历了一些重大转折，”他接着说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

"	I	know	that	.
"	我	知道	那	.

“我知道。

[aɪv] [lɔːst] ['evriθɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [baɪ][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I've	lost	everything	,	in	a	way	,	by	the	break	in	my	life	,
我已经丢失的		一切	,	在	一个	方式	,	经过	这	休息	在	我的	生活	,

从某种意义上说，我因为人生中的那次变故失去了一切。

[ænd; ənd] [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪnd] ['evriθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn] [jɔːrz] [keɪm] .

and	I've	an	idea	that	you	gained	everything	when	the	break	in	yours	came	.
和	我已经	一个	主意	那	你	获得	一切	什么时候	这	休息	在	你的	来了	.

我感觉你的一切是在你人生的转折点到来之后才获得的。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] ['dʒɛθroʊ] [fɔː] [toʊld][ˌem 'iː] ,

I	didn't	believe	the	story	Jethro	Fawe	told	me	,
我	没有	相信	这	故事	杰斯罗	法威	讲述	我	,

我不相信杰斯罗·法维告诉我的故事。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [tuː; tə]

but	still	I	knew	there	was	some	truth	in	it	;	something	that	he	twisted	to
但	仍然	我	知道	那里	曾是	一些	真相	在	它	;	某物	那	他	扭曲	到

[suːt] [hɪm'self] .

suit	himself	.
套装	他自己	.

但我仍然觉得其中有些道理；只是他歪曲了这些道理来为自己谋利。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [laɪf] ['fiːlɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə'nʌðər] [ˌælɪg'zændər][ɔːr] [nə'poʊliən] .

I	started	life	feeling	I	could	conquer	the	world	like	another	Alexander	or	Napoleon	.
我	开始	生活	感觉	我	可以	征服	这	世界	喜欢	其他	亚历山大	或者	拿破仑	.

我出生时觉得自己可以像亚历山大或拿破仑一样征服世界。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kən'siːt] .

I	don't	know	that	it	was	all	conceit	.
我	不	知道	那	它	曾是	全部	自负	.

我不知道那是否全是自负。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ,

It	was	the	wish	to	do	,
它	曾是	这	希望	到	做	,

这是想要做的，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [θɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] " — [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] — " [ænd; ənd]

to	see	how	far	this	thing	on	my	shoulders	"	—	he	touched	his	head	—	"	and
到	看	如何	远的	这	事物	在	我的	肩膀	"	—	他	感动	他的	头	—	"	和

[ðɪs] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [mə'ʃiːn] " — [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [hænd] — " [wʊd]

this	great	physical	machine	"	—	he	touched	his	breast	with	a	thin	hand	—	"	would
这	伟大的	身体的	机器	"	—	他	感动	他的	胸部	和	一个	薄的	手	—	"	会

['kæri] [ˌem 'iː] .

carry	me	.
携带	我	.

看看我肩膀上的这个东西”——他摸了摸自己的头——“还有这台巨大的机器”——他用瘦削的手摸了摸自己的胸膛——“能把我带走多远。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [meɪn] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['vɪʃəs] .

I	don't	believe	the	main	idea	was	vicious	.
我	不	相信	这	主要的	主意	曾是	恶毒	.

我不认为其主要思想是恶毒的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [breɪn] [tuː; tə] [ɪts] [læst] [voʊlt][ʌv; əv] [kə'pæsəti] ,

It	was	wanting	to	work	a	human	brain	to	its	last	volt	of	capacity	,
它	曾是	想要	到	工作	一个	人类	脑	到	它是最后的		伏特	的	容量	,

它想把人脑的潜能发挥到极致。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː] .

and	to	see	what	it	could	do	.
和	到	看	什么	它	可以	做	.

看看它能做什么。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['selfɪʃ] [æz; əz][aɪ] ['fɔrdʒd] [ɑːn] .

I	suppose	I	became	selfish	as	I	forged	on	.
我	认为	我	成为	自私	作为	我	锻造	在	.

我想，随着我不断前进，我变得自私了。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	didn't	mean	to	be	,
我	没有	意思是	到	是	,

我并非有意如此，

[bʌt; bət][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

but	concentration	upon	the	things	I	had	to	do	prevented	me	from	being
但	专注	之上	这	事物	我	有	到	做	阻止	我	从	存在

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

the	thing	I	ought	to	be	.
这	事物	我	应该	到	是	.

但是，专注于我必须做的事情，使我无法成为我应该成为的人。

[aɪ] ['wɑːntɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə][get][ðer; ðər] .

I	wanted	,	as	they	say	,	to	get	there	.
我	通缉	,	作为	他们	说	,	到	得到	那里	.

正如人们常说的，我想要到达那里。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['aɪərnz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] — [tuː] ['meni] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][pʊt]

I	had	a	lot	of	irons	in	the	fire	—	too	many	—	but	they	weren't	put
我	有	一个	很多	的	熨斗	在	这	火	—	也	许多	—	但	他们	不是	放

[ðer; ðər] [dɪ'lɪbərətli] .

there	deliberately	.
那里	故意地	.

我同时在做很多事——太多了——但这并非故意的。

[wʌn] [θɪŋ] [led][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,

One	thing	led	to	another	,	and	one	thing	,	as	it	were	,	hung	upon	another	,
一	事物	引领	到	其他	,	和	一	事物	,	作为	它	是	,	悬挂	之上	其他	,

一件事引发另一件事，一件事仿佛牵制着另一件事。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] .

until	they	all	got	to	be	part	of	the	scheme	.
直到	他们	全部	得到	到	是	部分	的	这	方案	.

直到他们所有人都能参与到这个计划中来。

[wʌns] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn] , [aɪ] ['kudnt] [drɑːp] ['eni] [ʌv; əv]

Once	they	got	there	,	I	had	to	carry	them	all	on	,	I	couldn't	drop	any	of
一次	他们	得到	那里	,	我	有	到	携带	他们	全部	在	,	我	不能	降低	任何	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们到达那里后，我必须把他们都带走，我不能让他们掉下来一个；

[ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][maɪ][laɪf] .

they	got	to	be	my	life	.
他们	得到	到	是	我的	生活	.

它们必须成为我的生命。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [gruː] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsks] [gɑːt] ['greɪtər]

It	didn't	matter	that	it	all	grew	bigger	and	bigger	,	and	the	risks	got	greater
它	没有	事情	那	它	全部	生长	大	和	大	,	和	这	风险	得到	更大的

[ænd; ənd] ['greɪtər] .

and	greater	.
和	更大的	.

事情越闹越大，风险也越来越大，但这都无关紧要了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

I	thought	I	could	weather	it	through	,	and	so	I	could	have	done	,
我	想法	我	可以	天气	它	通过	,	和	所以	我	可以	有	完毕	,

我以为我能挺过去，而且我本来也确实做到了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd][æn; ən]['æksɪdənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mis'teik]

if	it	hadn't	been	for	a	mistake	and	an	accident	;	but	the	mistake
如果	它	之前没有	到过	为了	一个	错误	和	一个	事故	;	但	这	错误

[wʌz; wəz] [maɪn] .

was	mine	.
曾是	矿	.

如果不是因为一个错误和一场意外；但这个错误是我的。

[ðæts] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [nɪps] — [ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz] [maɪn] .

That's	where	the	thing	nips	—	the	mistake	was	mine	.
那就是	在哪里	这	事物	乳头	—	这	错误	曾是	矿	.

问题就出在这里——错误是我的。

[aɪ] [tʊk] [tuː] [bɪg][ə; eɪ][rɪsk] .

I	took	too	big	a	risk	.
我	采取	也	大的	一个	风险	.

我冒的风险太大了。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ'd][gɑːt][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['lʌki] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [rɔːŋ]

You	see	,	I'd	got	so	used	to	being	lucky	,	it	seemed	as	if	I	couldn't	go	wrong
你	看	,	ID	得到	所以	用过的	到	存在	幸运的	,	它	似乎	作为	如果	我	不能	去	错误的

.

.
.

你看，我已经习惯了好运，感觉自己做什么都不会出错。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [maɪ] [wei] .

Everything	had	come	my	way	.
一切	有	来	我的	方式	.

我得到了一切想要的东西。

['evər] [sɪns] [aɪ][bɪ'gæn][ɪn] [ðæt] [ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ['reɪlweɪ] ['ɑ:fɪs] , ['æftər] ['li:vɪŋ] ['kɑ:lɪdʒ] , [aɪ]['hædnt][ə; eɪ]

Ever	since	I	began	in	that	Montreal	railway	office	,	after	leaving	college	,	I	hadn't	a
曾经	自从	我	开始	在	那	蒙特利尔	铁路	办公室	,	后	离开	大学	,	我	之前没有	一个

['sɪŋg(ə)l] ['setbæk] .

single	setback	.
单身的	挫折	.

自从我大学毕业后到蒙特利尔铁路公司上班以来，我从未遇到过任何挫折。

[aɪ] [pʊld] [θɪŋz] [ɔ:f] .

I	pulled	things	off	.
我	拉	事物	离开	.

我成功了。

[aɪ] [meɪd] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [plʌmpt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['ɪntu:][maɪ] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ri:dʒənt][bæŋk] ;

I	made	money	,	and	I	plumped	it	all	into	my	railways	and	the	Regent	Bank	;
我	制成	钱	,	和	我	丰满的	它	全部	进入	我的	铁路	和	这	摄政	银行	;

我赚了钱，然后把所有的钱都投入到我的铁路和摄政银行；

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , [ðə; ði]['ri:dʒənt][bæŋk][hæz; həz] [kloʊzd] [daʊn] .

and	as	you	said	a	minute	ago	,	the	Regent	Bank	has	closed	down	.
和	作为	你	说	一个	分钟	前	,	这	摄政	银行	有	关闭	向下	.

正如你刚才所说，丽晶银行已经倒闭了。

[ðæt] [kʌts] [ˌem 'i:] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

That	cuts	me	clean	out	of	the	game	.
那	削减	我	干净的	出去	的	这	游戏	.

那我就彻底出局了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk] ?

What	was	the	matter	with	the	bank	?
什么	曾是	这	事情	和	这	银行	?

银行到底出了什么问题?

[ðə; ði]['mænɪdʒər] ?

The	manager	?
这	经理	?

经理?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [mə'nɑ:tənəs] [ɪn][ɪts] ['kwaɪətnəs] .

"	His	voice	was	almost	monotonous	in	its	quietness	.
"	他的	嗓音	曾是	几乎	单调	在	它是	寂静	.

他的声音平静得近乎单调。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst]

It	was	as	though	he	told	the	story	of	something	which	had	passed
它	曾是	作为	尽管	他	讲述	这	故事	的	某物	哪个	有	通过了

[bɪ'jɑ:nd] [tʃæns] [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] .

beyond	chance	or	change	.
超过	机会	或者	改变	.

他讲述的故事，仿佛是超越了偶然和变化的范畴。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ən'foʊldəd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [nɪr] [tu:; tə]

As	it	unfolded	to	her	understanding	,	she	had	seated	herself	near	to
作为	它	展开	到	她	理解	,	她	有	坐着	她自己	靠近	到

[hɪz; ɪz][bed] .

his	bed	.
他的	床	.

随着事情的进展，她坐在了他的床边。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	door	of	the	room	was	open	,
这	门	的	这	房间	曾是	打开	,

房间的门开着，

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [sæt] ['mædəm] - ['riːdɪŋ] .

and	in	view	outside	on	the	landing	sat	Madame	Bulteel	reading	.
和	在	看法	外部	在	这	降落	卫星	夫人	-	阅读	.

在外面楼梯平台上，可以看到布尔蒂尔夫人正在看书。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

She	was	not	,	however	,	near	enough	to	hear	the	conversation	.
她	曾是	不是	,	然而	,	靠近	足够的	到	听到	这	对话	.

然而，她离得不够近，听不到他们的谈话。

- [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] ,

Ingolby's	voice	was	low	,
-	嗓音	曾是	低的	,

英戈尔比的声音很低沉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

but	it	sounded	as	loud	as	a	waterfall	in	the	ears	of	the	girl	,
但	它	听起来	作为	大声	作为	一个	瀑布	在	这	耳朵	的	这	女孩	,

但对女孩来说，那声音听起来就像瀑布一样响亮。

[huː] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [hæd; həd] ['trævld] [greɪt] ['distənsiz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [kɔːld] [ɪk'spɪriəns] ,

who	,	in	a	few	weeks	,	had	travelled	great	distances	on	the	road	called	Experience	,
WHO	,	在	一个	很少	周	,	有	旅行	伟大的	距离	在	这	路	称为	经验	,

在短短几周内，他便踏上了名为“经验”的漫长旅程。

[ðæt] ['ʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][laɪf] .

that	other	name	for	life	.
那	其他	姓名	为了	生活	.

生命的另一种说法。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mænɪdʒər] ?

"	It	was	the	manager	?
"	它	曾是	这	经理	?

是经理吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [jes] , [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	they	say	so	,	"	she	answered	.
"	是的	,	他们	说	所以	,	"	她	回答	.

“是的，他们都这么说，”她回答道。

" [hiː; hi] ['spekjuleitid] [wɪð; wɪθ][bæŋk] ['mʌni] . "

"	He	speculated	with	bank	money	.	"
"	他	推测	和	银行	钱	.	"

他用银行资金进行投机。

" [ɪn] [wʌt] ? "

"	In	what	?	"
"	在	什么	?	"

“在什么方面？”

" [ɪn][jʊr; jər] ['reɪlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	In	your	railways	,	"	she	answered	hesitatingly	.
"	在	你的	铁路	,	"	她	回答	犹豫地	.

“在你们的铁路上，”她犹豫地回答道。

" ['kjʊriəs] — [aɪ] [driːmd] [ðæt] , " [ɪŋgoʊlbi] [riˈmɑːkt] ['kwaɪətli] ,
" Curious — I dreamed that , " Ingolby remarked quietly ,
" 好奇的 — 我 梦见 那 , " 英戈尔比 评论 悄悄 ,

“真奇怪——我梦到过，”英戈尔比平静地说。

[ænd; ənd] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði][dɔːg] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and leaned down and stroked the dog lying at his feet .
和 倾斜 向下 和 抚摸 这 狗 说谎 在 他的 脚 .

他俯下身，抚摸着躺在脚边的狗。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] .
It had been with him through all his sickness .
它 有 到过 和 他 通过 全部 他的 疾病 .

它一直陪伴着他度过所有病痛。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [dɪˈlɪriəm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][maɪ]
" It must have been part of my delirium , because , now that I've got my
['sensɪz] [bæk] ,
senses back ,
" 它 必须 有 到过 部分 的 我的 谵妄 , 因为 , 现在 那 我已经 得到 我的
感官 后退 ,

“那一定是我的谵妄状态的一部分，因为现在我恢复了意识，

[its] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
it's as though someone had told me about it .
它是 作为 尽管 某人 有 讲述 我 关于 它 .

就好像有人跟我说过这件事一样。

['spekjuleitid] [ɪn][maɪ] ['reɪlweɪz] , [eɪ] ?
Speculated in my railways , eh ?
推测 在 我的 铁路 , 嗯 ?

在我的铁路系统中进行推测，是吗?

['tʃɪkɪnz] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] , [dəunt] [ðeɪ] ?
Chickens come home to roost , don't they ?
鸡 来 家 到 栖息地 , 不 他们 ?

真是恶有恶报啊!

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
I suppose I ought to be excited over it all , " he continued .
我 认为 我 应该 到 是 兴奋的 超过 它 全部 , " 他 持续 .

“我想我应该为此感到兴奋才对，”他继续说道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] .
" I suppose I ought .
" 我 认为 我 应该 .

我想我应该这么做。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [juː; jʊ]['oʊnli][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [lɔːŋ] ,
But the fact is , you only have just the one long ,
但 这 事实 是 , 你 仅有的 有 只是 这 一 长的 ,

但事实是，你只有一条长长的.....

[bɪg]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['trædʒədi] [kʌm] , [ɔːr] [els] [its] [ɔːl]
big moment of excitement when great trouble and tragedy come , or else it's all
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
大的 片刻 的 激动 什么时候 伟大的 麻烦 和 悲剧 来 , 或者 别的 它是 全部
激动 ,

当巨大的麻烦和悲剧来临时，会迎来激动人心的时刻；否则，一切都只是激动而已。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][goʊ][mæd] .

all	the	time	,	and	then	you	go	mad	.
全部	这	时间	,	和	然后	你	去	疯狂的	.

一直这样下去，你会疯掉的。

[ðæts] [ðə; ði][test] , [aɪ] [θɪŋk] .

That's	the	test	,	I	think	.
那就是	这	测试	,	我	思考	.

我想，这就是考验。

[wen] [jʊə(r)] [strʌk] [baɪ] [feɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [wɔːr] - [mə'ʃiːn] [maɪt] [straɪk] [juː; jʊ] ,

When	you're	struck	by	Fate	,	as	a	hideous	war	-	machine	might	strike	you	,
什么时候	你是	击	经过	命运	,	作为	一个	可怕	战争	-	机器	可能	罢工	你	,

当你被命运击中时，就像被可怕的战争机器击中一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['terər] [ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd]['ruːɪn] [berz] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] ,

and	the	whole	terror	of	loss	and	ruin	bears	down	on	you	,
和	这	所有的	恐怖	的	损失	和	废墟	熊	向下	在	你	,

失去一切和毁灭的恐惧如潮水般涌来，压得你喘不过气来。

[jʊə(r)] ['iːðər] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['hæznt] ['eni] [end] , [ɔːr][juː; jʊ] [breɪs] [jɔːr'self] ,

you're	either	swept	away	in	an	excitement	that	hasn't	any	end	,	or	you	brace	yourself	,
你是	任何一个	扫荡	离开	在	一个	激动	那	还没有	任何	结尾	,	或者	你	支撑	你自己	,

要么你沉浸在永无止境的兴奋之中，要么你做好心理准备。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [θɪŋ] . "

and	become	master	of	the	shattering	thing	.	"
和	变得	掌握	的	这	破碎	事物	.	"

并成为这破碎之物的主人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	You	are	a	master	,	"	she	interposed	.
"	你	是	一个	掌握	,	"	她	插入	.

“你真是个大师，”她插话道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['mæstər][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [əd'maɪərɪŋli] .

"	You	are	the	Master	Man	,	"	she	repeated	admiringly	.
"	你	是	这	掌握	男人	,	"	她	重复	钦佩地	.

“你真是个大师，”她赞叹地重复道。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] .

He	waved	a	hand	deprecatingly	.
他	挥手	一个	手	贬义地	.

他轻蔑地挥了挥手。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Do	you	know	,
"	做	你	知道	,

“你知道吗，

[wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [suːn] ['æftər][juː; jʊ][ræn][ðə; ði]['ræpɪdz] — [juː; jʊ]

when	we	talked	together	in	the	woods	soon	after	you	ran	the	Rapids	—	you
什么时候	我们	谈话	一起	在	这	树林	很快	后	你	跑	这	急流	—	你

[rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,

remember	the	day	—	if	you	had	said	that	to	me	then	,
记住	这	天	—	如果	你	有	说	那	到	我	然后	,

你还记得那天吗？我们曾在你冲过急流后不久在树林里聊天——如果你当时对我说了那番话，

[aɪ'd][hæv; həv] [kɑːkt] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪm] - ['dændi] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

I'd	have	cocked	my	head	and	thought	I	was	a	jim	-	dandy	,	as	they	say	.
ID	有	上膛	我的	头	和	想法	我	曾是	一个	吉姆	-	花花公子	,	作为	他们	说	.

我当时会歪着头，心想我真是个了不起的人，就像人们常说的那样。

[ə; eɪ]['mæstər][mæn][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] .

A	Master	Man	was	what	I	wanted	to	be	.
一个	掌握	男人	曾是	什么	我	通缉	到	是	.

我想要成为一个大师。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bærən] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːr][tuː; tə] [fiːl] , [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['mæstər][mæn] ;

But	it's	a	pretty	barren	thing	to	think	,	or	to	feel	,	that	you're	a	Master	Man	;
但	它是	一个	漂亮的	荒芜	事物	到	思考	,	或者	到	感觉	,	那	你是	一个	掌握	男人	;

但认为自己是大师的想法或感觉其实相当空虚；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɪf] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] - [skuːp] - [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [æz; əz]['dʒauit]

because	,	if	you	are	—	if	you've	had	a	'	scoop	'	all	the	way	,	as	Jowett
因为	,	如果	你	是	—	如果	你已经	有	一个	-	舀	-	全部	这	方式	,	作为	乔维特

[kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

calls	it	,
呼叫	它	,

因为，如果你——如果你像乔维特所说的那样，一路“掌握独家新闻”，

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['kɛrz] [ə; eɪ][ræp] ['fɑːrðɪŋ] [wʌt]

you	can	be	as	sure	as	anything	that	no	one	cares	a	rap	farthing	what
你	能	是	作为	当然	作为	任何事物	那	不	一	关心	一个	说唱	法辛	什么

['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

happens	to	you	.
发生	到	你	.

你可以肯定，根本没人会在乎你遭遇什么。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [huː] [prɪ'tend] [ðeɪ] [ker] , [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['seɪlɪŋ]

There	are	plenty	who	pretend	they	care	,	but	it's	only	because	they're	sailing
那里	是	很多	WHO	假装	他们	关心	,	但	它是	仅有的	因为	它们是	帆船

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ,

with	the	wind	,
和	这	风	,

很多人假装关心，但那只是因为他们随波逐流。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['iːv(ə)n] [kiːl] .

and	with	your	even	keel	.
和	和	你的	甚至	龙骨	.

而且你还能保持冷静。

[its] ['oʊnli][ðə; ði]['mæstər][mæn] [hɪm'self] [ðæt] ['dʌznt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['hiːz] [ðæt] [huː] [gets]

It's	only	the	Master	Man	himself	that	doesn't	know	in	the	least	he's	that	who	gets
它是	仅有的	这	掌握	男人	他自己	那	不	知道	在	这	至少	他是	那	WHO	获得

['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

anything	out	of	it	all	.	"
任何事物	出去	的	它	全部	.	"

只有大师本人，他丝毫不知道自己就是那个能从中获利的人。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Aren't	you	getting	anything	out	of	it	?
"	不是	你	获得	任何事物	出去	的	它	?

你从中什么都没得到吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .

"	she	asked	softly	.
"	她	问	轻轻	.

她轻声问道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]

"	Aren't	you
"	不是	你

难道不是吗?

— [tʃiːf] ?
— Chief ?
— 首席 ?

-首席?

" [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrd] — ['dʒauit]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [tʃiːf] — [ə; eɪ] [smaɪl] ['sloʊli] [stoʊl]
" At the familiar word — Jowett always called him Chief — a smile slowly stole
" 在 这 熟悉的 单词 — 乔维特 总是 称为 他 首席 — 一个 微笑 缓慢地 偷窃
[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
across his face .
穿过 他的 脸 .

听到这个熟悉的称呼——乔维特总是叫他"老大"——他的脸上慢慢浮现出一丝笑容。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['nɑːdɪŋ] .
" I really believe I am , thanks to you , " he said nodding .
" 我 真的 相信 我 是 , 谢谢 到 你 , " 他 说 点头 .

"我真的相信我是，这都要感谢你，"他点点头说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fliːdə] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self]
He was going to say , " Thanks to you , Fleda , " but he restrained himself
他 曾是 去 到 说 , " 谢谢 到 你 , 弗莱达 , " 但 他 克制 他自己
.
:
.

他本想说"谢谢你，弗莱达"，但他忍住了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] , [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [tɜːrn][tuː; tə] [θɪŋz] .
He had no right to be familiar , to give an intimate turn to things .
他 有 不 正确的 到 是 熟悉的 , 到 给 一个 亲密的 转动 到 事物 .

他没有权利表现得亲昵，没有权利让事情变得亲密。

[hɪz; ɪz] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dʌn] .
His game was over ; his journey of ambition was done .
他的 游戏 曾是 超过 ; 他的 旅行 的 志向 曾是 完毕 .

他的比赛结束了；他的雄心壮志之旅也结束了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] — [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
He saw this girl with his mind's eye — how much he longed to see her
他 锯 这 女孩 和 他的 心灵的 眼睛 — 如何 很多 他 渴望 到 看 她
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] — [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['bjuːti] ;
with the eyes of the body — in all her strange beauty ;
和 这 眼睛 的 这 身体 — 在 全部 她 奇怪的 美丽 ;

他用想象的眼睛看到了这个女孩——他多么渴望用肉眼看到她——看到她那奇异的美丽；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and he knew that even if she cared for him ,
和 他 知道 那 甚至 如果 她 关心 为了 他 ,

他知道，即使她关心他，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][æz; əz] [lɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
such a sacrifice as linking her life with his was impossible .
这样的 一个 牺牲 作为 链接 她 生活 和 他的 曾是 不可能的 .

将她的生命与他的生命紧紧相连，这样的牺牲是不可能的。

[jet] [hɜːr; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [bluːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Yet her very presence there was like a garden of bloom to him :
然而 她 非常 在场 那里 曾是 喜欢 一个 花园 的 盛开 到 他 :

然而，她的出现对他来说就像一座盛开的花园：

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [swiːt] ['enərdʒi][ænd; ənd]

a	garden	full	of	the	odour	of	life	,	of	vital	things	,	of	sweet	energy	and
一个	花园	满的	的	这	气味	的	生活	,	的	必不可少的	事物	,	的	甜的	活力	和

['hæpi] ['biːɪŋ] .

happy	being	.
快乐的	存在	.

一个充满生命气息、活力、甜蜜能量和幸福感的花园。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [ə'laɪk] .

Somehow	,	he	and	she	were	strangely	alike	.
不知何故	,	他	和	她	是	奇怪的	同样	.

不知为何，他和她竟然有几分相似。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	it	.
他	知道	它	.

他知道这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət]['kærəlɑːn] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

From	the	time	he	held	her	in	his	arms	at	Carillon	,	he	knew	it	.
从	这	时间	他	握住	她	在	他的	武器	在	钟琴	,	他	知道	它	.

从他在卡里隆将她抱在怀里的那一刻起，他就知道了。

[ðə; ði] [greɪt] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'lɔːŋd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	great	adventurous	spirit	which	was	in	him	belonged	also	to	her	.
这	伟大的	冒险的	精神	哪个	曾是	在	他	属于	还	到	她	.

他身上那种伟大的冒险精神，她也同样拥有。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

That	was	as	sure	as	light	and	darkness	.
那	曾是	作为	当然	作为	光	和	黑暗	.

那就像光明与黑暗一样确定无疑。

" [noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['mæstər][mæn][ɪn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi]

"	No	,	there's	no	master	man	in	me	,	but	I	think	I	know	what	one	could	be
"	不	,	有	不	掌握	男人	在	我	,	但	我	思考	我	知道	什么	一	可以	是

“不，我身上没有大师的气质，但我认为我知道大师应该是什么样的。”

[laɪk] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [æt; ət][læst] .

like	,	"	he	remarked	at	last	.
喜欢	,	"	他	评论	在	最后的	.

“就像，”他最后说道。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] .

He	straightened	himself	against	the	pillows	.
他	拉直	他自己	反对	这	枕头	.

他挺直身子，靠在枕头上。

[ðə; ði][oʊld] [lʊk] [ʌv; əv] ['paʊər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] ['hɑːrdli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

The	old	look	of	power	came	to	a	face	hardly	strong	enough	to	bear	it	.
这	老的	看	的	力量	来了	到	一个	脸	几乎	强的	足够的	到	熊	它	.

那张几乎难以承受强大气场的脸上，浮现出昔日强盛的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [θɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [prə'dɪdʒəs]

It	was	so	fine	and	thin	now	,	and	the	spirit	in	him	was	so	prodigious
它	曾是	所以	美好的	和	薄的	现在	,	和	这	精神	在	他	曾是	所以	惊人

.

:
.

他现在如此纤细苗条，精神却如此惊人。

" [noʊ][wʌn] ['kɛrz] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdz] ; [noʊ][wʌn] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ,
" No one cares what happens to the man who always succeeds ; no one loves him ,
" 不 一 关心 什么 发生 到 这 男人 WHO 总是 成功 ; 不 一 爱 他 ,

“没有人关心总是成功的人的遭遇；没有人爱他。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
" Do you know ,
" 做 你 知道 ,

“你知道吗，

[ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv] ['nɪgər] ['dʒɪmz] [ə'feɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪv] ['evər][hæd; həd]
in my trouble I've had more out of nigger Jim's affection than I've ever had
在 我的 麻烦 我已经 有 更多的 出去 的 黑鬼 吉姆的 感情 比 我已经 曾经 有
[ɪn][maɪ][laɪf] .
in my life .
在 我的 生活 .

在我的困境中，我从黑鬼吉姆那里得到的关爱比我一生中得到的还要多。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['rɔkwel] , [ɑːstɘhɔt] [ænd; ənd]['dʒauit] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
Then there's Rockwell , Osterhaut and Jowett , and there's your father .
然后 有 洛克威尔 , 奥斯特豪特 和 乔维特 , 和 有 你的 父亲 .

还有罗克韦尔、奥斯特豪特和乔维特，还有你的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
It was worth while living to feel the real thing .
它 曾是 值得 尽管 活的 到 感觉 这 真实的 事物 .

活着感受真实的生活是值得的。

" [hɪz; ɪz][hændz] [went] [aʊt][æz; əz] [ðoʊ] ['græspɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] .
" His hands went out as though grasping something good and comforting .
" 他的 双手 去 出去 作为 尽管 抓握 某物 好的 和 令人感到安慰 .

“他的双手伸出来，仿佛要抓住什么美好而令人安慰的东西。”

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['evri] [mæn] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə]
" I don't suppose every man needs to be struck as hard as I've been to
" 我 不 认为 每一个 男人 需求 到 是 击 作为 难的 作为 我已经 到过 到
[lɜːrn] [wɒts] [wʌt] ,
learn what's what ,
学习 是什么 什么 ,

“我想并不是每个人都需要像我一样遭受如此沉重的打击才能明白真相。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
but I've learned it .
但 我已经 学习 它 .

但我已经学会了。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I give you my word of honour , I've learned it .
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 , 我已经 学习 它 .

我以我的荣誉向你保证，我已经学会了。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['kɪndld] ['greɪtli] .
" Her face flushed and her eyes kindled greatly .
" 她 脸 酡 和 她 眼睛 点燃 非常 .

“她脸颊绯红，双眼燃烧着怒火。”

" ['dʒɪm] , ['rɔkwel] , [ɑːstɝhɔt] , ['dʒauit] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] !

"	Jim	,	Rockwell	,	Osterhaut	,	Jowett	,	and	my	father	!
"	吉姆	,	洛克威尔	,	奥斯特豪特	,	乔维特	,	和	我的	父亲	!

“吉姆、罗克韦尔、奥斯特豪特、乔伊特和我的父亲！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['trʌb(ə)l] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] ['kloʊzər] [raʊnd] [juː; jʊ] .

"	Of	course	trouble	wouldn't	do	anything	but	make	them	come	closer	round	you	.
"	的	课程	麻烦	不会	做	任何事物	但	制作	他们	来	更近	圆形的	你	.

“当然，麻烦只会让他们更靠近你。”

[pʊr] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [aɪ] [miːn] [pʊr] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['dʒɪm]

Poor	people	live	so	near	to	misfortune	all	the	time	—	I	mean	poor	people	like	Jim
贫穷的	人们	居住	所以	靠近	到	不幸	全部	这	时间	—	我	意思是	贫穷的	人们	喜欢	吉姆

,

,
,

穷人总是生活在不幸的边缘——我是指像吉姆这样的穷人。

[ɑːstɝhɔt] , [ænd; ənd]['dʒauit] — [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɑːr; ər][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [tuː; tə]

Osterhaut	,	and	Jowett	—	that	changes	of	fortune	are	just	natural	things	to
奥斯特豪特	,	和	乔维特	—	那	变化	的	财富	是	只是	自然的	事物	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

奥斯特豪特和乔维特认为，命运的变迁对他们来说只是自然而然的事情。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ,

As	for	my	father	,
作为	为了	我的	父亲	,

至于我父亲，

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] — "

he	has	had	to	stretch	out	his	hands	so	often	to	those	in	trouble	—	"
他	有	有	到	拉紧	出去	他的	双手	所以	经常	到	那些	在	麻烦	—	"

他不得不经常向那些身处困境的人伸出援手——”

" [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [sɪks] [wiːks] [ænd; ənd]

"	That	he	carried	me	home	on	his	shoulders	from	the	bridge	six	weeks	and
"	那	他	携带	我	家	在	他的	肩膀	从	这	桥	六	周	和

[θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

three	days	ago	,
三	天	前	,

“六周零三天前，他把我从桥上背回家了。”

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [ˌɪntə'dʒektid] [ɪŋgoʊlbi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] .

at	three	o'clock	in	the	morning	,	"	interjected	Ingolby	with	a	quizzical	smile	.
在	三	点钟	在	这	早晨	,	"	插话	英戈尔比	和	一个	疑惑的	微笑	.

“凌晨三点，”英戈尔比带着疑惑的微笑插话道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ə'mɪt] ['mædəm] - [ænd; ənd][maɪ'self] [wen] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðoʊz] [huː]

"	Why	did	you	omit	Madame	Bulteel	and	myself	when	you	mentioned	those	who
"	为什么	做过	你	忽略	夫人	-	和	我	什么时候	你	提及	那些	WHO

[ʃoʊd] [ðer; ðər] — ['frendʃɪp] ?

showed	their	—	friendship	?
显示	他们的	—	友谊	?

“为什么你在提到那些展现出友谊的人时，却漏掉了布尔蒂尔夫人和我？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst][wɜːrd] .

"	she	asked	,	hesitating	at	the	last	word	.
"	她	问	,	犹豫不决	在	这	最后的	单词	.

“她问道，最后一个字说得有些犹豫。”

" [ˈhævnt] [wiː; wi] [dʌn] [ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt] ? "

"	Haven't	we	done	our	part	?	"
"	还没有	我们	完毕	我们的	部分	?	"

难道我们没有尽到自己的责任吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][men] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

"	I	was	talking	of	men	,	"	he	answered	.
"	我	曾是	说	的	男人	,	"	他	回答	.

“我指的是男人，”他回答说。

" [wʌn] [noʊz] [wʌt] [ˈwɪmɪn] [duː] .

"	One	knows	what	women	do	.
"	一	知道	什么	女性	做	.

“大家都知道女人会做什么。”

[ðeɪ] [meɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [deɪz] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] .

They	may	leave	you	in	the	bright	days	,	not	in	the	dark	days	.
他们	可能	离开	你	在	这	明亮的	天	,	不是	在	这	黑暗的	天	.

他们或许会在你风光无限的时候离开你，但不会在你身处逆境的时候离开你。

[ɑːn][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [ˈkudnt] [rɪˈlaɪ][ɪn][prɑːˈsperəti] ,

On	the	majority	of	them	you	couldn't	rely	in	prosperity	,
在	这	多数	的	他们	你	不能	依靠	在	繁荣	,

大多数情况下，你无法指望它们带来繁荣。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [els] .

but	in	misfortune	you	couldn't	do	anything	else	.
但	在	不幸	你	不能	做	任何事物	别的	.

但不幸的是，你别无选择。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

They	are	there	with	you	.
他们	是	那里	和	你	.

他们与你同在。

[ðeə(r)] [meɪd] [ðæt] [weɪ] .

They're	made	that	way	.
它们是	制成	那	方式	.

它们就是这样制造的。

[ðə; ði] [best] [laɪf] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

The	best	life	can	give	you	in	misfortune	is	a	woman	.
这	最好的	生活	能	给	你	在	不幸	是	一个	女士	.

人生在不幸中能给予你的最好礼物就是一个女人。

[its] [ðə; ði] [greɪt] [bɪˈgɪnɪŋ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [θɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

It's	the	great	beginning	-	of	-	the	-	world	thing	in	them	.
它是	这	伟大的	开始	-	的	-	这	-	世界	事物	在	他们	.

这是它们所描绘的伟大世界起源的故事。

[men] [kɑːnt] [stænd] [prɑːˈsperəti] , [bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən][stænd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

Men	can't	stand	prosperity	,	but	women	can	stand	misfortune	.
男人	不能	站立	繁荣	,	但	女性	能	站立	不幸	.

男人受不了富裕，女人却能承受不幸。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ɪf] ['dʒɪm][ænd; ənd] [ɑːstɜ·hɔt] [ænd; ənd]['dʒauit][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][men][ʌv; əv] ['lebənɑːn] [ænd; ənd]

if	Jim	and	Osterhaut	and	Jowett	and	all	the	men	of	Lebanon	and
如果	吉姆	和	奥斯特豪特	和	乔维特	和	全部	这	男人	的	黎巴嫩	和

['mænɪˌtuː][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ,

Manitou	had	deserted	me	,
马尼图	有	荒凉的	我	,

如果吉姆、奥斯特豪特、乔维特以及黎巴嫩和马尼图的所有男人都抛弃了我，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] ;

I	shouldn't	have	been	surprised	;
我	不应该	有	到过	惊讶	;

我本不该感到惊讶；

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ˌriː'kæst][maɪ] [fə'lɑːsəfi] [ɪf] ['fliːdə] [druːz] [hæd; həd] [tɜːrnd]

but	I'd	have	had	to	recast	my	philosophy	if	Fleda	Druse	had	turned
但	ID	有	有	到	重制版	我的	哲学	如果	弗莱达	德鲁斯	有	转向

[hɜːr; hər] ['bɑːni] [braʊn] [hed] [ə'weɪ] .

her	bonny	brown	head	away	.
她	邦妮	棕色的	头	离开	.

但如果弗莱达·德鲁斯转过她那漂亮的棕色脑袋，我就不得不重新审视我的哲学理念了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [i'məuʃənz] [wɪtʃ]

"	It	was	evident	he	was	making	an	effort	to	conquer	emotions	which
"	它	曾是	明显	他	曾是	制作	一个	努力	到	征服	情绪	哪个

[wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

were	rising	in	him	;
是	上升	在	他	;

“很明显，他正在努力克制自己心中升起的情绪；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [diːp] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm]

that	he	was	playing	on	the	surface	to	prevent	his	deep	feelings	from
那	他	曾是	玩耍	在	这	表面	到	防止	他的	深的	情怀	从

['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] .

breaking	forth	.
打破	前进	.

他表面上是在掩饰自己的真实感受，以此来阻止内心深处的情感流露出来。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒuːbɪləntli] , " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][ðə; ðɪ]['naɪsɪst] [ruːm] [ɪn]

"	Instead	of	which	,	"	he	added	jubilantly	,	"	here	I	am	,	in	the	nicest	room	in
"	反而	的	哪个	,	"	他	额外	欢欣雀跃	,	"	这里	我	是	,	在	这	最友善的	房间	在

[ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

“相反，”他兴高采烈地补充道，“我现在身处世界上最漂亮的房间里。”

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [bed][wɪð; wɪθ] [sprɪŋz] [laɪk][æn; ən] ['æntɪˌloʊps] [hiːlz] .

in	a	fine	bed	with	springs	like	an	antelope's	heels	.
在	一个	美好的	床	和	弹簧	喜欢	一个	羚羊的	高跟鞋	.

躺在一张弹簧像羚羊蹄子一样柔软舒适的床上。

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mætrəs] .

"	He	laughed	,	and	hunched	his	back	into	the	mattress	.
"	他	笑了	,	和	弓着背	他的	后退	进入	这	床垫	.

他笑了，然后弓着背靠在床垫上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [læf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːkər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [hɪm'self] .

It	was	the	laugh	of	the	mocker	,	but	he	was	mocking	himself	.
它	曾是	这	笑	的	这	嘲讽者	,	但	他	曾是	嘲讽	他自己	.

那是嘲笑者的笑声，但他嘲笑的却是自己。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

She	did	not	misunderstand	.
她	做过	不是	误解	.

她没有误解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [ruːm] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] .

It	was	a	nice	room	,	as	he	said	.
它	曾是	一个	好的	房间	,	作为	他	说	.

正如他所说，房间很不错。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	had	never	seen	it	with	his	eyes	,
他	有	绝不	已见	它	和	他的	眼睛	,

他从未亲眼见过它。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [laɪk] [hɜːr'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

but	if	he	had	seen	it	he	would	have	realized	how	like	herself	it	was
但	如果	他	有	已见	它	他	会	有	已实现	如何	喜欢	她自己	它	曾是

— [ə'dɔːrəbli] [freʃ] ,

—	adorably	fresh	,
—	可爱地	新鲜的	,

但如果他看到了，他就会意识到她和她自己有多么相似——可爱又清新。

['hæpɪli] ['kʌlərd] , ['sʌmptʃuəs] [ænd; ənd] [faɪn] .

happily	coloured	,	sumptuous	and	fine	.
快乐地	有色	,	豪华	和	美好的	.

色彩明艳，华丽精致。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sɪmp(ə)l] ['kɜːtənz] , [waɪt] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['kɑːrpɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ;

It	had	simple	curtains	,	white	sheets	,	and	a	warm	carpet	on	the	floor	;
它	有	简单的	窗帘	,	白色的	纸张	,	和	一个	温暖的	地毯	在	这	地面	;

房间里有简单的窗帘、白色的床单，地板上铺着温暖的地毯；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ˌaʊt'saɪd] .

and	yet	with	something	,	too	,	that	struck	the	note	of	a	life	outside	.
和	然而	和	某物	,	也	,	那	击	这	笔记	的	一个	生活	外部	.

但同时，也带有一种外部世界的气息。

[ə; eɪ] ['penənt] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] [hʌŋ] [wer] [tuː] [sɔːft] [pɪŋk] ['kɜːtənz] [dʒɔɪnd] ,

A	pennant	of	many	colours	hung	where	two	soft	pink	curtains	joined	,
一个	三角旗	的	许多	颜色	悬挂	在哪里	二	柔软的	粉色的	窗帘	加入	,

两幅浅粉色窗帘交接处悬挂着一面五彩缤纷的三角旗。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [krɔːs] [ɪn] [brɑːnz]

and	at	the	window	and	over	the	door	was	an	ancient	cross	in	bronze
和	在	这	窗户	和	超过	这	门	曾是	一个	古老的	叉	在	青铜

[ænd; ənd] [goʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

窗户上和门上方都挂着一个古老的青铜和黄金十字架。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['krɪstʃən] [krɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [wɜːrld] ,

It	was	not	the	simple	Christian	cross	of	the	modern	world	,
它	曾是	不是	这	简单的	基督教	叉	的	这	现代的	世界	,

它并非现代世界常见的基督教十字架。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

but	an	ancient	one	which	had	become	a	symbol	of	the	Romanys	,
但	一个	古老的	一	哪个	有	变得	一个	象征	的	这	-	,

但其中一尊古老的雕像已成为罗姆人的象征。

[ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['haɪweɪz] , [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] .

a	sign	to	mark	the	highways	,	the	guide	of	the	wayfarers	.
一个	符号	到	标记	这	高速公路	,	这	指导	的	这	旅行者	.

指示公路方向的标志，指引旅行者的指南。

[ðə; ði] ['penənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][poʊl][ʌv; əv][ðə; ði] - [tent][ɪn][fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]

The	pennant	had	been	on	the	pole	of	the	Ry's	tent	in	far	-	off	days	in	the
这	三角旗	有	到过	在	这	极	的	这	-	帐篷	在	远的	-	离开	天	在	这

['kʌntri] .

Roumelian	country	.
鲁梅利安	国家	.

很久以前，在鲁梅利亚地区，这面旗帜就挂在赖伊家的帐篷杆上。

[ɪn][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['penənt]

In	the	girl	herself	there	was	that	which	corresponded	to	the	gorgeous	pennant
在	这	女孩	她自己	那里	曾是	那	哪个	对应	到	这	华丽的	三角旗

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːnz] [krɔːs] .

and	the	bronze	cross	.
和	这	青铜	叉	.

女孩身上有一种特质，与那面华丽的旗帜和青铜十字架相呼应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [dres] [ɔːr][ɪn] ['mænər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['gɛəriʃnis] ,

It	was	not	in	dress	or	in	manner	,	for	there	was	no	sign	of	garishness	,
它	曾是	不是	在	裙子	或者	在	方式	,	为了	那里	曾是	不	符号	的	艳俗	,

问题不在于衣着或举止，因为没有丝毫浮夸之感。

[ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['eniwer] — [ɪn] ['mænər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [kən'troʊld] [æz; əz] ['eni]

of	the	unusual	anywhere	—	in	manner	she	was	as	well	controlled	as	any
的	这	异常	任何地方	—	在	方式	她	曾是	作为	出色地	受控	作为	任何

['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

woman	of	fashion	,
女士	的	时尚	,

她举止优雅，举止得体，丝毫不逊色于任何一位时尚女性。

[ɪn] [dres] ['sɪŋgjələrli] [rɪ'zɜːrvd] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]

in	dress	singularly	reserved	—	but	in	the	depths	of	the	eyes	there	was	some
在	裙子	单独地	预订的	—	但	在	这	深度	的	这	眼睛	那里	曾是	一些

['restləs] , [ʌn'setld] [θɪŋ] ,

restless	,	unsettled	thing	,
不安	,	不安的	事物	,

衣着十分端庄——但眼神深处却透着一丝躁动不安。

[sʌm; səm] ['flɪkər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['bænərz] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['penənt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

some	flicker	of	strange	banners	akin	to	the	pennant	at	the	joining	of	the
一些	闪烁	的	奇怪的	横幅	类似的	到	这	三角旗	在	这	加入	的	这

[pɪŋk] ['kɜːtənz] .

pink	curtains	.
粉色的	窗帘	.

粉红色窗帘交接处，隐约可见一些类似三角旗的奇怪旗帜闪烁。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɪn] - [aɪz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

There	had	been	something	of	the	same	look	in	Ingolby's	eyes	in	the	past	,
那里	有	到过	某物	的	这	相同的	看	在	-	眼睛	在	这	过去的	,

过去，英戈尔比的眼神中也曾出现过类似的神情。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [greɪt] [əd'ventʃər] , [ɪn'trepɪd] ['entərpraɪz] ,

only	with	him	it	was	the	sense	of	great	adventure	,	intrepid	enterprise	,
仅有的	和	他	它	曾是	这	感觉	的	伟大的	冒险	,	强悍	企业	,

只有他才有那种伟大的冒险精神和无畏的进取心。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['bekəniŋ] [θɪŋ] .

a	touch	of	vision	and	the	beckoning	thing	.
一个	触碰	的	想象	和	这	招手	事物	.

一丝远见和某种召唤。

[ðæt] [lʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] .

That	look	was	not	in	his	eyes	now	.
那	看	曾是	不是	在	他的	眼睛	现在	.

他眼中已不再有那种神情。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [noʊ][laɪf] , [noʊ] [soʊl] ; ['oʊnli] ['dɑːrknəs] .

Nothing	was	there	;	no	life	,	no	soul	;	only	darkness	.
没有什么	曾是	那里	;	不	生活	,	不	灵魂	;	仅有的	黑暗	.

那里什么也没有；没有生命，没有灵魂；只有黑暗。

[bʌt; bət][dɪd] [ðæt] [lʊk] [stɪl] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ?

But	did	that	look	still	inhabit	the	eyes	of	the	soul	?
但	做过	那	看	仍然	居住	这	眼睛	的	这	灵魂	?

但那份神情是否依然存在于灵魂深处?

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hɪm'self] .

He	answered	the	question	himself	.
他	回答	这	问题	他自己	.

他自己回答了这个问题。

" [aɪ'd][stɑːrt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] ['mjuːziŋli] ,

"	I'd	start	again	in	a	different	way	if	I	could	,	"	he	said	musingly	,
"	ID	开始	再次	在	一个	不同的	方式	如果	我	可以	,	"	他	说	若有所思地	,

“如果可以，我会用不同的方式重新开始，”他若有所思地说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] .

his	face	towards	the	girl	.
他的	脸	向	这	女孩	.

他的脸朝向女孩。

" [its] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] .

"	It's	easy	to	say	that	,	but	I	would	.
"	它是	简单的	到	说	那	,	但	我	会	.

“说起来容易，但我会这么做。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][get] , [its] [haʊ] [juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm] .

It	isn't	only	the	things	you	get	,	it's	how	you	use	them	.
它	不是	仅有的	这	事物	你	得到	,	它是	如何	你	使用	他们	.

重要的不仅是你得到了什么，还有你如何使用它们。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː] , [its] [waɪ] [juː; jʊ][duː][ðem; ðəm] .

It	isn't	only	the	things	you	do	,	it's	why	you	do	them	.
它	不是	仅有的	这	事物	你	做	,	它是	为什么	你	做	他们	.

重要的不仅是你做了什么，还有你为什么这样做。

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] ; [aɪl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]

But	I'll	never	have	a	chance	now	;	I'll	never	have	a	chance	to	try	the
但	患病的	绝不	有	一个	机会	现在	;	患病的	绝不	有	一个	机会	到	尝试	这

[nuː] [wei] .

new	way	.
新的	方式	.

但我现在永远没有机会了；我永远没有机会尝试这种新方法了。

[aɪm] [dʌn] .

I'm	done	.
我是	完毕	.

我受够了。

" ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] [liːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] — [ə; eɪ][waɪld] , ['bɪtər] ['proʊtest] , [fɔːr; fər]

"	Something	almost	savage	leaped	into	her	eyes	—	a	wild	,	bitter	protest	,	for
"	某物	几乎	野蛮的	跳跃	进入	她	眼睛	—	一个	荒野	,	苦的	反对	,	为了

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['trædʒədi] ,

it	was	her	tragedy	,
它	曾是	她	悲剧	,

“她眼中闪过一丝近乎野蛮的神色——一种狂野而痛苦的抗议，因为这是她自己的悲剧。”

[tuː] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

too	,	if	he	was	not	to	regain	his	sight	.
也	,	如果	他	曾是	不是	到	恢复	他的	视线	.

如果他无法恢复视力，那也一样。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪsəplɪnd] ['ɪntuː] [rɪ'zɜːrv] [broʊk] [fɔːrθ]

The	great	impulse	of	a	nature	which	had	been	disciplined	into	reserve	broke	forth
这	伟大的	冲动	的	一个	自然	哪个	有	到过	纪律严明的	进入	预订	打破	前进

.

:
.

原本内敛的天性中蕴藏的巨大冲动爆发了出来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	It	isn't	so	,	"	she	said	with	a	tremor	in	her	voice	.
"	它	不是	所以	,	"	她	说	和	一个	震颤	在	她	嗓音	.

“并非如此，”她声音颤抖地说。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

All	that	he	—	and	she	—	was	in	danger	of	losing	came	home	to	her	.
全部	那	他	—	和	她	—	曾是	在	危险	的	输	来了	家	到	她	.

他和她都可能失去的一切，最终都回到了她身边。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] .

"	It	isn't	so	.
"	它	不是	所以	.

并非如此。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [get] [wel] [ə'gen] .

You	shall	get	well	again	.
你	将	得到	出色地	再次	.

你会康复的。

[jʊr; jər] [saɪt] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

Your	sight	will	come	back	.
你的	视线	将要	来	后退	.

你的视力会恢复的。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [pər'hæps][tuː; tə] - [deɪ] , ['haɪndˌlɪp] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːkjəlɪst] [kʌmz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]

To	-	morrow	;	perhaps	to	-	day	,	Hindlip	,	the	great	oculist	comes	from	New	York
到	-	明天	;	也许	到	-	天	,	后唇	,	这	伟大的	眼科医生	来	从	新的	约克

.

:
.

明天，或许今天，伟大的眼科医生欣德利普将从纽约来。

['mɪstər] . ['wɔːrbɛk] , [ðə; ði][ˌmɑːntri'ɔːl][mæn] , [hoʊldz] [aʊt] [hoʊps] .

Mr	.	Warbeck	,	the	Montreal	man	,	holds	out	hopes	.
先生	.	沃贝克	,	这	蒙特利尔	男人	,	持有	出去	希望	.

来自蒙特利尔的沃贝克先生仍然抱有希望。

[ɪf] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [mæn] [sez] [ðə; ði] [seɪm] , [waɪ] [dɪ'sper] ?

If	the	New	York	man	says	the	same	,	why	despair	?
如果	这	新的	约克	男人	说道	这	相同的	,	为什么	绝望	?

如果纽约人也这么说，那又何必绝望呢?

[pər'hæps][ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [ə'gen] , [aʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Perhaps	in	another	month	you	will	be	on	your	feet	again	,	out	in	the	world	,
也许	在	其他	月	你	将要	是	在	你的	脚	再次	,	出去	在	这	世界	,

或许再过一个月，你就能重新站起来，重返社会了。

['faɪtɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] , ['mæstərɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] .

fighting	,	working	,	mastering	,	just	as	you	used	to	do	.
斗争	,	在职的	,	掌握	,	只是	作为	你	用过的	到	做	.

战斗、工作、精进，就像你以前做的那样。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	A	sudden	stillness	seemed	to	take	possession	of	him	.
"	一个	突然	寂静	似乎	到	拿	拥有	的	他	.

“他似乎突然变得异常安静。”

[hɪz; ɪz][lɪps]['pɑːrtɪd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['fɔːrwərdz] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː]

His	lips	parted	;	his	head	was	thrust	forwards	slightly	as	though	he	saw
他的	嘴唇	分手了	;	他的	头	曾是	推力	前进	轻微地	作为	尽管	他	锯

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

something	in	the	distance	.
某物	在	这	距离	.

他嘴唇微张，头微微向前探出，仿佛看到了远处的什么东西。

[hiː; hi] [spoʊk] ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

He	spoke	scarcely	above	a	whisper	.
他	辐	几乎	多于	一个	耳语	.

他说话的声音几乎低不可闻。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [mæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	I	didn't	know	the	New	York	man	was	coming	.
"	我	没有	知道	这	新的	约克	男人	曾是	未来	.

“我不知道那个纽约人会来。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [hoʊp][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .

I	didn't	know	there	was	any	hope	at	all	,	"	he	said	with	awe	in	his	tones	.
我	没有	知道	那里	曾是	任何	希望	在	全部	,	"	他	说	和	敬畏	在	他的	音调	.

“我根本不知道还有希望，”他语气中带着敬畏说道。

" [wiː; wi][toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	We	told	you	there	was	,	"	she	answered	.
"	我们	讲述	你	那里	曾是	,	"	她	回答	.

“我们告诉过你确实有，”她回答道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

But	I	thought	you	were	all	only	trying	to	make	it	easier	for	me	,
但	我	想法	你	是	全部	仅有的	尝试	到	制作	它	更轻松	为了	我	,

但我以为你们都只是想让我轻松一些。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['wɔːrbɛk] [seɪ] [tuː; tə] ['rɔkwel] , [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

and	I	heard	Warbeck	say	to	Rockwell	,	when	they	thought	I	was	asleep	,
和	我	听到	沃贝克	说	到	洛克威尔	,	什么时候	他们	想法	我	曾是	睡着了	,

我听到沃贝克对罗克韦尔说，当时他们以为我睡着了，

- [its] [ten][tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . - "

'	It's	ten	to	one	against	him	.	'	"
-	它是	十	到	一	反对	他	.	-	"

“对他不利的概率是十比一。”

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːroʊfəli] .

"	Did	you	hear	that	?	"	she	said	sorrowfully	.
"	做过	你	听到	那	?	"	她	说	悲伤地	.

“你听到了吗？”她悲伤地说。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɔːrbɛk] [sed] ['æftərwərdz] — ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] — [ðæt]

"	I'm	so	sorry	;	but	Mr	.	Warbeck	said	afterwards	—	only	a	week	ago	—	that
"	我是	所以	对不起	;	但	先生	.	沃贝克	说	然后	—	仅有的	一个	星期	前	—	那

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] .

the	chances	were	even	.
这	机会	是	甚至	.

“我很抱歉；但沃贝克先生后来——就在一周前——说，机会均等。”

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .

That's	the	truth	.
那就是	这	真相	.

这是事实。

[ɑːn][maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [its] [ðə; ði] [truːθ] .

On	my	soul	and	honour	it's	the	truth	.
在	我的	灵魂	和	荣誉	它是	这	真相	.

我以我的灵魂和荣誉发誓，这是事实。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] .

He	said	the	chances	were	even	.
他	说	这	机会	是	甚至	.

他说双方胜算均等。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['haɪndˌlɪp] , [ænd; ənd]['haɪndˌlɪp][ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

It	was	he	suggested	Mr	.	Hindlip	,	and	Hindlip	is	coming	now	.
它	曾是	他	建议	先生	.	后唇	,	和	后唇	是	未来	现在	.

是他推荐了欣德利普先生，欣德利普先生现在正要过来。

['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

He's	on	the	way	.
他是	在	这	方式	.

他正在来的路上。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	may	be	here	to	-	day	.
他	可能	是	这里	到	-	天	.

他今天可能会来。

[oʊ] , [biː; bi] [ʃʊr] , [biː; bi] [ʃʊr] , [biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl]['oʊvər] .

Oh	,	be	sure	,	be	sure	,	be	sure	,	it	isn't	all	over	.
哦	,	是	当然	,	是	当然	,	是	当然	,	它	不是	全部	超过	.

哦，千万别忘了，千万别忘了，事情还没有结束。

[juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [laɪf] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

You	said	your	life	was	broken	.
你	说	你的	生活	曾是	破碎的	.

你说你的生活支离破碎。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

It	isn't	.
它	不是	.

并非如此。

[juː; jʊ] [sed] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] .

You	said	my	life	had	been	broken	.
你	说	我的	生活	有	到过	破碎的	.

你说我的生活已经破碎了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

It	wasn't	.
它	不是	.

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [rentʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .

It	was	only	the	wrench	of	a	great	change	.
它	曾是	仅有的	这	扳手	的	一个	伟大的	改变	.

这只是巨大变革中的一次小小的挫折。

[wel] , [its] ['oʊnli][ðə; ði] [rentʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

Well	,	it's	only	the	wrench	of	a	great	change	in	your	life	.
出色地	,	它是	仅有的	这	扳手	的	一个	伟大的	改变	在	你的	生活	.

嗯，这只是你人生中一次重大变革的契机而已。

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] [geɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

You	said	I	gained	everything	in	the	great	change	of	my	life	.
你	说	我	获得	一切	在	这	伟大的	改变	的	我的	生活	.

你说我在人生巨变中获得了一切。

[aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [wəʊnt][biː; bi][lɔːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][geɪn] , [tuː] .

I	did	;	and	the	great	change	in	your	life	won't	be	lost	,	it	will	be	gain	,	too	.
我	做过	;	和	这	伟大的	改变	在	你的	生活	惯于	是	丢失的	,	它	将要	是	获得	,	也	.

我做到了；你生活中发生的巨大改变不会白费，也会带来收获。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	;	in	my	heart	I	know	it	.
我	知道	它	;	在	我的	心	我	知道	它	.

我知道，我心里清楚。

" [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]

"	With	sudden	impulse	she	caught	his	hand	in	both	of	hers	,	and	then	with
"	和	突然	冲动	她	捕捉	他的	手	在	两个都	的	她的	,	和	然后	和

[ə'nʌðər] ['ɪmpʌls] ,

another	impulse	,
其他	冲动	,

她突然下意识地用双手抓住他的手，然后又一次下意识地，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

which	she	could	not	control	,	she	caught	his	head	to	her	bosom	.
哪个	她	可以	不是	控制	,	她	捕捉	他的	头	到	她	怀	.

她无法控制自己，一把将他的头按在自己的胸前。

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ræpt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,

For	one	instant	her	arms	wrapped	him	round	,
为了	一	立即的	她	武器	包装	他	圆形的	,

她那一瞬间将他拥入怀中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [ðə; ði]

and	she	murmured	something	in	a	language	he	did	not	understand	—	the
和	她	低声说道	某物	在	一个	语言	他	做过	不是	理解	—	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

language	of	the	Roumelian	country	.
语言	的	这	鲁梅利安	国家	.

她用一种他听不懂的语言低声说了些什么——那是鲁梅利亚地区的语言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [swɪft] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːkt] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʃiː; ʃi] [broʊk]

It	was	only	one	swift	instant	,	and	then	with	shocked	exclamation	she	broke
它	曾是	仅有的	一	迅速	立即的	,	和	然后	和	震惊	感叹	她	打破

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

away	from	him	,
离开	从	他	,

仅仅一瞬间，她就惊呼一声，挣脱了他的怀抱。

[drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

dropped	into	a	chair	,	and	buried	her	face	in	her	hands	.
掉落	进入	一个	椅子	,	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她跌坐在椅子上，双手捂住了脸。

[hiː; hi]['blaɪndli] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

He	blindly	reached	out	his	hand	towards	her	as	if	to	touch	her	.
他	盲目地	达到	出去	他的	手	向	她	作为	如果	到	触碰	她	.

他不由自主地伸出手去摸她。

" ['mʌðər] - [gɜːrl] , [dɪr] ['mʌðər] - [gɜːrl] — [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

"	Mother	-	girl	,	dear	mother	-	girl	—	that's	what	you	are	,	"	he	said	huskily	.
"	母亲	-	女孩	,	亲爱的	母亲	-	女孩	—	那就是	什么	你	是	,	"	他	说	沙哑地	.

“母女，亲爱的母女——你就是个母女，”他沙哑地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] , [kaɪnd] [hɑːrt] [juːv] [gɑːt] !

"	What	a	great	,	kind	heart	you've	got	!
"	什么	一个	伟大的	,	种类	心	你已经	得到	!

你真是有一颗善良美好的心啊！

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , ['rɑːkɪŋ] ['bækwərdz]

"	She	did	not	reply	,	but	sat	with	face	hidden	in	her	hands	,	rocking	backwards
"	她	做过	不是	回复	,	但	卫星	和	脸	隐	在	她	双手	,	摇滚	向后

[ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] .

and	forwards	.
和	前进	.

她没有回答，只是双手捂着脸坐着，前后摇晃着身体。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

He	understood	;	he	tried	to	help	her	.
他	理解	;	他	尝试	到	帮助	她	.

他明白了，并试图帮助她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərəns] .

There	was	a	great	joy	in	his	heart	,	but	he	dared	not	give	it	utterance	.
那里	曾是	一个	伟大的	喜悦	在	他的	心	,	但	他	敢于	不是	给	它	发声	.

他心中充满喜悦，却不敢说出口。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [laɪf] — [ə'baʊt] [ðæt] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Please	tell	me	about	your	life	—	about	that	great	change	in	it	,
"	请	告诉	我	关于	你的	生活	—	关于	那	伟大的	改变	在	它	,

请跟我说说你的生活——关于你生活中发生的那场巨大变化，

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	he	said	at	last	in	a	low	voice	.
"	他	说	在	最后的	在	一个	低的	嗓音	.

他最后低声说道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] .

"	Perhaps	it	would	help	me	.
"	也许	它	会	帮助	我	.

或许这对我会有帮助。

['enihaʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] .

Anyhow	,	I'd	like	to	know	,	if	you	feel	you	can	tell	me	.
无论如何	,	ID	喜欢	到	知道	,	如果	你	感觉	你	能	告诉	我	.

总之，我想知道，如果你方便的话，请告诉我。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	For	a	moment	she	was	silent	.
"	为了	一个	片刻	她	曾是	沉默的	.

她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [noʊt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] :

Then	she	said	to	him	with	an	anxious	note	in	her	voice	:
然后	她	说	到	他	和	一个	焦虑的	笔记	在	她	嗓音	:

然后她带着焦虑的语气对他说：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][maɪ][laɪf] - [ə'baʊt][ðə; ði] - [greɪt] [tʃeɪndʒ] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	do	you	know	about	my	life	-	about	the	'	great	change	,	'	as	you	call	it	?
"	什么	做	你	知道	关于	我的	生活	-	关于	这	-	伟大的	改变	,	-	作为	你	称呼	它	?

“你对我的生活了解多少？对你所谓的‘大变革’又了解多少？”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌvərlət] ,

"	He	reached	out	over	the	coverlet	,
"	他	达到	出去	超过	这	床单	,

他越过被子，伸手过来。

[felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [nɪt] [ænd; ənd] , ['sloʊli] [plaɪɪŋ]

felt	for	a	sock	which	he	had	been	learning	to	knit	and	,	slowly	plying
毛毡	为了	一个	短袜	哪个	他	有	到过	学习	到	针织	和	,	缓慢地	合奏

[ðə; ði] ['niːdlz] ,

the	needles	,
这	针	,

他摸索着寻找他一直在学习编织的袜子，然后慢慢地并拢针线，

[rɪ'plaɪd] : " [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] ['dʒɛθroʊ] [fɔː] [toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

replied	:	"	I	only	know	what	Jethro	Fawe	told	me	,	and	he	was	a
回复	:	"	我	仅有的	知道	什么	杰斯罗	法威	讲述	我	,	和	他	曾是	一个

[prə'mɪskjuəs] ['laɪər] . "

promiscuous	liar	.	"
淫乱	说谎者	.	"

回答说：“我只知道杰斯罗·法维告诉我的，而他是个谎话连篇的骗子。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][laɪd; liːd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	I	don't	think	he	lied	about	me	,	"	she	answered	quietly	.
"	我	不	思考	他	撒谎了	关于	我	,	"	她	回答	悄悄	.

“我不认为他撒谎说我坏话，”她平静地回答道。

" [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ; [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	He	told	you	I	was	a	Gipsy	;	he	told	you	that	I	was	married	to	him
"	他	讲述	你	我	曾是	一个	吉普赛人	;	他	讲述	你	那	我	曾是	已婚	到	他

.

:
.

“他告诉你我是个吉普赛人；他告诉你我嫁给了他。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

That	was	true	.
那	曾是	真的	.

确实如此。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] .

I	was	a	Gipsy	.
我	曾是	一个	吉普赛人	.

我曾是吉普赛人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] [wei] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]

I	was	married	to	him	in	the	Romany	way	,	when	I	was	a	child	of
我	曾是	已婚	到	他	在	这	罗姆人	方式	,	什么时候	我	曾是	一个	孩子	的

[θriː] ,

three	,
三	,

我三岁时，按照罗姆人的方式嫁给了他。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ə'gen] [ʌn'tɪl] [hɪr] , [ðə; ði]['ʌðər] [deɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] - . "

and	I	never	saw	him	again	until	here	,	the	other	day	,	on	the	Sagalac	.	"
和	我	绝不	锯	他	再次	直到	这里	,	这	其他	天	,	在	这	-	.	"

直到前几天在萨加拉克河上，我才再次见到他。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'dʒektid] ['skɔ:rnfəli]

"	You	were	married	to	him	as	much	as	I	am	,	"	he	interjected	scornfully
"	你	是	已婚	到	他	作为	很多	作为	我	是	,	"	他	插话	轻蔑地

.

:

.

“你和他结婚的时间和我一样长，”他轻蔑地插话道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑ:rs] .

"	That	was	a	farce	.
"	那	曾是	一个	闹剧	.

“那是一场闹剧。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [peɪ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑ:ðər] .

It	was	only	a	promise	to	pay	on	the	part	of	your	father	.
它	曾是	仅有的	一个	承诺	到	支付	在	这	部分	的	你的	父亲	.

这只是你父亲承诺会偿还而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .

There	was	nothing	in	that	.
那里	曾是	没有什么	在	那	.

那里面什么也没有。

['dʒɛθroʊ] [fɔ:] [kʊd; kəd][nɑ:t][kleɪm][ɑ:n][ðæt] . "

Jethro	Fawe	could	not	claim	on	that	.	"
杰斯罗	法威	可以	不是	宣称	在	那	.	"

杰斯罗·法维无法对此提出异议。

" [hi:; hi][hæz; həz][traɪd][tu:; tə][du:][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,

"	He	has	tried	to	do	so	,	"	she	answered	,
"	他	有	尝试	到	做	所以	,	"	她	回答	,

“他试过这么做，”她回答说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [stɪl] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ][frʌm; frəm]

"	and	if	I	were	still	a	Gipsy	he	would	have	the	right	to	do	so	from
"	和	如果	我	是	仍然	一个	吉普赛人	他	会	有	这	正确的	到	做	所以	从

[hɪz; ɪz] ['stændpɔɪnt] . "

his	standpoint	.	"
他的	立场	.	"

“如果我还是个吉普赛人，从他的角度来看，他有权这样做。”

" [ðæt] [saʊndz] ['sɪli] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ɪŋgoʊlbi] [ri'mɑ:kt] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['mu:vɪŋ] [naʊ] [mɔ:r] ['kwɪkli]

"	That	sounds	silly	to	me	,	"	Ingolby	remarked	,	his	fingers	moving	now	more	quickly
"	那	声音	愚蠢的	到	我	,	"	英戈尔比	评论	,	他的	手指	移动	现在	更多的	迅速地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ni:dlz] .

with	the	needles	.
和	这	针	.

“我觉得这很愚蠢，”英戈尔比说道，他的手指随着针头飞快地移动着。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['sɪli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	No	,	it	isn't	silly	,	"	she	said	,
"	不	,	它	不是	愚蠢的	,	"	她	说	,

“不，这并不傻，”她说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['sɔːftli] [mə'nɑːtənəs] [æz; əz][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][toʊld]

her	voice	almost	as	softly	monotonous	as	his	had	been	when	he	told
她	嗓音	几乎	作为	轻轻	单调	作为	他的	有	到过	什么时候	他	讲述

[hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] .

her	of	his	life	a	little	while	before	.
她	的	他的	生活	一个	小的	尽管	前	.

她的声音几乎和他刚才向她讲述自己的生活时一样轻柔单调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd]

It	was	as	though	she	was	looking	into	her	own	mind	and	heart	and
它	曾是	作为	尽管	她	曾是	寻找	进入	她	自己的	头脑	和	心	和

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

speaking	to	herself	.
请讲	到	她自己	.

她仿佛在审视自己的内心，与自己对话。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪznt] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	It	isn't	silly	,	"	she	repeated	.
"	它	不是	愚蠢的	,	"	她	重复	.

“这并不愚蠢，”她重复道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	don't	think	you	understand	.
"	我	不	思考	你	理解	.

“我觉得你不明白。”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [reɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæv; həv][noʊ] ['kʌntri] [ænd; ənd][noʊ] [hoʊm] ,

Just	because	a	race	like	the	Gipsies	have	no	country	and	no	home	,
只是	因为	一个	种族	喜欢	这	吉普赛人	有	不	国家	和	不	家	,

仅仅因为像吉普赛人这样的种族没有国家也没有家园，

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɪŋz] [ðæt] [baɪnd][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dəunt] [niːd] [ɪn][ðə; ði]

so	they	must	have	things	that	bind	them	which	other	people	don't	need	in	the
所以	他们	必须	有	事物	那	绑定	他们	哪个	其他	人们	不	需要	在	这

[seɪm] [weɪ] .

same	way	.
相同的	方式	.

所以他们之间一定有某种纽带，而其他人则不需要这种纽带。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['veɪgrənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Being	the	vagrants	of	the	earth	,
存在	这	流浪汉	的	这	地球	,

作为地球上的流浪者，

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɪŋz] [ðæt] [hoʊld][ðem; ðəm] [taɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['rɪt(ə)n] [lɔːz] [meɪd]

so	they	must	have	things	that	hold	them	tighter	than	any	written	laws	made
所以	他们	必须	有	事物	那	抓住	他们	更紧	比	任何	书面	法律	制成

[baɪ] [kɪŋ] [ɔːr] ['pɑːrləmənt] .

by	King	or	Parliament	.
经过	国王	或者	议会	.

所以，一定有一些比国王或议会制定的任何成文法律更能约束他们的因素。

[ən'les] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [kept] [ðer; ðər] [lɔːz] ['seɪkrɪd] [ðeɪ] ['kudnt] [hoʊld] [tə'geðər] [æt; ət][ɔːl] .

Unless	the	Gipsies	kept	their	laws	sacred	they	couldn't	hold	together	at	all	.
除非	这	吉普赛人	保留	他们的	法律	神圣	他们	不能	抓住	一起	在	全部	.

除非吉普赛人恪守他们的法律，否则他们根本无法团结起来。

[ðeə(r)] ['aɪərn][ænd; ənd] [stiːl] , [ðə; ði]['dʒɪpsi] [lɔːz] .

They're	iron	and	steel	,	the	Gipsy	laws	.
它们是	铁	和	钢	,	这	吉普赛人	法律	.

吉普赛人的法律坚如磐石。

[ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [stretʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['twɪstɪd] .

They	can't	be	stretched	,	and	they	can't	be	twisted	.
他们	不能	是	拉伸	,	和	他们	不能	是	扭曲	.

它们既不能拉伸，也不能扭曲。

[ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]['broʊkən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ]['ɑːrgjumənt][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	can	only	be	broken	,	and	then	there's	no	argument	about	it	.
他们	能	仅有的	是	破碎的	,	和	然后	有	不	争论	关于	它	.

它们只能被打破，一旦打破，就没有任何争论的余地了。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['broʊkən] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['penəlti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [met] .

When	they	are	broken	,	there's	the	penalty	,	and	it	has	to	be	met	.
什么时候	他们	是	破碎的	,	有	这	惩罚	,	和	它	有	到	是	遇见	.

如果违反了这些规定，就会受到惩罚，而且必须承担后果。

" [ɪŋgoʊlbi] [stɑːpt] ['nɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Ingolby	stopped	knitting	for	a	moment	.
"	英戈尔比	停止	针织	为了	一个	片刻	.

英戈尔比停下了织毛衣的活儿。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['penəlti] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ?

"	You	don't	mean	that	a	penalty	could	touch	you	?
"	你	不	意思是	那	一个	惩罚	可以	触碰	你	?

“你的意思不是说你会受到处罚吧？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .

"	he	asked	incredulously	.
"	他	问	难以置信地	.

他难以置信地问道。

" [nɑːt][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Not	for	breaking	a	law	,	"	she	answered	.
"	不是	为了	打破	一个	法律	,	"	她	回答	.

“不是因为违法，”她回答说。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['eni] [mɔːr] .

"	I'm	not	a	Gipsy	any	more	.
"	我是	不是	一个	吉普赛人	任何	更多的	.

“我不再是吉普赛人了。”

[aɪ] [geɪv] [maɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][maɪ] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	gave	my	word	about	that	,	and	so	did	my	father	;	and	I'll	keep	it	.	"
我	给予	我的	单词	关于	那	,	和	所以	做过	我的	父亲	;	和	患病的	保持	它	.	"

我对此作出了保证，我父亲也作出了保证；我会信守承诺。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɜːrdʒd] .

"	Please	tell	me	about	it	,	"	he	urged	.
"	请	告诉	我	关于	它	,	"	他	敦促	.

“请告诉我这件事，”他恳求道。

" [tel] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] .

"	Tell	me	,	so	that	I	can	understand	everything	.
"	告诉	我	,	所以	那	我	能	理解	一切	.

“告诉我，这样我才能明白一切。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界待售，第3卷。(The World for Sale, Volume 3.)
第2/5页

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪŋgoʊlbi] [ɪn'spektɪd] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
" **There** **was** **a** **long** **pause** **in** **which** **Ingolby** **inspected** **carefully** **with** **his** **fingers**
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 在 哪个 英戈尔比 检查 小心 和 他的 手指
[ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
the **work** **which** **he** **was** **doing** **,**
这 工作 哪个 他 曾是 正在做 ,

“英戈尔比停顿了很久，用手指仔细地检查着他正在做的工作。”

[bʌt; bət][æt; ət][læst] - [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
but **at** **last** **Fleda's** **voice** **came** **to** **him** **,** **as** **it** **seemed** **out** **of** **a** **great**
但 在 最后的 - 嗓音 来了 到 他 , 作为 它 似乎 出去 的 一个 伟大的
['dɪstəns] ,
distance **,**
距离 ,

但最终他还是听到了弗莱达的声音，仿佛是从很远的地方传来的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['meməriz] :
while **she** **began** **to** **tell** **of** **her** **first** **memories** **:**
尽管 她 开始 到 告诉 的 她 第一的 回忆 :

她开始讲述她的最初记忆：

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][baɪ][ðə; ði]['dænjuːb][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [siː] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
of **her** **life** **by** **the** **Danube** **and** **the** **Black** **Sea** **,** **and** **drew** **for** **him** **a**
的 她 生活 经过 这 多瑙河 和 这 黑色的 海 , 和 画 为了 他 一个
['pɪktʃər] ,
picture **,**
图片 ,

她描绘了自己在多瑙河和黑海沿岸的生活，并为他画了一幅画。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['dʒɛθroʊ] ,
so **far** **as** **she** **could** **recall** **it** **,** **of** **her** **marriage** **with** **Jethro** **,**
所以 远的 作为 她 可以 记起 它 , 的 她 婚姻 和 杰斯罗 ,

据她回忆，关于她和杰斯罗的婚姻，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
and **of** **the** **years** **that** **followed** **.**
和 的 这 年 那 随后 .

以及随后的几年。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][sʌm; səm]['sɔːrdɪd] [θɪŋz] ,
Now **and** **again** **as** **she** **told** **of** **some** **sordid** **things** **,**
现在 和 再次 作为 她 讲述 的 一些 肮脏的 事物 ,

她时不时地会讲述一些不堪入目的事情，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] ,
of **the** **challenge** **of** **the** **law** **in** **different** **countries** **,**
的 这 挑战 的 这 法律 在 不同的 国家 ,

不同国家法律面临的挑战，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɔːr][ɪn] [ðæt] ,
of **the** **coarse** **vagabondage** **of** **the** **Gipsy** **people** **in** **this** **place** **or** **in** **that** **,**
的 这 粗 流浪 的 这 吉普赛人 人们 在 这 地方 或者 在 那 ,

吉普赛人在这个地方或那个地方的粗俗流浪生活，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪn'dɪgnəti] [pʊt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɔːr][sʌm; səm] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [hɜːr; hər]

and	some	indignity	put	upon	her	father	,	or	some	humiliating	incident	,	her
和	一些	侮辱	放	之上	她	父亲	,	或者	一些	羞辱	事件	,	她

[vɔɪs] [bɪ'keɪm] [loʊ] [ænd; ənd] [peɪnd] .

voice	became	low	and	pained	.
嗓音	成为	低的	和	痛苦	.

每当她父亲受到侮辱或遭遇羞辱时，她的声音就会变得低沉而痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [pæst] ,

It	seemed	as	if	she	meant	that	he	should	see	all	she	had	been	in	that	past	,
它	似乎	作为	如果	她	意思是	那	他	应该	看	全部	她	有	到过	在	那	过去的	,

她似乎是想让他看到她过去的一切。

[wɪtʃ] [stɪl] [mʌst; məst][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][hæv; həv][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

which	still	must	be	part	of	the	present	and	have	its	place	in	the	future	,
哪个	仍然	必须	是	部分	的	这	展示	和	有	它是	地方	在	这	未来	,

它仍然是现在的一部分，并且在未来也占有一席之地。

[haʊ'evər] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

however	far	away	all	that	belonged	to	it	would	be	.
然而	远的	离开	全部	那	属于	到	它	会	是	.

然而，无论它的所有物都多么遥远。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] ['predʒədɪs] [hɪm; ɪm]

She	appeared	to	search	her	mind	to	find	that	which	would	prejudice	him
她	出现	到	搜索	她	头脑	到	寻找	那	哪个	会	偏见	他

[ə'genst] [hɜːr; hər] .

against	her	.
反对	她	.

她似乎在努力回想，想找出什么会让他对她产生偏见。

[waɪl] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,

While	speaking	with	slow	scorn	of	the	life	which	she	had	lived	as	a	Gipsy	,
尽管	请讲	和	慢的	轻蔑	的	这	生活	哪个	她	有	居住地	作为	一个	吉普赛人	,

她一边用缓慢而轻蔑的语气谈论着自己作为吉普赛人的生活，

[jet] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] , [tuː] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd]

yet	she	tried	to	make	him	understand	,	too	,	that	,	in	the	days	when	she	belonged
然而	她	尝试	到	制作	他	理解	,	也	,	那	,	在	这	天	什么时候	她	属于

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

但她也试图让他明白，在她还属于那个组织的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['sɔːdidnis] ,

it	all	seemed	natural	to	her	,	and	that	its	sordidness	,
它	全部	似乎	自然的	到	她	,	和	那	它是	肮脏	,

这一切对她来说似乎都很自然，包括它的肮脏和不堪。

[ɪts] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [prə'duːs] [rɪ'pʌgnəns] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv]

its	vagabondage	did	not	produce	repugnance	in	her	mind	when	she	was	part	of
它是	流浪	做过	不是	生产	厌恶	在	她	头脑	什么时候	她	曾是	部分	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当她身处其中时，这种流浪生活并没有让她感到厌恶。

[ʌn'wɪtɪŋli] [ʃiː; ʃi]['oʊvər] - ['kʌlərd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

Unwittingly	she	over	-	coloured	the	picture	,	and	he	knew	she	did	.
不知不觉	她	超过	-	有色	这	图片	,	和	他	知道	她	做过	.

她无意中把画涂得太过了，而他知道她这么做了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf] [kɔːld] [fɔːrθ] ['pɪktʃərz]

In	spite	of	herself	,	however	,	some	aspects	of	the	old	life	called	forth	pictures
在	尽管如此	的	她自己	,	然而	,	一些	方面	的	这	老的	生活	称为	前进	图片

[ʌv; əv] ['hæpi] ['neɪtʃər] ,

of	happy	Nature	,
的	快乐的	自然	,

然而，尽管她自己不自觉，旧生活的某些方面还是唤起了她对美好自然的美好想象。

[ʌv; əv] ['bɪzi] ['ænɪm(ə)l][laɪf][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][glen][ænd; ənd] [striːm] [ænd; ənd] ['fʊtpæθ] [wɪtʃ]

of	busy	animal	life	of	wood	and	glen	and	stream	and	footpath	which
的	忙碌的	动物	生活	的	木头	和	格伦	和	溪流	和	人行道	哪个

[wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][ɪts] [weɪ] .

was	exquisite	in	its	way	.
曾是	精美的	在	它是	方式	.

森林、山谷、溪流和小路间生机勃勃的动物生活，别有一番风味。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['spɪrɪt][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [wɜːrld][ʌv; əv]['neɪtʃər] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ]

She	was	in	spirit	at	one	with	the	multitudinous	world	of	nature	among	which
她	曾是	在	精神	在	一	和	这	众多	世界	的	自然	之中	哪个

[soʊ] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lɪvd] ,

so	many	men	and	women	lived	,
所以	许多	男人	和	女性	居住地	,

她的精神与众多男女所生活的丰富多彩的自然世界融为一体。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['noʊɪŋ] .

without	seeing	or	knowing	.
没有	看到	或者	会心	.

在不知情的情况下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [.ʌndi'zaindli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self] ,

It	was	all	undesignedly	a	part	of	herself	,
它	曾是	全部	非故意地	一个	部分	的	她自己	,

这一切都是无意中成为她自身的一部分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['neɪʃ(ə)n] [huːz] [dɪ'vaʊt] ['sɪtɪzn]

and	she	was	one	of	a	population	in	a	universal	nation	whose	devout	citizen
和	她	曾是	一	的	一个	人口	在	一个	普遍的	国家	谁	虔诚的	公民

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

她身为一个普世民族的一员，虔诚地履行着公民的职责。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɪŋgoʊlbi] , ['deftli] [meɪd] ,

Sometimes	,	in	response	to	an	interjection	from	Ingolby	,	deftly	made	,
有时	,	在	回复	到	一个	欹	从	英戈尔比	,	巧妙地	制成	,

有时，为了回应英戈尔比巧妙的插话，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][poʊ'etɪk][æz; əz][drə'mætɪk]

she	told	of	some	incident	which	revealed	as	great	a	poetic	as	dramatic
她	讲述	的	一些	事件	哪个	揭晓	作为	伟大的	一个	诗意的	作为	戏剧性

['ɪnstɪŋkt] .

instinct	.
本能	.

她讲述了一件事情，从中展现了她极强的诗歌和戏剧天赋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ɪŋgoʊlbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɪktʃəd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] ,

As	she	talked	,	Ingolby	in	his	imagination	pictured	her	as	a	girl	of	ten	or	twelve	,
作为	她	谈话	,	英戈尔比	在	他的	想像力	如图所示	她	作为	一个	女孩	的	十	或者	十二	,

她说话的时候，英戈尔比在想象中把她描绘成一个十岁或十二岁的女孩。

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] - [red] [dres] , [braʊn] [kəːlz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

in	a	dark	-	red	dress	,	brown	curls	falling	in	profusion	on	her	shoulders	,	with	a
在	一个	黑暗的	-	红色的	裙子	,	棕色的	卷发	坠落	在	丰富	在	她	肩膀	,	和	一个

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

她身穿深红色连衣裙，棕色卷发浓密地披散在肩上，目光清澈明亮。

['ɑːnɪst] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['oʊnli] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

honest	,	beautiful	eye	,	and	a	face	that	only	spoke	of	a	joy	of	living	,
诚实的	,	美丽的	眼睛	,	和	一个	脸	那	仅有的	辐	的	一个	喜悦	的	活的	,

一双清澈美丽的眼睛，一张脸上洋溢着对生活的热爱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

in	which	the	small	things	were	the	small	things	and	the	great	things	were
在	哪个	这	小的	事物	是	这	小的	事物	和	这	伟大的	事物	是

[ðə; ði] [greɪt] :

the	great	:
这	伟大的	:

其中，小事就是小事，大事就是大事：

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [seɪn] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [seɪn] [wɜːrld] .

the	perfect	proportion	of	sane	life	in	a	sane	world	.
这	完美的	部分	的	理智	生活	在	一个	理智	世界	.

在一个理智的世界里，理智的生活达到了完美的比例。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [θɪŋz] [rɪ'membər] ,

Now	and	again	,	carried	away	by	the	history	of	things	remembered	,
现在	和	再次	,	携带	离开	经过	这	历史	的	事物	记得	,

有时，我会沉浸在对往事的回忆中，

[ʃiː; ʃi][viʒuə,laizd] [siːnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər]

she	visualized	scenes	for	him	with	the	ardour	of	an	artist	and	a	lover
她	可视化	场景	为了	他	和	这	热情	的	一个	艺术家	和	一个	情人

[ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] .

of	created	things	.
的	创建	事物	.

她以艺术家和热爱艺术作品的热情，为他描绘出一幅幅画面。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ][hoʊld][ðə; ði][oʊld] [laɪf] [stɪl] [hæd; həd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

He	realized	how	powerful	a	hold	the	old	life	still	had	upon	her	.
他	已实现	如何	强大的	一个	抓住	这	老的	生活	仍然	有	之上	她	.

他意识到旧生活对她仍然有着多么强大的控制力。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

She	understood	it	,	too	,
她	理解	它	,	也	,

她也明白这一点。

[fɔːr; fər] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]

for	when	at	last	she	told	of	the	great	event	in	England	which	changed	her
为了	什么时候	在	最后的	她	讲述	的	这	伟大的	事件	在	英格兰	哪个	已更改	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

当她最终讲述起改变她一生的那件发生在英国的大事时，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [frʌm; frəm] ['dʒɪpsi] [laɪf] ;

and	made	her	a	deserter	from	Gipsy	life	;
和	制成	她	一个	逃兵	从	吉普赛人	生活	;

并使她背弃了吉普赛人的生活；

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pledʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ,

when	she	came	to	the	giving	of	the	pledge	to	a	dying	woman	,
什么时候	她	来了	到	这	给予	的	这	保证	到	一个	垂死	女士	,

当她向一位垂死的妇女宣誓时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðæt] [pledʒ] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	how	she	had	kept	that	pledge	,	and	how	her	father	had	kept	it	,
和	如何	她	有	保留	那	保证	,	和	如何	她	父亲	有	保留	它	,

以及她如何遵守了那个承诺，还有她父亲是如何遵守的。

['stɜːrnli] , ['feɪθfəli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

sternly	,	faithfully	,	in	spite	of	all	it	involved	,	she	said	to	him	:
严厉地	,	忠实	,	在	尽管如此	的	全部	它	涉及	,	她	说	到	他	:

尽管困难重重，她仍然坚定而忠诚地对他说：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [naʊ] [ɪn][wʌn][spɑːt] ,

"	It	may	seem	strange	to	you	,	living	as	I	live	now	in	one	spot	,
"	它	可能	似乎	奇怪的	到	你	,	活的	作为	我	居住	现在	在	一	点	,

“你或许会觉得我这种一直住在一个地方的生活方式很奇怪，

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['iːzi] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] [laɪf] .

with	everything	to	make	life	easy	,	that	I	should	long	sometimes	for	that	old	life	.
和	一切	到	制作	生活	简单的	,	那	我	应该	长的	有时	为了	那	老的	生活	.

虽然现在生活变得轻松便捷，但我有时还是会怀念以前的生活。

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [jet] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	hate	it	in	my	heart	of	hearts	,	yet	there's	something	about	it	that	belongs	to	me	,
我	恨	它	在	我的	心	的	心	,	然而	有	某物	关于	它	那	属于	到	我	,

我内心深处恨透了它，但它身上却又有某种东西属于我。

[ðæts] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ɪf] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .

that's	behind	me	,	if	that	tells	you	anything	.
那就是	在后面	我	,	如果	那	讲述	你	任何事物	.

那件事我已经抛在脑后了，这应该能说明一些问题吧。

[its] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌðər] [self] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [riːtʃt] [fɑːr] ,

It's	as	though	there	was	some	other	self	in	me	which	reached	far	,
它是	作为	尽管	那里	曾是	一些	其他	自己	在	我	哪个	达到	远的	,

仿佛我体内还有另一个自我，它延伸到了很远的地方。

[fɑːr] [bæk] ['ɪntuː] ['sentʃəriz] , [ðæt] [wɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] .

far	back	into	centuries	,	that	wills	me	to	do	this	and	wills	me	to	do	that	.
远的	后退	进入	几个世纪	,	那	遗嘱	我	到	做	这	和	遗嘱	我	到	做	那	.

追溯到几个世纪以前，它驱使我做这件事，驱使我做那件事。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [mæd][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	sounds	mad	to	you	of	course	,
它	声音	疯狂的	到	你	的	课程	,

你当然觉得这很疯狂，

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

but	there	have	been	times	when	I	have	had	a	wild	longing	to	go	back	to	it	all	,
但	那里	有	到过	时代	什么时候	我	有	有	一个	荒野	渴望	到	去	后退	到	它	全部	,

但有时我也会强烈渴望回到过去的一切。

[tuː; tə] [wʌt] [sʌm; səm]['^ɔːdʒiəu] ['raɪtɜ-z] [kɔːl][ðə; ði][pə'raɪə] [wɜːrld] — [ðə; ði] ['ɪʃmeɪəˌlaɪts] .

to	what	some	Gorgio	writers	call	the	pariah	world	—	the	Ishmaelites	.
到	什么	一些	戈尔吉奥	作家	称呼	这	贱民	世界	—	这	以实玛利人	.

一些戈尔吉奥作家称之为贱民世界——以实玛利人。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] - [hɑːrt] [θrɔbd] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][hiː; hi] [felt]

"	More	than	once	Ingolby's	heart	throbbed	heavily	against	his	breast	as	he	felt
"	更多的	比	一次	-	心	悸动	重度	反对	他的	胸部	作为	他	毛毡

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

the	passion	of	her	nature	,
这	热情	的	她	自然	,

“英戈尔比不止一次地感受到她身上那份热情，他的心脏砰砰直跳，撞击着他的胸膛。”

[ɪts] [ɪk'strɔːrdəneri] ['truːθflnəs] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ˌɪndə'rekt] [freɪzɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n]

its	extraordinary	truthfulness	,	making	it	clear	to	him	by	indirect	phrases	that	even
它是	非凡的	真实性	,	制作	它	清除	到	他	经过	间接	短语	那	甚至

['dʒɛθroʊ] [fɔː] ,

Jethro	Fawe	,
杰斯罗	法威	,

它非凡的真实性，通过间接的措辞让他清楚地认识到，即使是杰斯罗·法维，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] , [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['heɪtfl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

whom	she	despised	,	still	had	a	hateful	fascination	for	her	.
谁	她	被鄙视的	,	仍然	有	一个	可恶	魅力	为了	她	.

她憎恨的人，却仍然对她怀有一种憎恶的迷恋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət] ['veriəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][self] ,

It	was	all	at	variance	to	her	present	self	,
它	曾是	全部	在	方差	到	她	展示	自己	,

这一切都与她现在的自己截然不同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['ænsestri] , [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

but	it	summoned	her	through	the	long	avenues	of	ancestry	,	predisposition	;
但	它	被召唤	她	通过	这	长的	途径	的	祖先	,	倾向	;

但它通过漫长的血脉传承和先天基因召唤着她；

[θruː] [ðə; ði]['siːkrət] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , ['biːɪŋ] [ded] , [jet] [spiːk] .

through	the	secret	communion	of	those	who	,	being	dead	,	yet	speak	.
通过	这	秘密	圣餐	的	那些	WHO	,	存在	死的	,	然而	说话	.

通过那些虽已死去却仍能说话的人之间的秘密交流。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɔːri] [toʊld][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	It's	a	great	story	told	in	a	great	way	,	"	he	said	,	when	she	had	finished	.
"	它是	一个	伟大的	故事	讲述	在	一个	伟大的	方式	,	"	他	说	,	什么时候	她	有	完成的	.

“这是一个很棒的故事，讲述的方式也很棒，”她说完后，他说。

" [its] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːnɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] ,

"	It's	the	most	honest	thing	I	ever	heard	,
"	它是	这	最多	诚实的	事物	我	曾经	听到	,

这是我听过的最真诚的话。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['truːθfl] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

but	it's	not	the	most	truthful	thing	I	ever	heard	.
但	它是	不是	这	最多	真实	事物	我	曾经	听到	.

但这并不是我听过的最真实的话。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] .

I	don't	think	we	can	tell	the	exact	truth	about	ourselves	.
我	不	思考	我们	能	告诉	这	精确的	真相	关于	我们自己	.

我认为我们无法说出关于我们自己的全部真相。

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sævɪdʒli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	try	to	be	honest	;	we	are	savagely	in	earnest	about	it	,
我们	尝试	到	是	诚实的	;	我们	是	野蛮地	在	认真	关于	它	,

我们力求诚实；我们对此极其认真。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði][bæd] [θɪŋz] [wiː; wi][duː] ,

and	so	we	exaggerate	the	bad	things	we	do	,
和	所以	我们	夸大	这	坏的	事物	我们	做	,

因此，我们会夸大自己所做的坏事。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [ʃoʊ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wiː; wi][duː] .

and	we	often	show	distrust	of	the	good	things	we	do	.
和	我们	经常	展示	怀疑	的	这	好的	事物	我们	做	.

我们常常对自己所做的好事表现出不信任。

[ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [fer] ['pɪktʃər] .

That's	not	a	fair	picture	.
那就是	不是	一个	公平的	图片	.

这并非客观事实。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	believe	you've	told	me	the	truth	as	you	see	it	and	feel	it	,
我	相信	你已经	讲述	我	这	真相	作为	你	看	它	和	感觉	它	,

我相信你已经告诉我你所见所感的一切真相了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] .

but	I	don't	think	it's	the	real	truth	.
但	我	不	思考	它是	这	真实的	真相	.

但我认为这并非事实真相。

[ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [æn; ən]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wer] [aɪ] [spent] [θriː]

In	my	mind	I	sometimes	see	an	oriel	window	in	the	college	where	I	spent	three
在	我的	头脑	我	有时	看	一个	凸窗	窗户	在	这	大学	在哪里	我	花费	三

['jɪrz] .

years	.
年	.

我有时会想起我曾就读三年的大学里的一扇凸窗。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn] [ðæt] ['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] ,

I	used	to	work	and	think	for	hours	in	that	oriel	window	,
我	用过的	到	工作	和	思考	为了	小时	在	那	凸窗	窗户	,

我过去常常在那扇凸窗前工作和思考几个小时。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [faɪts] [aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] ['leɪtli] [aɪv] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] ['wɑːntɪd]

and	in	the	fights	I've	been	having	lately	I've	looked	back	and	thought	I	wanted
和	在	这	战斗	我已经	到过	拥有	最近	我已经	看起来	后退	和	想法	我	通缉

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

it	again	;
它	再次	;

而最近我经历的那些争吵中，我回头想，我又想要那种感觉了；

['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] ,

wanted	to	be	there	in	the	peace	of	it	all	,	with	the	books	,
通缉	到	是	那里	在	这	和平	的	它	全部	,	和	这	图书	,

只想待在那里，享受那份宁静，和书本待在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lektʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv]

and	the	lectures	,	and	the	drone	of	history	,	and	the	drudgery	of
和	这	讲座	,	和	这	无人机	的	历史	,	和	这	苦役	的

[ig,zæmi'neiʃənz] ;

examinations	;
考试	;

还有那些讲座，那些枯燥乏味的历史，以及那些枯燥乏味的考试；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [θriː] - ['sɪkən] [ˌem 'iː] ,

but	if	I	did	go	back	to	it	,	three	days'd	sicken	me	,
但	如果	我	做过	去	后退	到	它	,	三	-	令人作呕	我	,

但如果我真的回去做这件事，三天就会让我恶心。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] [laɪf] [θriː] - ['sɪkən] [juː; jʊ] . "

and	if	you	went	back	to	the	Gipsy	life	three	days'd	sicken	you	.	"
和	如果	你	去	后退	到	这	吉普赛人	生活	三	-	令人作呕	你	.	"

如果你回到吉普赛人的生活，三天就会生病。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[θriː] ['aʊərz] [wʊd] ['sɪkən] [ˌem 'iː] .

Three	hours	would	sicken	me	.
三	小时	会	令人作呕	我	.

三个小时我会感到恶心。

[bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] ['hæpən] [ɪn] [ðoʊz] [θriː] ['aʊərz] !

But	what	might	not	happen	in	those	three	hours	!
但	什么	可能	不是	发生	在	那些	三	小时	!

但在这三个小时内，什么又可能不会发生呢！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Can't	you	understand	?
不能	你	理解	?

你难道不明白吗?

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

"	Suddenly	she	got	to	her	feet	with	a	passionate	exclamation	,
"	突然	她	得到	到	她	脚	和	一个	热情的	感叹	,

“她突然站起身来，激动地喊道：”

[hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

her	clenched	hands	went	to	her	temples	in	an	agony	of	emotion	.
她	紧握	双手	去	到	她	寺庙	在	一个	痛苦	的	情感	.

她双手紧握，捂住太阳穴，痛苦万分。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Can't	you	understand	?
"	不能	你	理解	?

你难道不明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [its] [ðə; ði]['goʊɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] , [fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts]

"	It's	the	going	back	at	all	for	three	days	,	for	three	hours	,	for	three	minutes
"	它是	这	去	后退	在	全部	为了	三	天	,	为了	三	小时	,	为了	三	分钟

[ðæt] [kaʊnts] .

that	counts	.
那	计数	.

“重要的是能够回去三天、三个小时、甚至三分钟。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɪl] [maɪ][laɪf] .

It	might	spoil	everything	;	it	might	kill	my	life	.
它	可能	剧透	一切	;	它	可能	杀	我的	生活	.

这可能会毁了一切；这可能会要了我的命。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , ['krɪmsənd] , [ðen] [bɪ'keɪm] [peɪl] ; [hɪz; ɪz][hændz] ['siːst] ['muːvɪŋ] ;

"	His	face	flushed	,	crimsoned	,	then	became	pale	;	his	hands	ceased	moving	;
"	他的	脸	酡	,	深红色	,	然后	成为	苍白	;	他的	双手	停止	移动	;

“他的脸涨得通红，然后变得苍白；他的双手停止了移动；

[ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [leɪ] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

the	knitting	lay	still	on	his	knee	.
这	针织	躺	仍然	在	他的	膝盖	.

那件毛衣静静地躺在他的膝盖上。

" ['meɪbi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] ,

"	Maybe	,	but	you	aren't	going	back	for	three	minutes	,
"	或许	,	但	你	不是	去	后退	为了	三	分钟	,

“也许吧，但你三分钟之内是不会回去的。”

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , "

any	more	than	I'm	going	back	to	the	oriel	window	for	three	seconds	,	"
任何	更多的	比	我是	去	后退	到	这	凸窗	窗户	为了	三	秒	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“我连三秒钟都不想再回到凸窗那里去，”他说。

" [wiː; wi] ['driːməz] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ægəni] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪə(r)] ['nevər]

"	We	dreamers	have	a	lot	of	agony	in	thinking	about	the	things	we're	never
"	我们	梦想家	有	一个	很多	的	痛苦	在	思维	关于	这	事物	是	绝不

['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] — [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ægəni][æz; əz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiːv] [dʌn] .

going	to	do	—	just	as	much	agony	as	in	thinking	about	the	things	we've	done	.
去	到	做	—	只是	作为	很多	痛苦	作为	在	思维	关于	这	事物	我们已经	完毕	.

“我们这些梦想家在思考我们永远不会做的事情时会感到痛苦——这种痛苦与思考我们已经做的事情时一样强烈。”

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['driːməz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnsəleɪtɪd] .

Every	one	of	us	dreamers	ought	to	be	insulated	.
每一个	一	的	我们	梦想家	应该	到	是	绝缘的	.

我们每个怀揣梦想的人都应该被隔离起来。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːdz][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði][breɪn] - [weɪvz] ['ɪntuː]

We	ought	to	wear	emotional	lightning	-	rods	to	carry	off	the	brain	-	waves	into
我们	应该	到	穿	情绪	闪电	-	杆	到	携带	离开	这	脑	-	波浪	进入

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

我们应该佩戴情绪避雷针，把脑电波导入地下。

" [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	I've	never	heard	such	a	wonderful	story	,	"	he	added	,	after	an	instant	,
"	我已经	绝不	听到	这样的	一个	精彩的	故事	,	"	他	额外	,	后	一个	立即的	,

“我从未听过如此精彩的故事，”他顿了顿，又补充道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

with	an	intense	longing	to	hold	out	his	arms	to	her	,
和	一个	激烈的	渴望	到	抓住	出去	他的	武器	到	她	,

他无比渴望向她伸出双臂，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'tens] [wɪl] [tuː; tə][duː][noʊ] [sʌtʃ] [rɔːŋ] .

and	a	still	more	intense	will	to	do	no	such	wrong	.
和	一个	仍然	更多的	激烈的	将要	到	做	不	这样的	错误的	.

而且还有更强烈的意愿去避免做这种错事。

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [ɔːr]['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] - ['oʊnər] ,

A	blind	man	had	no	right	or	title	to	be	a	slave	-	owner	,
一个	瞎的	男人	有	不	正确的	或者	标题	到	是	一个	奴隶	-	所有者	,

盲人没有权利或资格成为奴隶主。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] .

for	that	was	what	marriage	to	him	would	be	.
为了	那	曾是	什么	婚姻	到	他	会	是	.

因为对他来说，婚姻就是这样。

[ə; eɪ] [waɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

A	wife	would	be	a	victim	.
一个	妻子	会	是	一个	受害者	.

妻子会成为受害者。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [diː'vaɪt(ə)laɪz] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]['plæsɪd] [breɪn] [left] ,

He	saw	himself	,	felt	himself	being	gradually	devitalized	,	with	only	the	placid	brain	left	,
他	锯	他自己	,	毛毡	他自己	存在	逐步地	失去活力的	,	和	仅有的	这	平静	脑	左边	,

他看到自己，感觉到自己正在逐渐失去活力，只剩下平静的大脑。

[kən'sɪdərɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['aʊərli] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['nuːtrəlaɪz] [ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] .

considering	only	the	problem	of	hourly	comfort	,	and	trying	to	neutralize	the	penalties	of	blindness	.
考虑	仅有的	这	问题	的	每小时	舒适	,	和	尝试	到	中和	这	处罚	的	失明	.

只考虑每小时的舒适度问题，并试图消除失明带来的不利影响。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə] [ðæt] ,

She	must	not	be	sacrificed	to	that	,
她	必须	不是	是	牺牲	到	那	,

她绝不能成为牺牲品。

[fɔːr; fər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɪn][hɜːr; hər] .

for	apart	from	all	else	she	had	greatness	of	a	kind	in	her	.
为了	除	从	全部	别的	她	有	伟大	的	一个	种类	在	她	.

撇开其他一切不谈，她身上有一种伟大的特质。

[hiː; hi] [nuː] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ,

He	knew	far	better	than	he	had	said	of	the	storm	of	emotion	in	her	,
他	知道	远的	更好的	比	他	有	说	的	这	风暴	的	情感	在	她	,

他比他所说的更清楚她内心的情感风暴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sæŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	he	knew	that	she	had	not	exaggerated	the	temptation	which	sang	in	her	ears	.
和	他	知道	那	她	有	不是	夸张的	这	诱惑	哪个	唱	在	她	耳朵	.

他知道，她并没有夸大耳边萦绕的诱惑。

['dʒɛθroʊ] [fɔː] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [rɪ'voʊltɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feloʊ] ,

Jethro	Fawe	—	the	thought	of	the	man	revolted	him	;	and	yet	there	was	something	about	the	fellow	,
杰斯罗	法威	—	这	想法	的	这	男人	反抗	他	;	和	然而	那里	曾是	某物	关于	这	同伴	,

杰斯罗·法维——一想到这个人他就感到恶心；然而，这个人身上却又有一种特别的气质。

[ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] ['pʌʊər] , [ðə; ði] ['glæmər] [ænd; ənd] ['gɛəriʃnis] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [gɪfts] ,

a	temperamental	power	,	the	glamour	and	garishness	of	Nature's	gifts	,
一个	性情古怪	力量	,	这	魅力	和	艳俗	的	自然的	礼物	,

['prɔstɪˌtu:tid] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

prostituted	though	they	were	,
卖淫	尽管	他们	是	,

一种任性的力量，大自然馈赠的魅力和艳丽，尽管它们已被玷污。

['faɪndɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌpɜ:rsə'næləti] , [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] [æθ'letɪk] [greɪs] — [ə; eɪ][mæn] -

finding	expression	in	a	striking	personality	,	in	a	body	of	athletic	grace	—	a	man	-
寻找	表达	在	一个	引人注目	性格	,	在	一个	身体	的	运动	优雅	—	一个	男人	-

['bju:ti] .

beauty	.
美丽	.

他的个性鲜明，身姿矫健，堪称人中之美。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['dʒɛθroʊ] [fɔ:] ['leɪtli] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Have	you	seen	Jethro	Fawe	lately	?	"	he	asked	.
"	有	你	已见	杰斯罗	法威	最近	?	"	他	问	.

“你最近见过杰斯罗·法维吗？”他问道。

" [nɑ:t] [sɪns] " — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [nɑ:t] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]

"	Not	since	"	—	she	was	going	to	say	not	since	the	morning	her	father	had
"	不是	自从	"	—	她	曾是	去	到	说	不是	自从	这	早晨	她	父亲	有

[pæst] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pætrin][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

passed	the	sentence	of	the	patrin	upon	him	;
通过了	这	句子	的	这	帕特林	之上	他	;

“自从”——她本想说自从她父亲对他判处死刑的那天早上起，就再也没有过这样的日子了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn] [taɪm] .

but	she	paused	in	time	.
但	她	暂停	在	时间	.

但她及时停了下来。

" [nɑ:t] [sɪns] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] .

"	Not	since	everything	happened	to	you	,	"	she	added	presently	.
"	不是	自从	一切	发生	到	你	,	"	她	额外	目前	.

“自从你身上发生那些事之后，就再也没有过了，”她随即补充道。

" [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] , " [ɪŋgoʊlbi] [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] ['tʃɪrflnəs] .

"	He	knows	the	game	is	up	,	"	Ingolby	remarked	with	forced	cheerfulness	.
"	他	知道	这	游戏	是	向上	,	"	英戈尔比	评论	和	强制	愉悦	.

“他知道大势已去，”英戈尔比强颜欢笑地说道。

" [hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [mɔ:r] . "

"	He	won't	be	asking	for	any	more	.	"
"	他	惯于	是	问	为了	任何	更多的	.	"

“他不会再提任何要求了。”

" [its] [taɪm] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [mɪlk] [ænd; ənd] ['brændi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

"	It's	time	for	your	milk	and	brandy	,	"	she	said	suddenly	,
"	它是	时间	为了	你的	牛奶	和	白兰地	,	"	她	说	突然	,

“该喝牛奶和白兰地了，”她突然说道。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [səb'saɪdɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .

emotion	subsiding	and	a	look	of	purpose	coming	into	her	face	.
情感	消退	和	一个	看	的	目的	未来	进入	她	脸	.

情绪逐渐平复，脸上浮现出坚定的神情。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt] [ðə; ði]['lɪkwɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [glæs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .

She	poured	out	the	liquid	,	and	gave	the	glass	into	his	hand	.
她	倾倒	出去	这	液体	,	和	给予	这	玻璃	进入	他的	手	.

她倒出液体，把杯子递到他手里。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɜːrz] .

His	fingers	touched	hers	.
他的	手指	感动	她的	.

他的手指碰到了她的手指。

" [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Your	hands	are	cold	,	"	she	said	to	him	.
"	你的	双手	是	寒冷的	,	"	她	说	到	他	.

“你的手好冷，”她对他说。

" [koʊld][hændz] , [wɔːrm] [hɑːrt] , " [hiː; hi] ['tʃætəd] .

"	Cold	hands	,	warm	heart	,	"	he	chattered	.
"	寒冷的	双手	,	温暖的	心	,	"	他	喋喋不休	.

“手冷心暖，”他喃喃自语道。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['wɪlfl] , [rɪ'beljəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

A	curious	,	wilful	,	rebellious	look	came	into	her	eyes	.
一个	好奇的	,	故意	,	叛逆的	看	来了	进入	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝好奇、任性、叛逆的神色。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	shouldn't	have	thought	it	in	your	case	,	"	she	said	,
"	我	不应该	有	想法	它	在	你的	案件	,	"	她	说	,

“我不该对你抱有这种想法，”她说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [dɔːr] .

and	with	sudden	resolve	turned	towards	the	door	.
和	和	突然	解决	转向	向	这	门	.

然后他突然下定决心，转身走向门口。

" [aɪl] [send] ['mædəm] - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I'll	send	Madame	Bulteel	,	"	she	added	.
"	患病的	发送	夫人	-	,	"	她	额外	.

“我会派布尔蒂尔夫人去，”她补充道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] .

"	I'm	going	for	a	walk	.
"	我是	去	为了	一个	走	.

“我去散步。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self][soʊ] [mʌtʃ] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ] ['rekləsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

"	She	had	betrayed	herself	so	much	,	had	shown	so	recklessly	what	she	felt	,
"	她	有	背叛	她自己	所以	很多	,	有	所示	所以	鲁莽地	什么	她	毛毡	,

“她太辜负自己了，太肆无忌惮地展现了自己的感受，

[ænd; ənd] [jet] , [jet] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

and	yet	,	yet	why	did	he	not	—	she	did	not	know	what	she	wanted	him	to	do	.
和	然而	,	然而	为什么	做过	他	不是	—	她	做过	不是	知道	什么	她	通缉	他	到	做	.

然而，然而他为什么不——她不知道自己想要他做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

It	was	all	a	great	confusion	.
它	曾是	全部	一个	伟大的	困惑	.

当时一片混乱。

['veɪgli] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [jet] [ðə; ðiː] ['nɑːlɪdʒ]

Vaguely	she	realized	what	had	been	working	in	him	,	but	yet	the	knowledge
依稀	她	已实现	什么	有	到过	在职的	在	他	,	但	然而	这	知识

[wʌz; wəz][dɪm] [ɪn'diːd] .

was	dim	indeed	.
曾是	暗淡	的确	.

她隐约意识到他身上有什么特质在起作用，但这种认识确实很模糊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .

She	was	a	woman	.
她	曾是	一个	女士	.

她是一名女性。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

In	her	heart	of	hearts	she	knew	that	he	did	care	for	her	,
在	她	心	的	心	她	知道	那	他	做过	关心	为了	她	,

她内心深处知道，他的确关心她。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] .

and	yet	in	her	heart	of	hearts	she	denied	that	he	cared	.
和	然而	在	她	心	的	心	她	否认	那	他	关心	.

然而，在她内心深处，她却否认他关心她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [pʊr] [blaɪnd][mæn] ,

She	was	suddenly	angry	with	herself	,	angry	with	him	,	the	poor	blind	man	,
她	曾是	突然	生气的	和	她自己	,	生气的	和	他	,	这	贫穷的	瞎的	男人	,

她突然对自己生气，也对那个可怜的盲人生气。

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

back	from	the	Valley	of	the	Shadow	.
后退	从	这	谷	的	这	阴影	.

从阴影谷回来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ'evər] , [wen] ['mædəm] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	had	not	reached	the	door	,	however	,	when	Madame	Bulteel	entered	the	room	.
她	有	不是	达到	这	门	,	然而	,	什么时候	夫人	-	进入	这	房间	.

然而，当布尔蒂尔夫人走进房间时，她还没走到门口。

" [ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [hæz; həz] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm]

"	The	doctor	from	New	York	has	come	,	"	she	said	,	holding	out	a	note	from
"	这	医生	从	新的	约克	有	来	,	"	她	说	,	保持	出去	一个	笔记	从

“纽约来的医生来了，”她说着，递出一张纸条。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔkwel] .

Dr	.	Rockwell	.
博士	.	洛克威尔	.

罗克韦尔博士。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

"	He	will	be	here	in	a	couple	of	hours	.
"	他	将要	是	这里	在	一个	夫妻	的	小时	.

“他几个小时后就到。”

" ['fliːdə] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] .

"	Fleda	turned	back	towards	the	bed	.
"	弗莱达	转向	后退	向	这	床	.

弗莱达转身走向床边。

" [gʊd] [lʌk] !

"	Good	luck	!
"	好的	运气	!

“祝你好运！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juːl] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

"	You'll	see	,	it	will	be	all	right	.	"
"	你会	看	,	它	将要	是	全部	正确的	.	"

“你会看到的，一切都会好起来的。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪl] [siː] [ɪf] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	**Certainly**	**I'll**	**see**	**if**	**it's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**cheerfully**	**.**
"	当然	患病的	看	如果	它是	全部	正确的	,	"	他	说	愉快地	.

“我当然会去看看是否一切正常，”他愉快地说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['taɪdi] ?

"	**Am**	**I**	**tidy**	**?**
"	是	我	整齐的	?

我整洁吗?

[hæv; həv][aɪ] [juːst] [perz] - [soʊp] ?

Have	**I**	**used**	**Pears**	**'**	**soap**	**?**
有	我	用过的	梨	-	肥皂	?

我用过梨牌肥皂吗?

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒoʊk][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːnərəl] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	**He**	**would**	**have**	**his**	**joke**	**at**	**his**	**own**	**funeral**	**if**	**possible**	**.**
"	他	会	有	他的	开玩笑	在	他的	自己的	葬礼	如果	可能的	.

“如果可以的话，他会在自己的葬礼上讲他喜欢的笑话。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] ['reɪləri] ,

"	**There**	**are**	**two**	**hours**	**to**	**get**	**you**	**fit**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**"**	**she**	**rejoined**	**with**	**raillery**	**,**
"	那里	是	二	小时	到	得到	你	合身	到	是	已见	,	"	她	重新加入	和	玩笑	,

“你还有两个小时时间让自己恢复到可以见人的状态，”她带着嘲讽的语气反驳道。

[ɪn'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

infected	**by**	**his**	**cheerfulness**	**in**	**spite**	**of**	**herself**	**.**
已感染	经过	他的	愉悦	在	尽管如此	的	她自己	.

她不由自主地被他的快乐感染了。

" ['mædəm] - [ɪz] ['veri] [breɪv] .

"	**Madame**	**Bulteel**	**is**	**very**	**brave**	**.**
"	夫人	-	是	非常	勇敢的	.

“布尔蒂尔夫人非常勇敢。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

Nothing	**is**	**too**	**hard**	**for**	**her**	**!**
没有什么	是	也	难的	为了	她	!

对她来说，没有什么是难的!

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bæk]

"	**An**	**instant**	**later**	**she**	**was**	**gone**	**,**	**with**	**her**	**heart**	**telling**	**her**	**to**	**go**	**back**
"	一个	立即的	之后	她	曾是	已消失	,	和	她	心	讲述	她	到	去	后退

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

“转瞬之间，她就消失了，她的心告诉她要回到他身边。”

[nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [strɔːŋgər] [stɪl] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

not	**to**	**leave**	**him**	**,**	**but**	**yet**	**with**	**a**	**longing**	**stronger**	**still**	**driving**	**her**	**to**
不是	到	离开	他	,	但	然而	和	一个	渴望	更强	仍然	驾驶	她	到

[ðə; ði]['oʊpən][wɜːrld] ,

the	**open**	**world**	**,**
这	打开	世界	,

她不想离开他，但心中却涌起一股更强烈的渴望，驱使她走向广阔的世界。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [briːð] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [greɪt] [gɑːsps] ,

to	**which**	**she**	**could**	**breathe**	**her**	**trouble**	**in**	**great**	**gasps**	**,**
到	哪个	她	可以	呼吸	她	麻烦	在	伟大的	喘息	,

她可以借此喘息，吐露自己的烦恼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sped] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

as	she	sped	onward	through	the	woods	and	by	the	river	.
作为	她	加速	向前	通过	这	树林	和	经过	这	河	.

她飞快地穿过树林，沿着河边前行。

[tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][wʌz; wəz] [ʃɪr] ['mædnəs] ,

To	love	a	blind	man	was	sheer	madness	,
到	爱	一个	瞎的	男人	曾是	透明	疯狂	,

爱上一个盲人简直是疯了。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ə'gen] .

but	in	her	was	a	superstitious	belief	that	he	would	see	again	.
但	在	她	曾是	一个	迷信的	信仰	那	他	会	看	再次	.

但她心中却怀着一种迷信的信念，相信她会再次见到他。

[ˌaɪ 'tiː] [pri'veɪld] [ə'genst] [ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] ['tɛrərz] .

It	prevailed	against	the	doubts	and	terrors	.
它	最终获胜	反对	这	疑虑	和	恐怖	.

它战胜了疑虑和恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv][feɪ'tæləti] ,

It	made	her	resent	his	own	sense	of	fatality	,
它	制成	她	怨恨	他的	自己的	感觉	的	死亡	,

这让她对他的宿命论感到愤恨。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['dɑːrknəs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .

his	own	belief	that	he	would	be	in	darkness	all	his	days	.
他的	自己的	信仰	那	他	会	是	在	黑暗	全部	他的	天	.

他自己一直认为自己会终生生活在黑暗中。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜːrt] , [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

In	the	room	where	he	awaited	the	verdict	of	the	expert	,	he	kept	saying	to
在	这	房间	在哪里	他	等待中	这	判决	的	这	专家	,	他	保留	说	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

在等待专家裁决的房间里，他不停地自言自语：

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['evriθɪŋ] [els] [lʊk] [tʃiːp] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

"	She	would	have	made	everything	else	look	cheap	—	if	it	could	have	been	.
"	她	会	有	制成	一切	别的	看	便宜的	—	如果	它	可以	有	到过	.

“如果可以的话，她会让其他一切都显得廉价。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

"	CHAPTER	XXI
"	章	二十一

第二十一章

[ðə; ði] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlər]

THE	SNARE	OF	THE	FOWLER
这	圈套	的	这	福勒

捕鸟者的陷阱

[ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['ɔːtəm] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	last	rays	of	the	setting	sun	touched	the	gorgeous	Autumn	woods	with	a
这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	感动	这	华丽的	秋天	树林	和	一个

['lʌvɪŋ] , [braɪt] [gloʊ] ,

loving	,	bright	glow	,
爱	,	明亮的	辉光	,

夕阳的最后一缕光芒洒在美丽的秋日树林上，泛起温柔明亮的光晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [stoʊl] ['pensɪvli] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l][bed] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	day	stole	pensively	away	into	a	purple	bed	beyond	the	sight	of	the
和	这	天	偷窃	若有所思地	离开	进入	一个	紫色的	床	超过	这	视线	的	这

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

白天悄然溜走，消失在视线之外的紫色床榻上。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑ:t][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , ['fli:də] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [gli:m] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:]

From	a	lonely	spot	by	the	river	,	Fleda	watched	the	westering	gleam	until	it
从	一个	孤独	点	经过	这	河	,	弗莱达	观看	这	西行	闪耀	直到	它

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

弗莱达独自一人站在河边，望着西边的夕阳，直到它消失不见。

[hɜ:r; hər] [soʊl] [ə'laɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['bju:ti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

her	soul	alive	to	the	melancholy	beauty	of	it	all	.
她	灵魂	活	到	这	忧郁	美丽	的	它	全部	.

她的灵魂被这一切忧郁的美所深深吸引。

[nɑ:t][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪʒ(ə)n] .

Not	a	human	being	seemed	to	be	within	the	restricted	circle	of	her	vision	.
不是	一个	人类	存在	似乎	到	是	之内	这	受限制的	圆圈	的	她	想象	.

在她狭小的视野范围内，似乎没有一个人影。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [di:p] [wʊdz] ,

There	were	only	to	be	seen	the	deep	woods	,
那里	是	仅有的	到	是	已见	这	深的	树林	,

只能看到幽深的森林，

[ɪn] ['mɪriəd] [tɪnts] [ʌv; əv] [brɑ:nz] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['sæfrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] - ['floʊɪŋ] ['rɪvər]

in	myriad	tints	of	bronze	and	red	and	saffron	,	and	the	swift	-	flowing	river
在	无数	色调	的	青铜	和	红色的	和	藏红花	,	和	这	迅速	-	流动	河

.

:
.

呈现出青铜色、红色和藏红花色的万千色调，以及湍急的河流。

[ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [skaɪ] , [soʊ] [klɪr] , [soʊ] ['θrɪlɪŋ] ,

Overhead	was	the	Northern	sky	,	so	clear	,	so	thrilling	,
开销	曾是	这	北方	天空	,	所以	清除	,	所以	惊险	,

头顶是北方的天空，如此澄澈，如此令人振奋。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['spɑ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kredəbli] [swɪft] ['twaɪlaɪt] [wɪtʃ]

and	the	stars	were	beginning	to	sparkle	in	the	incredibly	swift	twilight	which
和	这	明星	是	开始	到	火花	在	这	难以置信	迅速	暮	哪个

[lɪŋks] ['deɪtaɪm] [ænd; ənd] ['naɪtˌtaɪm] [ɪn] [ðæt] ['ʌpər] [lænd] .

links	daytime	and	nighttime	in	that	Upper	Land	.
链接	白天	和	夜间	在	那	上	土地	.

在那个上层大陆，连接白天和黑夜的短暂暮光中，繁星开始闪烁。

['loʊnli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [sæd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [lʊkt] ,

Lonely	and	delicately	sad	it	all	looked	,
孤独	和	轻柔地	伤心	它	全部	看起来	,

一切看起来都孤独而又带着一丝淡淡的忧伤。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

but	there	was	no	feeling	of	loneliness	among	those	who	lived	the	life	of	the
但	那里	曾是	不	感觉	的	孤独	之中	那些	WHO	居住地	这	生活	的	这
-	.													

Sagalac	.
-	.

但是，萨加拉克人并没有感到孤独。

['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [pleɪn] [ʌv; əv] [snoʊ] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst]

Many	a	man	has	stood	on	a	wide	plain	of	snow	,	white	to	the	uttermost
许多	一个	男人	有	站立	在	一个	宽的	清楚的	的	雪	,	白色的	到	这	极致

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

许多人曾站在广袤的雪原上，雪白一直延伸到地平线尽头。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] - [braʊn] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['preri] ,

or	in	the	yellow	-	brown	grass	of	the	Summer	prairie	,
或者	在	这	黄色的	-	棕色的	草	的	这	夏天	草原	,

或者在夏季草原的黄褐色草地上，

['empti] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən][laɪf][soʊ][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] [felt] [noʊ]

empty	of	all	human	life	so	far	as	eye	could	see	,	and	yet	has	felt	no
空的	的	全部	人类	生活	所以	远的	作为	眼睛	可以	看	,	和	然而	有	毛毡	不

['sɑːlətuːd] .

solitude	.
孤独	.

目之所及，空无一人，却丝毫没有感到孤独。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [er] [ɪt'self] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['hæpi] ['kɒmreɪdz]

It	is	as	though	the	air	itself	is	inhabited	by	a	throng	of	happy	comrades
它	是	作为	尽管	这	空气	本身	是	有人居住的	经过	一个	人群	的	快乐的	同志们

['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɜːrld] .

whispering	in	the	communion	of	the	invisible	world	.
耳语	在	这	圣餐	的	这	无形的	世界	.

仿佛空气中都充满了快乐的伙伴们，他们在无形的世界里低声交谈。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['fliːdə] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [geɪzd] [ə'pɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [siːnz] , ['loʊnli] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs]

As	a	child	Fleda	had	often	gazed	upon	just	such	scenes	,	lonely	and	luminous
作为	一个	孩子	弗莱达	有	经常	凝视	之上	只是	这样的	场景	,	孤独	和	发光的

,

,
,

弗莱达小时候经常凝视着这样孤独而明亮的景象。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɔː] , [ə; eɪ]['kaɪndli]

but	she	was	only	conscious	then	of	a	vague	and	pleasant	awe	,	a	kindly
但	她	曾是	仅有的	有意识的	然后	的	一个	模糊的	和	令人愉快的	敬畏	,	一个	亲切地

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

但她当时只意识到一种模糊而愉悦的敬畏之情，一种美好的困惑。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [biːz] , ['lʌld] ['wʌndər] [tuː; tə] [sliːp] .

which	,	like	the	din	of	innumerable	bees	,	lulled	wonder	to	sleep	.
哪个	,	喜欢	这	din	的	无数	蜜蜂	,	昏昏欲睡	想知道	到	睡觉	.

就像无数蜜蜂嗡嗡的鸣叫声一样，惊奇也随之进入了梦乡。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [hæd; həd] [pɪrst] [hɜ:r; hər]

Even	as	a	child	,	however	,	something	of	what	it	meant	had	pierced	her
甚至	作为	一个	孩子	,	然而	,	某物	的	什么	它	意思是	有	穿孔	她

[ɔ:] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

awe	and	wonder	.
敬畏	和	想知道	.

然而，即使在她还是个孩子的时候，它所蕴含的某些意义也深深地触动了她的敬畏和惊奇。

[wʌns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ə; eɪ]['broʊkən] ,

Once	as	she	crossed	a	broken	,
一次	作为	她	交叉	一个	破碎的	,

当她穿过一条破损的.....

[ber] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ru:'meiniə; rəu-][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][waɪld] [æs] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [haɪ]

bare	mountain	of	Roumania	she	had	seen	a	wild	ass	perched	upon	a	high
裸	山	的	罗马尼亚	她	有	已见	一个	荒野	屁股	栖息	之上	一个	高的

['sʌmɪt] [geɪzɪŋ] ,

summit	gazing	,
首脑	凝视	,

她曾在罗马尼亚一座光秃秃的山上看到一头野驴栖息在高高的山顶上凝望着远方。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] ['væli] , [wer] [bɪ'ni:θ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑ:ks] , ['ʌðər] [waɪld]

as	it	were	,	over	the	wide	valley	,	where	beneath	,	among	the	rocks	,	other	wild
作为	它	是	,	超过	这	宽的	谷	,	在哪里	下面	,	之中	这	岩石	,	其他	荒野

['æsɪz] ['wɔndəd] .

asses	wandered	.
亚斯	漫步	.

仿佛越过宽阔的山谷，山谷下方，岩石间，还有其他野驴在游荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['stætʃu:] - [laɪk] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mu:vəbl] [waɪld] ['kri:tʃər] [ðæt] ['fli:də]

There	was	something	so	statue	-	like	in	this	immovable	wild	creature	that	Fleda
那里	曾是	某物	所以	雕像	-	喜欢	在	这	不可移动的	荒野	生物	那	弗莱达

[hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [vju:] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [rɑ:k] .

had	watched	it	till	it	was	hid	from	her	view	by	a	jutting	rock	.
有	观看	它	直到	它	曾是	隐藏	从	她	看法	经过	一个	突出	岩石	.

这只一动不动的野生动物身上有一种雕像般的神情，弗莱达一直注视着它，直到它被一块突出的岩石挡住了视线。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

But	the	thing	which	made	a	lasting	impression	,
但	这	事物	哪个	制成	一个	持久	印象	,

但真正给我留下深刻印象的是，

['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nɪrər] [tu:; tə] ['neɪtʃər] - [laɪf][ðæn; ðən][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['tʃænst] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

drawing	her	nearer	to	nature	-	life	than	all	that	had	chanced	since	she	was
绘画	她	更近	到	自然	-	生活	比	全部	那	有	偶然	自从	她	曾是

[bɔ:rn] ,

born	,
出生	,

比她出生以来经历的所有变故都更能让她亲近自然生活。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , ['aʊərz] ['æftər] ,

was	the	fact	that	on	returning	,	hours	after	,
曾是	这	事实	那	在	返回	,	小时	后	,

事实是，几个小时后，当我返回时，

[ðə; ði][waɪld] [æs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [ə'krɔ:s]

the	wild	ass	was	still	standing	upon	the	summit	of	the	hill	,	still	gazing	across
这	荒野	屁股	曾是	仍然	常设	之上	这	首脑	的	这	爬坡道	,	仍然	凝视	穿过

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

那头野驴仍然站在山顶上，凝视着山谷。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [geɪzɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['væli] ?
Or **was** **it** **gazing** **across** **the** **valley** **?**
或者 曾是 它 凝视 穿过 这 谷 ?

还是在眺望山谷对面?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['vɪʒ(ə)n] [kə'mændɪŋ] [ɪts] [saɪt] ?
Was **there** **some** **other** **vision** **commanding** **its** **sight** **?**
曾是 那里 一些 其他 想象 指挥 它是 视线 ?

是否还有其他景象占据了它的视线?

[soʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf][nɑːt][jet][ə; eɪ] ['mʌðər] ['luːzɪz][hɜːr'self][fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['vɪstə]
So **a** **young** **wife** **not** **yet** **a** **mother** **loses** **herself** **for** **hours** **together** **in** **a** **vista**
所以 一个 年轻的 妻子 不是 然而 一个 母亲 失败 她自己 为了 小时 一起 在 一个 景色
[ʌv; əv] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [ɪk'spɪriəns] .
of **unexplored** **experience** **.**
的 未探索的 经验 .

于是，一位尚未为人母的年轻妻子，沉浸在未知的体验中，一待就是几个小时。

['fliːdə][hæd; həd] [pæst] [ɑːn] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][æs][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
Fleda **had** **passed** **on** **,** **out** **of** **sight** **of** **the** **wild** **ass** **on** **the** **hills** **,**
弗莱达 有 通过了 在 , 出去 的 视线 的 这 荒野 屁股 在 这 丘陵 ,

弗莱达已经走了，消失在山丘上野驴的视线之外。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['evər]['æftər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]
but **for** **ever** **after** **the** **memory** **of** **it** **remained** **with** **her** **and** **the**
但 为了 曾经 后 这 记忆 的 它 剩余 和 她 和 这
['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [taɪmz] .
picture **of** **it** **sprang** **to** **her** **eye** **innumerable** **times** **.**
图片 的 它 弹簧 到 她 眼睛 无数 时代 .

但从此以后，那段记忆一直伴随着她，那幅画面无数次地浮现在她的眼前。

[ðə; ði] ['hɪpnəˌtaɪzd] [waɪld] [θɪŋ] — ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [veɪg] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
The **hypnotized** **wild** **thing** **—** **hypnotized** **by** **its** **own** **vague** **instincts** **,**
这 被催眠 荒野 事物 — 被催眠 经过 它是 自己的 模糊的 本能 ,

那被催眠的野兽——被它自身模糊的本能所催眠，

[ɔːr][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪt'self] - [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði]
or **by** **something** **outside** **itself** **-** **became** **to** **her** **as** **the** **Sphinx** **to** **the**
或者 经过 某物 外部 本身 - 成为 到 她 作为 这 狮身人面像 到 这
[i'dʒɪpʃn] ,
Egyptian **,**
埃及人 ,

或者说，由于某种外在因素——对她而言，就像斯芬克斯之于埃及人一样。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
the **everlasting** **question** **of** **existence** **.**
这 永恒 问题 的 存在 .

存在的永恒问题。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][deɪ] ['fliːɪŋ] , [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['stɛlθinəs] ['kʌmɪŋ]
Now **,** **as** **she** **watched** **the** **day** **fleeing** **,** **and** **night** **with** **swift** **stealthiness** **coming**
现在 , 作为 她 观看 这 天 逃离 , 和 夜晚 和 迅速 隐蔽性 未来
[ɑːn] ,
on **,**
在 ,

现在，她看着白昼消逝，黑夜悄然降临，

[ðæt] [ˌʌnfər'getəbl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ruː'meiniən; rəu-] [hɪlz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .
that **unforgettable** **picture** **of** **the** **Roumanian** **hills** **came** **to** **her** **again** **.**
那 难忘 图片 的 这 罗马尼亚 丘陵 来了 到 她 再次 .

那幅令人难忘的罗马尼亚山丘景象再次浮现在她的脑海中。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	instinct	of	those	far	-	off	days	which	had	been	little	removed	from	the
这	本能	的	那些	远的	-	离开	天	哪个	有	到过	小的	已移除	从	这

['faɪnɪst] ['ænɪm(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [θɔːt] .

finest	animal	intelligence	had	now	developed	into	thought	.
最好的	动物	智力	有	现在	发达	进入	想法	.

遥远过去那些与最优秀的动物智力相差无几的本能，如今已经发展成了思想。

[breɪn] [ænd; ənd] [soʊl] [stroʊv] [tuː; tə] [græsp] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] ,

Brain	and	soul	strove	to	grasp	what	it	all	meant	,
脑	和	灵魂	努力	到	抓牢	什么	它	全部	意思是	,

大脑和灵魂都在努力理解这一切的意义，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [hɜːr'self] .

and	what	the	revelation	was	between	Nature	and	herself	.
和	什么	这	启示	曾是	之间	自然	和	她自己	.

以及自然与她自身之间的启示是什么。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [soʊ] [væst] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ;

Nature	was	so	vast	;	she	was	so	insignificant	;
自然	曾是	所以	广阔的	;	她	曾是	所以	微不足道	;

大自然如此浩瀚，她却如此渺小；

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ɪts] ['moʊʃnləs] [ˌɪnɔːr'gænɪk] [laɪf] [wɜːr; wər] [ˌɪmpər'septəbl] [seɪv] [θruː] [ðə; ði] ['teliskəups]

changes	in	its	motionless	inorganic	life	were	imperceptible	save	through	the	telescopes
变化	在	它是	静止不动	无机物	生活	是	难以察觉的	节省	通过	这	望远镜

[ʌv; əv] ['jɪrz] ;

of	years	;
的	年	;

只有通过多年的望远镜才能察觉到它静止的无机生命的变化；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] , [wʌz; wəz] ['veriəb(ə)l] , [ɪn'kɑːnstənt]

but	she	,	like	the	wind	,	the	water	,	and	the	clouds	,	was	variable	,	inconstant
但	她	,	喜欢	这	风	,	这	水	,	和	这	云	,	曾是	多变的	,	不稳定

.

:

.

但她就像风、水和云一样，变化无常，变幻莫测。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['riːəl] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [væst] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [ɜːrθ] , [ɪts] ['siːz] , [ɪts]

Was	there	any	real	relation	between	the	vast	,	imperturbable	earth	,	its	seas	,	its
曾是	那里	任何	真实的	关系	之间	这	广阔的	,	沉着冷静	地球	,	它是	海域	,	它是

['fɔrists] ,

forests	,
森林	,

广袤无垠、风平浪静的地球、海洋和森林之间真的存在某种联系吗?

[ɪts] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ɪts] [pleɪnz] ,

its	mountains	and	its	plains	,
它是	山脉	和	它是	平原	,

它的山脉和平原，

[ɪts] [laɪf] [ʌv; əv] [triː] [ænd; ənd] [plænt] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['dɑːtɪd] [ɑːn]

its	life	of	tree	and	plant	and	flower	and	the	men	and	women	dotted	on
它是	生活	的	树	和	植物	和	花	和	这	男人	和	女性	虚线	在

[ɪts] ['sɜːrfɪs] ?

its	surface	?
它是	表面	?

它上面有树木、植物、花朵，还有点缀其间的男男女女?

[dɪd] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɔːr][wɜːr; wər][mæn'kaɪnd]['oʊnli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Did	they	belong	to	each	other	,	or	were	mankind	only	,	as	it	were	,
做过	他们	属于	到	每个	其他	,	或者	是	人类	仅有的	,	作为	它	是	,

他们彼此之间是否属于对方，还是仅仅属于人类?

['vɜːrmɪn] [ɪn'festɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪərə(ə)l][wɜːrld] ?

vermin	infesting	the	desirable	world	?
害虫	虫害	这	理想	世界	?

害虫侵扰了美好的世界?

[dɪd] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Did	they	belong	to	each	other	?
做过	他们	属于	到	每个	其他	?

它们彼此是恋人吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] .

It	meant	so	much	if	they	did	belong	,	and	she	loved	to	think	they	did	.
它	意思是	所以	很多	如果	他们	做过	属于	,	和	她	喜爱	到	思考	他们	做过	.

如果它们真的是一对，那意义非凡，她也乐于相信它们是一对。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [smuːð] [boʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪp(ə)l][ɔːr] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Many	a	time	she	kissed	the	smooth	bole	of	a	maple	or	whispered	to	it	;
许多	一个	时间	她	亲吻	这	光滑的	树干	的	一个	枫	或者	低声说道	到	它	;

她曾多次亲吻枫树光滑的树干，或对着它低语；

[ɔːr][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mɔːsi] [rɑːk] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]

or	laid	her	cheek	against	a	mossy	rock	and	murmured	a	greeting	in	the	spirit
或者	铺设	她	脸颊	反对	一个	苔藓	岩石	和	低声说道	一个	问候	在	这	精神

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	a	companionship	as	old	as	the	making	of	the	world	.
的	一个	友谊	作为	老的	作为	这	制作	的	这	世界	.

或者将脸颊贴在长满青苔的岩石上，低声问候，那是一种与世界诞生一样古老的友谊精神。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['destəni] — ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

On	the	evening	of	this	day	of	her	destiny	—	carrying	the	story	of	her	own
在	这	晚上	的	这	天	的	她	命运	—	携带	这	故事	的	她	自己的

[feɪt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm]

fate	within	its	twenty	-	four	hours	—	she	was	in	a	mood	of	detachment	from
命运	之内	它是	二十	-	四	小时	—	她	曾是	在	一个	情绪	的	分离	从

['laɪfs] [ruː'tiːn] .

life's	routine	.
生活的	常规	.

在她命运之日的傍晚——她的命运将在二十四小时内改写——她心不在焉，与生活的日常琐事格格不入。

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːprə] ,

As	at	a	great	opera	,
作为	在	一个	伟大的	歌剧	,

就像在欣赏一场伟大的歌剧一样，

[ə; eɪ] ['sensətɪv] ['spɪrɪt] ['luːzɪz] [ɪt'self] [ɪn] ['vɪʒənz] ['eɪlɪən][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [jet] [bɔːrn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

a	sensitive	spirit	loses	itself	in	visions	alien	to	the	music	and	yet	born	of	it
一个	敏感的	精神	失败	本身	在	愿景	外星人	到	这	音乐	和	然而	出生	的	它

,

,

,

一颗敏感的心灵迷失在与音乐格格不入却又源于音乐的幻象之中。

[soʊ][ʃiː; ʃi] , [lɔːst][ɪn] [ðɪs] [praɪ'miːv(ə)l] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [sɔː] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] .

so	she	,	lost	in	this	primeval	scene	before	her	,	saw	visions	of	things	to	be	.
所以	她	,	丢失的	在	这	原始	场景	前	她	,	锯	愿景	的	事物	到	是	.

于是，她沉浸在眼前这原始的景象中，看到了未来事物的景象。

[ɪf] - [saɪt] [keɪm] [bæk] !
If Ingolby's sight came back !
如果 - 视线 来了 后退 !

如果英戈尔比的视力恢复了！

[ɪn][hɜːr; hər] [æb'strækʃn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [saɪt] [rɪ'stɔːrd] [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
In her abstraction she saw him with sight restored and by her side ,
在 她 抽象 她 锯 他 和 视线 恢复 和 经过 她 边 ,

在她恍惚的神情中，她看到他恢复了视力，就在她身边。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [dʒɔɪ][hɜːr; hər][maɪnd] [felt] [ə; eɪ] ['hʌvər] [sens] [ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
and even in that joy her mind felt a hovering sense of invasion ,
和 甚至 在 那 喜悦 她 头脑 毛毡 一个 悬停 感觉 的 入侵 ,

即使在喜悦之中，她的心中也始终萦绕着一种入侵感。

[noʊ] ['defɪnət] , ['vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [meɪd] ['ʃædoʊ] .
no definite , visible thing , but a presence which made shadow .
不 定 , 可见的 事物 , 但 一个 在场 哪个 制成 阴影 .

没有具体可见的物体，只有一种能投下阴影的存在。

['sʌd(ə)nli] [ə'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk]
Suddenly oppressed by it , she turned back into the woods from the river - bank
突然 受压迫者 经过 它 , 她 转向 后退 进入 这 树林 从 这 河 - 银行
[tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
to make for home .
到 制作 为了 家 .

她突然感到一阵压抑，便从河岸边转身回到树林里，准备回家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iks'plɔːd] ['nɪrli] ['evri] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər] - ['kʌntri] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ʌp] [ænd; ənd]
She had explored nearly every portion of this river - country for miles up and
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

她几乎探索了这条河岸地带的每一寸土地，来回走了好几英里。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [lɔːst][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] ['ɪntuː] [les] [fə'mɪliər]
but on this evening , lost in her dreams , she had wandered into less familiar
['riːdʒənz] .
regions .
地区 .

但在这个夜晚，她沉浸在梦境中，漫游到了不太熟悉的领域。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [lɔːst] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
There was no chance of her being lost , so long as she kept near to the
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

只要她待在河边，就不会迷路。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [θɔːt] [ɔːr][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei]
and indeed by instinct and not by thought or calculation she made her way
[ə'baʊt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
about at all times .
关于 在 全部 时代 .

事实上，她始终凭借本能而不是思考或算计来行动。

[tɜːrnd] ['hoʊmwərd] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ,

Turned	homeward	,	she	walked	for	about	a	quarter	of	a	mile	,
转向	回家	,	她	步行	为了	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	,

她转身往家走，走了大约四分之一英里。

[riː'trɛdɪŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

retreading	the	path	by	which	she	had	come	.
翻新	这	小路	经过	哪个	她	有	来	.

她重走了来时的路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ˌʌnfə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

It	was	growing	darker	,	and	,	being	in	unfamiliar	surroundings	,	she	hurried	on	,
它	曾是	生长	较暗	,	和	,	存在	在	陌生	周围环境	,	她	慌忙	在	,

天色渐暗，身处陌生环境，她加快了脚步。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] .

though	she	knew	well	what	course	to	take	.
尽管	她	知道	出色地	什么	课程	到	拿	.

尽管她很清楚自己应该采取什么行动。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [wɔːk] ['greɪtli] ,

Following	the	bank	of	the	river	she	would	have	increased	her	walk	greatly	,
下列的	这	银行	的	这	河	她	会	有	增加	她	走	非常	,

沿着河岸走，她会大大增加步行距离。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [striːm] [meɪd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'bʌv] ['mænɪˌtuː] ,

as	the	stream	made	a	curve	at	a	point	above	Manitou	,
作为	这	溪流	制成	一个	曲线	在	一个	观点	多于	马尼图	,

当溪流在马尼图上游某处弯曲时，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːrs] ; [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

and	then	came	back	again	to	its	original	course	;	so	she	cut	across	the
和	然后	来了	后退	再次	到	它是	原来的	课程	;	所以	她	切	穿过	这

['prɑːməntɔːri] ,

promontory	,
海角	,

然后又回到了原来的路线；于是她横穿了海岬。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [moʊst] [də'rekt] [laɪn] ['hoʊmwərd] .

taking	the	most	direct	line	homeward	.
采取	这	最多	直接的	线	回家	.

走最直接的回家路线。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊd] [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self]

Presently	,	however	,	she	became	conscious	of	other	people	in	the	wood	besides	herself
目前	,	然而	,	她	成为	有意识的	的	其他	人们	在	这	木头	除了	她自己

.

:
.

然而，这时她意识到树林里除了她自己之外还有其他人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [wʌn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['breɪkɪŋ] [twɪgz] , [ðə; ðɪ] [stɜːr] [ʌv; əv] [liːvz] ,

She	saw	no	one	,	but	she	heard	breaking	twigs	,	the	stir	of	leaves	,
她	锯	不	一	,	但	她	听到	打破	树枝	,	这	搅拌	的	树叶	,

她没看见任何人，但她听见了树枝断裂的声音，树叶沙沙作响的声音。

[ðə; ðɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [wɪtʃ] [toʊld] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['prez(ə)ns] .

the	flutter	of	a	partridge	which	told	of	human	presence	.
这	扑	的	一个	鹧鸪	哪个	讲述	的	人类	在场	.

鹧鸪扑腾的翅膀，预示着人类的到来。

[ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

The	underbrush	was	considerable	,	darkness	was	coming	on	,	and	she	had
这	草丛	曾是	大量	,	黑暗	曾是	未来	在	,	和	她	有

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sə'raʊndɪd] .

a	sense	of	being	surrounded	.
一个	感觉	的	存在	包围	.

灌木丛十分茂密，夜幕降临，她感到自己被包围了。

[ˌaɪ 'ti:]['ædʒɪteɪtɪd][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] , [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ]

It	agitated	her	,	but	she	pulled	herself	together	,	stood	still	and	admonished
它	激动	她	,	但	她	拉	她自己	一起	,	站立	仍然	和	告诫

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

这让她感到不安，但她还是振作起来，站着不动，告诫自己。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [fu:l] ; [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

She	called	herself	a	fool	;	she	asked	herself	if	she	was	going	to	be	a	coward	.
她	称为	她自己	一个	傻子	;	她	问	她自己	如果	她	曾是	去	到	是	一个	懦夫	.

她自嘲自己是个傻瓜；她问自己，难道要做一个懦夫吗?

[ʃi:; ʃi] [læft] [aʊt] [laʊd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌæprɪ'henʃn] ;

She	laughed	out	loud	at	her	own	apprehension	;
她	笑了	出去	大声	在	她	自己的	忧虑	;

她被自己的担忧逗笑了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪl] [stoʊl] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [blʌd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [nɪr] [baɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

but	a	chill	stole	into	her	blood	when	she	heard	near	by	—	there	was	no
但	一个	寒意	偷窃	进入	她	血	什么时候	她	听到	靠近	经过	—	那里	曾是	不

[daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['læftər] .

doubt	about	it	now	—	mockery	of	her	own	laughter	.
怀疑	关于	它	现在	—	嘲讽	的	她	自己的	笑声	.

但当她听到附近传来嘲笑她自己笑声的声音时，一股寒意涌上心头——现在她确信无疑了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:rgənaɪz][hɜ:r; hər] ['sensɪz] ,

Then	suddenly	,	before	she	could	organize	her	senses	,
然后	突然	,	前	她	可以	组织	她	感官	,

然后突然间，在她还没来得及理清思绪之前，

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [men] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

a	score	of	men	seemed	to	rise	up	from	the	ground	around	her	,
一个	分数	的	男人	似乎	到	上升	向上	从	这	地面	大约	她	,

仿佛有二十几个男人从她周围的地面上站了起来，

[tu:; tə] [bɜ:rst] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [tu:; tə] [drɑ:p] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [stɔ:rm]

to	burst	out	from	the	bushes	,	to	drop	from	the	trees	,	and	to	storm
到	爆裂	出去	从	这	灌木丛	,	到	降低	从	这	树木	,	和	到	风暴

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

从灌木丛中窜出，从树上落下，向她猛扑过来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - , [bɪ'fɔ:r] ['skɑ:rfs][wɜ:r; wər]

She	had	only	time	to	realize	that	they	were	Romanys	,	before	scarfs	were
她	有	仅有的	时间	到	意识到	那	他们	是	-	,	前	围巾	是

[θroʊn] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] ,

thrown	around	her	head	,
抛掷	大约	她	头	,

她还没来得及意识到他们是罗姆人，头上就被套上了围巾。

[baʊnd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ænd; ənd] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
bound **around** **her** **body** **,** **and** **,** **unconscious** **,** **she** **was** **carried** **away** **into** **the**
边界 大约 她 身体 , 和 , 无意识 , 她 曾是 携带 离开 进入 这
[diːp] [wʊdz] .
deep **woods** **.**
深的 树林 .

她被捆绑在身上，昏迷不醒，被带进了茂密的森林。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] ['fliːdə] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [tent] ,
When **she** **regained** **consciousness** **Fleda** **found** **herself** **in** **a** **tent** **,**
什么时候 她 恢复 意识 弗莱达 成立 她自己 在 一个 帐篷 ,

弗莱达恢复意识时发现自己身处一个帐篷里。

[set] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['preri] ['æmfɪθiːətər] ['væləns] [baɪ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] .
set **in** **a** **kind** **of** **prairie** **amphitheatre** **valanced** **by** **shrubs** **and** **trees** **.**
放 在 一个 种类 的 草原 圆形剧场 有边的 经过 灌木 和 树木 .

坐落在一个类似草原圆形剧场的地方，四周环绕着灌木和树木。

[braɪt] [fairz] [bəːnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][dɑːrk] - ['fitʃərd] [men] [skwɔtid] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Bright **fires** **burned** **here** **and** **there** **,** **and** **dark** **-** **featured** **men** **squatted** **upon** **the**
明亮的 火灾 烧伤 这里 和 那里 , 和 黑暗的 - 特色 男人 蹲着 之上 这
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

远处燃起熊熊篝火，一些面色黝黑的男子蹲伏在地上。

[kɛəd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ɔːr] ['bizid] [ðəm'selvz] [nɪr] [tuː] [lɑːrdʒ]['kærəvænz] ,
cared **for** **their** **horses** **,** **or** **busied** **themselves** **near** **two** **large** **caravans** **,**
关心 为了 他们的 马匹 , 或者 忙碌 他们自己 靠近 二 大的 旅行拖车 ,

他们照料马匹，或者在两支大型商队附近忙碌着。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
at **the** **doors** **or** **on** **the** **steps** **of** **which** **now** **and** **again** **appeared** **a** **woman** **.**
在 这 门 或者 在 这 步骤 的 哪个 现在 和 再次 出现 一个 女士 .

门口或台阶上时不时会出现一个女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ,
She **had** **waked** **without** **moving** **,**
她 有 醒来 没有 移动 ,

她一动不动地醒了过来。

[hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['sentri] —
had **observed** **the** **scene** **without** **drawing** **the** **attention** **of** **a** **man** **—** **a** **sentry** **—**
有 观察到 这 场景 没有 绘画 这 注意力 的 一个 男人 — 一个 哨兵 —
[huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tent] - [dɔːr] .
who **sat** **beside** **the** **tent** **-** **door** **.**
WHO 卫星 旁 这 帐篷 - 门 .

他观察了这一幕，却没有引起坐在帐篷门口的哨兵的注意。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
The **tent** **was** **empty** **save** **for** **herself** **.**
这 帐篷 曾是 空的 节省 为了 她自己 .

帐篷里除了她一个人，空无一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][kæmp] - [bed] [ə'genst] [ðə; ði] [tent] [wɔːl] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ]
There **was** **little** **in** **it** **besides** **the** **camp** **-** **bed** **against** **the** **tent** **wall** **,** **upon** **which**
那里 曾是 小的 在 它 除了 这 营 - 床 反对 这 帐篷 墙 , 之上 哪个
[ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
she **lay** **,**
她 躺 ,

帐篷里除了靠墙放着的行军床之外，几乎什么也没有，她就躺在那张行军床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuʃənz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

and	the	cushions	supporting	her	head	.
和	这	靠垫	支持	她	头	.

还有支撑她头部的靠垫。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] ['kerfəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] :

She	had	waked	carefully	,	as	it	were	:
她	有	醒来	小心	,	作为	它	是	:

她仿佛是小心翼翼地醒来的:

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['ɪnwərd] ['mɑ:nɪtər][hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] .

as	though	some	inward	monitor	had	warned	her	of	impending	danger	.
作为	尽管	一些	向内	监视器	有	警告	她	的	即将到来的	危险	.

仿佛她内心深处的某种声音在警告她即将到来的危险。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt] [baɪ] - ,

She	realized	that	she	had	been	kidnapped	by	Romanys	,
她	已实现	那	她	有	到过	被绑架	经过	-	,

她意识到自己是被罗姆人绑架了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] [fɔ:] .

and	that	the	hand	behind	the	business	was	that	of	Jethro	Fawe	.
和	那	这	手	在后面	这	商业	曾是	那	的	杰斯罗	法威	.

而这家公司的幕后主使正是杰斯罗·法维。

[ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['rekləs] [fɔ:] ['fæməli][hæd; həd][ɪts] ['meni] [əd'hɪərənts] [ɪn][ðə; ði]

The	adventurous	and	reckless	Fawe	family	had	its	many	adherents	in	the
这	冒险的	和	鲁莽	法威	家庭	有	它是	许多	信徒	在	这

['roʊməni; 'rɑ:məni][wɜ:rld] ,

Romany	world	,
罗姆人	世界	,

冒险而鲁莽的法维家族在罗姆人世界里拥有众多追随者。

[ænd; ənd]['dʒɛθroʊ][wʌz; wəz][ɪts] [hed] , [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['kleɪmənt] [fɔ:r; fər][ɪts] ['li:dərʃɪp] .

and	Jethro	was	its	head	,	the	hereditary	claimant	for	its	leadership	.
和	杰斯罗	曾是	它是	头	,	这	遗传	索赔	为了	它是	领导	.

而叶忒罗是它的首领，是世袭的领导权继承人。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] - [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][hæd; həd] [drɔ:n] ['nɪrər] [ænd; ənd]['evər]

Notwithstanding	the	Ry	of	Rys	'	prohibition	,	there	had	drawn	nearer	and	ever
虽然	这	ry	的	rys	-	禁令	,	那里	有	绘制	更近	和	曾经

['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

nearer	to	him	,
更近	到	他	,

尽管里斯的禁令禁止，但还是有人越来越靠近他。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑ:məni][wɜ:rld][hi:; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] , ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] ,

from	the	Romany	world	he	had	abandoned	,	many	of	his	people	,
从	这	罗姆人	世界	他	有	弃	,	许多	的	他的	人们	,

['nevər] , [haʊ'evər] ,

never	,	however	,
绝不	,	然而	,

然而，他抛弃的罗姆人世界，他的许多族人，却从未真正离开过。

['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] [fɔ:] .

actually	coming	within	his	vision	till	the	appearance	of	Jethro	Fawe	.
实际上	未来	之内	他的	想象	直到	这	外貌	的	杰斯罗	法威	.

实际上，直到杰斯罗·法维出现，他才真正进入了他的视野。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['preri] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ['geɪbriəl] - [hə'raɪz(ə)n]

Here	and	there	on	the	prairie	,	to	a	point	just	beyond	Gabriel	Druse's	horizon
这里	和	那里	在	这	草原	,	到	一个	观点	只是	超过	加布里埃尔	-	地平线

,

,

,

在草原上，零星散布着一些地方，一直延伸到加布里埃尔·德鲁斯的地平线之外。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd]['dʒɛθroʊ] , ['rekləs] [ænd; ənd]

they	had	come	from	all	parts	of	the	world	;	and	Jethro	,	reckless	and
他们	有	来	从	全部	部分	的	这	世界	;	和	杰斯罗	,	鲁莽	和

[dɪ'faɪənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sentəns] ,

defiant	under	the	Sentence	,
桀骜不驯	在下面	这	句子	,

他们来自世界各地；而叶忒罗，面对判决，鲁莽而桀骜不驯，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə][wʌn] ,

and	knowing	that	the	chances	against	his	life	were	a	million	to	one	,
和	会心	那	这	机会	反对	他的	生活	是	一个	百万	到	一	,

他知道自己活命的几率只有百万分之一，

[hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][wʌn][boʊld] [stroʊk] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪt] [noʊ]

had	determined	on	one	bold	stroke	which	,	if	it	failed	,	would	make	his	fate	no
有	决定	在	一	大胆的	中风	哪个	,	如果	它	失败的	,	会	制作	他的	命运	不

[wɜːrs] ,

worse	,
更糟	,

他已下定决心，采取一项大胆的行动，即使失败，也不会让他的命运变得更糟。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] , ['meɪbi] ,

and	,	if	it	succeeded	,	would	give	him	his	wife	and	,	maybe	,
和	,	如果	它	成功了	,	会	给	他	他的	妻子	和	,	或许	,

['hedʃɪp] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni][wɜːrld] .

headship	over	all	the	Romany	world	.
领导权	超过	全部	这	罗姆人	世界	.

如果成功，他将得到他的妻子，甚至可能得到整个罗姆世界的统治权。

[fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] , [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ]

For	weeks	he	had	planned	,	watched	and	waited	,	filling	the	woods	with
为了	周	他	有	计划	,	观看	和	等待	,	填充	这	树林	和

[hɪz; ɪz][əd'hɪərənts] ,

his	adherents	,
他的	信徒	,

他筹划、观察、等待了数周，并将他的追随者安置在树林中。

['siːkrətli] ['fɑːloʊɪŋ] ['fliːdə] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

secretly	following	Fleda	day	by	day	,	until	,	at	last	,	the	place	,	the	opportunity	,
偷偷	下列的	弗莱达	天	经过	天	,	直到	,	在	最后的	,	这	地方	,	这	机会	,

他偷偷地日复一日地跟踪弗莱达，直到最终，那个地方，那个机会，

[siːmd] ['pɜːrfɪkt] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni][tæn] [wʌns] [mɔːr] ,

seemed	perfect	;	and	here	she	lay	in	a	Romany	tan	once	more	,
似乎	完美的	;	和	这里	她	躺	在	一个	罗姆人	棕褐色	一次	更多的	,

看起来完美无瑕；她再次躺在这里，一身吉普赛人的古铜色肌肤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fairz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] [æt; ət][hɜːr; hər]

with	the	flickering	fires	outside	in	the	night	,	and	the	sentry	at	her
和	这	闪烁	火灾	外部	在	这	夜晚	,	和	这	哨兵	在	她

['dɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

夜里，屋外火光摇曳，门口站着哨兵。

[ðɪs] ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz][nɑːt]['dʒɛθroʊ] [fɔː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] ['dʒɛθroʊ][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr]

This **watchman** **was** **not** **Jethro** **Fawe** **,** **but** **she** **knew** **well** **that** **Jethro** **was** **not** **far**

这 守望者 曾是 不是 杰斯罗 法威 , 但 她 知道 出色地 那 杰斯罗 曾是 不是 远的

[ɔːf] .

off **.**

离开 .

这位守卫不是杰斯罗·法维，但她很清楚杰斯罗就在附近。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

Through **the** **open** **door** **of** **the** **tent** **,** **for** **some** **minutes** **,**

通过 这 打开 门 的 这 帐篷 , 为了 一些 分钟 ,

透过敞开的帐篷门，过了几分钟，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['stʌdid] [ðə; ði] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] ,

her **eyes** **studied** **the** **segment** **of** **the** **circle** **within** **her** **vision** **,**

她 眼睛 研究 这 部分 的 这 圆圈 之内 她 想象 ,

她的目光在视野中仔细观察着那片圆形区域，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrgənaɪzd] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [bæk]

and **she** **realized** **that** **here** **was** **an** **organized** **attempt** **to** **force** **her** **back**

和 她 已实现 那 这里 曾是 一个 组织 试图 到 力量 她 后退

['ɪntuː][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni][wɜːrld] .

into **the** **Romany** **world** **.**

进入 这 罗姆人 世界 .

她意识到这是有人有组织地试图将她赶回罗姆人的世界。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'pjuːdiˌeɪtid][ðə; ði]['^ɔːdʒiəu][laɪf][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni][wʌns]

If **she** **repudiated** **the** **Gorgio** **life** **and** **acknowledged** **herself** **a** **Romany** **once**

如果 她 被否认 这 戈尔吉奥 生活 和 已确认 她自己 一个 罗姆人 一次

[ə'gen] ,

again **,**

再次 ,

如果她否定了戈尔乔家族的生活方式，并再次承认自己是罗姆人，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['seɪfti] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] ; [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər]

she **knew** **her** **safety** **would** **be** **secured** **;** **but** **in** **truth** **she** **had** **no** **fear** **for**

她 知道 她 安全 会 是 安全 ; 但 在 真相 她 有 不 害怕 为了

[hɜːr; hər][laɪf] ,

her **life** **,**

她 生活 ,

她知道自己的安全会有保障；但事实上，她并不担心自己的生命安全。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wʊd] [der] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz]

for **no** **one** **would** **dare** **to** **defy** **the** **Ry** **of** **Rys** **so** **far** **as** **to** **kill** **his**

为了 不 一 会 敢 到 违抗 这 ry 的 rys 所以 远的 作为 到 杀 他的

['dɔːtər] .

daughter **.**

女儿 .

因为没有人敢违抗里斯之王的旨意，甚至去杀害他的女儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] — [ɪn] [diːp] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['deɪndʒər] ;

But **she** **was** **in** **danger** **of** **another** **kind** **—** **in** **deep** **and** **terrible** **danger** **;**

但 她 曾是 在 危险 的 其他 种类 — 在 深的 和 糟糕的 危险 ;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

and **she** **knew** **it** **well** **.**

和 她 知道 它 出色地 .

但她却面临着另一种危险——一种深重而可怕的危险；她对此心知肚明。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst]

As	the	thought	of	it	took	possession	of	her	,	her	heart	seemed	almost
作为	这	想法	的	它	采取	拥有	的	她	,	她	心	似乎	几乎

[tuː; tə][bɜːrst] .

to	burst	.
到	爆裂	.

想到这件事，她的心仿佛都要跳出来了。

[nɑːt] [fɪr] , [bʌt; bət]['æŋgər][ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [pəˈzest] [hɜːr; hər] .

Not	fear	,	but	anger	and	emotion	possessed	her	.
不是	害怕	,	但	愤怒	和	情感	拥有	她	.

她被愤怒和情绪所占据，而不是恐惧。

[ɔːl][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni][ɪn][hɜːr; hər] ['stɔrmd] [bæk] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .

All	the	Romany	in	her	stormed	back	again	from	the	past	.
全部	这	罗姆人	在	她	暴风雨	后退	再次	从	这	过去的	.

她体内所有的罗姆人血统都从过去涌了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] ['smʌðəd] [kraɪ] .

It	sent	her	to	her	feet	with	a	scarcely	smothered	cry	.
它	发送	她	到	她	脚	和	一个	几乎	窒息	哭	.

她吓得站了起来，几乎忍不住发出了一声惊呼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kwɪkər] , [haʊˈevər] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [tent] [dɔːr] ,

She	was	not	quicker	,	however	,	than	was	the	figure	at	the	tent	door	,
她	曾是	不是	更快	,	然而	,	比	曾是	这	数字	在	这	帐篷	门	,

然而，她的速度并不比帐篷门口的那个人影快。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] , [spræŋ] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] .

which	,	with	a	half	-	dozen	others	,	sprang	up	as	she	appeared	.
哪个	,	和	一个	一半	-	打	其他的	,	弹簧	向上	作为	她	出现	.

她一出现，就连其他五六个人也跟着出现了。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [gruːps] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] , [sʌm; səm]

A	hand	was	raised	,	and	,	as	if	by	magic	,	groups	of	Gipsies	,	some
一个	手	曾是	提高	,	和	,	作为	如果	经过	魔法	,	团体	的	吉普赛人	,	一些

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

一只手被举了起来，仿佛变魔术一般，一群吉普赛人，有的坐着，

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['fɪdl] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [fluːts] ,

some	standing	,	some	with	the	Gipsy	fiddle	,	one	or	two	with	flutes	,
一些	常设	,	一些	和	这	吉普赛人	小提琴	,	一	或者	二	和	长笛	,

有的站着，有的拉着吉普赛小提琴，一两个人吹笛子。

[bɪˈgæn][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] [tʃænt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [vɪkˈtɔːriəs] [kiː] ,

began	a	Romany	chant	in	a	high	,	victorious	key	,
开始	一个	罗姆人	咏	在	一个	高的	,	胜利者	钥匙	,

开始用高亢、胜利的音调唱起罗姆人的歌谣，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [θruː] [əˈpɑːn][ðə; ði]['faɪər] ['paʊdəz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fleɪmd] [ʌp] ['meni] ['kʌlərd]

and	women	threw	upon	the	fire	powders	from	which	flamed	up	many	coloured
和	女性	扔	之上	这	火	粉末	从	哪个	火焰	向上	许多	有色

[laɪts] .

lights	.
灯	.

妇女们向火中撒去粉末，火焰中燃起五彩缤纷的光芒。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] .

In	a	moment	the	camp	was	transformed	.
在	一个	片刻	这	营	曾是	转变	.

转眼间，营地焕然一新。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ə'raʊnd] [keɪm] ['swɔːrði] - [feɪst] [men] ,

From	the	woods	around	came	swarthy	-	faced	men	,
从	这	树林	大约	来了	黝黑的	-	面对	男人	,

从周围的树林里走出来几个面色黝黑的男人，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [goʊld] [rɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] [braɪt] ['skɑːrfs] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [ɔːr] [weists]

with	great	gold	rings	in	their	ears	and	bright	scarfs	around	their	necks	or	waists
和	伟大的	金子	戒指	在	他们的	耳朵	和	明亮的	围巾	大约	他们的	脖子	或者	腰部

,

,

,

她们耳朵上戴着硕大的金耳环，脖子上或腰间围着鲜艳的围巾，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hænsəm] , ['dɜːrti][ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ; ['ʌðər] ['ʌgli] , ['wɑːtʃfl] , [ænd; ənd]

some	of	them	handsome	,	dirty	and	insolent	;	others	ugly	,	watchful	,	and
一些	的	他们	英俊的	,	肮脏的	和	傲慢的	;	其他的	丑陋的	,	警惕	,	和

['kwaɪət][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] [feɪs] ;

quiet	in	manner	and	face	;
安静的	在	方式	和	脸	;

有些英俊，但肮脏傲慢；有些丑陋，警惕而安静；

['ʌðər] [stɪl] [moʊst] ['frendli] [ænd; ənd][kaɪnd][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

others	still	most	friendly	and	kind	in	face	and	manner	.
其他的	仍然	最多	友好的	和	种类	在	脸	和	方式	.

其他人则面容和举止都非常友善和和蔼。

[ɔːl] [ʃoʊd] ['ɪnstənt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['fliːdə] .

All	showed	instant	respect	for	Fleda	.
全部	显示	立即的	尊重	为了	弗莱达	.

所有人都立刻对弗莱达表示了敬意。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['zuːluː] [tʃiːf] [θrʌsts] [ʌp]

They	raised	their	hands	in	a	gesture	of	salutation	as	a	Zulu	chief	thrusts	up
他们	提高	他们的	双手	在	一个	手势	的	问候	作为	一个	祖鲁语	首席	推力	向上

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm][ænd; ənd] [ʃaʊts] " - !

a	long	arm	and	shouts	"	Inkoos	!
一个	长的	手臂	和	喊叫	"	-	!

他们举起双手行礼，一位祖鲁酋长伸出长臂，高喊“Inkoos！”

" [tuː; tə][wʌn] [huːm] [hiː; hi] ['ɑːnərz] .

"	to	one	whom	he	honours	.
"	到	一	谁	他	荣誉	.

“献给他所尊敬的人。”

[sʌm; səm] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [pɑːm]

Some	,	however	,	made	the	sweeping	Oriental	gesture	of	the	right	hand	,	palm
一些	,	然而	,	制成	这	扫荡	东方	手势	的	这	正确的	手	,	棕榈

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

然而，有些人则做出了东方人惯用的右手挥动、掌心向上的手势。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] — [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [rɪ'spekt] .

and	almost	touching	the	ground	—	a	sign	of	obedience	and	infinite	respect	.
和	几乎	接触	这	地面	—	一个	符号	的	服从	和	无限	尊重	.

几乎触及地面——这是服从和无限尊敬的象征。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [wel] [ə'reɪndʒd] .

It	had	all	been	well	arranged	.
它	有	全部	到过	出色地	安排	.

一切都安排妥当了。

['skɪlfəli] ['mænɪdʒd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

Skilfully	managed	as	it	was	,	however	,
巧妙地	管理	作为	它	曾是	,	然而	,

尽管管理得当，然而

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [di:pər] [ðæn; ðən] [θi'ætrɪk(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɔ:r] [drə'mætɪk] ['pɜ:rpəs] .

there	was	something	in	it	deeper	than	theatrical	display	or	dramatic	purpose	.
那里	曾是	某物	在	它	更深	比	戏剧	展示	或者	戏剧性	目的	.

其中蕴含着比戏剧表演或戏剧目的更深层次的东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['di:pli] [mu:vd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

It	was	clear	that	many	of	them	were	deeply	moved	at	being	in	the
它	曾是	清除	那	许多	的	他们	是	深	已搬	在	存在	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] ,

presence	of	the	daughter	of	the	Ry	of	Rys	,
在场	的	这	女儿	的	这	ry	的	rys	,

很明显，他们中的许多人都被瑞斯王的女儿深深感动了。

[hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [eg'zaild] [hɪm'self] .

who	had	for	so	long	exiled	himself	.
WHO	有	为了	所以	长的	放逐	他自己	.

他曾长期自我放逐。

['reɪʃ(ə)l] , ['fæməli] , [klæn] ['fi:lɪŋ] [spoʊk] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] , [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtu:d] ;

Racial	,	family	,	clan	feeling	spoke	in	voice	and	gesture	,	in	look	and	attitude	;
种族	,	家庭	,	氏族	感觉	辐	在	嗓音	和	手势	,	在	看	和	态度	;

种族、家庭、氏族情感通过声音、手势、眼神和态度表达出来；

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [smɔ:l] [gru:ps] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] [men] [hu:z] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜ:r; wər]

but	yet	there	were	small	groups	of	younger	men	whose	salutations	were
但	然而	那里	是	小的	团体	的	年轻	男人	谁	问候	是

[pər'fʌŋktəri] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['mɑ:kɪŋ] .

perfunctory	,	not	to	say	mocking	.
敷衍了事	,	不是	到	说	嘲讽	.

但也有少数年轻男子的问候敷衍了事，甚至带有嘲讽意味。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [hu:] [rɪ'zentɪd] ['di:pli] - [dɪ'fekʃn] ,

These	were	they	who	resented	deeply	Fleda's	defection	,
这些	是	他们	WHO	怨恨	深	-	叛逃	,

这些人对弗莱达的叛逃深感愤恨。

[ænd; ənd] ['tru:θfəli] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɜ:rk(ə)l][fɔ:r; fər]['evər] ;

and	truthfully	felt	that	she	had	passed	out	of	their	circle	for	ever	;
和	说实话	毛毡	那	她	有	通过了	出去	的	他们的	圆圈	为了	曾经	;

她真切地感受到自己已经永远地离开了他们的圈子；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sfɪr] .

that	she	despised	them	,	and	looked	down	on	them	from	another	sphere	.
那	她	被鄙视的	他们	,	和	看起来	向下	在	他们	从	其他	领域	.

她鄙视他们，从另一个层面上俯视他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] [fɔ:] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['sɪvəlaɪzd]

They	were	all	about	the	age	of	Jethro	Fawe	,	but	were	of	a	less	civilized
他们	是	全部	关于	这	年龄	的	杰斯罗	法威	,	但	是	的	一个	较少的	文明

[taɪp] ,

type	,
类型	,

他们的年龄都和杰斯罗·法维差不多，但属于比较粗野的类型。

[ænd; ənd][hæd; həd]['semi] - ['bɑ:rbərɪzəm] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l]['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	had	semi	-	barbarism	written	all	over	them	.
和	有	半	-	野蛮	书面	全部	超过	他们	.

它们处处都透着半野蛮的气息。

[ˌʌn'laɪk] ['dʒɛθroʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

Unlike	Jethro	they	had	never	known	the	world	of	cities	.
与此不同	杰斯罗	他们	有	绝不	已知	这	世界	的	城市	.

与叶忒罗不同，他们从未了解过城市的世界。

[ðeɪ] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] ['fliːdə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [æm'bɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

They	repudiated	Fleda	,	because	their	ambition	could	not	reach	to	her	.
他们	被否认	弗莱达	,	因为	他们的	志向	可以	不是	抵达	到	她	.

他们抛弃了弗莱达，因为他们的野心无法触及她。

[ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fɔːrm] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

They	recognized	the	touch	of	fashion	and	of	form	,	of	a	worldly	education	,
他们	认可	这	触碰	的	时尚	和	的	形式	,	的	一个	世俗	教育	,

他们能看出其中蕴含的时尚品味和造型技巧，以及世俗的教养。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəvæn] ,

of	a	convention	which	lifted	her	away	from	the	tan	and	the	caravan	,
的	一个	习俗	哪个	抬起	她	离开	从	这	棕褐色	和	这	大篷车	,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [aɪ'tɪnəreri] .

from	the	everlasting	itinerary	.
从	这	永恒	行程	.

一次大会让她远离了日光浴和旅行车，远离了永无止境的行程。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] ['dʒɛθroʊz] [iks'piəriənsiz] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [æt; ət]

They	had	not	had	Jethro's	experiences	in	fashionable	hotels	of	Europe	,	at
他们	有	不是	有	杰斯罗的	经历	在	时髦	酒店	的	欧洲	,	在

['mɪdnaɪt] ['pɑːrtiz] ,

midnight	parties	,
午夜	各方	,

他们没有杰斯罗那样在欧洲时尚酒店参加午夜派对的经历。

[æt; ət] [geɪ] ['sʌpəz] , [æt; ət] ['gerɪʃ] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

at	gay	suppers	,	at	garish	dances	,
在	同性恋	晚餐	,	在	扎眼	舞蹈	,

在同性恋晚宴上，在艳俗的舞会上，

[wer] ['^ɔːdʒiəu] ['leɪdiz] ['ænsər] [ðə; ði] ['æmərəs] [lʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['roʊməni; 'rɑːməni]

where	Gorgio	ladies	answered	the	amorous	looks	of	the	ambitious	Romany
在哪里	戈尔吉奥	女士们	回答	这	多情	看起来	的	这	雄心勃勃	罗姆人

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪdl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

with	the	fiddle	at	his	chin	.
和	这	小提琴	在	他的	下巴	.

在那里，戈尔乔的女士们回应了这位雄心勃勃的吉普赛人爱慕的目光，他下巴上夹着小提琴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [jʌŋ] - [nuː] [ðeɪ] [der] [nɑːt] [ə'spaɪər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'zentf(ə)l] ;

Because	these	young	Romanys	knew	they	dare	not	aspire	,	they	were	resentful	;
因为	这些	年轻的	-	知道	他们	敢	不是	渴望	,	他们	是	不满	;

[bʌt; bət] ['dʒɛθroʊ] ,

but	Jethro	,
但	杰斯罗	,

因为这些年轻的罗姆人知道自己不敢有远大抱负，所以他们心怀怨恨；但是叶忒罗，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['fæməli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['kleɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	head	of	the	rival	family	and	the	son	of	the	dead	claimant	to	the
这	头	的	这	竞争对手	家庭	和	这	儿子	的	这	死的	索赔	到	这

['hedʃɪp] ,

headship	,
领导权	,

敌对家族的首领和已故首领之子，

[hæd; həd][nɑːt] [sʌtʃ] [kəm'pʌlsəri] ['mɑːdəsti] .

had	not	such	compulsory	modesty	.
有	不是	这样的	强制性的	谦逊	.

没有这种强制性的谦逊。

[hiː; hi][hæd; həd][reɪndʒd][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [ɪk'stensɪv] .

He	had	ranged	far	and	wide	,	and	his	expectations	were	extensive	.
他	有	范围	远的	和	宽的	,	和	他的	期望	是	广泛的	.

他游历甚广，期望也很高。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [gruːps] [wɪtʃ] [sæŋ] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [ɪn][ðə; ði]

He	was	nowhere	to	be	seen	in	the	groups	which	sang	and	gestured	in	the
他	曾是	无处	到	是	已见	在	这	团体	哪个	唱	和	做手势	在	这

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kʌlərd] [fairz] ,

light	of	the	many	coloured	fires	,
光	的	这	许多	有色	火灾	,

在五彩缤纷的篝火映照下，人们载歌载舞，却不见他的身影。

[ðoʊ] [wʌns][ɔːr][twaɪs] - ['kwɪkənd] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪg'zʌltɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs]

though	once	or	twice	Fleda's	quickened	ear	detected	his	voice	,	exulting	,	in	the	chorus
尽管	一次	或者	两次	-	加速	耳朵	检测到	他的	嗓音	,	欣喜若狂	,	在	这	合唱

[ʌv; əv] [sɔːŋ] .

of	song	.
的	歌曲	.

虽然弗莱达敏锐的耳朵曾一两次在合唱中听到他欢快的歌声。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] ,

Presently	,	as	she	stood	watching	,	listening	,
目前	,	作为	她	站立	观看	,	聆听	,

此刻，她站在那里，看着，听着，

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [muːvd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [drə'mætɪk] [tɜːrn] [wɪtʃ] [θɪŋz]

and	strangely	moved	in	spite	of	herself	by	the	sudden	dramatic	turn	which	things
和	奇怪的	已搬	在	尽管如此	的	她自己	经过	这	突然	戏剧性	转动	哪个	事物

[hæd; həd]['teɪkən] ,

had	taken	,
有	已采取	,

尽管她自己并不情愿，但事情突如其来的戏剧性转变还是让她感到莫名其妙的感动。

[ə; eɪ] [siːt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

a	seat	was	brought	to	her	.
一个	座位	曾是	带来	到	她	.

有人给她搬来了一张椅子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [stuːl] , [luːtid] [pər'hæps][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʃæ'toʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

It	was	a	handsome	stool	,	looted	perhaps	from	some	chateau	in	the	Old
它	曾是	一个	英俊的	凳子	,	被洗劫一空	也许	从	一些	城堡	在	这	老的

[wɜːrld] ,

World	,
世界	,

那是一张漂亮的凳子，或许是从旧世界的某个城堡里掠夺来的。

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə; eɪ][dɑːrk] - [red] [klɔːθ] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]

and	over	it	was	thrown	a	dark	-	red	cloth	which	gave	a	semblance	of
和	超过	它	曾是	抛掷	一个	黑暗的	-	红色的	布	哪个	给予	一个	外表	的

['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

dignity	to	the	seat	of	authority	,
尊严	到	这	座位	的	权威	,

上面盖着一块深红色的布，给这权威的宝座增添了一丝庄严的气息。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .

which	it	was	meant	to	be	.
哪个	它	曾是	意思是	到	是	.

而这正是它应有的样子。

['fliːdə] [dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['ɑːnər] .

Fleda	did	not	refuse	the	honour	.
弗莱达	做过	不是	拒绝	这	荣誉	.

弗莱达没有拒绝这份荣誉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps]

She	had	choked	back	the	indignant	words	which	had	rushed	to	her	lips
她	有	窒息	后退	这	愤怒	字	哪个	有	匆忙	到	她	嘴唇

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [tent] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] .

as	she	left	the	tent	where	she	had	been	lying	.
作为	她	左边	这	帐篷	在哪里	她	有	到过	说谎	.

她离开躺着的帐篷时，愤怒的话语涌上嘴边，但她强忍住了。

['pruːd(ə)ns][hæd; həd] [beɪd] [hɜːr; hər] [ə'weɪt] [di'veləpmənts] .

Prudence	had	bade	her	await	developments	.
谨慎	有	巴德	她	等待	发展	.

谨慎让她静待事态发展。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

She	could	not	yet	make	up	her	mind	what	to	do	.
她	可以	不是	然而	制作	向上	她	头脑	什么	到	做	.

她还没想好该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [diːp] ['pɜːrpəs] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

It	was	clear	that	a	bold	and	deep	purpose	lay	behind	it	all	,
它	曾是	清除	那	一个	大胆的	和	深的	目的	躺	在后面	它	全部	,

很明显，这一切背后有着一个大胆而深刻的目的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	she	could	not	tell	how	far	-	reaching	it	was	,
和	她	可以	不是	告诉	如何	远的	-	到达	它	曾是	,

她无法判断这件事的影响范围有多广。

[nɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'θɔːrəti] .

nor	what	it	represented	of	rebellion	against	her	father's	authority	.
也不	什么	它	代表	的	叛乱	反对	她	父亲的	权威	.

也并非代表着对父亲权威的反抗。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ˌreprɪ'zent] [rɪ'beljən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .

That	it	did	represent	rebellion	she	had	no	doubt	.
那	它	做过	代表	叛乱	她	有	不	怀疑	.

她毫不怀疑这代表着反叛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊz] [ded] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði]

She	was	well	enough	aware	of	the	claims	of	Jethro's	dead	father	to	the
她	曾是	出色地	足够的	意识到的	的	这	索赔	的	杰斯罗的	死的	父亲	到	这

['liːdərʃɪp] ,

leadership	,
领导	,

她很清楚杰斯罗已故的父亲对领导层的要求。

[ə'bændənd] [fɔːr; fər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ;

abandoned	for	three	thousand	pounds	and	marriage	with	herself	;
弃	为了	三	千	磅	和	婚姻	和	她自己	;

为了三千英镑和与她结婚而被抛弃；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ə'wer] [ðæt] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌaɪsə'leɪʃn] [maɪt]

and	she	was	also	aware	that	while	her	father's	mysterious	isolation	might
和	她	曾是	还	意识到的	那	尽管	她	父亲的	神秘	隔离	可能

['pɑ:səbli] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

possibly	have	developed	a	reverence	for	him	,
可能	有	发达	一个	尊敬	为了	他	,

她也意识到，虽然父亲神秘的孤僻性格可能让她对他产生了敬畏之心，

[jet] ['æktɪv] ['preʃər] [ænd; ənd] ['kæləmni] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] .

yet	active	pressure	and	calumny	might	well	have	done	its	work	.
然而	积极的	压力	和	诽谤	可能	出色地	有	完毕	它是	工作	.

然而，积极的施压和诽谤很可能已经奏效了。

['ɔ:lsoʊ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][rɪ'pju:di:ˌeɪtid] ,

Also	,	if	the	marriage	was	repudiated	,
还	, 如果	这	婚姻	曾是	被否认	,	

此外，如果婚姻被解除，

['dʒɛθroʊ] [wʊd] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ðɪ]['fæməli] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['li:dərʃɪp] .

Jethro	would	be	justified	in	resuming	the	family	claim	to	the	leadership	.
杰斯罗	会	是	合理的	在	恢复	这	家庭	宣称	到	这	领导	.

杰斯罗完全有理由恢复家族对领导权的主张。

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['skɑ:rlət] [si:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [θæŋks] ,

She	seated	herself	upon	the	scarlet	seat	with	a	gesture	of	thanks	,
她	坐着	她自己	之上	这	猩红	座位	和	一个	手势	的	谢谢	,

她行了个谢礼，在猩红色的座椅上坐了下来。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd] [g'ri:tɪŋz] [ɪn'kri:st] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'weitid] [ɪ'vents] , [θrɪld] [baɪ]

while	the	salutations	and	greetings	increased	;	then	she	awaited	events	,	thrilled	by
尽管	这	问候	和	问候	增加	;	然后	她	等待中	活动	,	激动不已	经过

[ðə; ðɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['mju:zɪk] ,

the	weird	and	pleasant	music	,
这	诡异的	和	令人愉快的	音乐	,

随着问候和致意声越来越多；然后她期待着接下来的事情发生，被这奇特而悦耳的音乐所吸引。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['i:stərn] ['fæntəsi] .

with	its	touches	of	Eastern	fantasy	.
和	它是	触摸	的	东	幻想	.

带有东方奇幻色彩。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mu:vd] , [æz; əz] - , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

In	spite	of	herself	she	was	moved	,	as	Romanys	,	men	and	women	,
在	尽管如此	的	她自己	她	曾是	已搬	,	作为	-	,	男人	和	女性	,

尽管她自己不由自主地被感动了，就像罗姆人，无论男女一样。

[ræn] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rmz] [reɪzd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ment]

ran	forward	in	excitement	with	arms	raised	towards	her	as	though	they	meant
跑	向前	在	激动	和	武器	提高	向	她	作为	尽管	他们	意思是

[tu:; tə] [straɪk] [hɜ:r; hər] ,

to	strike	her	,
到	罢工	她	,

兴奋地向前跑去，举起双臂仿佛要打她似的。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [meɪd] [oʊ'bi:s(ə)ns] , [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd][ræn] ['bækwərdz]

then	suddenly	stopped	short	,	made	obeisance	,	called	a	greeting	,	and	ran	backwards
然后	突然	停止	短的	,	制成	服从	,	称为	一个	问候	,	和	跑	向后

[tu:; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

to	their	places	.
到	他们的	地方	.

然后突然停住，行礼，打招呼，然后倒退着跑回原位。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] [ɔːr] ['rɪtʃuəl] ,

Presently	**a**	**group**	**of**	**men**	**began**	**a**	**ceremony**	**or**	**ritual**	**,**
目前	一个	团体	的	男人	开始	一个	仪式	或者	仪式	,

这时，一群人开始举行某种仪式或庆典。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spek'teitəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['kʌvərd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ɔːr] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [loʊ] ,

before	**which**	**the**	**spectators**	**now**	**and**	**again**	**covered**	**their**	**eyes**	**,**	**or**	**bent**	**their**	**heads**	**low**	**,**
前	哪个	这	观众	现在	和	再次	涵盖	他们的	眼睛	,	或者	弯曲	他们的	头部	低的	,

观众们不时地捂住眼睛，或者低下头。

[ɔːr] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'skrɪpʃn] .

or	**turned**	**their**	**backs**	**,**	**and**	**raised**	**their**	**hands**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**ascription**	**.**
或者	转向	他们的	背部	,	和	提高	他们的	双手	在	一个	种类	的	归属	.

或者背过身去，举起双手，做出某种敬意。

[æz; əz] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [nɪə] [ɪts] [end] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [streɪndʒ] [ˌdʒenju'flekʃn] ,

As	**the**	**ceremony**	**neared**	**its**	**end**	**,**	**with**	**its**	**strange**	**genuflections**	**,**
作为	这	仪式	接近	它是	结尾	,	和	它是	奇怪的	屈膝礼	,

仪式接近尾声时，伴随着那些奇怪的屈膝礼，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [ɪn] [waɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [hændz] [baʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

a	**woman**	**dressed**	**in**	**white**	**was**	**brought**	**forward**	**,**	**her**	**hands**	**bound**	**behind**	**her**	**,**
一个	女士	穿着	在	白色的	曾是	带来	向前	,	她	双手	边界	在后面	她	,

一名身穿白衣的女子被带了上来，她的双手被反绑在身后。

[hɜːr; hər] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	**hair**	**falling**	**over**	**her**	**shoulders**	**,**
她	头发	坠落	超过	她	肩膀	,

她的头发披散在肩上，

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ,

and	**after**	**a**	**moment**	**of**	**apparent**	**denunciation**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**head**	**of**	**the**	**ceremony**	**,**
和	后	一个	片刻	的	明显	谴责	在	这	部分	的	这	头	的	这	仪式	,

在仪式主持人短暂地表达了谴责之后，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

she	**was**	**suddenly**	**thrown**	**to**	**the**	**ground**	**,**
她	曾是	突然	抛掷	到	这	地面	,

她突然被摔倒在地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [meɪd] .

and	**the**	**pretence**	**of**	**drawing**	**a**	**knife**	**across**	**her**	**throat**	**was**	**made**	**.**
和	这	虚伪	的	绘画	一个	刀	穿过	她	喉	曾是	制成	.

于是，她假装用刀割断了自己的喉咙。

[æz; əz] ['fliːdə] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [breɪst] [hɜːr'self] ,

As	**Fleda**	**watched**	**it**	**she**	**shuddered**	**,**	**but**	**presently**	**braced**	**herself**	**,**
作为	弗莱达	观看	它	她	颤抖	,	但	目前	支撑	她自己	,

弗莱达看着这一切，不禁打了个寒颤，但随即镇定下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['rɪtʃuəl] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ðə; ði] [end] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,

because	**she**	**knew**	**that**	**this**	**ritual**	**was**	**meant**	**to**	**show**	**what**	**the**	**end**	**must**	**be**	**of**	**those**	**who**	**,**
因为	她	知道	那	这	仪式	曾是	意思是	到	展示	什么	这	结尾	必须	是	的	那些	WHO	,

因为她知道这个仪式是为了展现那些人的最终结局，

[laɪk] [hɜːr'self] , [pruːvd] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [reɪs] .

like	herself	,	proved	traitor	to	the	traditions	of	race	.
喜欢	她自己	,	已证实	叛徒	到	这	传统	的	种族	.

和她一样，背叛了种族传统。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wen] ['fɪfti] [naɪvz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ]['vendʒf(ə)l]

It	was	at	this	point	,	when	fifty	knives	flashed	in	the	air	,	with	vengeful
它	曾是	在	这	观点	,	什么时候	五十	刀具	闪光灯	在	这	空气	,	和	复仇的

[ˌeksklə'meɪʃənz] ,

exclamations	,
感叹词	,

就在这时，五十把刀在空中闪过，伴随着复仇的喊叫声。

[ðæt] ['dʒɛθroʊ] [fɔː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

that	Jethro	Fawe	appeared	in	the	midst	of	the	crowd	.
那	杰斯罗	法威	出现	在	这	中间	的	这	人群	.

杰斯罗·法维出现在人群中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]

He	was	dressed	in	the	well	-	known	clothes	which	he	had	worn	since	the	day
他	曾是	穿着	在	这	出色地	-	已知	衣服	哪个	他	有	磨损	自从	这	天

[hiː; hi][fɜːrst] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [æt; ət] ['geɪbriəl] - [hoʊm] ,

he	first	declared	himself	at	Gabriel	Druse's	home	,
他	第一的	声明	他自己	在	加布里埃尔	-	家	,

他身穿自首次在加布里埃尔·德鲁斯家中公开身份以来一直穿着的那套为人熟知的衣服。

[ænd; ənd] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

and	,	compared	with	his	friends	around	him	,	he	showed	to	advantage	.
和	,	比较的	和	他的	朋友们	大约	他	,	他	显示	到	优势	.

与他周围的朋友相比，他表现出色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kə'mænd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

There	was	command	in	his	bearing	,	and	experience	of	life	had	given
那里	曾是	命令	在	他的	轴承	,	和	经验	的	生活	有	给定

[hɪm; ɪm] ['prɪmətɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

him	primitive	distinction	.
他	原始	区别	.

他举止间透着威严，丰富的人生阅历使他卓尔不凡。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fliːdə] [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

For	a	moment	he	stood	looking	at	Fleda	in	undisguised	admiration	,	for	she
为了	一个	片刻	他	站立	寻找	在	弗莱达	在	不加掩饰的	钦佩	,	为了	她

[meɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɪktʃər] .

made	a	remarkable	picture	.
制成	一个	卓越	图片	.

他站在那里，毫不掩饰地欣赏着弗莱达，因为她真是个绝世佳人。

['ænɪm(ə)l] ['bjuːti] [wʌz; wəz][hɜːrz] , [tuː] .

Animal	beauty	was	hers	,	too	.
动物	美丽	曾是	她的	,	也	.

她也拥有动物般的美丽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] , [æθ'letɪk] [tʃɑːrm] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd] ['berɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	delicate	,	athletic	charm	in	her	body	and	bearing	;	but	it
那里	曾是	一个	精美的	,	运动	魅力	在	她	身体	和	轴承	;	但	它

['ædɪd] [tuː; tə] ,

added	to	,
额外	到	,

她的体态和举止有一种精致而充满活力的魅力；但这反而增添了……

['ræðər] [ðæn; ðən] [tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [soʊ] ['difərɪŋ]

rather	than	took	away	from	,	the	authority	of	her	presence	,	so	differing
相当	比	采取	离开	从	,	这	权威	的	她	在场	,	所以	不同

[frʌm; frəm]['dʒɛθroʊ] .

from	Jethro	.
从	杰斯罗	.

与其说是被剥夺了，不如说是被削弱了，这与叶忒罗截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kəm'perd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

She	had	never	compared	herself	with	others	,
她	有	绝不	比较的	她自己	和	其他的	,

她从不与他人比较。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pæʃənət] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv]

and	her	passionate	intelligence	would	have	rebelled	against	the	supremacy	of
和	她	热情的	智力	会	有	叛乱	反对	这	霸权	的

[ðə; ði]['bɑːdi] .

the	body	.
这	身体	.

她那充满激情和智慧的性格，必然会反抗肉体的至高无上地位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['vænəti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['ment(ə)l]['vænəti] ,

She	had	no	physical	vanity	,	but	she	had	some	mental	vanity	,
她	有	不	身体的	虚荣	,	但	她	有	一些	精神的	虚荣	,

她没有外在的虚荣心，但她有些精神上的虚荣心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [maɪnd][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] ['mætər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [pleɪd] [noʊ][pɑːrt][ɪn]

and	it	placed	mind	so	far	above	matter	that	her	beauty	played	no	part	in
和	它	放置	头脑	所以	远的	多于	事情	那	她	美丽	玩	不	部分	在

[hɜːr; hər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

her	calculations	.
她	计算	.

它将精神置于物质之上，以至于她的美貌在她的考量中完全不起作用。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [blʌd] ['kwɪkənd] , [bʌt; bət][ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][noʊ]

At	sight	of	him	,	Fleda's	blood	quickened	,	but	in	indignation	and	in	no
在	视线	的	他	,	-	血	加速	,	但	在	愤慨	和	在	不

['ʌðər] [sens] .

other	sense	.
其他	感觉	.

看到他，弗莱达的血液沸腾了，但那只是愤怒，没有其他任何情绪。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [dis'paizɪŋ] [hɪz; ɪz]['vænəti][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

As	he	came	towards	her	,	however	,	despising	his	vanity	as	she	did	,
作为	他	来了	向	她	,	然而	,	鄙视	他的	虚荣	作为	她	做过	,

然而，当他走向她时，她像她一样鄙视他的虚荣心。

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

she	felt	how	much	he	was	above	all	those	by	whom	he	was	surrounded	.
她	毛毡	如何	很多	他	曾是	多于	全部	那些	经过	谁	他	曾是	包围	.

她感觉他比他周围的所有人都高人一等。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz]['tælənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]

She	realized	his	talent	,	and	it	almost	made	her	forget	his	cunning	and
她	已实现	他的	天赋	,	和	它	几乎	制成	她	忘记	他的	狡猾	和

[hɪz; ɪz] ['loʊθsəmnəs] .

his	loathsomeness	.
他的	令人厌恶	.

她意识到他的才华，这几乎让她忘记了他的狡猾和令人厌恶。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði]

As	he	came	near	to	her	he	made	a	slight	gesture	to	someone	in	the
作为	他	来了	靠近	到	她	他	制成	一个	轻微	手势	到	某人	在	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

他走近她时，向人群中的某个人做了个轻微的手势。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌsæljə'teɪʃənz] [roʊz] .

and	a	chorus	of	salutations	rose	.
和	一个	合唱	的	问候	玫瑰	.

于是，一阵欢呼声响起。

[kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Composed	and	still	she	waited	for	him	to	come	quite	close	to	her	,
由	和	仍然	她	等待	为了	他	到	来	相当	关闭	到	她	,

她镇定自若地等待着他靠近她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs]

and	the	look	in	her	face	was	like	that	of	one	who	was	scarcely	conscious
和	这	看	在	她	脸	曾是	喜欢	那	的	一	WHO	曾是	几乎	有意识的

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

of	what	was	passing	around	her	,
的	什么	曾是	通过	大约	她	,

她脸上的表情仿佛对周围发生的一切几乎毫无察觉。

[huːz] [aɪz] [sɔː] ['dɪstənt] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['moʊmənt] .

whose	eyes	saw	distant	things	of	infinite	moment	.
谁	眼睛	锯	遥远	事物	的	无限	片刻	.

他的双眼看到了遥远而永恒的事物。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hiː; hi] [spoʊk] .

A	few	feet	away	from	her	he	spoke	.
一个	很少	脚	离开	从	她	他	辐	.

他站在离她几英尺远的地方开口说话。

" ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [wʌns] [ə'gen] , "

"	Daughter	of	the	Ry	of	Rys	,	you	are	among	your	own	people	once	again	,	"
"	女儿	的	这	ry	的	rys	,	你	是	之中	你的	自己的	人们	一次	再次	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“里斯的瑞伊之女，你终于又回到了你的族人中间，”他说。

" [frʌm; frəm] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	From	everywhere	in	the	world	they	have	come	to	show	their	love	for	you
"	从	到处	在	这	世界	他们	有	来	到	展示	他们的	爱	为了	你

.

:
.

“来自世界各地的人们都来表达对你的爱。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

You	would	not	have	come	to	them	of	your	own	free	will	,
你	会	不是	有	来	到	他们	的	你的	自己的	自由的	将要	,

你并非出于自愿才来到这里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['mædnəs] - [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

because	a	madness	'	got	hold	of	you	,	and	so	they	came	to	you	.
因为	一个	疯狂	-	得到	抓住	的	你	,	和	所以	他们	来了	到	你	.

因为你被疯狂蒙蔽了双眼，所以他们才来找你。

[juː; jʊ] [kʌt] [jɔːr'self] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [toʊld] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

You	cut	yourself	off	from	them	and	told	yourself	you	had	become	a
你	切	你自己	离开	从	他们	和	讲述	你自己	你	有	变得	一个

['^ɔːdʒiəu] .

Gorgio	.
戈尔吉奥	.

你与他们断绝了关系，并告诉自己你已经变成了一个戈尔乔。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [jʊr; jər] ['mædnəs] ; [ænd; ənd] ['mædnəs] [kæn; kən] [biː; bi] [kjʊr] .

But	that	was	only	your	madness	;	and	madness	can	be	cured	.
但	那	曾是	仅有的	你的	疯狂	;	和	疯狂	能	是	治愈	.

但那只是你的疯狂；而疯狂是可以治愈的。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] - ,

We	are	the	Fawes	,	the	ancient	Fawes	,
我们	是	这	-	,	这	古老的	-	,

我们是法维斯人，古老的法维斯人，

[huː] [ruːld] [ðə; ði] ['roʊməni; 'rɑːməni] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['druːzəz] [keɪm] [tuː; tə] ['paʊər] .

who	ruled	the	Romany	people	before	the	Druses	came	to	power	.
WHO	裁决	这	罗姆人	人们	前	这	德鲁斯人	来了	到	力量	.

在德鲁兹人掌权之前统治罗姆人的是谁?

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [blʌd] , [jet] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [druːz] [ðæt] [ruːlz]

We	are	of	the	ancient	blood	,	yet	we	are	faithful	to	the	Druse	that	rules
我们	是	的	这	古老的	血	,	然而	我们	是	忠实	到	这	德鲁斯	那	规则

['oʊvər] [ˌjuː 'es] .

over	us	.
超过	我们	.

我们拥有古老的血统，但我们忠于统治我们的德鲁兹人。

[hɪz; ɪz] [wɜːrd] [prɪ'veɪlz] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪz] [mæd] .

His	word	prevails	,	although	his	daughter	is	mad	.
他的	单词	占上风	,	虽然	他的	女儿	是	疯狂的	.

尽管女儿很生气，但他的话最终还是被采纳了。

['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪ] [ʌv; əv] ['rɪs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] [wʌns] [ə'gen] .

Daughter	of	the	Ry	of	Rys	,	you	have	seen	us	once	again	.
女儿	的	这	ry	的	rys	,	你	有	已见	我们	一次	再次	.

瑞斯之女，你又一次见到我们了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [sʌŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] [hæv; həv] ['spoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

We	have	sung	to	you	;	we	have	spoken	to	you	;
我们	有	唱	到	你	;	我们	有	说	到	你	;

我们曾歌唱给你听；我们曾与你交谈过；

[wiː; wi] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ;

we	have	told	you	what	is	in	our	hearts	;
我们	有	讲述	你	什么	是	在	我们的	心	;

我们已经把我们心中的想法告诉了你们；

[wiː; wi] [hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [haʊ] [gʊd] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] ,

we	have	shown	you	how	good	is	the	end	of	those	who	are	faithful	,
我们	有	所示	你	如何	好的	是	这	结尾	的	那些	WHO	是	忠实	,

我们已经向你们展示了忠信之人结局的美好。

[ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪtər] .

and	how	terrible	is	the	end	of	the	traitor	.
和	如何	糟糕的	是	这	结尾	的	这	叛徒	.

叛徒的下场该有多么悲惨啊!

[duː][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Do not forget it .
做 不是 忘记 它 .

别忘了。

[spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Speak to us .
说话 到 我们 .

请与我们联系。

" ['fliːdə] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [tuː; tə]
" Fleda had a fierce desire to spring to her feet and declare to
" 弗莱达 有 一个 凶猛的 欲望 到 春天 到 她 脚 和 宣布 到
[ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pætrin][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ə'pɑːn]['dʒɛθroʊ] [fɔː] ,
them all that the sentence of the patrin had been passed upon Jethro Fawe ,
他们 全部 那 这 句子 的 这 帕特林 有 到过 通过了 之上 杰斯罗 法威 ,

“弗莱达非常想站起来，向所有人宣布，教皇的判决已经下达给了杰斯罗·法维。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn] [hɜːr'self] .
but she laid a hand upon herself .
但 她 铺设 一个 手 之上 她自己 .

但她却把手放在了自己身上。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ,
She knew they were unaware that the Sentence had been passed ,
她 知道 他们 是 不知情 那 这 句子 有 到过 通过了 ,

她知道他们并不知道判决已经下达。

[els] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['dʒɛθroʊ] .
else they would not have been with Jethro .
别的 他们 会 不是 有 到过 和 杰斯罗 .

否则他们就不会和杰斯罗在一起了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [nʌn] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ɔːr] ['ʃeltər] [ɔːr][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ;
In that case none would give him food or shelter or the hand of friendship ;
在 那 案件 没有任何 会 给 他 食物 或者 庇护所 或者 这 手 的 友谊 ;

那样的话，就不会有人给他食物、住所或友谊之手了；

[nʌn] [der] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['kaɪndnəs] ;
none dare show him any kindness ;
没有任何 敢 展示 他 任何 仁慈 ;

没有人敢对他表示任何善意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ə'genst] [huːm] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ə'fens] ,
and it was the law that any one against whom he committed an offence ,
和 它 曾是 这 法律 那 任何 一 反对 谁 他 坚定的 一个 罪行 ,

而法律规定，凡是他冒犯过的人，

[haʊ'evər] [smɔːl] , [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] .
however small , might take his life .
然而 小的 , 可能 拿 他的 生活 .

哪怕是很小的事故，都可能夺走他的生命。

[ðə; ði] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd]['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
The Sentence had been like a cloud upon her mind ever since her father
这 句子 有 到过 喜欢 一个 云 之上 她 头脑 曾经 自从 她 父亲
[hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ;
had passed it ;
有 通过了 它 ;

自从父亲宣判以来，那项判决就像乌云一样笼罩着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	endure	the	thought	of	it	.
她	可以	不是	忍受	这	想法	的	它	.

她无法忍受这种想法。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] .

She	could	not	bring	herself	to	speak	of	it	—	to	denounce	him	.
她	可以	不是	带来	她自己	到	说话	的	它	—	到	声讨	他	.

她实在说不出话来——无法谴责他。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] ['sentəns] [wʊd] [riːtʃ] ['evri] ['roʊməni; 'rɑːməni] ['evriwer] ,

Sooner or later	the	Sentence	would	reach	every	Romany	everywhere	,
俄克拉荷马或者之后	这	句子	会	抵达	每一个	罗姆人	到处	,

判决书迟早会传遍世界各地，每个罗姆人都会知道。

[ænd; ənd]['dʒɛθroʊ] [wʊd] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] ,

and	Jethro	would	pass	into	the	darkness	of	oblivion	,
和	杰斯罗	会	经过	进入	这	黑暗	的	遗忘	,

而杰斯罗则会坠入遗忘的黑暗之中。

[nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [feɪt] .

not	in	his	own	time	nor	in	the	time	of	Fate	.
不是	在	他的	自己的	时间	也不	在	这	时间	的	命运	.

既非在他自己的时代，也非命运的安排。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [jet] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

The	man	was	abhorrent	to	her	,	yet	his	claim	was	there	.
这	男人	曾是	令人憎恶的	到	她	,	然而	他的	宣称	曾是	那里	.

她厌恶那个男人，但他的要求却摆在那里。

[mæd][ænd; ənd][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'pɑːn] ['eɪnʃənt] [raɪts] ,

Mad	and	bad	as	it	was	,	he	made	his	claim	of	her	upon	ancient	rights	,
疯狂的	和	坏的	作为	它	曾是	,	他	制成	他的	宣称	的	她	之上	古老的	权利	,

尽管他的行为疯狂邪恶，但他却依据古老的权利对她提出了所有权要求。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

and	she	was	still	enough	a	Romany	to	see	his	point	of	view	.
和	她	曾是	仍然	足够的	一个	罗姆人	到	看	他的	观点	的	看法	.

但她仍然保留着罗姆人的血统，能够理解他的观点。

['getɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ['sloʊli] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] ['dʒɛθroʊ] , [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [sed] :

Getting	to	her	feet	slowly	,	she	ignored	Jethro	,	looked	into	the	face	of	the	crowd	,	and	said	:
获得	到	她	脚	缓慢地	,	她	忽略	杰斯罗	,	看起来	进入	这	脸	的	这	人群	,	和	说	:

她缓缓站起身，不理会杰斯罗，目光扫过人群，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] [stɪl] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] [noʊ][lɔːŋgər] .

"	I	am	the	daughter	of	the	Ry	of	Rys	still	,	though	I	am	a	Romany	no longer	.
"	我	是	这	女儿	的	这	ry	的	rys	仍然	,	尽管	我	是	一个	罗姆人	不	更长	.

“我虽然不再是罗姆人，但我仍然是里斯王的女儿。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	made	a	pledge	to	be	no	more	a	Romany	and	I	will	keep	it	;
我	制成	一个	保证	到	是	不	更多的	一个	罗姆人	和	我	将要	保持	它	;

我已发誓不再做罗姆人，我必将信守诺言；

[jet] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl]['roʊməni; 'rɑːməni]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θruː] [lɔːŋ]

yet	you	and	all	Romany	people	are	dear	to	me	because	through	long
然而	你	和	全部	罗姆人	人们	是	亲爱的	到	我	因为	通过	长的

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðə; ði]['druːzəz][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

generations	the	Druses	have	been	of	you	.
几代人	这	德鲁斯人	有	到过	的	你	.

然而，你和所有罗姆人对我来说都很亲切，因为世世代代以来，德鲁兹人都是你们的后裔。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

You	have	brought	me	here	against	my	will	.
你	有	带来	我	这里	反对	我的	将要	.

你违背我的意愿把我带到这里。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] [wɪl] [fər'gɪv] [ðæt] ?

Do	you	think	the	Ry	of	Rys	will	forgive	that	?
做	你	思考	这	ry	的	rys	将要	原谅	那	?

你认为Ry的Ry会原谅这件事吗?

[ɪn][jʊr; jər][wɜːrdz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] ['θretnd]

In	your	words	you	have	been	kind	to	me	,	but	yet	you	have	threatened
在	你的	字	你	有	到过	种类	到	我	,	但	然而	你	有	威胁

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你的话语中对我十分友善，但你却威胁我。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [druːz] [hæz; həz] ['eni] [fɪr] ?

Do	you	think	that	a	Druse	has	any	fear	?
做	你	思考	那	一个	德鲁斯	有	任何	害怕	?

你认为德鲁兹人会有恐惧吗?

[dɪd][ə; eɪ] [druːz] ['evər][tɜːrn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][biː; bi] ['smɪtn] ?

Did	a	Druse	ever	turn	his	cheek	to	be	smitten	?
做过	一个	德鲁斯	曾经	转动	他的	脸颊	到	是	迷恋	?

德鲁兹人会拒绝爱情吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['druːzəz][ɑːr; ər] .

You	know	what	the	Druses	are	.
你	知道	什么	这	德鲁斯人	是	.

你知道德鲁兹人是什么吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [druːz] [stɪl] .

I	am	a	Druse	still	.
我	是	一个	德鲁斯	仍然	.

我依然是德鲁兹人。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [lɔːŋgər] ,

I	will	not	talk	longer	,
我	将要	不是	讲话	更长	,

我不多说了。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]

I	have	nothing	to	say	to	you	all	except	that	you	must	take	me	back	to
我	有	没有什么	到	说	到	你	全部	除了	那	你	必须	拿	我	后退	到

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

我没什么要对你们说的，只希望你们能带我回到我父亲身边。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [fə'givz] [juː; jʊ] .

and	I	will	see	that	he	forgives	you	.
和	我	将要	看	那	他	原谅	你	.

我会让他原谅你。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv] [lʌv] ;

Some	of	you	have	done	this	out	of	love	;
一些	的	你	有	完毕	这	出去	的	爱	;

你们当中有些人这样做是出于爱；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt][ʌv; əv] [heɪt] ;

some	of	you	have	done	it	out	of	hate	;
一些	的	你	有	完毕	它	出去	的	恨	;

你们当中有些人这样做是出于仇恨；

[jet] [set] [ˌem 'i:] [fri:] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] ,

yet	set	me	free	again	upon	the	path	to	my	home	,	and	I	shall	forget	it	,
然而	放	我	自由的	再次	之上	这	小路	到	我的	家	,	和	我	将	忘记	它	,

但若你再次放我走上回家的路，我便会忘记这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] [wɪl] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	Ry	of	Rys	will	forget	it	.
和	这	ry	的	rys	将要	忘记	它	.

而Rys的Ry会忘记这件事。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] [ɑ:n]

"	At	that	instant	there	suddenly	came	forward	from	the	doorway	of	a	tent	on
"	在	那	立即的	那里	突然	来了	向前	从	这	门口	的	一个	帐篷	在

[ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] ['stɔ:lwərt] ['wʊmən] ,

the	outskirts	of	the	crowd	a	stalwart	woman	,
这	郊区	的	这	人群	一个	坚定的	女士	,

“就在这时，突然从人群边缘的一个帐篷门口走出来一位身强力壮的妇女，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][self] - [rɪ'laɪənt] ['mænər] .

with	a	strong	face	and	a	self	-	reliant	manner	.
和	一个	强的	脸	和	一个	自己	-	依赖	方式	.

他面容坚毅，举止独立。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ,

She	was	still	young	,
她	曾是	仍然	年轻的	,

她当时还很年轻。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['slaɪtli] ['pɑ:kmɑ:rkt] ['kaʊntənəns] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]

but	her	slightly	pockmarked	countenance	showed	the	wear	and	tear	of
但	她	轻微地	麻	面容	显示	这	穿	和	撕	的

['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

sorrow	of	some	kind	.
悲哀	的	一些	种类	.

但她脸上略带麻点的痕迹，显示出某种悲伤带来的沧桑感。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [lɔ:st][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði][ˌmɑ:ntə'neɪgrɪn]

She	had	,	indeed	,	lost	her	husband	and	her	father	in	the	Montenegrin
她	有	,	的确	,	丢失的	她	丈夫	和	她	父亲	在	这	黑山

['wɔrz] .

wars	.
战争	.

她的丈夫和父亲确实在黑山战争中丧生。

['heɪsənɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['fli:də] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .

Hastening	forward	to	Fleda	she	reached	out	a	hand	.
加速	向前	到	弗莱达	她	达到	出去	一个	手	.

她快步走到弗莱达面前，伸出手。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [kʌm] [ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][maɪ] [tent] [tu:; tə] - [naɪt] .

"	Come	with	me	,	"	she	said	;	"	come	and	sleep	in	my	tent	to	-	night	.
"	来	和	我	,	"	她	说	;	"	来	和	睡觉	在	我的	帐篷	到	-	夜晚	.

“跟我来，”她说；“今晚来我的帐篷里睡觉吧。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] , [pər'hæps] .

To	-	morrow	you	shall	go	back	to	the	Ry	of	Rys	,	perhaps	.
到	-	明天	你	将	去	后退	到	这	ry	的	rys	,	也许	.

明天你或许会回到里斯的瑞伊。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌim 'iː] .

Come	with	me	.
来	和	我	.

跟我来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	There	was	a	sudden	murmuring	in	the	crowd	,
"	那里	曾是	一个	突然	淙淙	在	这	人群	,

人群中突然响起一阵低语声，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stɪld] [baɪ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] - [hænd] ,

which	was	stilled	by	a	motion	of	Jethro	Fawe's	hand	,
哪个	曾是	静止	经过	一个	运动	的	杰斯罗	-	手	,

杰斯罗·法维挥手制止了这一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] ['fliːdə] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

and	a	moment	afterwards	Fleda	gave	her	hand	to	the	woman	.
和	一个	片刻	然后	弗莱达	给予	她	手	到	这	女士	.

片刻之后，弗莱达把手伸向了那位女士。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['fliːdə] [sed] .

"	I	will	go	with	you	,	"	Fleda	said	.
"	我	将要	去	和	你	,	"	弗莱达	说	.

“我会和你一起去，”弗莱达说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒɛθroʊ] : " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] , ['dʒɛθroʊ] [fɔː] , " [ʃiː; ʃi]

Then	she	turned	to	Jethro	:	"	I	wish	to	speak	to	you	alone	,	Jethro	Fawe	,	"	she
然后	她	转向	到	杰斯罗	:	"	我	希望	到	说话	到	你	独自的	,	杰斯罗	法威	,	"	她

['ædɪd] .

added	.
额外	.

然后她转向杰斯罗说：“我想单独和你谈谈，杰斯罗·法维。”

[hiː; hi] [læft] [traɪ'ʌmfəntli] .

He	laughed	triumphantly	.
他	笑了	凯旋而归	.

他得意地大笑起来。

" [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] [fɔː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	The	wife	of	Jethro	Fawe	wishes	to	speak	with	him	,
"	这	妻子	的	杰斯罗	法威	愿望	到	说话	和	他	,

杰斯罗·法维的妻子想和他谈谈。

" [hiː; hi] [bɔm'bæstikli] [kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə]

"	he	bombastically	cried	aloud	to	the	assembled	people	,	and	he	prepared	to
"	他	夸张地	哭	大声	到	这	组装	人们	,	和	他	准备	到

['fɑːloʊ] ['fliːdə] .

follow	Fleda	.
跟随	弗莱达	.

他向聚集的人群大声喊叫，并准备跟随弗莱达。

[æz; əz] ['fliːdə] ['entərd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [tent] [ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['taʊzld] [her] [ænd; ənd]

As	Fleda	entered	the	woman's	tent	a	black	-	eyed	girl	,	with	tousled	hair	and
作为	弗莱达	进入	这	女性的	帐篷	一个	黑色的	-	眼睛	女孩	,	和	蓬乱的	头发	和

[ə; eɪ][boʊld] ,

a	bold	,
一个	大胆的	,

弗莱达走进女人的帐篷时，看到一个黑眼睛、头发蓬乱、胆大的女孩，

['senʃuəl] [feɪs] , [ræn] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒɛθroʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l]

sensual	face	,	ran	up	to	Jethro	,	and	in	an	undertone	of	evil
感性的	脸	,	跑	向上	到	杰斯罗	,	和	在	一个	底色	的	邪恶的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

suggestion	said	to	him	:
建议	说	到	他	:

她面容妩媚，跑到杰斯罗面前，用一种邪恶的语气对他说：

" [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [jɔːrz] , ['dʒɛroʊ] .

"	To	-	night	is	yours	,	Jethro	.
"	到	-	夜晚	是	你的	,	杰斯罗	.

“今晚是你的，杰斯罗。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [tə'mɑːroʊ] [ʃʊr] .

You	can	make	tomorrow	sure	.
你	能	制作	明天	当然	.

你可以确保明天一切顺利。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XXII
"	章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['siːkrət] [mæn]

THE	SECRET	MAN
这	秘密	男人

秘密之人

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] .

"	You	are	wasting	your	time	.
"	你	是	浪费	你的	时间	.

你在浪费时间。

" ['fliːdə] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	Fleda	said	the	words	with	a	quiet	determination	,
"	弗莱达	说	这	字	和	一个	安静的	决心	,

弗莱达平静而坚定地说出了这些话。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['oʊvər] - ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːl]

and	yet	in	the	tone	was	a	slight	over	-	emphasis	which	was	like	a	call
和	然而	在	这	语气	曾是	一个	轻微	超过	-	强调	哪个	曾是	喜欢	一个	称呼

[ə'pɑːn] [rɪ'zɜːrv] ['fɔːrsɪz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] .

upon	reserve	forces	within	herself	.
之上	预订	力量	之内	她自己	.

然而，语气中却略带一丝过分强调，仿佛是在唤醒她内心深处的潜能。

" [taɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [rɪ'plaɪ] , [kloʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sɔːft]

"	Time	is	nothing	to	me	,	"	was	the	complete	reply	,	clothed	in	a	tone	of	soft
"	时间	是	没有什么	到	我	,	"	曾是	这	完全的	回复	,	穿着衣服	在	一个	语气	的	柔软的

['aɪrəni] .

irony	.
讽刺	.

“时间对我来说毫无意义，”他带着一丝淡淡的讽刺意味，这样回答道。

" [aɪm] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	young	enough	to	waste	it	.
"	我是	年轻的	足够的	到	浪费	它	.

“我还年轻，可以挥霍掉它。”

[aɪv] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['næpsæk] . "

I've	plenty	of	it	in	my	knapsack	.	"
我已经	很多	的	它	在	我的	背包	.	"

我的背包里有很多。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pætrin] ?

"	Have	you	forgotten	the	Sentence	of	the	Patrin	?
"	有	你	被遗忘的	这	句子	的	这	帕特林	?

你难道忘记了帕特林的判决吗?

" ['fliːdə] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv]

"	Fleda	asked	the	question	in	a	voice	which	showed	a	sudden	access	of
"	弗莱达	问	这	问题	在	一个	嗓音	哪个	显示	一个	突然	使用权	的

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

“弗莱达用一种突然变得坚定的语气提出了这个问题。

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [waɪp] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	He	will	have	to	wipe	it	out	after	to	-	morrow	,
"	他	将要	有	到	擦拭	它	出去	后	到	-	明天	,

“他明天之后就必须把它抹掉。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌlki] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] ['pɜːrpəs] [ɪn]

"	replied	the	other	with	a	gleam	of	sulky	meaning	and	furtive	purpose	in
"	回复	这	其他	和	一个	闪耀	的	闷闷不乐的	意义	和	鬼鬼祟祟	目的	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

“对方回答道，眼中闪过一丝闷闷不乐的意味和偷偷摸摸的目的。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ,

"	If	you	mean	that	I	will	change	my	mind	to	-	morrow	,	and	be	your	wife	,
"	如果	你	意思是	那	我	将要	改变	我的	头脑	到	-	明天	,	和	是	你的	妻子	,

“如果你是指我明天会改变主意，成为你的妻子，

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [laɪf] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .

and	return	to	the	Gipsy	life	,	it	is	the	thought	of	a	fool	.
和	返回	到	这	吉普赛人	生活	,	它	是	这	想法	的	一个	傻子	.

回归吉普赛人的生活，这是愚蠢的想法。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd]

I	asked	you	to	come	here	to	speak	with	me	because	I	was	sure	I	could
我	问	你	到	来	这里	到	说话	和	我	因为	我	曾是	当然	我	可以

[meɪk] [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['truːli][ɑːr; ər] .

make	you	see	things	as	they	truly	are	.
制作	你	看	事物	作为	他们	真的	是	.

我请你来这里和我谈谈，是因为我相信我能够让你看清事情的真相。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] - [ˌaʊtˈsaɪd] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns]

I	wanted	to	explain	why	I	did	not	tell	the	Romanys	outside	there	that	the	Sentence
我	通缉	到	解释	为什么	我	做过	不是	告诉	这	-	外部	那里	那	这	句子

[hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɑːn][juː; jʊ] .

had	been	passed	on	you	.
有	到过	通过了	在	你	.

我想解释一下为什么我没有告诉外面的罗姆人你已经被判刑了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [kɑːnt] [fərˈget] [ðæt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][maɪ] ['piːp(ə)l]

I	did	not	tell	them	because	I	can't	forget	that	your	people	and	my	people
我	做过	不是	告诉	他们	因为	我	不能	忘记	那	你的	人们	和	我的	人们

[hæv; həv] [bɪn] [sɪb] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

have	been	sib	for	hundreds	of	years	;
有	到过	兄弟姐妹	为了	数百	的	年	;

我没有告诉他们，因为我无法忘记你们的族人和我的族人几百年来一直是兄弟姐妹;

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ;

that	you	and	I	were	children	together	;
那	你	和	我	是	孩子们	一起	;

你我曾一起长大；

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [siːld] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wen] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni]

that	we	were	sealed	to	one	another	when	neither	of	us	could	have	any
那	我们	是	密封	到	一	其他	什么时候	两者都不	的	我们	可以	有	任何

[seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

say	about	it	.
说	关于	它	.

我们俩在毫无自主权的情况下就被束缚在了一起。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [huː] [kæn; kən] [tel] — [maɪ][maɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

If	I	had	remained	a	Gipsy	,	who	can	tell	—	my	mind	might	have	become
如果	我	有	剩余	一个	吉普赛人	,	WHO	能	告诉	—	我的	头脑	可能	有	变得

[laɪk] [jɔːrz] !

like	yours	!
喜欢	你的	!

如果我一直做吉普赛人，谁知道呢——我的思想或许会变得和你一样！

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ræʃ] [ænd; ənd][bæd][ɪn][ˌem 'iː] ['sʌmwer] ,

I	think	there	must	be	something	rash	and	bad	in	me	somewhere	,
我	思考	那里	必须	是	某物	皮疹	和	坏的	在	我	某处	,

我觉得我身上肯定有什么鲁莽和不好的东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ræŋ] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər]

because	I	tell	you	frankly	now	that	a	chord	in	my	heart	rang	when	you	made	your
因为	我	告诉	你	坦率地说	现在	那	一个	弦	在	我的	心	响铃	什么时候	你	制成	你的

[waɪld] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

wild	speeches	to	me	there	in	the	hut	in	the	Wood	months	ago	,
荒野	演讲	到	我	那里	在	这	小屋	在	这	木头	几个月	前	,

因为我现在坦白地告诉你，几个月前你在林中小屋里对我发表那些激动人心的演讲时，我的心中有一根弦被拨动了。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [heitid] [juː; jʊ] , ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

even	when	I	hated	you	,	knowing	you	for	what	you	are	.	"
甚至	什么时候	我	憎恨	你	,	会心	你	为了	什么	你	是	.	"

即使我曾经恨你，因为我知道你是什么样的人。

" [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] , " [ˌɪntə'dʒektid] ['dʒɛθroʊ] .

"	That	was	because	there	was	another	man	,	"	interjected	Jethro	.
"	那	曾是	因为	那里	曾是	其他	男人	,	"	插话	杰斯罗	.

“那是因为还有另一个人，”杰斯罗插话道。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] .

She	inclined	her	head	.
她	倾斜	她	头	.

她微微颔首。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	it	was	partly	because	of	another	man	,	"	she	replied	.
"	是的	,	它	曾是	部分	因为	的	其他	男人	,	"	她	回复	.

“是的，部分原因是因为另一个男人，”她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['sʌfəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	It	is	a	man	who	suffers	because	of	you	.
"	它	是	一个	男人	WHO	遭受	因为	的	你	.

“因为你，受苦的是一个男人。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [foʊz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] , [juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

When	he	was	alone	among	his	foes	,	a	hundred	to	one	,	you	betrayed	him	.
什么时候	他	曾是	独自的	之中	他的	敌人	,	一个	百	到	一	,	你	背叛	他	.

当他孤身一人面对百敌百敌时，你们背叛了他。

[ðæt] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

That	itself	would	have	made	me	despise	you	to	the	end	of	my	life	,
那	本身	会	有	制成	我	鄙视	你	到	这	结尾	的	我的	生活	,

光是这一点就足以让我恨你一辈子了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

even	if	the	man	had	been	nothing	at	all	to	me	.
甚至	如果	这	男人	有	到过	没有什么	在	全部	到	我	.

即使那个人对我来说根本就没有任何关系。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] , ['kaʊərdli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

"	It	was	a	low	,	cowardly	thing	to	do	.
"	它	曾是	一个	低的	,	胆小	事物	到	做	.

“这是一种卑鄙、懦弱的行为。”

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['brʌðər] , [aɪ] [wʊd] [heɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

You	did	it	;	and	if	you	were	my	brother	,	I	would	hate	you	for	it	;
你	做过	它	;	和	如果	你	是	我的	兄弟	,	我	会	恨	你	为了	它	;

你做了这件事；如果你是我兄弟，我会恨你；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['hʌzbənd] ,

if	you	were	my	father	,	I	should	leave	your	house	;	if	you	were	my	husband	,
如果	你	是	我的	父亲	,	我	应该	离开	你的	房子	;	如果	你	是	我的	丈夫	,

如果你是我的父亲，我应该离开你的家；如果你是我的丈夫，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [juː; jʊ] .

I	should	kill	you	.
我	应该	杀	你	.

我应该杀了你。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ]

I	asked	you	to	speak	with	me	now	because	I	thought	that	if	you	would	go
我	问	你	到	说话	和	我	现在	因为	我	想法	那	如果	你	会	去

[ə'weɪ] — [fɑːr] [ə'weɪ] — ['prɑːmɪsɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] ['fɑːðɚz] [pæθ] ,

away	—	far	away	—	promising	never	to	cross	my	father's	path	,
离开	—	远的	离开	—	有前途	绝不	到	叉	我的	父亲的	小路	,

我之所以现在叫你来跟我谈，是因为我想如果你能离开——远远地离开——并保证永远不会再出现在我父亲的面前，

[ɔːr][maɪ] [pæθ] , [ə'gen] , [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] ['sentəns] .

or	my	path	,	again	,	I	could	get	him	to	withdraw	the	Sentence	.
或者	我的	小路	,	再次	,	我	可以	得到	他	到	提取	这	句子	.

或者，我也可以走我的路，让他撤回判决。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɪdnæpt] [ˌem 'iː] .

You	have	kidnapped	me	.
你	有	被绑架	我	.

你绑架了我。

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

Where	do	you	think	you	are	?
在哪里	做	你	思考	你	是	?

你觉得你现在在哪里?

[ɪn][ˌmesəpə'teimiə] ?

In	Mesopotamia	?
在	美索不达米亚	?

在美索不达米亚?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [breɪk] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [ðer; ðər] .

You	**can't**	**break**	**the**	**law**	**of**	**this**	**country**	**and**	**escape**	**as**	**you**	**would**	**there**	**.**
你	不能	休息	这	法律	的	这	国家	和	逃脱	作为	你	会	那里	.

你不能像在其他国家那样，违反这个国家的法律然后逃脱惩罚。

[ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['roʊməni; 'rɑːməni] ['kʌstəm] [hɪr] .

They	**don't**	**take**	**count**	**of**	**Romany**	**custom**	**here**	**.**
他们	不	拿	数数	的	罗姆人	风俗	这里	.

他们根本不考虑罗姆人的习俗。

[nɑːt] ['oʊnli] [juː; jʊ] ,

Not	**only**	**you**	**,**
不是	仅有的	你	,

不只是你，

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hɪr] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] ['riːtʃɪz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

but	**every**	**one**	**of**	**the**	**Fawes**	**here**	**will**	**be**	**punished**	**if**	**the**	**law**	**reaches**	**for**	**your**
但	每一个	一	的	这	-	这里	将要	是	受到惩罚	如果	这	法律	到达	为了	你的

[θroʊt] .

throat	**.**
喉	.

但是，如果法律制裁了你，这里的每一个法韦斯都将受到惩罚。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [naʊ] .

I	**want**	**you**	**to**	**escape**	**,**	**and**	**I**	**tell**	**you**	**to**	**go**	**now**	**.**
我	想	你	到	逃脱	,	和	我	告诉	你	到	去	现在	.

我希望你逃走，我命令你现在就走。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

Go	**back**	**to**	**Europe**	**.**
去	后退	到	欧洲	.

回欧洲去。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fɔː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæn] .

I	**advise**	**you**	**this**	**for**	**your**	**own**	**sake**	**—**	**because**	**you**	**are**	**a**	**Fawe**	**and**	**of**	**the**	**clan**	**.**
我	建议	你	这	为了	你的	自己的	清酒	—	因为	你	是	一个	法威	和	的	这	氏族	.

我这样劝告你，是为了你好——因为你是法维人，是这个氏族的一员。

" [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] ['dʒɛθroʊz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['æŋgri] ['dʒestʃər] .

"	**The**	**blood**	**mounted**	**to**	**Jethro's**	**forehead**	**,**	**and**	**he**	**made**	**an**	**angry**	**gesture**	**.**
"	这	血	安装	到	杰斯罗的	前额	,	和	他	制成	一个	生气的	手势	.

“血涌上了杰斯罗的额头，他愤怒地做了个手势。”

" [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

"	**And**	**leave**	**you**	**here**	**for**	**him**	**!**
"	和	离开	你	这里	为了	他	!

“然后把你留在这里等他！”

- [miː] ['duːvəl] ! -

'	**Mi**	**Duvel**	**!**	**'**
-	米	杜维尔	!	-

“Mi Duvel！”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][daɪ][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər][daɪ] [nɪr] [juː; jʊ][ðæn; ðən][fɑːr][ə'weɪ] ,

I	can	only	die	once	,	and	I	would	rather	die	near	you	than	far	away	,
我	能	仅有的	死	一次	,	和	我	会	相当	死	靠近	你	比	远的	离开	,

我只能死一次，我宁愿死在你身边，也不愿死在远方。

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [lʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [edʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

His	eyes	had	a	sardonic	look	,	there	was	a	savage	edge	to	his	tongue	,
他的	眼睛	有	一个	讽刺的	看	,	那里	曾是	一个	野蛮的	边缘	到	他的	舌头	,

他眼神中带着嘲讽，言语间透着一丝凶狠。

[jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ]

yet	his	face	was	flushed	with	devouring	emotion	and	he	was	quivering
然而	他的	脸	曾是	酡	和	吞噬	情感	和	他	曾是	颤抖

[wɪð; wɪθ][hoʊp] .

with	hope	.
和	希望	.

然而，他的脸上却泛起了激动的红晕，心中充满了希望。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [lʌv] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

That	which	he	called	love	was	flooding	the	field	of	his	feelings	,
那	哪个	他	称为	爱	曾是	洪水	这	场地	的	他的	情怀	,

他称之为爱的那种感觉，正席卷他的情感领域。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd] [θɪŋ] — [ðə; ði]['tɑːksɪk] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ɪz] [diːp] [ɪn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] ['iːstərn]

and	the	mad	thing	—	the	toxic	impulse	which	is	deep	in	the	brain	of	Eastern
和	这	疯狂的	事物	—	这	有毒的	冲动	哪个	是	深的	在	这	脑	的	东

['reɪsɪz] [bled]['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] [naʊ] .

races	bled	into	his	brain	now	.
种族	出血	进入	他的	脑	现在	.

而疯狂的是——东方民族大脑深处潜藏的那种有害冲动，现在也渗入了他的大脑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekləs] , [rɪ'beljəs] [ə'genst] [feɪt] , [ɪn'seɪnli] ['wɪlfl] ,

He	was	reckless	,	rebellious	against	fate	,	insanely	wilful	,
他	曾是	鲁莽	,	叛逆的	反对	命运	,	疯狂地	故意	,

他鲁莽行事，反抗命运，任性妄为。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɪŋgoʊlbi][hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

and	what	she	had	said	concerning	Ingolby	had	roused	in	him	the	soul	of
和	什么	她	有	说	有关	英戈尔比	有	唤醒	在	他	这	灵魂	的

[keɪn] .

Cain	.
该隐	.

她对英戈尔比所说的话，唤醒了他心中的该隐之魂。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['despərət] [ækt] ;

She	realized	it	,	and	she	was	apprehensive	of	some	desperate	act	;
她	已实现	它	,	和	她	曾是	忧虑	的	一些	绝望的	行为	;

她意识到了这一点，并且担心对方会采取某种孤注一掷的行动；

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

yet	she	had	no	physical	fear	of	him	.
然而	她	有	不	身体的	害怕	的	他	.

然而，她对他并没有丝毫畏惧。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] ,

Something	seemed	to	tell	her	that	,	no	matter	what	happened	,
某物	似乎	到	告诉	她	那	,	不	事情	什么	发生	,

她似乎有种预感，无论发生什么，

[ɪŋgoʊlbi] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [veɪn] ,

Ingolby	would	not	wait	for	her	in	vain	,
英戈尔比	会	不是	等待	为了	她	在	徒劳	,

英戈尔比不会白等她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [siː] [hɜːr; hər] ['entər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	that	he	would	yet	see	her	enter	to	him	again	with	the	love	-	light	in	her	eyes	.
和	那	他	会	然而	看	她	进入	到	他	再次	和	这	爱	-	光	在	她	眼睛	.

他还会看到她再次带着爱意的光芒走向他。

" [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " ['dʒɛθroʊ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	But	listen	to	me	,	"	Jethro	said	,	with	an	unnatural	shining	in	his	eyes	,
"	但	听	到	我	,	"	杰斯罗	说	,	和	一个	不自然	灼灼	在	他的	眼睛	,

“但是听我说，”杰斯罗说着，眼中闪过一丝不自然的光芒。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['broʊkən] [ɪn] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] .

his	voice	broken	in	its	passion	.
他的	嗓音	破碎的	在	它是	热情	.

他激动得声音都颤抖了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['^ɔːdʒiəu] [tɔːk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	You	think	you	can	come	it	over	me	with	your	Gorgio	talk	and	the
"	你	思考	你	能	来	它	超过	我	和	你的	戈尔吉奥	讲话	和	这

['klevər] [θɪŋz] [juːv] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['^ɔːdʒiəu] [wɜːrld] .

clever	things	you've	learned	in	the	Gorgio	world	.
聪明的	事物	你已经	学习	在	这	戈尔吉奥	世界	.

“你以为你能靠着你的 Gorgio 理论和你在 Gorgio 世界里学到的那些聪明才智来战胜我吗？”

[juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

You	try	to	look	down	on	me	.
你	尝试	到	看	向下	在	我	.

你试图瞧不起我。

[aɪm] [æz; əz] [wel] [bɔːrn] [ɔːr] [æz; əz] [ɪl] [bɔːrn] [æz; əz] [juː; jʊ] .

I'm	as	well	born	or	as	ill	born	as	you	.
我是	作为	出色地	出生	或者	作为	患病的	出生	作为	你	.

我的出身和你一样，既有好的也有坏的。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [dres] ,

The	only	difference	between	us	is	the	way	you	dress	,
这	仅有的	不同之处	之间	我们	是	这	方式	你	裙子	,

我们之间唯一的区别就是你的穿着打扮。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [juːz] [jʊr; jər] [tʌŋ] .

the	way	you	live	and	use	your	tongue	.
这	方式	你	居住	和	使用	你的	舌头	.

你的生活方式和你的言行举止。

[ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] .

All	that	belongs	to	the	life	of	the	cities	.
全部	那	属于	到	这	生活	的	这	城市	.

这一切都属于城市生活。

['eniwʌn] [kæn; kən] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

Anyone	can	learn	it	.
任何人	能	学习	它	.

任何人都能学会。

['eniwʌn] [wel] [bɔːrn] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ,

Anyone	**well**	**born**	**like**	**you**	**and**	**me**	**,**	**with**	**a**	**little**	**practice**	**,**
任何人	出色地	出生	喜欢	你	和	我	,	和	一个	小的	实践	,

任何像你我这样出身良好的人，只要稍加练习，

[kæn; kən] [tɔːk] [laɪk] ['^ɔːdʒiəu][djuːks][ænd; ənd] ['ɜːlz] .

can	**talk**	**like**	**Gorgio**	**dukes**	**and**	**earls**	**.**
能	讲话	喜欢	戈尔吉奥	公爵们	和	伯爵	.

能像乔治王朝的公爵和伯爵一样说话。

[aɪv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .

I've	**been**	**among**	**them**	**and**	**I**	**know**	**.**
我已经	到过	之中	他们	和	我	知道	.

我曾身处其中，所以我知道。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [tuː] .

I've	**had**	**my**	**friends**	**among**	**them**	**,**	**too**	**.**
我已经	有	我的	朋友们	之中	他们	,	也	.

我的朋友也在其中。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I've	**got**	**the**	**hang**	**of**	**it**	**all**	**.**
我已经	得到	这	悬挂	的	它	全部	.

我已经完全掌握了。

[its] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

It's	**no**	**good**	**to**	**me**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**want**	**it**	**.**
它是	不	好的	到	我	,	和	我	不	想	它	.

它对我没用，我也不想要。

[its] [ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][set] [piːs] .

It's	**all**	**part**	**of**	**a**	**set**	**piece**	**.**
它是	全部	部分	的	一个	放	片	.

这一切都是精心安排的一部分。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [ðæt] [laɪf] ; [juː; jʊ][lɪv; laɪv][baɪ] [ruːl] .

There's	**no**	**independence**	**in**	**that**	**life**	**;**	**you**	**live**	**by**	**rule**	**.**
有	不	独立	在	那	生活	;	你	居住	经过	规则	.

那种生活没有自由，你只能按规矩办事。

['diːəbl] !

Diable	**!**
迪亚布尔	!

魔鬼!

[aɪ] [noʊ] .

I	**know**	**.**
我	知道	.

我知道。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] ['pæləs] ; [aɪv] [pleɪd] [maɪ] ['fɪdl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [huː] [kɑːnt]

I've	**been**	**in**	**palaces**	**;**	**I've**	**played**	**my**	**fiddle**	**to**	**the**	**women**	**in**	**high**	**places**	**who**	**can't**
我已经	到过	在	宫殿	;	我已经	玩	我的	小提琴	到	这	女性	在	高的	地方	WHO	不能

[blʌʃ] .

blush	**.**
脸红	.

我曾到过宫殿；我曾为那些位高权重、脸红心跳的女士们演奏小提琴。

[its] [noʊ] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .

It's	**no**	**good**	**;**	**it**	**brings**	**nothing**	**in**	**the**	**end**	**.**
它是	不	好的	;	它	带来	没有什么	在	这	结尾	.

这没用，最终什么也得不到。

[its] [ɔːl] ['hɑːloʊ] .
It's all hollow .
它是 全部 空洞的 .

一切都是空洞的。

[lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .
Look at our people there .
看 在 我们的 人们 那里 .

看看我们那里的人民。

" [hiː; hi] [swept] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [tent] [dɔːr] .
" He swept a hand to the tent door .
" 他 扫荡 一个 手 到 这 帐篷 门 .

他朝帐篷门挥了挥手。

" [ðeə(r)] [tænd] [ænd; ənd] [rʌf] , [æz; əz][ɔːl] [aʊt] - [dɔːr] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [rʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪv]
" They're tanned and rough , as all out - door things are rough , but they've
" 它们是 晒黑的 和 粗糙的 , 作为 全部 出去 - 门 事物 是 粗糙的 , 但 他们有
[gɑːt][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
got their share of happiness ,
得到 他们的 分享 的 幸福 ,

“它们皮肤黝黑粗糙，就像所有户外生物一样，但它们也拥有属于自己的快乐。”

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hæz; həz][ɪts] ['pleʒərz] .
and every day has its pleasures .
和 每一个 天 有 它是 快乐 .

每一天都有它的乐趣。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
Listen to them !
听 到 他们 !

听他们的！

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
" he cried with a gesture of exultation .
" 他 哭 和 一个 手势 的 大喜 .

他欢呼着，脸上带着欣喜的表情。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] !
" Listen to that !
" 听 到 那 !

“听听那个！”

" [ðə; ði] ['kʌlər] ['sloʊli] [left] - [feɪs] .
" The colour slowly left Fleda's face .
" 这 颜色 缓慢地 左边 - 脸 .

“弗莱达的脸色渐渐变得苍白。”

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fairz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stɑːrz] ,
Outside in the light of the dying fires , under the glittering stars ,
外部 在 这 光 的 这 垂死 火灾 , 在下面 这 闪闪发光 明星 ,

在户外，在即将熄灭的篝火的余晖下，在闪烁的星光下，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [gruːps] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni]
in the shade of the trees , groups of Romanys were singing the Romany
在 这 阴影 的 这 树木 , 团体 的 - 是 歌唱 这 罗姆人
['wedɪŋ] ['melədi] ,
wedding melody ,
婚礼 旋律 ,

在树荫下，一群罗姆人正在唱着罗姆人婚礼歌谣。

[kɔːld] " [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

called	"	The	Song	of	the	Sealing	.
称为	"	这	歌曲	的	这	密封	.

名为“封印之歌”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] ['belz] [ə'loʊn] ,

"	It	was	not	like	the	ringing	of	wedding	bells	alone	,
"	它	曾是	不是	喜欢	这	铃声	的	婚礼	铃铛	独自的	,

“这不仅仅是婚礼钟声的响起，

[ˌaɪ 'tiː] [siːld] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .

it	sealed	blessing	upon	the	man	and	the	woman	.
它	密封	祝福	之上	这	男人	和	这	女士	.

它为这对男女带来了祝福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ['pæʃ(ə)n] ;

It	was	a	poem	in	praise	of	marriage	passion	;
它	曾是	一个	诗	在	称赞	的	婚姻	热情	;

这是一首赞美婚姻激情的诗；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːən] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][laɪf] .

it	was	a	paean	proclaiming	the	accomplishment	of	life	.
它	曾是	一个	颂歌	宣告	这	成就	的	生活	.

这是一首颂扬生命成就的赞歌。

[kruːd] , ['prɪmətɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['iːstərn] ['fiːlɪŋ] ; [ə; eɪ] [wɪrd] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] ['ʃauə]

Crude	,	primitive	,	it	thrilled	with	Eastern	feeling	;	a	weird	charm	was	showered
原油	,	原始	,	它	激动不已	和	东	感觉	;	一个	诡异的	魅力	曾是	淋浴

[frʌm; frəm][ɪts] [noʊts] .

from	its	notes	.
从	它是	笔记	.

粗糙、原始，却充满了东方韵味；它的音符中流露出一种奇特的魅力。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒɛθroʊ] [ə'gen] , [ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	exclaimed	Jethro	again	,	a	fire	burning	in	his	face	.
"	惊呼	杰斯罗	再次	,	一个	火	燃烧	在	他的	脸	.

“杰斯罗再次喊道，脸上燃起熊熊怒火。”

" [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	That's	for	you	and	me	.
"	那就是	为了	你	和	我	.

“那是给你和我准备的。”

[tuː; tə][ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][mæn] .

To	them	you	are	my	wife	,	and	I	am	your	man	.
到	他们	你	是	我的	妻子	,	和	我	是	你的	男人	.

在他们眼里，你是我的妻子，我是你的男人。

- [miː]['duːvəl] - — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] !

'	Mi	Duvel	'	—	it	shall	be	so	!
-	米	杜维尔	-	—	它	将	是	所以	!

“Mi Duvel”——就这么定了！

[aɪ] [noʊ] ['wɪmɪn] .

I	know	women	.
我	知道	女性	.

我认识一些女人。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][juː; jʊ][wɪl] [heɪt][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][juː; jʊ][wɪl] [rɪ'zent][ˌem 'iː] ,

For	an	hour	you	will	hate	me	;	for	a	day	you	will	resent	me	,
为了	一个	小时	你	将要	恨	我	;	为了	一个	天	你	将要	怨恨	我	,

你会恨我一个小时；你会怨恨我一天，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

and	then	you	will	begin	to	love	me	.
和	然后	你	将要	开始	到	爱	我	.

然后你就会开始爱上我。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['kɑːŋkər] .

You	will	fight	me	,	but	I	will	conquer	.
你	将要	斗争	我	,	但	我	将要	征服	.

你会与我对抗，但我终将胜利。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] — [ɔːl][juː; jʊ] ['wɪmɪn] .

I	know	you	—	I	know	you	—	all	you	women	.
我	知道	你	—	我	知道	你	—	全部	你	女性	.

我认识你们——我认识你们——你们所有的女人。

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][aɪ] [ðæt] [wɪl] ['kɑːŋkər] .

But	no	,	it	will	not	be	I	that	will	conquer	.
但	不	,	它	将要	不是	是	我	那	将要	征服	.

但是，不，最终取得胜利的不会是我。

[its] [maɪ] [lʌv] [ðæt] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

It's	my	love	that	will	do	it	.
它是	我的	爱	那	将要	做	它	.

是我的爱能做到这一切。

[its] [ə; eɪ][den][ʌv; əv]['taɪgɚz] .

It's	a	den	of	tigers	.
它是	一个	丹	的	老虎	.

这是一个虎穴。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [luːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] .

When	it	breaks	loose	it	will	have	its	way	.
什么时候	它	休息	松动的	它	将要	有	它是	方式	.

一旦挣脱束缚，它就会为所欲为。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [feɪs] ?

Can't	you	see	it	in	my	face	?
不能	你	看	它	在	我的	脸	?

你难道看不出我脸上的表情吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [vɔɪs] ?

Can't	you	hear	it	in	my	voice	?
不能	你	听到	它	在	我的	嗓音	?

你听不出我语气里的含义吗?

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ?

Don't	you	hear	my	heart	beating	?
不	你	听到	我的	心	殴打	?

你听不到我的心跳吗?

['evri] [θrɑːb] [sez] , - ['fliːdə] — ['fliːdə] — ['fliːdə] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

Every	throb	says	,	'	Fleda	—	Fleda	—	Fleda	,	come	to	me	.	'
每一个	搏动	说道	,	-	弗莱达	—	弗莱达	—	弗莱达	,	来	到	我	.	-

每一次悸动都在说："弗莱达——弗莱达——弗莱达，到我身边来。"

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θriː] .

I	have	loved	you	since	you	were	three	.
我	有	喜爱	你	自从	你	是	三	.

我从你三岁起就爱上你了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [naʊ] .

I	want	you	now	.
我	想	你	现在	.

我现在就要你。

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] .

We	can	be	happy	.
我们	能	是	快乐的	.

我们可以感到快乐。

['evri] [naɪt] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] .

Every	night	we	will	make	a	new	home	.
每一个	夜晚	我们	将要	制作	一个	新的	家	.

每晚我们都会搭建一个新的家。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi]['aʊərz] ; [ðə; ði][best] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] .

The	world	will	be	ours	;	the	best	that	is	in	it	will	come	to	us	.
这	世界	将要	是	我们的	;	这	最好的	那	是	在	它	将要	来	到	我们	.

世界将属于我们；世上最好的东西都将属于我们。

[wiː; wi] [wɪl] [tæp][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] — [ðeə(r)] [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['^ɔːdʒiəu][wɜːrld] .

We	will	tap	the	trees	of	happiness	—	they're	hid	from	the	Gorgio	world	.
我们	将要	轻敲	这	树木	的	幸福	—	它们是	隐藏	从	这	戈尔吉奥	世界	.

我们将采摘幸福之树——它们对戈尔吉奥世界来说是隐藏的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

You	and	I	will	know	where	to	find	them	.
你	和	我	将要	知道	在哪里	到	寻找	他们	.

你我都会知道在哪里能找到它们。

['evri] [lænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊərz] ; ['evri] [gɪft][ʌv; əv]['pærədaɪs] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] — ['rɪtʃɪz] , ['paʊər] , ['tʃɪldrən] .

Every	land	shall	be	ours	;	every	gift	of	paradise	within	our	reach	—	riches	,	power	,	children	.
每一个	土地	将	是	我们的	;	每一个	礼物	的	天堂	之内	我们的	抵达	—	财富	,	力量	,	孩子们	.

所有土地都将属于我们；天堂的每一份礼物都将触手可及——财富、权力、子嗣。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ; [biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] ;

Come	back	to	your	own	people	;	be	a	true	daughter	of	the	Ry	of	Rys	;
来	后退	到	你的	自己的	人们	;	是	一个	真的	女儿	的	这	ry	的	rys	;

回到你自己的族人身边；做里斯王国真正的女儿；

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['roʊməni; 'rɑːməni][tʃæl] .

live	with	your	Romany	chal	.
居住	和	你的	罗姆人	挑战	.

与你的罗姆人朋友一起生活。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ['eniwer] [els] .

You	will	never	be	at	home	anywhere	else	.
你	将要	绝不	是	在	家	任何地方	别的	.

在其他任何地方你都不会有家的感觉。

[its] [ɪn][jʊr; jər] [boʊnz] ; [its] [ɪn][jʊr; jər] [blʌd] ; [its] [diːpər] [ðæn; ðən][ɔːl] .

It's	in	your	bones	;	it's	in	your	blood	;	it's	deeper	than	all	.
它是	在	你的	骨头	;	它是	在	你的	血	;	它是	更深	比	全部	.

它已融入你的骨髓，流淌在你的血液里，它比一切都更深邃。

[hɪr] , [naʊ] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [maɪ] [waɪf] .

Here	,	now	,	come	to	me	—	my	wife	.
这里	,	现在	,	来	到	我	—	我的	妻子	.

来，到我身边来——我的妻子。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [dɔːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ,

"	He	flung	the	flap	of	the	tent	door	across	the	opening	,
"	他	扔	这	瓣膜	的	这	帐篷	门	穿过	这	开幕	,

他一把将帐篷门帘盖在开口处，

[ˈʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][kæmp] - [fairz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

shutting	out	the	camp	-	fires	and	the	people	.
关闭	出去	这	营	-	火灾	和	这	人们	.

隔绝了篝火和人群。

" [hɪr] — [naʊ] — [kʌm] .

"	Here	—	now	—	come	.
"	这里	—	现在	—	来	.

“来——现在——过来。”

[biː; bi] [maɪn] [waɪl] [ðeɪ] [sɪŋ] .

Be	mine	while	they	sing	.
是	矿	尽管	他们	唱歌	.

当她们歌唱时，做我的爱人。

" [fɔːr; fər] [wʌn] [swɪft] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ˈlɪftɪd]

"	For	one	swift	moment	the	great	passion	and	eloquence	of	the	man	lifted
"	为了	一	迅速	片刻	这	伟大的	热情	和	口才	的	这	男人	抬起

[hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] ;

her	off	her	feet	;
她	离开	她	脚	;

“那一瞬间，男人的热情和雄辩让她激动不已；

[fɔːr; fər] [wʌn] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmft] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]

for	one	instant	the	Romany	in	her	triumphed	,	and	a	thrill	of
为了	一	立即的	这	罗姆人	在	她	胜利	,	和	一个	刺激	的

[ˈpæʃ(ə)n] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] ,

passion	passed	through	her	,
热情	通过了	通过	她	,

那一瞬间，她体内的罗姆人本性得到了满足，一股激情涌上心头。

[ˈstɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ˈʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

storming	her	senses	,	like	a	mist	shutting	out	all	the	rest	of	the	world	.
暴风雨	她	感官	,	喜欢	一个	薄雾	关闭	出去	全部	这	休息	的	这	世界	.

如同迷雾一般，席卷了她的感官，将世间万物隔绝在外。

[ðɪs] [ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [wʌz; wəz] [raɪt] ;

This	Romany	was	right	;
这	罗姆人	曾是	正确的	;

这个罗姆人说得对；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [waɪld] [θɪŋ] — [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] [ˈjɪrz]

there	was	in	her	the	wild	thing	—	the	everlasting	strain	of	race	and	years
那里	曾是	在	她	这	荒野	事物	—	这	永恒	拉紧	的	种族	和	年

[ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪˈfensɪz] [wɪtʃ] [ˈsɪvəlaɪzd] [laɪf] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .

breaking	down	all	the	defences	which	civilized	life	had	built	up	within	her	.
打破	向下	全部	这	防御	哪个	文明	生活	有	建造	向上	之内	她	.

她身上有一种野性——种族和岁月的永恒压力，打破了文明生活为她建立起来的所有防御。

[dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [soʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [flæʃt] [baɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

Just	for	one	instant	so	—	and	then	there	flashed	before	her	a	face	with
只是	为了	一	立即的	所以	—	和	然后	那里	闪光灯	前	她	一个	脸	和

[tuː] [blaɪnd] [aɪz] .

two	blind	eyes	.
二	瞎的	眼睛	.

仅仅一瞬间，她眼前就闪过一张双眼失明的脸。

[laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['iːθər] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][wɔːrm] [fleʃ] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪsi] [koʊld] ,

Like	a	stream	of	ether	playing	upon	warm	flesh	,	making	it	icy	cold	,
喜欢	一个	溪流	的	醚	玩耍	之上	温暖的	肉	,	制作	它	冰冷的	寒冷的	,

就像一股以太流作用于温暖的肌肤，使其变得冰冷刺骨。

[soʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [swept] [laɪk] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [spreɪ] [ə'pɑːn]

so	something	of	the	ineradicable	good	in	her	swept	like	a	frozen	spray	upon
所以	某物	的	这	根深蒂固的	好的	在	她	扫荡	喜欢	一个	冷冻	喷	之上

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

the	elements	of	emotion	,
这	元素	的	情感	,

于是，她身上某种无法根除的善良，如同冰冻的喷雾般席卷了情感的各个层面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

and	with	both	hands	she	made	a	gesture	of	repulsion	.
和	和	两个都	双手	她	制成	一个	手势	的	排斥	.

她双手做出厌恶的手势。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['redɪʃ] [gloʊ] [bəːnd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

His	eyes	with	their	reddish	glow	burned	nearer	and	nearer	to	her	.
他的	眼睛	和	他们的	微红	辉光	烧伤	更近	和	更近	到	她	.

他那双泛着红光的眼睛越来越靠近她。

[hiː; hi] [bʌlkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] [tent] [wɔːl] .

He	bulked	over	her	,	driving	her	back	against	the	couch	by	the	tent	wall	.
他	散装	超过	她	,	驾驶	她	后退	反对	这	长椅	经过	这	帐篷	墙	.

他魁梧的身躯压在她身上，把她挤到帐篷墙边的沙发上。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn]

For	an	instant	like	that	—	and	then	,	with	clenched	hand	,	she	struck	him	in
为了	一个	立即的	喜欢	那	—	和	然后	,	和	紧握	手	,	她	击	他	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

就在那一瞬间——然后，她攥紧拳头，打了他的脸。

[swɪft] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] , [soʊ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [laɪk][ə; eɪ]['saɪkloʊn] [swept]

Swift	as	had	been	the	change	in	her	,	so	a	change	like	a	cyclone	swept
迅速	作为	有	到过	这	改变	在	她	,	所以	一个	改变	喜欢	一个	气旋	扫荡

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

她的变化如此迅速，他也经历了一场如同旋风般的巨变。

[ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [pæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk]

The	hysterical	passion	which	had	possessed	him	suddenly	passed	,	and	a	dark
这	歇斯底里的	热情	哪个	有	拥有	他	突然	通过了	,	和	一个	黑暗的

,

,
,

他身上那歇斯底里的激情突然消退，取而代之的是一片黑暗，

['sʌlən] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [swept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

sullen	**determination**	**swept**	**into**	**his**	**eyes**	**and**	**over**	**his**	**face**	**.**
忧郁	决心	扫荡	进入	他的	眼睛	和	超过	他的	脸	.

他眼中和脸上都闪过一丝阴郁的坚定。

[hɪz; ɪz][lɪps]['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [smaɪl] .

His	**lips**	**parted**	**in**	**a**	**savage**	**smile**	**.**
他的	嘴唇	分手了	在	一个	野蛮的	微笑	.

他嘴角勾起一抹野蛮的笑容。

" [hel] , [soʊ] [ðæts] [wʌt] [juːv] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði]['^ɔːdʒiəu][wɜːrld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Hell**	**,**	**so**	**that's**	**what**	**you've**	**learned**	**in**	**the**	**Gorgio**	**world**	**,**	**is**	**it**	**?**
"	地狱	,	所以	那就是	什么	你已经	学习	在	这	戈尔吉奥	世界	,	是	它	?

“见鬼，这就是你在戈尔吉奥的世界里学到的东西，是吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [mə'levələntli] .

"	**he**	**asked**	**malevolently**	**.**
"	他	问	恶意地	.

他恶狠狠地问道。

" [ðen] [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni][wɜːrld] ;

"	**Then**	**I'll**	**teach**	**you**	**what**	**they**	**do**	**in**	**the**	**Romany**	**world**	**;**
"	然后	患病的	教	你	什么	他们	做	在	这	罗姆人	世界	;

“然后我将教你他们在罗姆人世界里是做什么的；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk]

and	**to**	**-**	**morrow**	**you**	**can**	**put**	**the**	**two**	**together**	**and**	**see**	**what**	**they**	**look**	**like**
和	到	-	明天	你	能	放	这	二	一起	和	看	什么	他们	看	喜欢

.

:

.

明天你可以把这两样东西放在一起看看效果如何。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] ['eksplətɪv] ,

"	**With**	**a**	**Romany**	**expletive**	**,**
"	和	一个	罗姆人	脏话	,

“带着罗姆语的咒骂，

[hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

he	**flung**	**back**	**the**	**curtain**	**of**	**the**	**tent**	**and**	**passed**	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
他	扔	后退	这	窗帘	的	这	帐篷	和	通过了	出去	进入	这	夜晚	.

他猛地掀开帐篷帘子，昏倒在夜色中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['fliːdə] [sæt] [stʌnd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

For	**a**	**long**	**time**	**Fleda**	**sat**	**stunned**	**and**	**overcome**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**couch**	**,**
为了	一个	长的	时间	弗莱达	卫星	目瞪口呆	和	克服	经过	这	边	的	这	长椅	,

弗莱达呆呆地坐在沙发边，久久无法动弹，不知所措。

[hɜːr; hər] [breɪn] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] .

her	**brain**	**tortured**	**by**	**a**	**thousand**	**thoughts**	**.**
她	脑	受折磨	经过	一个	千	想法	.

她的大脑被无数思绪折磨着。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

She	**knew**	**there**	**was**	**no**	**immediate**	**escape**	**from**	**the**	**encampment**	**.**
她	知道	那里	曾是	不	即时	逃脱	从	这	营地	.

她知道自己无法立即逃离营地。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	could	only	rely	upon	the	hue	and	cry	which	would	be	raised	and	the
她	可以	仅有的	依靠	之上	这	色调	和	哭	哪个	会	是	提高	和	这

['sɜːrt(ə)n] [hʌnt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

certain	hunt	which	would	be	made	for	her	.
肯定	打猎	哪个	会	是	制成	为了	她	.

她只能依靠人们的呼喊和对她的追捕。

[bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['reskjuː] [keɪm] ?

But	what	might	not	happen	before	any	rescue	came	?
但	什么	可能	不是	发生	前	任何	救援	来了	?

但在救援到来之前，可能不会发生什么?

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [grʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'genst] [ðə; ði]['druːzəz][hæd; həd] [geɪnd] ['paʊər] [ænd; ənd]

The	ancient	grudge	of	the	Fawes	against	the	Druses	had	gained	power	and
这	古老的	怨恨	的	这	-	反对	这	德鲁斯人	有	获得	力量	和

[æk'tɪvəti][baɪ][ðə; ði][self] - [ɪm'poʊzd]['eksaɪl][ʌv; əv]['geɪbriəl] [druːz] ;

activity	by	the	self	-	imposed	exile	of	Gabriel	Druse	;
活动	经过	这	自己	-	强加	流亡	的	加布里埃尔	德鲁斯	;

法乌斯人对德鲁斯人的古老仇恨，因加布里埃尔·德鲁斯的自我放逐而愈演愈烈;

[ænd; ənd]['dʒɛθroʊ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	Jethro	had	worked	upon	it	.
和	杰斯罗	有	工作	之上	它	.

杰斯罗也参与了这项工作。

[ðə; ði] [veɪld] [θrets] [wɪtʃ] ['dʒɛθroʊ][hæd; həd] [meɪd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] .

The	veiled	threats	which	Jethro	had	made	she	did	not	despise	.
这	含蓄	威胁	哪个	杰斯罗	有	制成	她	做过	不是	鄙视	.

她并不鄙视杰斯罗那些隐晦的威胁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːr'beriən] .

He	was	a	barbarian	.
他	曾是	一个	野蛮人	.

他是个野蛮人。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [wʌt] [hiː; hi] [lʌvd] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [lʌvd] ,

He	would	kill	what	he	loved	;	he	would	have	his	way	with	what	he	loved	,
他	会	杀	什么	他	喜爱	;	他	会	有	他的	方式	和	什么	他	喜爱	,

他会杀死他所爱的人；他会为所欲为，占有他所爱的人。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [lɔː] [ɔːr] ['kʌstəm] [ɔːr] [raɪt] .

whether	or	not	it	was	the	way	of	law	or	custom	or	right	.
无论	或者	不是	它	曾是	这	方式	的	法律	或者	风俗	或者	正确的	.

无论这是否符合法律、习俗或正义。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] [sɔːŋ] [stɪl] [meɪd] ['mjuːzɪk(ə)l][ðə; ði] [naɪt] .

Outside	,	the	wedding	song	still	made	musical	the	night	.
外部	,	这	婚礼	歌曲	仍然	制成	音乐	这	夜晚	.

屋外，婚礼歌曲依然为夜晚增添了音乐气氛。

['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] , [ʃrɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɔːl'setoʊ] [noʊts] , [meɪd] [ðə; ði] [triːz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

Women's	voices	,	shrill	,	and	with	falsetto	notes	,	made	the	trees	ring	with	it	;
女性的	声音	,	尖锐	,	和	和	假声	笔记	,	制成	这	树木	戒指	和	它	;

女人们尖锐的嗓音，带着假声，响彻树林;

[loʊ] , [beɪs] ['vɔɪsɪz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'lemnəti] .

low	,	bass	voices	gave	it	a	kind	of	solemnity	.
低的	,	低音	声音	给予	它	一个	种类	的	严肃	.

低沉的男低音赋予了它一种庄严感。

[ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] [tʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kæpˈtɪvəti] [wʌz; wəz] [klɪr] .

The	**view**	**which**	**the**	**encampment**	**took**	**of**	**her**	**captivity**	**was**	**clear**	**.**
这	看法	哪个	这	营地	采取	的	她	囚禁	曾是	清除	.

营地里的人对她被俘的看法很明确。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [tent] — [huːz] [tent] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

Where	**was**	**the**	**woman**	**that**	**brought**	**her**	**to**	**the**	**tent**	**—**	**whose**	**tent**	**it**	**was**	?
在哪里	曾是	这	女士	那	带来	她	到	这	帐篷	—	谁	帐篷	它	曾是	?

带她到帐篷的那个女人在哪里？那帐篷是谁的？

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kaɪnd] .

She	**seemed**	**kind**	**.**
她	似乎	种类	.

她看起来很和善。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [lʊk] , [ˈʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfrendli] .

Though	**her**	**face**	**had**	**a**	**hard**	**look**	**,**	**surely**	**she**	**meant**	**to**	**be**	**friendly**	**.**
尽管	她	脸	有	一个	难的	看	,	一定	她	意思是	到	是	友好的	.

虽然她表情严肃，但她肯定是想表达友好。

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [miːn] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər] ; [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfænsɪd] [sɪˈkjʊrəti] ,

Or	**did**	**she**	**only**	**mean**	**to**	**betray**	**her**	**;**	**to**	**give**	**her**	**a**	**fancied**	**security**	**,**
或者	做过	她	仅有的	意思是	到	背叛	她	;	到	给	她	一个	幻想	安全	,

或者她只是想背叛她，给她一种虚假的安全感？

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈdʒɛθroʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ?

and	**leave**	**her**	**to**	**Jethro**	**—**	**and**	**the**	**night**	**?**
和	离开	她	到	杰斯罗	—	和	这	夜晚	?

把她留给杰斯罗——然后度过这个夜晚？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈwepən] .

She	**looked**	**round**	**for**	**some**	**weapon**	**.**
她	看起来	圆形的	为了	一些	武器	.

她环顾四周，寻找武器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈveɪləb(ə)l] [seɪv] [tuː] [bræs] [ˈkændlˌstɪks] .

There	**was**	**nothing**	**available**	**save**	**two**	**brass**	**candlesticks**	**.**
那里	曾是	没有什么	可用的	节省	二	黄铜	烛台	.

除了两根黄铜烛台外，什么也没有。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈwɔtʃəz] [ˌaʊtˈsaɪd] ;

Though	**the**	**door**	**of**	**the**	**tent**	**was**	**closed**	**,**	**she**	**knew**	**that**	**there**	**were**	**watchers**	**outside**	**;**
尽管	这	门	的	这	帐篷	曾是	关闭	,	她	知道	那	那里	是	观察者	外部	;

虽然帐篷门关着，但她知道外面有人在监视；

[ðæt] [ˈeni] [breɪk] [fɔːr; fər] [ˈlɪbərti] [wʊd] [ˈoʊnli] [miːn] [dɪˈfiːt] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːrˈself] .

that	**any**	**break**	**for**	**liberty**	**would**	**only**	**mean**	**defeat**	**,**	**and**	**yet**	**she**	**was**	**determined**	**to**	**save**	**herself**	**.**
那	任何	休息	为了	自由	会	仅有的	意思是	击败	,	和	然而	她	曾是	决定	到	节省	她自己	.

她明白任何争取自由的举动都只会意味着失败，但她决心要自救。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][plæn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

As	she	tried	to	take	the	measure	of	the	situation	and	plan	what	she	would
作为	她	尝试	到	拿	这	措施	的	这	情况	和	计划	什么	她	会

[duː] ,

do	,
做	,

她试图评估形势并计划自己该怎么做，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðoʊ] [loʊ] [ɪn]

the	noise	of	the	music	suddenly	ceased	,	and	she	heard	a	voice	,	though	low	in
这	噪音	的	这	音乐	突然	停止	,	和	她	听到	一个	嗓音	,	尽管	低的	在

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

音乐声突然停止，她听到一个声音，虽然很低沉。

[gɪv] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'mænd] .

give	some	sort	of	command	.
给	一些	种类	的	命令	.

下达某种命令。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði][keɪ'ɑːtɪk] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

Then	there	was	a	cry	,	and	what	seemed	the	chaotic	noise	of	a	struggle
然后	那里	曾是	一个	哭	,	和	什么	似乎	这	混乱	噪音	的	一个	斗争

['fɑːloʊd] ;

followed	;
随后	;

然后传来一声叫喊，紧接着似乎是混乱的搏斗声；

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ,

then	a	voice	a	little	louder	speaking	,	a	voice	of	someone	she	remembered	,
然后	一个	嗓音	一个	小的	更大声	请讲	,	一个	嗓音	的	某人	她	记得	,

然后，一个声音稍微大了一些，那是她记得的某个人的声音。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

though	she	could	not	place	it	.
尽管	她	可以	不是	地方	它	.

虽然她想不起来在哪里见过。

['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , ['sʌmθɪŋ] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ʃɑːrp] , ['æŋgri]

Something	vital	was	happening	outside	,	something	punctuated	by	sharp	,	angry
某物	必不可少的	曾是	发生	外部	,	某物	标点符号	经过	锋利的	,	生气的

[ˌeksklə'meɪʃənz] ; ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ['suːðɪŋli] ,

exclamations	;	afterwards	a	voice	speaking	soothingly	,
感叹词	;	然后	一个	嗓音	请讲	舒缓地	,

外面正发生着至关重要的事情，不时夹杂着尖锐、愤怒的喊叫声；随后，一个声音平静地响起。

['fɜːrmli] , [pri'veɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

firmly	,	prevailed	;	and	then	there	was	silence	.
牢牢	,	最终获胜	;	和	然后	那里	曾是	沉默	.

坚定不移，最终占了上风；然后，一片寂静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtstep] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

As	she	listened	there	was	a	footstep	at	the	door	of	the	tent	,
作为	她	听着	那里	曾是	一个	脚步	在	这	门	的	这	帐篷	,

她侧耳倾听时，听到帐篷门口传来脚步声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] [tent] ['kɜːrt(ə)n] .

a	voice	called	to	her	softly	,	and	a	hand	drew	aside	the	tent	curtain	.
一个	嗓音	称为	到	她	轻轻	,	和	一个	手	画	旁边	这	帐篷	窗帘	.

一个声音轻柔地呼唤着她，一只手拉开了帐篷的帘子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ['entərd] .

The	woman	who	had	brought	her	to	this	place	entered	.
这	女士	WHO	有	带来	她	到	这	地方	进入	.

带她来这里的女人走了进来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [seɪf] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə] ['fliːdə] .

"	You	are	all	safe	now	,	"	she	said	,	reaching	out	both	hands	to	Fleda	.
"	你	是	全部安全的		现在	,	"	她	说	,	到达	出去	两个都	双手	到	弗莱达	.

“你们现在都安全了，”她说着，向弗莱达伸出了双手。

" [baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][baɪ] [læst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] !

"	By	long	and	by	last	,	but	it	was	a	close	shave	!
"	经过	长的	和	经过	最后的	,	但	它	曾是	一个	关闭	刮胡子	!

“虽然历经千辛万苦，但最终还是侥幸逃脱了！”

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] - [naɪt] , ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .

He	meant	to	make	you	his	wife	to	-	night	,	whether	you	would	or	no	.
他	意思是	到	制作	你	他的	妻子	到	-	夜晚	,	无论	你	会	或者	不	.

他今晚打算娶你为妻，不管你愿不愿意。

[aɪm][ə; eɪ] [fɔː] , [bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] .

I'm	a	Fawe	,	but	I'd	have	none	of	that	.
我是	一个	法威	,	但	ID	有	没有任何	的	那	.

我是法维人，但我绝对不会接受那种事。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wen] [aɪ] [met] ['sʌmwʌn] — ['sʌmwʌn] [ðæt]

I	was	on	my	way	to	your	father's	house	when	I	met	someone	—	someone	that
我	曾是	在	我的	方式	到	你的	父亲的	房子	什么时候	我	遇见	某人	—	某人	那

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

我去你父亲家的路上遇到了一个人——一个你认识的人。

[hiː; hi] ['kæriz] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	carries	your	father's	voice	in	his	mouth	.
他	携带	你的	父亲的	嗓音	在	他的	嘴	.

他嘴里说着你父亲的声音。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bekənd] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	She	stepped	to	the	tent	door	and	beckoned	;	and	out	of	the	darkness	,
"	她	步	到	这	帐篷	门	和	招手	;	和	出去	的	这	黑暗	,

她走到帐篷门口，招了招手；黑暗中，

['oʊnli] ['feɪntli] ['laɪtnd] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fairz] ,

only	faintly	lightened	by	the	dying	fires	,
仅有的	淡淡的	轻度	经过	这	垂死	火灾	,

只有残火微弱的光芒照亮了这里。

[ðer; ðər] ['entərd] [wʌn] [huːm] ['fliːdə] [hæd; həd] [siːn] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

there	entered	one	whom	Fleda	had	seen	not	more	than	fifty	times	in	her	life	,
那里	进入	一	谁	弗莱达	有	已见	不是	更多的	比	五十	时代	在	她	生活	,

进来的那个人，弗莱达一生中见过的次数不超过五十次。

[ænd; ənd] ['nevər] [bʌt; bət] [twaɪs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] .

and	never	but	twice	since	she	had	ceased	to	be	a	Romany	.
和	绝不	但	两次	自从	她	有	停止	到	是	一个	罗姆人	.

自从她不再是罗姆人以来，只发生过两次这样的事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈsiːkrət] [ˈeɪdʒənt] , [ˈrəjdəj] , [ðə; ði] , [naʊ] [ˈgrɪzld] [ænd; ənd]

It	was	her	father's	secret	agent	,	Rhodo	,	the	Roumelian	,	now	grizzled	and
它	曾是	她	父亲的	秘密	代理人	,	罗多	,	这	鲁梅利安	,	现在	斑白	和

[gɔːnt] ,

gaunt	,
瘦削	,

那是她父亲的秘密特工，罗多，那个鲁梅利亚人，如今已是满脸胡茬，面容憔悴。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [vaɪˈtæləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	with	the	same	vitality	which	had	been	his	in	the	days	when	she	was
但	和	这	相同的	活力	哪个	有	到过	他的	在	这	天	什么时候	她	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

a	little	child	.
一个	小的	孩子	.

但他的活力却和她还是个小孩子时一样旺盛。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [went] ['rəjdəj] ,

Here	and	there	in	the	world	went	Rhodo	,
这里	和	那里	在	这	世界	去	罗多	,

罗多岛的足迹遍布世界各地。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [seɪ] .

the	voice	of	the	Ry	of	Rys	to	do	his	bidding	,	to	say	his	say	.
这	嗓音	的	这	ry	的	rys	到	做	他的	投标	,	到	说	他的	说	.

是Ry之王的声音，替他执行命令，替他发话。

[noʊ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [zɑːr] [wʌz; wəz] ['evər] [mɔːr] ['dredɪd] [ɔːr] [lʌvd] .

No	minister	of	a	Czar	was	ever	more	dreaded	or	loved	.
不	部长	的	一个	沙皇	曾是	曾经	更多的	令人恐惧的	或者	喜爱	.

沙皇麾下没有哪位大臣比他更令人畏惧或更受爱戴。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['evər] [fjuː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [diːdz] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] .

His	words	were	ever	few	,	but	his	deeds	had	been	many	.
他的	字	是	曾经	很少	,	但	他的	契约	有	到过	许多	.

他话不多，但事迹却很多。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['fliːdə] , [hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] [gliːmd] ,

Now	,	as	he	looked	at	Fleda	,	his	old	eyes	gleamed	,
现在	,	作为	他	看起来	在	弗莱达	,	他的	老的	眼睛	闪闪发光	,

此刻，当他看着弗莱达时，他那双苍老的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [tiːθ] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɜːrfɪkt] ,

and	he	showed	a	double	row	of	teeth	,	not	one	of	which	was	imperfect	,
和	他	显示	一个	双倍的	排	的	牙齿	,	不是	一	的	哪个	曾是	不完善	,

他露出了两排牙齿，没有一颗是残缺的。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

though	he	was	seventy	years	of	age	.
尽管	他	曾是	七十	年	的	年龄	.

虽然他已经七十岁了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Would	you	like	to	come	?	"	he	asked	.
"	会	你	喜欢	到	来	?	"	他	问	.

“你想来吗？”他问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Would	you	like	to	come	home	to	the
"	会	你	喜欢	到	来	家	到	这

你想回家吗？

[raɪ] ?
Ry **?**
ry ?

瑞?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" **With** **a** **cry** **she** **flung** **herself** **upon** **him** **.**
" 和 一个 哭 她 扔 她自己 之上 他 .

她尖叫一声，扑向了他。

" ['rəjdəj] !
" **Rhodo** **!**
" 罗多 !

“罗多!

['rəjdəj] !
Rhodo **!**
罗多 !

罗多!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [terz] [broʊk] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]
" **she** **exclaimed** **,** **and** **now** **the** **tears** **broke** **forth** **,** **and** **her** **body** **shook** **with**
" 她 惊呼 , 和 现在 这 眼泪 打破 前进 , 和 她 身体 摇晃 和
['sɒbz] .
sobs **.**
啜泣 .

她惊呼一声，泪水夺眶而出，身体因抽泣而颤抖。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [its] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː]
A **few** **moments** **later** **he** **said** **to** **her** **:** **"** **It's** **fifteen** **years** **since** **you** **kissed** **me**
一个 很少 时刻 之后 他 说 到 她 : " 它是 十五 年 自从 你 亲吻 我
[læst] .
last **.**
最后的 .

片刻之后，他对她说：“距离你上次吻我已经十五年了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][oʊld] ['rəjdəj] .
I **thought** **you** **were** **ashamed** **of** **old** **Rhodo** **.**
我 想法 你 是 羞愧 的 老的 罗多 .

我以为你为老罗多感到羞耻。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['striːmɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [bæk]
" **She** **did** **not** **answer** **,** **but** **looked** **at** **him** **with** **eyes** **streaming** **,** **drawing** **back**
" 她 做过 不是 回答 , 但 看起来 在 他 和 眼睛 流媒体 , 绘画 后退
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from **him** **.**
从 他 .

她没有回答，只是泪眼婆娑地看着他，然后向后退去。

[hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,
Her **embrace** **was** **astonishing** **even** **to** **herself** **,**
她 拥抱 曾是 惊人 甚至 到 她自己 ,

她的拥抱甚至让她自己都感到惊讶。

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['rəjdəj] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
for **as** **a** **child** **Rhodo** **had** **been** **a** **figure** **of** **awe** **to** **her** **,**
为了 作为 一个 孩子 罗多 有 到过 一个 数字 的 敬畏 到 她 ,

因为罗多在她小时候一直是她敬畏的对象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] ['diːpənd] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ,
and **the** **feeling** **had** **deepened** **as** **the** **years** **had** **gone** **on** **,**
和 这 感觉 有 加深 作为 这 年 有 已消失 在 ,

随着岁月的流逝，这种感觉愈发强烈。

['noʊɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [θru:'aʊt] [ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv]['rɪs] .

knowing	as	she	did	his	work	throughout	the	world	for	the	Ry	of	Rys	.
会心	作为	她	做过	他的	工作	自始至终	这	世界	为了	这	ry	的	rys	.

她知道他在世界各地为里斯的瑞伊所做的工作。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['si:krəsi] , ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['trædʒɪk] ['ʌndər,θɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

In	his	face	was	secrecy	,	knowledge	,	and	some	tragic	underthing	which	gave	him	,
在	他的	脸	曾是	保密	,	知识	,	和	一些	悲惨	内衣	哪个	给予	他	,

他的脸上带着神秘、睿智，以及某种悲剧性的底色，这让他……

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['mænər] .

apart	from	his	office	,	a	singular	loneliness	of	figure	and	manner	.
除	从	他的	办公室	,	一个	单数	孤独	的	数字	和	方式	.

除了办公室之外，他的身形和举止都透着一种独特的孤独感。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kloʊsli] [nɪt] [ɪn][fɔ:rm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˌkɑ:nsə)n'treɪʃ(ə)n][ɪn] [feɪs] ,

He	was	so	closely	knit	in	form	;	there	was	such	concentration	in	face	,
他	曾是	所以	密切	针织	在	形式	;	那里	曾是	这样的	专注	在	脸	,

他的姿态非常紧凑；脸上带着专注的神情。

['berɪŋ] [ænd; ənd]['dʒestʃər] , [ðæt][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['di:pənd] .

bearing	and	gesture	,	that	the	isolation	of	his	position	was	greatly	deepened	.
轴承	和	手势	,	那	这	隔离	的	他的	位置	曾是	非常	加深	.

他的举止和姿态，更加深了他的孤立处境。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] ['nevər] [kɪst] [ˌem 'i:]['æftər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [laɪk] [ɔ:r] [dɪs'laɪk] ,

"	No	,	you	never	kissed	me	after	you	were	old	enough	to	like	or	dislike	,
"	不	,	你	绝不	亲吻	我	后	你	是	老的	足够的	到	喜欢	或者	不喜欢	,

“不，你长大到能分辨喜欢与否之后，就再也没吻过我了。”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd][aɪ'rɔnɪk,-kəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	he	said	with	mournful	and	ironical	reflection	.
"	他	说	和	悲哀	和	讽刺	反射	.

“他带着悲伤和讽刺的意味说道。”

[ðer; ðər] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['jɜ:rnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [fi:l] [hu:] [bɪ'held] [ə'fɑ:r][ɔ:f][ə; eɪ] ['prɑ:mɪst] [lænd] ,

There	crept	into	his	face	a	kind	of	yearning	such	as	one	might	feel	who	beheld	afar	off	a	promised	land	,
那里	悄悄地爬	进入	他的	脸	一个	种类	的	渴望	这样的	作为	一	可能	感觉	WHO	观看	远方	离开	一个	承诺	土地	,

他的脸上浮现出一种渴望，就像远眺应许之地的人会有的那种感觉一样。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ɪts][dʒɔɪz] .

and	yet	was	denied	its	joys	.
和	然而	曾是	否认	它是	喜悦	.

然而，他却被剥夺了享受快乐的权利。

['rəjdəj] [wʌz; wəz] ['waɪflɪs] , ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɔ:r; fər]['fɔ:rti] ['jɪrz] .

Rhodo	was	wifeless	,	childless	,	and	had	been	so	for	forty	years	.
罗多	曾是	单身	,	无子女	,	和	有	到过	所以	为了	四十	年	.

罗多没有妻子，没有孩子，这种情况已经持续了四十年。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['ɪntɪməts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑ:məni]['pi:p(ə)l] .

He	had	had	no	intimates	among	the	Romany	people	.
他	有	有	不	亲密	之中	这	罗姆人	人们	.

他在罗姆人中没有任何亲密的朋友。

[hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [lɪvd] [əˈloʊn] .

His	life	he	lived	alone	.
他的	生活	他	居住地	独自的	.

他一生孤独终老。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] [ˈrɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

That	the	daughter	of	the	Ry	of	Rys	should	kiss	him	was	a	thing	of	which
那	这	女儿	的	这	ry	的	rys	应该	吻	他	曾是	一个	事物	的	哪个

[hiː; hi] [wʊd] [driːm] [wen] [diːdz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz]

he	would	dream	when	deeds	were	done	and	over	and	the	shadows
他	会	梦	什么时候	契约	是	完毕	和	超过	和	这	阴影

[ˈθretnd] .

threatened	.
威胁	.

当一切尘埃落定，阴影笼罩大地之时，他会梦见里斯之王的女儿亲吻他。

" [aɪ] [wɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [əˈgen] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] - [ˈsmaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]

"	I	will	kiss	you	again	in	another	fifteen	years	,	"	she	said	half	-	smiling	through	her
"	我	将要	吻	你	再次	在	其他	十五	年	,	"	她	说	一半	-	微笑	通过	她

[terz] .

tears	.
眼泪	.

“十五年后我会再次吻你，”她含着泪说道，脸上带着一丝微笑。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] — [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . "

"	But	tell	me	—	tell	me	what	has	happened	.	"
"	但	告诉	我	—	告诉	我	什么	有	发生	.	"

“但是告诉我——告诉我到底发生了什么事。”

" [ˈdʒɛθroʊ] [fɔː] [hæz; həz] [gɔːn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈaʊtwərd] [ˈdʒestʃər] .

"	Jethro	Fawe	has	gone	,	"	he	answered	with	a	sweeping	outward	gesture	.
"	杰斯罗	法威	有	已消失	,	"	他	回答	和	一个	扫荡	向外	手势	.

“杰斯罗·法维已经走了，”他一边说着，一边做了个向外挥动的手势。

" [wer] [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ?

"	Where	has	he	gone	?
"	在哪里	有	他	已消失	?

他去哪儿了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˌæprɪˈhenʃn] [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	she	asked	,	apprehension	seizing	her	.
"	她	问	,	忧虑	抓住	她	.

她问道，心中充满不安。

" [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd] [ræθ] [ɪn]

"	A	journey	into	the	night	,	"	responded	the	old	man	with	scorn	and	wrath	in
"	一个	旅行	进入	这	夜晚	,	"	回应	这	老的	男人	和	轻蔑	和	愤怒	在

[hɪz; ɪz][toʊn] ,

his	tone	,
他的	语气	,

“一场夜行之旅，”老人语气中带着轻蔑和愤怒回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][set] .

and	his	lips	were	set	.
和	他的	嘴唇	是	放	.

他的嘴唇紧抿着。

" [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][fɑːr] ?

"	Is	he	going	far	?
"	是	他	去	远的	?

他能走得很远吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðə; ði] [roʊd] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [lɔːŋ] [wʊd] [biː; bi] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" The road you might think long would be short to him , " he answered .
" 这 路 你 可能 思考 长的 会 是 短的 到 他 , " 他 回答 .

“你认为漫长的路，对他来说却是很短的，”他回答道。

[hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'keɪm] [koʊld] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [stɑːp] ['biːtɪŋ] .
Her hands became cold ; her heart seemed to stop beating .
她 双手 成为 寒冷的 ; 她 心 似乎 到 停止 殴打 .

她的双手变得冰冷；她的心脏似乎停止了跳动。

" [wʌt] [roʊd] [ɪz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What road is that ? " she asked .
" 什么 路 是 那 ? " 她 问 .

她问：“那是什么路？”

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [æsk] .
She knew , but she must ask .
她 知道 , 但 她 必须 问 .

她知道，但她必须问。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] , " [hiː; hi]
" Everybody knows it ; everybody goes it some time or another , " he
" 大家 知道 它 ; 大家 去 它 一些 时间 或者 其他 , " 他
['ænsər] ['dɑːrkli] .
answered darkly .
回答 黑暗 .

“每个人都知道；每个人迟早都会经历，”他阴沉地回答道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] ? " — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər]
" What was it you said to all of them outside ? " — she made a gesture
" 什么 曾是 它 你 说 到 全部 的 他们 外部 ? " — 她 制成 一个 手势
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
towards the doorway .
向 这 门口 .

“你刚才在外面跟他们说了些什么？”——她朝门口做了个手势。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['æŋgri] [kraɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] ['dʒɛθroʊ] - [vɔɪs] . "
" There were angry cries , and I heard Jethro Fawe's voice . "
" 那里 是 生气的 哭泣 , 和 我 听到 杰斯罗 - 嗓音 . "

“我听到愤怒的喊叫声，还听到了杰斯罗·法维的声音。”

" [jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [blæs'fiːmɪŋ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['grɪmli] .
" Yes , he was blaspheming , " remarked the old man grimly .
" 是的 , 他 曾是 亵渎神明 , " 评论 这 老的 男人 阴沉地 .

“是的，他亵渎神灵了，”老人阴沉地说。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi]
" Tell me what it was you said , and tell me what has happened , " she
" 告诉 我 什么 它 曾是 你 说 , 和 告诉 我 什么 有 发生 , " 她
[pə'sistid] .
persisted .
持续 .

“告诉我你刚才说了什么，告诉我发生了什么事，”她坚持道。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [sed] ['grɪmli] :
The old man hesitated a moment , then said grimly :
这 老的 男人 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 说 阴沉地 :

老人犹豫片刻，然后神情凝重地说：

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][wʌn] [wei] [ænd; ənd]['dʒɛθroʊ] [fɔː] [ə'nʌðər] .

"	I	told	them	they	must	go	one	way	and	Jethro	Fawe	another	.
"	我	讲述	他们	他们	必须	去	一	方式	和	杰斯罗	法威	其他	.

我告诉他们，他们必须走一条路，而杰斯罗·法维则走另一条路。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] [hæd; həd] [sed] [noʊ] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrk][ðə; ði] [roʊd] ['dʒɛθroʊ]

I	told	them	the	Ry	of	Rys	had	said	no	patrins	should	mark	the	road	Jethro
我	讲述	他们	这	ry	的	rys	有	说	不	帕特林斯	应该	标记	这	路	杰斯罗

- [fiːt] [wɔːkt] .

Fawe's	feet	walked	.
-	脚	步行	.

我告诉他们，里斯的统治者曾说过，任何祖先都不应该在杰斯罗·法维走过的路上留下标记。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][bɪd]

I	had	heard	of	this	gathering	here	,	and	I	was	on	my	way	to	bid
我	有	听到	的	这	采集	这里	,	和	我	曾是	在	我的	方式	到	出价

[ðem; ðəm] [bɪ'gɔːn] ,

them	begone	,
他们	走开	,

我听说过这里有人聚会，我正要过来送他们离开。

[fɔːr; fər][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][raɪ] [ðeɪ] [hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

for	in	following	the	Ry	they	have	broken	his	command	.
为了	在	下列的	这	ry	他们	有	破碎的	他的	命令	.

因为他们追随了Ry，违背了他的命令。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] , [aɪ][met][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [tent] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [frend] .

As	I	came	,	I	met	the	woman	of	this	tent	who	has	been	your	friend	.
作为	我	来了	,	我	遇见	这	女士	的	这	帐篷	WHO	有	到过	你的	朋友	.

我进来的时候，遇到了住在这个帐篷里的那位女士，她一直是你的朋友。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] .

She	is	a	good	woman	;	she	has	suffered	.
她	是	一个	好的	女士	;	她	有	遭受	.

她是个好女人；她受过苦。

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

Her	people	are	gone	,	but	she	has	a	heart	for	others	.
她	人们	是	已消失	,	但	她	有	一个	心	为了	其他的	.

她的人民已经不在了，但她有一颗关爱他人的心。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] .

I	met	her	.
我	遇见	她	.

我见过她。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [roʊg] [ænd; ənd]['dev(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wʊd] [duː] .

She	told	me	of	what	that	rogue	and	devil	had	done	and	would	do	.
她	讲述	我	的	什么	那	流氓	和	魔鬼	有	完毕	和	会	做	.

她告诉我那个恶棍和魔鬼已经做了什么，以及将会做什么。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

He	is	the	head	of	the	Fawes	,
他	是	这	头	的	这	-	,

他是法维斯的首领。

[bʌt; bət][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

but	the	Ry	of	Rys	is	the	head	of	all	the	Romanys	of	the	world	.
但	这	ry	的	rys	是	这	头	的	全部	这	-	的	这	世界	.

但里斯的雷伊是全世界所有罗姆人的首领。

[hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrd] [ə'genst] ['dʒɛθroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] .

He	has	spoken	the	Word	against	Jethro	,	and	the	Word	shall	prevail	.
他	有	说	这	单词	反对	杰斯罗	,	和	这	单词	将	占上风	.

他已宣告神的话语反对叶忒罗，这话语必将得胜。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][raɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n]['kænɑːt][biː; bi] [wɪð'drɔːn] .

The	Word	of	the	Ry	when	it	is	given	cannot	be	withdrawn	.
这	单词	的	这	ry	什么时候	它	是	给定	不能	是	撤回	.

神谕一旦颁布，便不可撤回。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪl] [rests] . "

It	is	like	the	rock	on	which	the	hill	rests	.	"
它	是	喜欢	这	岩石	在	哪个	这	爬坡道	休息	.	"

它就像支撑山丘的磐石。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	They	did	not	go	with	him	?
"	他们	做过	不是	去	和	他	?

他们没有和他一起去吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] , " [hiː; hi] ['ænsər] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

"	It	is	not	the	custom	,	"	he	answered	sardonically	.
"	它	是	不是	这	风俗	,	"	他	回答	讽刺地	.

“这不是惯例，”他讽刺地回答道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pæθ] [ə; eɪ]

"	That	is	a	path	a
"	那	是	一个	小路	一个

“那是一条路

['roʊməni; 'rɑːməni] [wɔːks] [ə'loʊn] .

Romany	walks	alone	.
罗姆人	散步	独自的	.

罗姆人独自一人行走。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .

"	Her	face	was	white	.
"	她	脸	曾是	白色的	.

她的脸色苍白。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ] — [hæz; həz][hiː; hi] ?

"	But	he	has	not	come	to	the	end	of	the	path	—	has	he	?
"	但	他	有	不是	来	到	这	结尾	的	这	小路	—	有	他	?

但他还没有走到路的尽头，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tremjələsli] .

"	she	asked	tremulously	.
"	她	问	颤抖地	.

她颤抖着问道。

" [huː] [kæn; kən] [tel] ?

"	Who	can	tell	?
"	WHO	能	告诉	?

谁能说得清呢?

[ðɪs] [deɪ] , [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][nekst] [muːn] ,

This	day	,	or	twenty	years	from	now	,	or	to	-	morrow	,	or	next	moon	,
这	天	,	或者	二十	年	从	现在	,	或者	到	-	明天	,	或者	下一个	月亮	,

今天，或者二十年后，或者明天，或者下个月，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ] .

he	will	come	to	the	end	of	the	path	.
他	将要	来	到	这	结尾	的	这	小路	.

他终将走到路的尽头。

[noʊ][wʌn] [noʊz] , [hiː; hi] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

No	one	knows	,	he	least	of	all	.
不	一	知道	,	他	至少	的	全部	.

谁也不知道，他自己更不知道。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðə; ði][end] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][roʊd][ɪz][dɑːrk] .

He	will	not	see	the	end	,	because	the	road	is	dark	.
他	将要	不是	看	这	结尾	,	因为	这	路	是	黑暗的	.

他看不到尽头，因为前路一片漆黑。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	don't	think	it	will	be	soon	,	"	he	added	,
我	不	思考	它	将要	是	很快	,	"	他	额外	,

“我认为不会很快，”他补充道。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['hægərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] .

because	he	saw	how	haggard	her	face	had	grown	.
因为	他	锯	如何	枯槁	她	脸	有	生长	.

因为他看到她脸色变得多么憔悴。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] .

"	No	,	I	don't	think	it	will	be	soon	.
"	不	,	我	不	思考	它	将要	是	很快	.

“不，我认为不会很快。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fɔː] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - ;

He	is	a	Fawe	,	at	the	head	of	all	the	Fawes	;
他	是	一个	法威	,	在	这	头	的	全部	这	-	;

他是法维，是所有法维之首；

[soʊ][pərˈhæps][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ,

so	perhaps	there	will	be	time	for	him	to	think	,
所以	也许	那里	将要	是	时间	为了	他	到	思考	,

所以或许他会有时间思考。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [suːn] . "

and	no	doubt	it	will	not	be	soon	.	"
和	不	怀疑	它	将要	不是	是	很快	.	"

而且毫无疑问，这不会很快发生。

" [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] .

"	Perhaps	it	will	not	be	at	all	.
"	也许	它	将要	不是	是	在	全部	.

“或许根本不会这样。”

[maɪ] ['fɑːðər] [spoʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .

My	father	spoke	,	but	he	can	withdraw	his	word	,	"	she	urged	.
我的	父亲	辐	,	但	他	能	提取	他的	单词	,	"	她	敦促	.

“我父亲说过话，但他可以收回他的话，”她说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld] ['gɪpsiz] [feɪs] ['hɑrdnd] .

Suddenly	the	old	Gipsy's	face	hardened	.
突然	这	老的	吉普赛人的	脸	硬化	.

老吉普赛人的脸色突然变得严肃起来。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dɑːrk] [rɪˈzɑːlv] [ænd; ənd]['aɪərn] [fɔːrs] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

A	look	of	dark	resolve	and	iron	force	came	into	it	.
一个	看	的	黑暗的	解决	和	铁	力量	来了	进入	它	.

他的眼神中流露出坚定而冷峻的气质。

" [ðə; ði][raɪ] [wɪl] [nɑːt] [wɪðˈdrɔː] .

"	The	Ry	will	not	withdraw	.
"	这	ry	将要	不是	提取	.

“Ry不会撤军。”

[hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

He	has	spoken	,	and	it	must	be	.
他	有	说	,	和	它	必须	是	.

他已经发话了，那就一定是这样。

[ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] ['laɪtli] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [ruːl] .

If	he	spoke	lightly	he	is	not	fit	to	rule	.
如果	他	辐	轻轻	他	是	不是	合身	到	规则	.

如果他说话轻率，他就不适合统治。

[ənˈles] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] [ɪz] [gʊd] [əˈgenst] ['breɪkɪŋ] ,

Unless	the	word	of	the	Ry	of	Rys	is	good	against	breaking	,
除非	这	单词	的	这	ry	的	rys	是	好的	反对	打破	,

除非里斯之王的旨意能够阻止违背，

[ðen] [ðə; ði] - [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['skætərd] [liːvz] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

then	the	Romanys	are	no	more	than	scattered	leaves	at	the	will	of	the	wind
然后	这	-	是	不	更多的	比	疏散	树叶	在	这	将要	的	这	风

.

:
.

那么，罗姆人就如同风中飘落的树叶一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][raɪ] [ðæt] [hoʊldz]['aʊər; ɑːr][foʊk] [tə'geðər] .

It	is	the	word	of	the	Ry	that	holds	our	folk	together	.
它	是	这	单词	的	这	ry	那	持有	我们的	民间	一起	.

正是 Ry 的教诲将我们的人民凝聚在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bles] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kɜːrs] [ɪn] [veɪn] .

It	shall	not	bless	,	and	it	shall	not	curse	in	vain	.
它	将	不是	保佑	,	和	它	将	不是	诅咒	在	徒劳	.

它必不徒然祝福，也不徒然咒诅。

" ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] , [haʊˈevər] ,

"	Pitying	the	girl's	face	,	however	,
"	怜悯	这	女孩们	脸	,	然而	,

然而，看着女孩那可怜的脸，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['^ɔːdʒiəu][laɪf][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

and	realizing	that	the	Gorgio	life	had	given	her	a	new	view	of	things	;
和	意识到	那	这	戈尔吉奥	生活	有	给定	她	一个	新的	看法	的	事物	;

她意识到，戈尔乔的生活让她对事物有了新的看法；

['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [hiː; hi]

angry	with	her	because	it	was	so	,	but	loving	her	for	herself	,	he
生气的	和	她	因为	它	曾是	所以	,	但	爱	她	为了	她自己	,	他

['ædɪd] :

added	:
额外	:

他既为她感到生气，因为事情就是这样，但他又爱她这个人，他补充道：

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [roʊd] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊnli] ,

"	But	the	night	road	may	be	long	,	though	it	is	lonely	,
"	但	这	夜晚	路	可能	是	长的	,	尽管	它	是	孤独	,

但是，夜路虽然漫长，却也孤独。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ] [raɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [roʊd]
and 和 **if** 如果 **it** 它 **should** 应该 **be** 是 **that** 那 **the** 这 **Ry** ry **should** 应该 **pass** 经过 **before** 前 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **road** 路
[kʌmz] [tuː; tə] ['dʒɛθroʊ] ,
comes 来 **to** 到 **Jethro** 杰斯罗 **,** ,

如果瑞伊河在杰斯罗到达路的尽头之前就通过了，

[ðen] [ɪz] ['dʒɛθroʊ] [friːd] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [ɪz] [gɔːn] [wɪtʃ] [baɪndz] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['pɪtfɔːl] . "
then 然后 **is** 是 **Jethro** 杰斯罗 **freed** 自由 **,** , **since** 自从 **the** 这 **Word** 单词 **is** 是 **gone** 已消失 **which** 哪个 **binds** 结合 **his** 他的 **feet** 脚 **for** 为了 **the** 这 **pitfall** 陷阱 **.** . **"** "

这样，叶忒罗就自由了，因为束缚他双脚、使他落入陷阱的道已经消失了。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" " **He** 他 **must** 必须 **not** 不是 **die** 死 **,** , **"** " **she** 她 **insisted** 坚持 **.** .

“他不能死，”她坚持道。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [raɪ] [ʌv; əv] ['rɪs] [mʌst; məst] [nɑːt] [lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['stɜːrnli] .
" " **Then** 然后 **the** 这 **Ry** ry **of** 的 **Rys** rys **must** 必须 **not** 不是 **live** 居住 **,** , **"** " **he** 他 **rejoined** 重新加入 **sternly** 严厉地 **.** .

“那么，里斯的瑞就不能活了，”他严厉地回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['dʒestʃər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
With 和 **a** 一个 **kindly** 亲切地 **gesture** 手势 **,** , **however** 然而 **,** , **he** 他 **stretched** 拉伸 **out** 出去 **his** 他的 **hand** 手 **.** .

然而，他却友好地伸出了手。

" [kʌm] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [raɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" " **Come** 来 **,** , **we** 我们 **shall** 将 **reach** 抵达 **the** 这 **house** 房子 **of** 的 **the** 这 **Ry** ry **before** 前 **the** 这 **morning** 早晨 **,** , **"** " **he** 他 **added** 额外 **.** .

“来吧，我们会在天亮之前到达里家，”他补充道。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] ['hævɪŋ] [mɪst] [juː; jʊ] .
" " **He** 他 **is** 是 **not** 不是 **returned** 返回 **from** 从 **his** 他的 **journey** 旅行 **,** , **and** 和 **so** 所以 **will** 将要 **not** 不是 **be** 是 **troubled** 麻烦 **by** 经过 **having** 拥有 **missed** 错过 **you** 你 **.** .

“他还没有结束旅程回来，所以不会因为错过你而感到难过。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['bjuːti] - [sliːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['raɪzɪz] ,
There 那里 **will** 将要 **be** 是 **an** 一个 **hour** 小时 **for** 为了 **beauty** 美丽 **-** - **sleep** 睡觉 **before** 前 **the** 这 **sun** 太阳 **rises** 上升 **,** ,

日出前会有一个小时的美容觉时间。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [waɪd] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] .
" " **he** 他 **continued** 持续 **with** 和 **the** 这 **same** 相同的 **wide** 宽的 **smile** 微笑 **with** 和 **which** 哪个 **he** 他 **greeted** 问候 **her** 她 **first** 第一的 **.** .

他继续说着，脸上依然带着和第一次见到她时一样的灿烂笑容。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['kɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
Then 然后 **he** 他 **lifted** 抬起 **up** 向上 **the** 这 **curtain** 窗帘 **and** 和 **passed** 通过了 **out** 出去 **into** 进入 **the** 这 **night** 夜晚 **.** .

然后他掀开窗帘，消失在夜色中。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['fliːdə] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [hæd; həd] ['broʊkən] [kæmp] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hændfʊl] [rɪ'meɪnd] ,
Following 下列的 **him** 他 **,** , **Fleda** 弗莱达 **saw** 锯 **that** 那 **the** 这 **Romanys** - **had** 有 **broken** 破碎的 **camp** 营 **,** , **and** 和 **only** 仅有的 **a** 一个 **small** 小的 **handful** 少数 **remained** 剩余 **,** ,

弗莱达跟着他，看到罗姆人已经拔营撤离，只剩下寥寥几人。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪˈfrendid] [hɜːr; hər] .

among	them	the	woman	who	had	befriended	her	.
之中	他们	这	女士	WHO	有	结交朋友	她	.

其中就包括与她结为朋友的那位女士。

[ˈfliːdə] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

Fleda	went	up	to	her	:
弗莱达	去	向上	到	她	:

弗莱达走到她跟前：

" [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	never	forget	you	,	"	she	said	.
"	我	将要	绝不	忘记	你	,	"	她	说	.

“我永远不会忘记你，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wer] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

"	Will	you	wear	this	for	me	?
"	将要	你	穿	这	为了	我	?

你愿意穿这件衣服给我看吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

"	she	added	,
"	她	额外	,

她补充道：“

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] [ə; eɪ] [broʊtʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [ˈevər] [sɪns]

and	she	took	from	her	throat	a	brooch	which	she	had	worn	ever	since
和	她	采取	从	她	喉	一个	胸针	哪个	她	有	磨损	曾经	自从

[hɜːr; hər][fɜːrst] [deɪz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

her	first	days	in	England	,
她	第一的	天	在	英格兰	,

她从脖子上取下一枚胸针，那是她自来到英国之初就一直佩戴的。

[ˈæftər][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈɪlnəs] [ðer; ðər] .

after	her	great	illness	there	.
后	她	伟大的	疾病	那里	.

她在那里生了一场大病之后。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [broʊtʃ] .

The	woman	accepted	the	brooch	.
这	女士	公认	这	胸针	.

女人接过了胸针。

" [ˈleɪdi] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juːv] [lɔːst][jʊr; jər] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Lady	love	,	"	she	said	,	"	you've	lost	your	sleep	to	-	night	,
"	女士	爱	,	"	她	说	,	"	你已经	丢失的	你的	睡觉	到	-	夜晚	,

“亲爱的女士，”她说，“你今晚失眠了。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] .

but	that's	a	loss	you	can	make	good	.
但	那就是	一个	损失	你	能	制作	好的	.

但这是可以弥补的损失。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [sliːp] [ˈoʊɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kəˈlekt] [ðə; ði] [det] [sʌm; səm] [taɪm] .

If	there's	a	night's	sleep	owing	you	,	you	can	collect	the	debt	some	time	.
如果	有	一个	夜晚	睡觉	欠款	你	,	你	能	收集	这	债务	一些	时间	.

如果有人欠你一晚睡眠，你总有一天会收回这笔债。

[noʊ] , [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [sliːp] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [tent] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ,

No	,	a	night's	sleep	lost	in	a	tent	is	nothing	,
不	,	一个	夜晚	睡觉	丢失的	在	一个	帐篷	是	没有什么	,

不，在帐篷里失眠一晚算不了什么。

[ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][tent] .

if	you're	the	only	one	in	the	tent	.
如果	你是	这	仅有的	一	在	这	帐篷	.

如果你是帐篷里唯一的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ə'loʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [luːz] [ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] , ['sʌmwʌn] [els] [meɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

But	if	you're	not	alone	,	and	you	lose	a	night's	sleep	,	someone	else	may	pick	it	up	,
但	如果	你是	不是	独自的	,	和	你	失去	一个	夜晚	睡觉	,	某人	别的	可能	挑选	它	向上	,

但如果你不是一个人，而且你因此失眠了一夜，其他人可能会接手。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ['nevər] [get][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

and	you	might	never	get	it	again	!
和	你	可能	绝不	得到	它	再次	!

而且你可能再也得不到它了!

" [ə; eɪ] [flʌʃ] ['sloʊli] [stoʊl] ['oʊvər] - [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	A	flush	slowly	stole	over	Fleda's	face	,	and	a	look	of	horror	came	into	her	eyes	.
"	一个	冲洗	缓慢地	偷窃	超过	-	脸	,	和	一个	看	的	恐怖	来了	进入	她	眼睛	.

“弗莱达的脸上慢慢泛起了红晕，眼中也闪过一丝惊恐。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['pærəbl] [ə'raɪt] .

She	read	the	parable	aright	.
她	读	这	寓言	好的	.

她正确地理解了这则寓言。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] ?

"	Will	you	let	me	kiss	you	?
"	将要	你	让	我	吻	你	?

你愿意让我吻你吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] [tɜːrn][tuː; tə] [flʌʃ] .

"	she	said	to	the	woman	,	and	now	it	was	the	woman's	turn	to	flush	.
"	她	说	到	这	女士	,	和	现在	它	曾是	这	女性的	转动	到	冲洗	.

“她对那位女士说，现在轮到那位女士脸红了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaɪli] , [jet] ['praʊdli] .

"	You	are	the	daughter	of	the	Ry	of	Rys	,	"	she	said	almost	shyly	,	yet	proudly	.
"	你	是	这	女儿	的	这	ry	的	rys	,	"	她	说	几乎	害羞地	,	然而	自豪地	.

“你是里斯的瑞伊的女儿，”她几乎是羞涩地，却又骄傲地说。

" [aɪm][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [peɪ] [ænd; ənd][kæn; kən] ['nevər] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I'm	a	girl	with	a	debt	to	pay	and	can	never	pay	it	,
"	我是	一个	女孩	和	一个	债务	到	支付	和	能	绝不	支付	它	,

“我是一个背负债务却永远也还不清的女孩。”

" ['fliːdə] ['ænsər] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [nek] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	Fleda	answered	,	putting	her	arms	impulsively	around	the	woman's	neck	and	kissing	her	.
"	弗莱达	回答	,	推杆	她	武器	冲动地	大约	这	女性的	脖子	和	接吻	她	.

“弗莱达回答道，她冲动地搂住女人的脖子，吻了她。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [broʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] , [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər]

Then	she	took	the	brooch	from	the	woman's	hand	,	and	pinned	it	at	her
然后	她	采取	这	胸针	从	这	女性的	手	,	和	已置顶	它	在	她

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

然后她从女人手中取下胸针，别在了她的脖子上。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fliːdə] [ʌv; əv][ðə; ði]['druːzəz] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Think	of	Fleda	of	the	Druses	sometimes	,	"	she	said	,
"	思考	的	弗莱达	的	这	德鲁斯人	有时	,	"	她	说	,

“有时候想想德鲁兹人的弗莱达，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [brest] .

and	she	laid	a	hand	upon	the	woman's	breast	.
和	她	铺设	一个	手	之上	这	女性的	胸部	.

她将一只手放在那女人的胸口。

" ['leɪdi] [lʌv] — ['leɪdi] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] [blʌnt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːkmɑːrkt] [feɪs] ,

"	Lady	love	—	lady	love	,	"	said	the	blunt	woman	with	the	pockmarked	face	,
"	女士	爱	—	女士	爱	,	"	说	这	钝	女士	和	这	麻	脸	,

“亲爱的女士——亲爱的女士，”那个脸上布满麻子的直率女人说道。

" [juːv] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrst] [fraɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [juːl] ['evər][hæv; həv] .

"	you've	had	the	worst	fright	to	-	night	that	you'll	ever	have	.
"	你已经	有	这	最差	惊吓	到	-	夜晚	那	你会	曾经	有	.

“你今晚经历了有生以来最可怕的惊吓。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] - [hænd][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	caught	Fleda's	hand	and	peered	into	it	.
"	她	捕捉	-	手	和	窥视	进入	它	.

她抓住弗莱达的手，往里看了看。

" [jes] , [its] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] ,

"	Yes	,	it's	happiness	for	you	now	,	and	on	and	on	,	"	she	added	exultingly	,
"	是的	,	它是	幸福	为了	你	现在	,	和	在	和	在	,	"	她	额外	欣喜若狂	,

“是的，你现在很幸福，而且会一直幸福下去，”她兴奋地补充道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['tɛlɚz] [er] .

and	with	the	fortune	-	teller's	air	.
和	和	这	财富	-	出纳员	空气	.

带着算命先生的神态。

" [juːv] [pæst] [ðə; ði]['deɪndʒər] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [welθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huːz]

"	You've	passed	the	danger	place	,	and	there'll	be	wealth	and	a	man	who's
"	你已经	通过了	这	危险	地方	,	和	将会	是	财富	和	一个	男人	谁是

[bɪn] [ɪn]['deɪndʒər] ,

been	in	danger	,
到过	在	危险	,

“你已经过了危险地带，那里会有财富，还有一个曾经身处险境的人。”

[tuː] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['tʃɪldrən] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] — [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] .

too	;	and	there's	children	,	beautiful	children	—	I	see	them	.
也	;	和	有	孩子们	,	美丽的	孩子们	—	我	看	他们	.

还有孩子，漂亮的孩子——我看到了他们。

" [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] , ['fliːdə] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] .

"	In	confusion	,	Fleda	snatched	her	hand	away	.
"	在	困惑	,	弗莱达	抢夺	她	手	离开	.

“弗莱达惊慌失措地抽回了她的手。”

" [gʊd] - [baɪ] , [juː; jʊ] [fuːl] - ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , [jet] ['dʒentli] , [tuː] .

"	Good	-	bye	,	you	fool	-	woman	,	"	she	said	impatiently	,	yet	gently	,	too	.
"	好的	-	再见	,	你	傻子	-	女士	,	"	她	说	不耐烦地	,	然而	轻轻地	,	也	.

“再见，你这个傻女人，”她不耐烦地说，但语气也很温柔。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] [sens] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

"	You	talk	such	sense	and	such	nonsense	.
"	你	讲话	这样的	感觉	和	这样的	废话	.

“你说的既有道理又有废话。”

[gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['brʌskli] , [bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Good	-	bye	,	"	she	added	brusquely	,	but	yet	she	smiled	at	the	woman	as	she
好的	-	再见	,	"	她	额外	粗暴地	,	但	然而	她	微笑	在	这	女士	作为	她

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

“再见，”她生硬地补充道，但转身离开时，她还是对那位女士笑了笑。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['mænɪˌtuː] ,

A	moment	later	she	was	on	her	way	back	to	Manitou	,
一个	片刻	之后	她	曾是	在	她	方式	后退	到	马尼图	,

片刻之后，她便踏上了返回马尼图的路。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ;

but	she	did	not	get	to	her	father's	house	before	the	break	of	day	;
但	她	做过	不是	得到	到	她	父亲的	房子	前	这	休息	的	天	;

但她没能在天亮前赶到父亲家；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi] [met] ['mædəm] - , [huːz] [peɪl] , [drɔːn] [feɪs]

and	in	the	doorway	she	met	Madame	Bulteel	,	whose	pale	,	drawn	face
和	在	这	门口	她	遇见	夫人	-	,	谁	苍白	,	绘制	脸

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

proclaimed	a	sleepless	night	.
宣布	一个	失眠	夜晚	.

在门口，她遇到了布尔蒂尔夫人，布尔蒂尔夫人面色苍白憔悴，显然一夜未眠。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	Tell	me	what	has	happened	?
"	告诉	我	什么	有	发生	?

告诉我发生了什么事?

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

Tell	me	what	has	happened	?
告诉	我	什么	有	发生	?

告诉我发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [dɪ'stres] .

"	she	asked	in	distress	.
"	她	问	在	痛苦	.

她痛苦地问道。

['fliːdə] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .

Fleda	took	both	her	hands	.
弗莱达	采取	两个都	她	双手	.

弗莱达握住了她的双手。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] .

"	Before	I	answer	,	tell	me	what	has	happened	here	,	"	she	said	breathlessly	.
"	前	我	回答	,	告诉	我	什么	有	发生	这里	,	"	她	说	气喘吁吁	.

“在我回答之前，请告诉我这里发生了什么事，”她气喘吁吁地说。

" [wʌt] [nuːz] ?
" What news ?
" 什么 消息 ?

什么消息?

" ['mædəm] - [feɪs] ['laɪtɪd] .
" Madame Bulteel's face lighted .
" 夫人 - 脸 照明 .

布尔蒂尔夫人的脸上露出了笑容。

" [gʊd] [nuːz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] .
" Good news , " she exclaimed eagerly .
" 好的 消息 , " 她 惊呼 急切地 .

“好消息！”她兴奋地喊道。

" [hiː; hi] [wɪl] [siː] — [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ə'gen] ?
" He will see — he will see again ?
" 他 将要 看 — 他 将要 看 再次 ?

他会看见——他会再次看见吗?

" ['fliːdə] [æskt] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Fleda asked in great agitation .
" 弗莱达 问 在 伟大的 搅动 .

“弗莱达激动地问道。”

" [ðə; ði] [ˌmɑːntri'ɔːl] ['dɑːktər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] , " ['ænsər] ['mædəm]
" The Montreal doctor said that the chances were even , " answered Madame
" 这 蒙特利尔 医生 说 那 这 机会 是 甚至 , " 回答 夫人

“蒙特利尔的医生说，机会均等，”夫人回答道。

- .
Bulteel .
- .

布尔特尔。

" [ðɪs] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪts] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] .
" This man from the States says it is a sure thing .
" 这 男人 从 这 各州 说道 它 是 一个 当然 事物 .

“这位来自美国的人说这事肯定会发生。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ['fliːdə] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər]
" With a murmur Fleda sank into a chair , and a faintness came over her
" 和 一个 低语 弗莱达 沉没 进入 一个 椅子 , 和 一个 模糊 来了 超过 她
.
:
.

弗莱达低声呻吟着，瘫坐在椅子上，一阵眩晕袭来。

" [ðæts] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['roʊməni; 'rɑːməni] , " [ri'mɑːkt] [oʊld] ['rəjdəj] .
" That's not like a Romany , " remarked old Rhodo .
" 那就是 不是 喜欢 一个 罗姆人 , " 评论 老的 罗多 .

“那不像个罗姆人，”老罗多说道。

" [noʊ] , [its] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['roʊməni; 'rɑːməni] , " [ri'mɑːkt] ['mædəm] - ['miːnɪŋli] .
" No , it's certainly not like a Romany , " remarked Madame Bulteel meaningly .
" 不 , 它是 当然 不是 喜欢 一个 罗姆人 , " 评论 夫人 - 有意义的 .

“不，它肯定不像罗姆人，”布尔蒂尔夫人意味深长地说道。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ˌbeli'sɛəriəs]

THE	RETURN	OF	BELISARIUS
这	返回	的	贝利撒留

贝利萨留的回归

[greɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['preri] ['kʌntri] [duː][nɑːt] [kʌm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

Grey	days	in	the	prairie	country	do	not	come	very	often	,
灰色的	天	在	这	草原	国家	做	不是	来	非常	经常	,

草原地区阴天并不常见。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪ'presɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] .

but	they	are	very	depressing	when	they	arrive	.
但	他们	是	非常	沉闷	什么时候	他们	到达	.

但它们到来时却令人非常沮丧。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌʃəs] [kaɪnd] ;

The	landscape	is	not	of	the	luscious	kind	;
这	景观	是	不是	的	这	甜美	种类	;

这里景色并不优美;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [kloʊz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ][kə'roʊt][ɔːr] ['kɑːnstəbl] ;

it	has	no	close	correspondence	with	a	picture	by	Corot	or	Constable	;
它	有	不	关闭	一致	和	一个	图片	经过	柯罗	或者	警官	;

它与柯罗或康斯太勃尔的画作没有任何相似之处;

['sʌnlaɪt] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmˌleɪk] .

sunlight	is	needed	to	give	it	the	touch	of	the	habitable	and	the	homelike	.
阳光	是	需要	到	给	它	这	触碰	的	这	适宜居住	和	这	家的感觉	.

阳光是营造宜居温馨氛围的必要条件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	,	therefore	,
它	曾是	,	所以	,

因此,

[ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['lebənɑːn] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['sʌmənd] [baɪ]

unfortunate	for	the	spirits	of	the	Lebanon	people	that	the	meeting	summoned	by
不幸	为了	这	烈酒	的	这	黎巴嫩	人们	那	这	会议	被召唤	经过

['loʊk(ə)l]['ædʒɪˌteɪtəz][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] [ə'ferz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] -

local	agitators	to	discuss	with	asperity	affairs	on	both	sides	of	the	Sagalac
当地的	搅拌器	到	讨论	和	粗糙度	事务	在	两个都	侧面	的	这	-

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

对黎巴嫩人民来说不幸的是，由当地煽动者召集的、旨在讨论萨加拉克河两岸紧张局势的会议，竟然.....

[waɪl] ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪtf(ə)l] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

while	starting	with	fitful	sunlight	in	the	early	morning	,
尽管	开始	和	断断续续	阳光	在	这	早期的	早晨	,

清晨阳光时断时续,

[hæv; həv] [dɪ'veləpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bliːk] ['greɪnəs] [baɪ] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

have	developed	to	a	bleak	greyness	by	three	o'clock	in	the	afternoon	,
有	发达	到	一个	苍凉	灰色	经过	三	点钟	在	这	下午	,

下午三点，天色已变得阴沉灰暗。

[ðə; ði] [taɪm] [set] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

the	time	set	for	the	meeting	.
这	时间	放	为了	这	会议	.

会议时间已定。

[ə'nʌðər] [straɪk] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] [ɪn][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][æt; ət] ['mænɪˌtuː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

Another	strike	was	imminent	in	the	factories	at	Manitou	and	in	the	railway
其他	罢工	曾是	迫在眉睫	在	这	工厂	在	马尼图	和	在	这	铁路

- [ʃɑːps] [æt; ət] ['lebənɑːn] ,

-	shops	at	Lebanon	,
-	商店	在	黎巴嫩	,

马尼图的工厂和黎巴嫩的铁路车间即将爆发另一场罢工。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] - [sək'sesər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪz]

due	to	the	stupidity	of	the	policy	of	Ingolby's	successor	as	to	the	railways
到期的	到	这	愚蠢	的	这	政策	的	-	接班人	作为	到	这	铁路

[ænd; ənd] ['ʌðər] [faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['ɪntrəsts] .

and	other	financial	and	manufacturing	interests	.
和	其他	金融的	和	制造业	兴趣	.

由于英戈尔比的继任者在铁路和其他金融和制造业利益方面采取了愚蠢的政策。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [ˌmælˌæ'drɔɪtnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mɔːr]

If	he	had	planned	a	campaign	of	maladroitness	he	could	not	have	more
如果	他	有	计划	一个	活动	的	笨拙	他	可以	不是	有	更多的

['hæpɪli] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .

happily	fulfilled	his	object	.
快乐地	已完成	他的	目的	.

如果他计划的是一场拙劣的行动，那么他也不可能更愉快地实现他的目的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ri'djuːsiŋ] ['weɪdʒɪz] ,

It	was	not	a	good	time	for	reducing	wages	,
它	曾是	不是	一个	好的	时间	为了	减少	工资	,

当时并非降低工资的好时机。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] ['kaunslz] [ʌv; əv] ['mænɪˌtuː] [ænd; ənd] ['lebənɑːn] [kən'sɜːrnɪŋ]

or	for	quarrelling	with	the	Town	Councils	of	Manitou	and	Lebanon	concerning
或者	为了	争吵	和	这	镇	议会	的	马尼图	和	黎巴嫩	有关

[ə'sesmənts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] .

assessments	and	other	matters	.
评估	和	其他	事情	.

或因与马尼图和黎巴嫩镇议会就评估和其他事项发生争执。

[noʊ'vembər] [ænd; ənd] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['mænɪˌtuː] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ˌʌp'set] .

November	and	May	always	found	Manitou	,	as	though	to	say	,	"	upset	.
十一月	和	可能	总是	成立	马尼图	,	作为	尽管	到	说	,	"	沮丧的	.

十一月和五月总是让马尼图感到不安，仿佛在说："很沮丧。"

" [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [mʌnθ] ,

"	In	the	former	month	,
"	在	这	以前的	月	,

"上个月，

[men] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæntiːz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

men	were	pouring	through	the	place	on	their	way	to	the	shanties	for	their
男人	是	浇注	通过	这	地方	在	他们的	方式	到	这	棚屋	为了	他们的

['wɪntɚz] [wɜːrk] ,

Winter's	work	,
冬天的	工作	,

男人们熙熙攘攘地穿过这里，前往他们冬季的临时住所开始工作。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['selibreitɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ɪn'tɜːrnmənt] [baɪ] " [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] " ; [ɪn][ðə; ði] ['lætər]

and	generally	celebrating	their	coming	internment	by	"	irrigation	"	;	in	the	latter
和	一般来说	庆祝	他们的	未来	拘留	经过	"	灌溉	"	;	在	这	后者

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

并且普遍庆祝他们即将被"灌溉"入狱；在后一个月，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪntɝz] [ɪm'prɪznmənt] , ['θɜːrsti] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] ,

they	were	returning	from	their	Winter's	imprisonment	,	thirsty	for	excitement	,
他们	是	返回	从	他们的	冬天的	监禁	,	渴	为了	激动	,

他们结束了漫长的冬季囚禁，重返家园，渴望刺激。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['kwɔrəlz] [in'saitiŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

and	with	memories	of	Winter	quarrels	inciting	them	to	"	have	it	out
和	和	回忆	的	冬天	争吵	煽动	他们	到	"	有	它	出去

[ʌv; əv] ['sʌmwʌn] .

of	someone	.
的	某人	.

以及对冬季争吵的回忆，促使他们“找人算账”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɑːk'toʊbər] ,

"	And	it	was	in	October	,
"	和	它	曾是	在	十月	,

“那是在十月份，”

[wen] [ðə; ði] ['ʃæntimæn] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] — [ə; eɪ]

when	the	shantyman	was	passing	through	on	his	way	to	the	woods	—	a
什么时候	这	棚户	曾是	通过	通过	在	他的	方式	到	这	树林	—	一个

['nætʃ(ə)rəl] [ˌrevə'luːʃəneri] ,

natural	revolutionary	,
自然的	革命性的	,

当那个棚户区居民路过此地前往树林时——他天生就是个革命者——

['lʌvɪŋ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] — [ðæt] ['leɪbər] [ˌdɪskən'tent] [wʌz; wəz]

loving	trouble	as	a	coyote	loves	his	hole	—	that	labour	discontent	was
爱	麻烦	作为	一个	郊狼	爱	他的	洞	—	那	劳动	不满	曾是

['præktɪkli] [wɪpt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

practically	whipped	into	action	,
几乎	鞭打	进入	行动	,

就像郊狼热爱洞穴一样热爱麻烦——这种劳动不满情绪几乎被鞭策着付诸行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [taʊnz] [wɜːr; wər] [stʌŋ] ['ɪntuː] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː]

and	the	Councils	of	the	two	towns	were	stung	into	bitterness	against	the	new
和	这	议会	的	这	二	城镇	是	被蜇了	进入	苦味	反对	这	新的

[prə'vɑːkətɪv] ['reɪlweɪ] ['pɑːləsi] .

provocative	railway	policy	.
挑衅	铁路	政策	.

这两个城镇的议会都对这项挑衅性的新铁路政策感到愤慨不已。

[θɪŋz] [lʊkt] [dɑːrk] [ɪ'nʌf] .

Things	looked	dark	enough	.
事物	看起来	黑暗的	足够的	.

情况看起来已经很糟糕了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [taʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][kən'troʊl][ænd; ənd]['pɑːləsi]

The	trouble	between	the	two	towns	and	the	change	of	control	and	policy
这	麻烦	之间	这	二	城镇	和	这	改变	的	控制	和	政策

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪz] ,

of	the	railways	,
的	这	铁路	,

两镇之间的矛盾以及铁路控制权和政策的变更，

[duː] [tuː; tə] - ['daʊnfɔːl] , [hæd; həd] ['greɪtli] ['ʃeɪkən] [lænd][ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] ['vælјuːz][ɪn]

due	to	Ingolby's	downfall	,	had	greatly	shaken	land	and	building	values	in
到期的	到	-	倒台	,	有	非常	摇晃	土地	和	建筑	值	在

['lebənɑːn] ,

Lebanon	,
黎巴嫩	,

由于英戈尔比的倒台，黎巴嫩的土地和建筑价值受到了极大的冲击。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɪstrɪkt]

and	a	black	eye	,	as	it	were	,	had	been	given	to	the	whole	district
和	一个	黑色的	眼睛	,	作为	它	是	,	有	到过	给定	到	这	所有的	区

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

for	the	moment	.
为了	这	片刻	.

仿佛整个地区暂时蒙上了一层阴影。

[soʊ] [ˈsɪriəs] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [ˈlebənɑːn] ,

So	serious	had	the	situation	been	regarded	that	the	Mayor	of	Lebanon	,
所以	严肃的	有	这	情况	到过	认为	那	这	市长	的	黎巴嫩	,

事态如此严重，以至于黎巴嫩市长.....

[wɪð; wɪθ] [ˈhælɪˌdeɪ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈsɪtɪzn] , [ɔːl] [frendz] [ʌv; əv] [ɪŋgoʊlbi] ,

with	Halliday	the	lawyer	and	another	notable	citizen	,	all	friends	of	Ingolby	,
和	哈利迪	这	律师	和	其他	值得注意的	公民	,	全部	朋友们	的	英戈尔比	,

与律师哈利迪和另一位知名人士一起，他们都是英戈尔比的朋友。

[hæd; həd] " [gɔːn] [iːst] " — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ˌmɑːntriˈɔːl] , [təˈrɑːntoʊ] ,

had	"	gone	East	"	—	as	a	journey	to	Montreal	,	Toronto	,
有	"	已消失	东方	"	—	作为	一个	旅行	到	蒙特利尔	,	多伦多	,

曾“向东行进”——前往蒙特利尔、多伦多，

[ɔːr] [kəˈbek] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔːld] — [tuː; tə][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [meɪk] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði]

or	Quebec	was	generally	called	—	to	confer	with	and	make	appeal	to	the
或者	魁北克	曾是	一般来说	称为	—	到	授予	和	和	制作	上诉	到	这

[dəˈrektərətˌdaɪˈrektərət][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈreɪlweɪz] .

directorate	of	the	great	railways	.
董事会	的	这	伟大的	铁路	.

或者说，魁北克通常被召集起来——与大铁路公司的管理层协商并提出上诉。

[ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪˈleɪʃn] [ænd; ənd] [hoʊp] ,

They	went	with	some	elation	and	hope	,
他们	去	和	一些	欣喜	和	希望	,

他们带着些许喜悦和希望出发了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kaɪnd][ɪn][ðer; ðər] [pəˈzeʃn] ,

for	they	had	arguments	of	an	unexpected	kind	in	their	possession	,
为了	他们	有	论点	的	一个	意外	种类	在	他们的	拥有	,

因为他们掌握了一些意想不到的论点，

[ˈkerfəli] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .

carefully	hidden	from	the	rest	of	the	population	.
小心	隐	从	这	休息	的	这	人口	.

小心翼翼地向其他人隐藏起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn]

They	had	returned	only	the	day	before	the	meeting	which	was	to	be	held	in
他们	有	返回	仅有的	这	天	前	这	会议	哪个	曾是	到	是	握住	在

[ðə; ði] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

the	square	in	front	of	the	Town	Hall	,
这	正方形	在	正面	的	这	镇	大厅	,

他们直到会议前一天才返回，会议将在市政厅前的广场举行。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['plætfɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl]

to	find	that	a	platform	had	been	built	at	the	very	steps	of	the	Town	Hall
到	寻找	那	一个	平台	有	到过	建造	在	这	非常	步骤	的	这	镇	大厅

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] ,

with	the	assent	of	the	Chief	Constable	,
和	这	同意	的	这	首席	警官	,

调查发现，在警察局长的同意下，市政厅台阶上竟然搭建了一个平台。

[naʊ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['duːti] .

now	recovered	from	illness	and	returned	to	duty	.
现在	恢复	从	疾病	和	返回	到	责任	.

现已康复并返回工作岗位。

[tuː; tə][ðə; ði] ['depjuti] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] , [ɑːn][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]

To	the	Deputy	Mayor	and	the	Council	,	the	Chief	Constable	,	on	the	advice	of
到	这	副	市长	和	这	理事会	,	这	首席	警官	,	在	这	建议	的

['geɪbriəl] [druːz] ,

Gabriel	Druse	,
加布里埃尔	德鲁斯	,

致副市长和市议会，警长根据加布里埃尔·德鲁斯的建议，

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	said	that	it	was	far	better	to	have	the	meeting	in	front	of	the
有	说	那	它	曾是	远的	更好的	到	有	这	会议	在	正面	的	这

[taʊn] [hɔːl] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Town	Hall	where	he	could	,
镇	大厅	在哪里	他	可以	,

他曾说过，最好是在市政厅前举行会议，这样他就能方便地在那里开会。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['sʌmən] ['speʃ(ə)l] ['kɔnstəbəlz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɪf] ['nesəseri] ,

on	the	instant	,	summon	special	constables	from	within	if	necessary	,
在	这	立即的	,	召唤	特别的	警员	从	之内	如果	必要的	,

如有必要，立即从内部调集特别警员。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] ['plætfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

while	the	influence	of	a	well	-	built	platform	and	the	orderly	arrangement	of
尽管	这	影响	的	一个	出色地	-	建造	平台	和	这	秩序	安排	的

[ə; eɪ] ['regjələr] ['miːtɪŋ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mɑːb][ɔː'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [æʃ] -

a	regular	meeting	were	better	than	a	mob	oration	from	the	tops	of	ash	-
一个	常规的	会议	是	更好的	比	一个	暴民	演讲	从	这	最高额	的	灰	-

['bærəlz] .

barrels	.
桶	.

精心搭建的平台和有序的定期会议的影响力，比站在灰烬桶顶上的煽动性演说要好得多。

[ðə; ði] [saɪnz] [wɜːr; wər] ['ɑːmɪnəs] .

The	signs	were	ominous	.
这	标志	是	不祥的	.

种种迹象表明情况不妙。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ['spɪrɪt] [dʌz] [nɑːt] [θraɪv] ;

In	a	day	of	sunshine	the	rebellious	and	discontented	spirit	does	not	thrive	;
在	一个	天	的	阳光	这	叛逆的	和	不满	精神	做	不是	蓬勃发展	;

阳光明媚的日子里，叛逆和不满的情绪难以滋生；

[ɑːn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æpt][tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] ; [ɑːn][ə; eɪ] [bliːk] ,

on	a	wet	day	it	is	apt	to	take	shelter	;	on	a	bleak	,
在	一个	湿的	天	它	是	易于	到	拿	庇护所	;	在	一个	苍凉	,

下雨天它喜欢躲避风雨；在阴冷的天气里，

[greɪ] [deɪ] [men] [ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə] ['hʌd(ə)l] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər]['æŋgər][wɪð; wɪθ] ['kɑːnsɪkwent]

grey	day	men	are	prone	to	huddle	together	in	their	anger	with	consequent
灰色的	天	男人	是	易于	到	乱堆	一起	在	他们的	愤怒	和	后果

[ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæʃnz] .

stimulation	of	their	passions	.
刺激	的	他们的	激情	.

阴天里，男人们容易因为愤怒而抱团取暖，从而刺激他们的激情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [ɪˈnʌf] [deɪ] [æt; ət] [ˈlebənɑːn] ,

It	was	a	grey	enough	day	at	Lebanon	,
它	曾是	一个	灰色的	足够的	天	在	黎巴嫩	,

黎巴嫩那天阴沉沉的。

[ænd; ənd][dɑːrk] - [feɪst] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ˈmænɪˌtuː] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ˈkloʊðɪŋ] [æz; əz]

and	dark	-	faced	visitors	from	Manitou	felt	the	need	of	Winter	clothing	as
和	黑暗的	-	面对	访客	从	马尼图	毛毡	这	需要	的	冬天	衣服	作为

[ðeɪ] [ˈʃɪvərɪŋli] [krɔːst] [ðə; ði] - [baɪ] - [brɪdʒ] .

they	shiveringly	crossed	the	Sagalac	by	Ingolby's	bridge	.
他们	瑟瑟发抖	交叉	这	-	经过	-	桥	.

来自马尼图的肤色黝黑的游客们，在穿过英戈尔比桥的萨加拉克河时，瑟瑟发抖，感到需要穿上冬装。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ; [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈsʌlki] .

The	air	was	raw	and	searching	;	Nature	was	sulky	.
这	空气	曾是	生的	和	搜索	;	自然	曾是	闷闷不乐的	.

空气干燥而荒凉；大自然闷闷不乐。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɪnd][ðə; ði] [triːz] [ʃʊk] [ðəmˈselvz] [ˈæŋgrəli] [friː] [ʌv; əv] [liːvz] .

In	the	sharp	wind	the	trees	shook	themselves	angrily	free	of	leaves	.
在	这	锋利的	风	这	树木	摇晃	他们自己	愤怒地	自由的	的	树叶	.

凛冽的寒风中，树木愤怒地抖落树叶。

[ðə; ði] [ˈtævəːnz] [wɜːr; wər] [ˈgreɪtli] [ˈfriːkwəntid] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈmænɪˌtuː] [ænd; ənd]

The	taverns	were	greatly	frequented	,	which	was	not	good	for	Manitou	and
这	酒馆	是	非常	经常光顾	,	哪个	曾是	不是	好的	为了	马尼图	和

[ˈlebənɑːn] .

Lebanon	.
黎巴嫩	.

酒馆里人来人往，这对马尼图和黎巴嫩来说都不是好事。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [straɪk] [hæd; həd][nɑːt]

Up	to	the	time	of	the	meeting	,	however	,	the	expected	strike	had	not
向上	到	这	时间	的	这	会议	,	然而	,	这	预期的	罢工	有	不是

[əˈkɜːrd] .

occurred	.
发生	.

然而，截至会议召开之时，预期的罢工尚未发生。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈfiːlɪks] [mɑːrkˈhænd, mɑːrˈtʃænd] , [ðə; ði]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs]

This	was	mainly	due	to	the	fact	that	Felix	Marchand	,	the	evil	genius
这	曾是	主要	到期的	到	这	事实	那	菲利克斯	马尔尚	,	这	邪恶的	天才

[ʌv; əv] [ˈmænɪˌtuː] ,

of	Manitou	,
的	马尼图	,

这主要是因为马尼图的邪恶天才费利克斯·马尔尚，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] .

had	not	been	seen	in	the	town	or	in	the	district	for	over	a	week	.
有	不是	到过	已见	在	这	镇	或者	在	这	区	为了	超过	一个	星期	.

超过一周没有在镇上或该地区出现。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði]

It	was	not	generally	known	that	he	was	absent	because	a	man	by	the
它	曾是	不是	一般来说	已知	那	他	曾是	缺席的	因为	一个	男人	经过	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['denis] ,

name	of	Dennis	,
姓名	的	丹尼斯	,

外界并不知道他缺席是因为一个名叫丹尼斯的人

[huːz] [waɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɔːŋd] , [wʌz; wəz] ['dɔːgɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [gʊd] [ɪn'tent] .

whose	wife	he	had	wronged	,	was	dogging	him	with	no	good	intent	.
谁	妻子	他	有	冤枉	,	曾是	狗	他	和	不	好的	意图	.

他曾亏待过他的妻子，而他的妻子一直无情地纠缠着他。

[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['wɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

Marchand	had	treated	the	woman's	warning	with	contempt	,
马尔尚	有	治疗	这	女性的	警告	和	鄙视	,

马尔尚对那位女士的警告嗤之以鼻。

[bʌt; bət] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪndʒərd] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm]

but	at	sight	of	her	injured	husband	he	had	himself	withdrawn	from
但	在	视线	的	她	受伤	丈夫	他	有	他自己	撤回	从

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] ['entərˌpraɪz] .

the	scene	of	his	dark	enterprises	.
这	场景	的	他的	黑暗的	企业	.

但一看到她受伤的丈夫，他就立刻离开了自己从事不法活动的现场。

[hɪz; ɪz] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

His	malign	influence	was	therefore	not	at	work	at	the	moment	.
他的	诽谤	影响	曾是	所以	不是	在	工作	在	这	片刻	.

因此，他当时的恶意影响并未发挥作用。

[ðə; ði] ['tæktɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lebənɑːn] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz] .

The	tactics	of	the	Lebanon	Town	Council	had	been	careful	and	wise	.
这	策略	的	这	黎巴嫩	镇	理事会	有	到过	小心	和	明智的	.

黎巴嫩市政委员会的策略谨慎而明智。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [kəm'poʊzd] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌfəst] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

So	that	the	meeting	should	not	be	composed	only	of	the	roughest	elements	,
所以	那	这	会议	应该	不是	是	由	仅有的	的	这	最粗糙	元素	,

因此，会议不应仅由最粗野的分子组成。

[ðeɪ] ['praɪvətli] ['ɝːdʒd] [ɔːl] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [ə'tend] ,

they	privately	urged	all	responsible	citizens	to	attend	,
他们	私下	敦促	全部	负责任的	公民	到	出席	,

他们私下敦促所有负责任的公民参加，

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	if	possible	capture	the	meeting	for	law	and	order	and	legitimate	agitation	.
和	如果	可能的	捕获	这	会议	为了	法律	和	命令	和	合法的	搅动	.

如果可能，控制会议，以维护法律和秩序，并进行合法的抗议活动。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ɑːstɝhɔt] , [ðə; ði] [taʊn] - ['kraɪər] ,

That	was	why	Osterhaut	,	the	town	-	crier	,
那	曾是	为什么	奥斯特豪特	,	这	镇	-	哭泣者	,

这就是为什么镇上的公告员奥斯特豪特

[went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['dɪnər] - [bel] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd]

went	about	with	a	large	dinner	-	bell	announcing	the	hour	of	the	meeting	and
去	关于	和	一个	大的	晚餐	-	钟	宣布	这	小时	的	这	会议	和

[æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ɔːl] " [gʊd] [foʊks] " [tuː; tə] [ə'tend] .

admonishing	all	"	good	folks	"	to	attend	.
告诫	全部	"	好的	各位	"	到	出席	.

他带着一个大餐铃四处走动，宣布会议时间，并告诫所有"好心人"务必出席。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɑːstɝhɔt] [kwaɪt][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɑːni]

No	one	had	ever	seen	Osterhaut	quite	so	cheerful	—	and	he	had	a	bonny
不	一	有	曾经	已见	奥斯特豪特	相当	所以	快乐	—	和	他	有	一个	邦妮

['tʃɪrflnəs] [ɑːn] [ə'keɪʒn] — [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] ['grɪzli] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] [wen] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['veri]

cheerfulness	on	occasion	—	as	on	this	grisly	October	day	when	Nature	was	very
愉悦	在	场合	—	作为	在	这	可怕的	十月	天	什么时候	自然	曾是	非常

['saʊər][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] " ['skrætʃi] " [muːd] .

sour	and	the	spirit	of	the	winds	was	in	a	"	scratchy	"	mood	.
酸的	和	这	精神	的	这	风	曾是	在	一个	"	粗糙的	"	情绪	.

从来没有人见过奥斯特豪特如此开朗——他偶尔也会开朗愉快——就像在这个阴冷的十月天，大自然非常糟糕，风也“狂风怒号”。

[bʌt; bət] [ɑːstɝhɔt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən]['dʒauit] [huː] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'dɪgnɪfaɪd]

But	Osterhaut	was	not	more	cheerful	than	Jowett	who	,	in	a	very	undignified
但	奥斯特豪特	曾是	不是	更多的	快乐	比	乔维特	WHO	,	在	一个	非常	有失尊严

[wei] ,

way	,
方式	,

但奥斯特豪特的心情也好不到哪里去，乔维特则以一种非常不体面的方式……

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm]

described	the	state	of	his	feelings	,	on	receiving	a	certain	confidence	from
描述	这	状态	的	他的	情怀	,	在	接收	一个	肯定	信心	从

['hælɪˌdeɪ] ,

Halliday	,
哈利迪	,

他描述了自己从哈利迪那里获得某种信任时的感受。

[ðə; ði] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] ['geɪbriəl] [druːz] , [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrt] - [wiːl] [ɪn][ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] ;

the	lawyer	,	and	Gabriel	Druse	,	by	turning	a	cart	-	wheel	in	the	Mayor's	office	;
这	律师	,	和	加布里埃尔	德鲁斯	,	经过	转弯	一个	大车	-	车轮	在	这	市长的	办公室	;

律师加布里埃尔·德鲁斯在市长办公室里翻了个跟头；

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

which	certainly	was	an	unusual	thing	in	a	man	of	fifty	years	of	age	.
哪个	当然	曾是	一个	异常	事物	在	一个	男人	的	五十	年	的	年龄	.

对于一个五十岁的男人来说，这的确是一件不同寻常的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːpəlz] ['miːtɪŋ] .

It	was	a	people's	meeting	.
它	曾是	一个	人们的	会议	.

这是一次民众集会。

[noʊ]['loʊk(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

No	local	official	was	on	the	platform	.
不	当地的	官方的	曾是	在	这	平台	.

台上没有当地官员。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['eɪliən]['elɪmənts; 'eləmənts] [huː] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

Under	the	influence	of	alien	elements	who	,	though	their	co	-	operation
在下面	这	影响	的	外星人	元素	WHO	,	尽管	他们的	合作	-	手术

[wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['enəmi] ,

was	directed	against	the	common	enemy	,
曾是	指导	反对	这	常见的	敌人	,

在一些外来势力的影响下，尽管他们的合作目标是共同对抗敌人，

[wɜːr; wər] [ɪn'tensli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'keɪm] [dɪs'ɔːrdərli] .

were	intensely	irritating	,	the	meeting	became	disorderly	.
是	强烈地	令人恼火的	,	这	会议	成为	乱	.

令人极为恼火的是，会议变得混乱不堪。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [waɪz] [men] , [haʊˈevər] ,
One or two wise men , however ,
一 或者 二 明智的 男人 , 然而 ,

然而，有一两个智者，

[wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈɔːrdər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [pæst] [fɔːr; fər]
were able to secure order long enough to have the resolution passed for
是 有能力的 到 安全的 命令 长的 足够的 到 有 这 解决 通过了 为了
[ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [ˈɪntrəsts] [kəˈmɪti] [huːz] [ˈduːti][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]
forming a Local Interests Committee whose duty it would be to see that the
成型 一个 当地的 兴趣 委员会 谁 责任 它 会 是 到 看 那 这
[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsækrifaist] [tuː; tə][ə; eɪ] " [ˈsoʊlləs] [pluːˈtɑːkrəsi] .
people were not sacrificed to a " soulless plutocracy .
人们 是 不是 牺牲 到 一个 " 无魂 富豪 .

最终维持了秩序，并通过了成立地方利益委员会的决议，该委员会的职责是确保人民不会沦为“冷酷无情的财阀统治”的牺牲品。

" [waɪl] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [kəˈmɪti] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ]
" While the names of those who were to form the Committee were being
" 尽管 这 姓名 的 那些 WHO 是 到 形式 这 委员会 是 存在
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ,
selected ,
已选 ,

“在遴选委员会成员名单期间，

[ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][dɪsˈɔːrdər] [ɝˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænɪˌtuː] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
in a storm of disorder arising from the Manitou section of the crowd ,
在 一个 风暴 的 紊乱 产生 从 这 马尼图 部分 的 这 人群 ,

在人群中马尼图地区爆发的一片混乱中，

[ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvərˈhed] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [braitə] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] , [ˈbrɪŋɪŋ] [æn; ən]
the sky overhead grew suddenly brighter and the sun came out , bringing an
这 天空 开销 生长 突然 更亮 和 这 太阳 来了 出去 , 带来 一个
[ˈɪnstənt] [tʃeɪndʒ] .
instant change .
立即的 改变 .

头顶的天空突然变得明亮起来，太阳出来了，带来了瞬间的变化。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]['æŋgər] ,
It was as though a hand , which had hypnotized them into anger ,
它 曾是 作为 尽管 一个 手 , 哪个 有 被催眠 他们 进入 愤怒 ,

仿佛有一只手催眠了他们，让他们陷入愤怒之中。

[rɪˈstɔːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [wʌns] [əˈgen] .
restored them to good - humour once again .
恢复 他们 到 好的 - 幽默 一次 再次 .

又让他们恢复了好心情。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ,
At this moment , to the astonishment of all ,
在 这 片刻 , 到 这 惊讶 的 全部 ,

就在这时，令所有人惊讶的是，

[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪˈtwiːn] [ˈdʒauit][ænd; ənd] ['hælɪˌdeɪ] [ðə; ði]
there appeared at the back of the platform between Jowett and Halliday the
那里 出现 在 这 后退 的 这 平台 之间 乔维特 和 哈利迪 这
[ˈlɔɪər] ,
lawyer ,
律师 ,

在站台后方，乔维特和律师哈利迪之间出现了一个人。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][wʌn] ['berid] [fɔːr; fər] [wiːks]

the	man	with	a	tragic	history	who	had	been	as	one	buried	for	weeks
这	男人	和	一个	悲惨	历史	WHO	有	到过	作为	一	埋葬	为了	周

[pæst] ,

past	,
过去的	,

那个有着悲惨过往，并且已经像被埋葬了数周的男人，

[huː] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

who	had	vanished	from	their	calculations	.
WHO	有	消失了	从	他们的	计算	.

那些从他们的计算中消失的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][oʊld] ['tʃæmpiən] , [ɪŋgoʊlbi] .

It	was	their	old	champion	,	Ingolby	.
它	曾是	他们的	老的	冠军	,	英戈尔比	.

那是他们的老冠军，英戈尔比。

['sloʊli] [ə; eɪ] [hʌʃ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][væst] [ə'sembli] [æz; əz] , [ə'pærəntli] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz]

Slowly	a	hush	came	over	the	vast	assembly	as	,	apparently	guided	by	his	friends
缓慢地	一个	嘘	来了	超过	这	广阔的	集会	作为	,	显然	引导	经过	他的	朋友们

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

on	the	platform	,
在	这	平台	,

渐渐地，在台上朋友们的引导下，庞大的集会现场一片寂静。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ['teɪbl] .

he	was	given	a	seat	on	the	right	of	the	Chairman's	table	.
他	曾是	给定	一个	座位	在	这	正确的	的	这	主席的	桌子	.

他被安排坐在主席台的右侧。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] , ['pɑːrtli] ['pleʒər] , ['pɑːrtli] [rɪ'zentmənt] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

A	strange	sensation	,	partly	pleasure	,	partly	resentment	,	passed	through	the	crowd	.
一个	奇怪的	感觉	,	部分	乐趣	,	部分	怨恨	,	通过了	通过	这	人群	.

一种奇特的感觉，既有愉悦，又有怨恨，在人群中蔓延开来。

[waɪ] [dɪd] [ɪŋgoʊlbi] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['betər] [deɪz] [gɔːn] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Why	did	Ingolby	come	to	remind	them	of	better	days	gone	—	of	his	own
为什么	做过	英戈尔比	来	到	提醒	他们	的	更好的	天	已消失	—	的	他的	自己的

['ræʃnəs] ,

rashness	,
鲁莽	,

英戈尔比为何要来提醒他们昔日的辉煌——以及他自己当年的鲁莽?

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [θruː] [ðæt] ['ræʃnəs] ?

of	what	they	had	lost	through	that	rashness	?
的	什么	他们	有	丢失的	通过	那	鲁莽	?

他们因为那次鲁莽行为而失去了什么?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ?

Why	had	he	come	?
为什么	有	他	来	?

他为什么会来?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ænd; ənd][duː][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['prez(ə)nt] .

They	could	not	say	and	do	all	that	they	wanted	with	him	present	.
他们	可以	不是	说	和	做	全部	那	他们	通缉	和	他	展示	.

有他在场，他们就不能随心所欲地说话做事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] .

It	was	like	having	a	row	in	the	presence	of	a	corpse	.
它	曾是	喜欢	拥有	一个	排	在	这	在场	的	一个	尸体	.

这就像在尸体面前争吵一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][ɔːl][ɪn] ['lebənɑːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər]

He	had	been	a	hero	to	all	in	Lebanon	,	but	he	was	not	in	the	picture
他	有	到过	一个	英雄	到	全部	在	黎巴嫩	,	但	他	曾是	不是	在	这	图片

[naʊ] .

now	.
现在	.

他曾是黎巴嫩所有人心目中的英雄，但如今他已不在人世。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

His	day	was	done	.
他的	天	曾是	完毕	.

他的一天结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	no	place	for	him	.
它	曾是	不	地方	为了	他	.

那里不适合他。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['oʊmən] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [broʊk] [klɪr] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

Yet	it	was	a	pleasant	omen	that	the	sun	broke	clear	and	shining	over	the
然而	它	曾是	一个	令人愉快的	预兆	那	这	太阳	打破	清除	和	灼灼	超过	这

['plætfɔːrm][æz; əz][ɪŋgoʊlbi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

platform	as	Ingolby	took	his	seat	.
平台	作为	英戈尔比	采取	他的	座位	.

然而，当英戈尔比落座时，太阳出来了，阳光灿烂地照耀着站台，这是一个令人愉快的预兆。

['prez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [hiː; hi][hæf] - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Presently	in	the	silence	he	half	-	turned	his	head	,	murmured	something	to	the
目前	在	这	沉默	他	一半	-	转向	他的	头	,	低声说道	某物	到	这

['tʃermən] ,

Chairman	,
主席	,

此刻，在寂静中，他半转过头，低声对董事长说了些什么。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	then	got	to	his	feet	,	stretching	out	a	hand	towards	the	crowd	.
和	然后	得到	到	他的	脚	,	伸展	出去	一个	手	向	这	人群	.

然后他站起身，向人群伸出一只手。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːstrɪkən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪnf(ə)l] ,

For	one	moment	there	was	silence	,	a	little	awestricken	,	a	little	painful	,
为了	一	片刻	那里	曾是	沉默	,	一个	小的	敬畏	,	一个	小的	痛苦	,

那一刻，一片寂静，带着一丝敬畏，一丝痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][frʌm; frəm][wʌn][mæn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [went] [ʌp] .

and	then	as	from	one	man	a	great	cheer	went	up	.
和	然后	作为	从	一	男人	一个	伟大的	欢呼	去	向上	.

然后，仿佛从一个人身上迸发出了巨大的欢呼声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˌɪnkən'sɪdərət] [tuː; tə] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

For	a	moment	they	had	thought	him	inconsiderate	to	come	among	them
为了	一个	片刻	他们	有	想法	他	不体贴	到	来	之中	他们

[ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ,

in	this	crisis	,
在	这	危机	,

他们一度认为他在这场危机中来到他们中间有些不近人情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv][ðer; ðər] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]

for	he	was	no	longer	of	their	scheme	of	things	,	and	must	be
为了	他	曾是	不	更长	的	他们的	方案	的	事物	,	和	必须	是

['kaʊntɪd] [aʊt] ,

counted	out	,
计数	出去	,

因为他已不在他们的计划之内，必须被排除在外。

[ə; eɪ] ['biːtn] , ['bætərd] , [blaɪnd] ['bæŋkrʌpt] .

a	beaten	,	battered	,	blind	bankrupt	.
一个	被打败	,	伤痕累累	,	瞎的	破产	.

一个被打败、遍体鳞伤、双目失明的破产者。

[jet] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Yet	the	sight	of	him	on	his	feet	was	too	much	for	them	.
然而	这	视线	的	他	在	他的	脚	曾是	也	很多	为了	他们	.

然而，看到他站起来的样子，他们还是震惊不已。

[blaɪnd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd]

Blind	he	might	be	,	but	there	was	the	personality	which	had	conquered
瞎的	他	可能	是	,	但	那里	曾是	这	性格	哪个	有	征服

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pæst] [breɪv] ,

them	in	the	past	brave	,
他们	在	这	过去的	勇敢的	,

他或许双目失明，但他身上却保留着过去征服他们的勇敢个性。

[ə'drɔɪt] , ['rekləs] , [rɪ'naʊnd] .

adroit	,	reckless	,	renowned	.
灵巧	,	鲁莽	,	著名	.

机敏的，鲁莽的，著名的。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]

None	of	them	,	or	very	few	of	them	,	had	seen	him	since	that	night	at
没有任何	的	他们	,	或者	非常	很少	的	他们	,	有	已见	他	自从	那	夜晚	在

- ['tævərn] ,

Barbazon's	Tavern	,
-	酒馆	,

自从在巴尔巴松酒馆的那晚之后，他们中几乎没有人见过他。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['trædʒədi][ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

yet	in	spite	of	his	tragedy	there	seemed	little	change	in	him	.
然而	在	尽管如此	的	他的	悲剧	那里	似乎	小的	改变	在	他	.

然而，尽管遭遇了不幸，他似乎并没有发生什么改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kwɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,

There	was	the	same	quirk	at	the	corner	of	the	mouth	,
那里	曾是	这	相同的	怪癖	在	这	角落	的	这	嘴	,

嘴角也出现了同样的怪异之处。

[ðə; ði] [seɪm] ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [feɪs] , [nɑːt][soʊ] ['rʌdi] [naʊ] ;

the	same	humour	in	the	strong	face	,	not	so	ruddy	now	;
这	相同的	幽默	在	这	强的	脸	,	不是	所以	红润	现在	;

那张坚毅的脸上依然带着同样的幽默，只是现在不再那么红润了；

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['spektəklz] , [nɔːr][wɜːr; wər]

and	strangely	enough	the	eyes	were	neither	guarded	by	spectacles	,	nor	were
和	奇怪的	足够的	这	眼睛	是	两者都不	守卫	经过	眼镜	,	也不	是

[ðeɪ] ['ʃrʌŋkən] ,

they	shrunken	,
他们	缩小	,

奇怪的是，他们的眼睛既没有戴眼镜，也没有萎缩。

[gleɪzd] , [ɔːr] [dɪ'ziːzd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

glazed	,	or	diseased	,	so	far	as	could	be	seen	.
釉面	,	或者	患病的	,	所以	远的	作为	可以	是	已见	.

就我们所能看到的而言，要么是光秃秃的，要么是病态的。

['stretʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd] , [ɪŋgoʊlbi] [geɪv] [ə; eɪ][krɪsp] [læf] [ænd; ənd] [sed] :

Stretching	out	a	hand	,	Ingolby	gave	a	crisp	laugh	and	said	:
伸展	出去	一个	手	,	英戈尔比	给予	一个	脆	笑	和	说	:

英戈尔比伸出手，爽朗地笑着说：

" [soʊ][ðeəz; ðəz] [bɪn] ['trʌb(ə)l] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [gɔːn] , [hæz; həz][ðer; ðər] ?

"	So	there's	been	trouble	since	I've	been	gone	,	has	there	?
"	所以	有	到过	麻烦	自从	我已经	到过	已消失	,	有	那里	?

“所以，我不在的这段时间里，发生了一些麻烦事，是吗？”

" [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kwɜːk] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kwɪzɪkl] [weɪ] ,

"	The	corner	of	his	mouth	quirked	,	his	eyelids	drooped	in	the	old	quizzical	way	,
"	这	角落	的	他的	嘴	古怪的	,	他的	眼睑	下垂	在	这	老的	疑惑的	方式	,

“他的嘴角微微抽动，眼皮耷拉下来，露出了老样子那种疑惑的神情。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	the	crowd	laughed	in	spite	of	themselves	.
和	这	人群	笑了	在	尽管如此	的	他们自己	.

人群不由自主地笑了起来。

[wʌt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [weɪ] !

What	a	spirit	he	had	to	take	it	all	that	way	!
什么	一个	精神	他	有	到	拿	它	全部	那	方式	!

他真是意志坚定，能以这样的方式面对一切！

" [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [bɔɪz] ?

"	Got	a	little	deeper	in	the	mire	,	have	you	,	boys	?
"	得到	一个	小的	更深	在	这	沼泽	,	有	你	,	男孩们	?

“伙计们，你们是不是陷得更深了？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['taʊnz] [ə; eɪ][frɔːst][dʒʌst] [naʊ] ,

"	They	tell	me	the	town's	a	frost	just	now	,
"	他们	告诉	我	这	镇上的	一个	霜	只是	现在	,

“他们告诉我镇上现在有霜冻，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naɪs][ænd; ənd][wɔːrm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

but	it	seems	nice	and	warm	here	in	the	sun	.
但	它	似乎	好的	和	温暖的	这里	在	这	太阳	.

但这里阳光明媚，感觉很温暖舒适。

[jes] , [bɔɪz] ,

Yes	,	boys	,
是的	,	男孩们	,

是的，孩子们。

[its] [naɪs][ænd; ənd][wɔːrm] [hɪr] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɔːl] — [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [oʊld] [kraʊd] [ðæts] [meɪd] [ðə; ði]

it's	nice	and	warm	here	among	you	all	—	the	same	good	old	crowd	that's	made	the
它是	好的	和	温暖的	这里	之中	你	全部	—	这	相同的	好的	老的	人群	那就是	制成	这

[tuː] [taʊnz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

two	towns	what	they	are	.
二	城镇	什么	他们	是	.

和你们在一起感觉真好，很温暖——还是那些让这两个小镇变成今天这样的老朋友们。

[ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [oʊld] [kraʊd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " — [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [geɪmz]

The	same	good	old	crowd	,	"	he	repeated	,	"	—	and	up	to	the	same	old	games
这	相同的	好的	老的	人群	,	"	他	重复	,	"	—	和	向上	到	这	相同的	老的	游戏

!

!

!

“还是那些老面孔，”他重复道，“——还是那些老游戏！”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [proʊ'siːd] [fɔːr; fər] ['læftər] .

"	At	this	point	he	could	scarcely	proceed	for	laughter	.
"	在	这	观点	他	可以	几乎	继续	为了	笑声	.

“此时他几乎笑不出来。”

" [laɪk] [truː] [ˌpaɪə'nɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juːv] [gɑːt] ,

"	Like	true	pioneers	,	"	he	went	on	,	"	not	satisfied	with	what	you've	got	,
"	喜欢	真的	先驱者	,	"	他	去	在	,	"	不是	使满意	和	什么	你已经	得到	,

“就像真正的开拓者一样，”他继续说道，“不满足于自己所拥有的，

[bʌt; bət] ['wɑːntɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] — [ɪf] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	wanting	such	a	lot	more	—	if	I	might	say	so	in	the	language	of	the
但	想要	这样的	一个	很多	更多的	—	如果	我	可能	说	所以	在	这	语言	的	这

['dɪkʃəneri] ,

dictionary	,
字典	,

但是，我想要的却远不止这些——如果我可以用字典里的语言来表达的话——

[ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] .

a	deuce	of	a	lot	more	.
一个	二	的	一个	很多	更多的	.

还有更多。

" ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [tʃɪrz] .

"	Almost	every	sentence	had	been	punctuated	by	cheers	.
"	几乎	每一个	句子	有	到过	标点符号	经过	干杯	.

几乎每句话都伴随着欢呼声。

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'næləti] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə'fɔːrˌtaɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [nuː] ['æksent] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

His	personality	dominated	them	as	aforetime	with	some	new	accent	to	it	;
他的	性格	占主导地位	他们	作为	之前	和	一些	新的	口音	到	它	;

他的个性像以前一样主宰着他们，但又多了几分新的特色；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] ,

his	voice	was	like	that	of	one	given	up	from	the	dead	,
他的	嗓音	曾是	喜欢	那	的	一	给定	向上	从	这	死的	,

他的声音就像死人一样，

[jet] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔrz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

yet	come	back	from	the	wars	alive	and	loving	.
然而	来	后退	从	这	战争	活	和	爱	.

然而，他们却能从战争中活着回来，并且充满爱。

[ðeɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd]

They	never	knew	what	a	figure	he	was	until	now	when	they	saw	and	heard
他们	绝不	知道	什么	一个	数字	他	曾是	直到	现在	什么时候	他们	锯	和	听到

[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

him	again	,
他	再次	,

直到再次见到他、听到他的声音，他们才知道他是一个多么了不起的人物。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] ['lidər] ,

and	realized	that	he	was	one	of	the	few	whom	the	world	calls	leaders	,
和	已实现	那	他	曾是	一	的	这	很少	谁	这	世界	呼叫	领导人	,

他意识到自己是世界上为数不多被世人称为领袖的人之一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪ'meʒərəbl] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ]

because	they	have	in	them	that	immeasurable	sympathy	which	is	understanding
因为	他们	有	在	他们	那	无法估量的	同情	哪个	是	理解

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['mætərz] .

of	men	and	matters	.
的	男人	和	事情	.

因为他们心中怀有那种无法估量的同情心，那就是对人和事的理解。

[jet] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

Yet	in	the	old	days	there	never	had	been	the	something	that	was	in	his	voice
然而	在	这	老的	天	那里	绝不	有	到过	这	某物	那	曾是	在	他的	嗓音

[naʊ] ,

now	,
现在	,

然而，在过去，他的声音里从来没有像现在这样带有某种东西。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['frendlinəs] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,

and	in	his	face	there	was	a	great	friendliness	,	a	sense	of	companionship	,
和	在	他的	脸	那里	曾是	一个	伟大的	友善	,	一个	感觉	的	友谊	,

他脸上洋溢着友善和亲切的笑容。

[ə; eɪ]['dʒɑːnəθən][ænd; ənd]['deɪvɪd] ['sʌmθɪŋ] .

a	Jonathan	and	David	something	.
一个	乔纳森	和	大卫	某物	.

乔纳森和大卫什么的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['kɑːmræd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['kɒmreɪdz] .

He	was	like	a	comrade	talking	to	a	thousand	other	comrades	.
他	曾是	喜欢	一个	同志	说	到	一个	千	其他	同志们	.

他就像一个同志在和上千个同志交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][stɜːr][ðem; ðəm] .

There	was	a	new	thing	in	him	and	they	felt	it	stir	them	.
那里	曾是	一个	新的	事物	在	他	和	他们	毛毡	它	搅拌	他们	.

他身上似乎有了新的变化，他们感受到了这种变化带来的触动。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][baɪ][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	thought	he	had	been	made	softer	by	his	blindness	;	and	they	were
他们	想法	他	有	到过	制成	更柔和	经过	他的	失明	;	和	他们	是

[nɑːt] [rɔːŋ] .

not	wrong	.
不是	错误的	.

他们认为他的失明使他变得心软了；他们的看法没错。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mænɪˌtuː] ['sekʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['stɪld] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Even	the	Manitou	section	were	stilled	into	sympathy	with	him	.
甚至	这	马尼图	部分	是	静止	进入	同情	和	他	.

就连马尼图区的人也对他表示了同情。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn] - ['tævərn][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Many	of	them	had	heard	his	speech	in	Barbazon's	Tavern	just	before	the
许多	的	他们	有	听到	他的	演讲	在	-	酒馆	只是	前	这

['hɔːrsʃuː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

horseshoe	struck	him	down	,
马蹄铁	击	他	向下	,

他们中的许多人在被马蹄铁击倒前，都曾在巴尔巴松酒馆听过他的演讲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

and	they	heard	him	now	,
和	他们	听到	他	现在	,

他们现在都听到了他的话。

[mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] .

much	simpler	in	manner	and	with	that	something	in	his	voice	and	face	.
很多	更简单	在	方式	和	和	那	某物	在	他的	嗓音	和	脸	.

他的举止简单得多，他的声音和表情也随之变得不一样了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʃrɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] ,

Yet	it	made	them	shrink	a	little	,	too	,
然而	它	制成	他们	收缩	一个	小的	,	也	,

但这也让他们稍微缩小了一些。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	see	his	blind	eyes	looking	out	straight	before	him	.
到	看	他的	瞎的	眼睛	寻找	出去	直的	前	他	.

看到他那双失明的眼睛直直地望着前方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .

It	was	uncanny	.
它	曾是	不可思议	.

真是不可思议。

[ðer; ðər][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] - [blæŋk]

Their	idea	was	that	the	eyes	were	as	before	,	but	seeing	nothing	-	blank
他们的	主意	曾是	那	这	眼睛	是	作为	前	,	但	看到	没有什么	-	空白的

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

to	the	world	.
到	这	世界	.

他们的想法是，眼睛和以前一样，但什么也看不见——对世界一片空白。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃɑːt] [aʊt] [ə'gen] .

Presently	his	hand	shot	out	again	.
目前	他的	手	射击	出去	再次	.

随即，他的手又猛地伸出来了。

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [kraʊd] !

"	The	same	old	crowd	!
"	这	相同的	老的	人群	!

“还是那群老面孔！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — ['æftər][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] , ['wɑːntɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl][wɑːnt] : [ðiːz] [tuː]

"	Just	the	same	—	after	the	same	old	thing	,	wanting	what	we	all	want	:	these	two
"	只是	这	相同的	—	后	这	相同的	老的	事物	,	想要	什么	我们	全部	想	:	这些	二

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

“还是老样子——还是老样子，想要的也是我们都想要的：这两个地方，

['mænɪˌtuː] [ænd; ənd] ['lebənɑːn] , [tuː; tə][biː; bi] ['buːstɪd] [tɪl] [ðeɪ] [ruːl] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] ['dɑːmɪneɪt]

Manitou	and	Lebanon	,	to	be	boosted	till	they	rule	the	West	and	dominate
马尼图	和	黎巴嫩	,	到	是	增强	直到	他们	规则	这	西方	和	支配

[ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	North	.
这	北	.

马尼图和黎巴嫩将被扶持，直至统治西部并主宰北部。

[its] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [hɪr] [ə'gen] " — [hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['sloʊli] — " [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl]
It's good to see you all here again " — he spoke very slowly — " to see you all
它是 好的 到 看 你 全部 这里 再次 " — 他 辐 非常 缓慢地 — " 到 看 你 全部
[hɪr] [tə'geðər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] — ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .
here together looking for trouble — looking for trouble .
这里 一起 寻找 为了 麻烦 — 寻找 为了 麻烦 .

“很高兴再次见到你们所有人，”他慢慢地说，“看到你们聚在一起找麻烦——找麻烦。”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dʒɪm] [bɜ˞ɑːʒɜ˞] ; [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bɪl] ['raɪli] ; [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
There you are , Jim Barager ; there you are , Bill Riley ; there you are ,
那里 你 是 , 吉姆 巴拉格 ; 那里 你 是 , 账单 莱利 ; 那里 你 是 ,

吉姆·巴拉格，你在这里；比尔·莱利，你在这里；你在这里，

['mɪstər] . ['wɪljəm] [dʒɑːn] ['tɔməs] [mə'klɪri] .
Mr . William John Thomas McLeary .
先生 . 威廉 约翰 托马斯 麦克利里 .

威廉·约翰·托马斯·麦克利里先生。

" [ðə; ði][læst] [neɪmd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] ['evri] ['tævərn][ænd; ənd] ['evri] [striːt] ['kɔːrnər] .
" The last named was the butt of every tavern and every street corner .
" 这 最后的 命名 曾是 这 屁股 的 每一个 酒馆 和 每一个 街道 角落 .

“最后一个被提及的人成了每个酒馆和每个街角的笑柄。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['beri] — [oʊld] [braʊn] ['beri] , [maɪ]['bɑːrbər] .
" There you are , Berry — old brown Berry , my barber .
" 那里 你 是 , 浆果 — 老的 棕色的 浆果 , 我的 理发师 .

“你在这儿呢，贝瑞——老棕色皮肤的贝瑞，我的理发师。”

" [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [kraʊd] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ,
" At first the crowd did not quite understand ,
" 在 第一的 这 人群 做过 不是 相当 理解 ,

“起初，人群不太明白，

[dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [neɪmd] ,
did not realize that he was actually pointing to the people whom he named ,
做过 不是 意识到 那 他 曾是 实际上 指向 到 这 人们 谁 他 命名 ,

他当时并没有意识到，他指的其实是他提到的那些人。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] ['beri] [ðə; ði]['bɑːrbər] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːl'setoʊ][kraɪ]
but presently , as Berry the barber threw up his hands with a falsetto cry
但 目前 , 作为 浆果 这 理发师 扔 向上 他的 双手 和 一个 假声 哭
[ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
of understanding ,
的 理解 ,

但就在这时，理发师贝里举起双手，用假声喊了一声表示明白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] , [waɪld] [rʌʃ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
there was a simultaneous , wild rush forward to the platform .
那里 曾是 一个 同时 , 荒野 匆忙 向前 到 这 平台 .

人群同时疯狂地冲向站台。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界待售，第3卷。(The World for Sale, Volume 3.)
第4/5页

" [hiː; hi] [siːz] , [bɔɪz] — [hiː; hi] [siːz] !
" He sees , boys — he sees !
" 他 看到 , 男孩们 — 他 看到 !

“他看到了，孩子们——他看到了！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" they shouted .
" 他们 喊叫 .

他们喊道。

- [hænd] [ʃɑːt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
Ingolby's hand shot up above them with a gesture of command .
- 手 射击 向上 多于 他们 和 一个 手势 的 命令 .

英戈尔比的手猛地举过头顶，做出命令的手势。

" [jes] , [bɔɪz] , [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] .
" Yes , boys , I see — I see you all .
" 是的 , 男孩们 , 我 看 — 我 看 你 全部 .

“是的，孩子们，我看到了——我看到你们所有人了。”

[aɪm] [kjʊr] .
I'm cured .
我是 治愈 .

我痊愈了。

[maɪ] [saɪts] [kʌm] [bæk] ,
My sight's come back ,
我的 视线 来 后退 ,

我的视力恢复了，

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] " — [hiː; hi] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['foʊldɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər]
and what's more " — he snatched from his pocket a folded sheet of paper
和 是什么 更多的 " — 他 抢夺 从 他的 口袋 一个 折叠 床单 的 纸
[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] " [wɒts] [mɔːr] ,
and held it aloft " what's more ,
和 握住 它 高空 " 是什么 更多的 ,

而且——”他从口袋里掏出一张折叠的纸，高高举起——“而且，

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][ðə; ði][oʊld][dʒɑːb] [ə'gen] ; [tuː; tə] [bɔːs] [ðə; ði] ['reɪlweɪz] ,
I've got my commission to do the old job again ; to boss the railways ,
我已经 得到 我的 委员会 到 做 这 老的 工作 再次 ; 到 老板 这 铁路 ,

我已受命重操旧业，再次掌管铁路。

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] [tuː] [taʊnz] .
to help the two towns .
到 帮助 这 二 城镇 .

帮助这两个城镇。

[ðə; ði] ['meɪər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl] ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd] [tə'geðər] , [bɔɪz] ,
The Mayor brought it back from Montreal yesterday ; and together , boys ,
这 市长 带来 它 后退 从 蒙特利尔 昨天 ; 和 一起 , 男孩们 ,
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

市长昨天从蒙特利尔带回来的；孩子们，团结起来，团结起来！

[wiːl] [meɪk] ['mænɪˌtuː] [ænd; ənd] ['lebənɑːn] [ðə; ði]['fʊlkrəmˌ'fʌlkrəm][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

we'll	make	Manitou	and	Lebanon	the	fulcrum	of	the	West	,
出色地	制作	马尼图	和	黎巴嫩	这	支点	的	这	西方	,

我们将使马尼图和黎巴嫩成为西方的支点，

[ðə; ði]['swɪv(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [swɪŋ] [prɑː'sperəti] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['sentər] .

the	swivel	by	which	to	swing	prosperity	round	our	centre	.
这	旋转	经过	哪个	到	摇摆	繁荣	圆形的	我们的	中心	.

以此为中心，将繁荣旋转起来。

" [ðə; ði]['plætfɔːrm] [swei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['stɔːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	The	platform	swayed	with	the	wild	enthusiasm	of	the	crowd	storming	it	to
"	这	平台	摇摆	和	这	荒野	热情	的	这	人群	暴风雨	它	到

[ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

shake	hands	with	him	,
摇	双手	和	他	,

“人群涌上台与他握手，台面因人群的狂热热情而摇晃。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , ['waɪldli] , ['klæmərəsli] .

when	suddenly	a	bell	rang	out	across	the	river	,	wildly	,	clamorously	.
什么时候	突然	一个	钟	响铃	出去	穿过	这	河	,	疯狂地	,	喧闹地	.

突然，河对岸响起了一阵喧闹的钟声。

[ə; eɪ] [bel] ['oʊnli] [ræŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] .

A	bell	only	rang	like	that	for	a	fire	.
一个	钟	仅有的	响铃	喜欢	那	为了	一个	火	.

只有发生火灾时，钟声才会那样响起。

[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['gæləpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

Those	on	the	platform	could	see	a	horseman	galloping	across	the	bridge	.
那些	在	这	平台	可以	看	一个	骑手	疾驰	穿过	这	桥	.

站台上的人可以看到一个骑马的人飞驰过桥。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] , " [its] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['mænɪˌtuː] [ɑːn]['faɪər] !

A	moment	later	someone	shouted	,	"	It's	the	Catholic	church	at	Manitou	on	fire	!
一个	片刻	之后	某人	喊叫	,	"	它是	这	天主教	教会	在	马尼图	在	火	!

片刻之后，有人喊道：“马尼图的天主教堂着火了！”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

"	CHAPTER	XXIV
"	章	二十四

第二十四章

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst]

AT	LONG	LAST
在	长的	最后的

终于

[ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['mænɪˌtuː] [hæd; həd] [stʊd] [kwaɪt] [baɪ] [ɪt'self] , [wel] [bæk]

Originally	the	Catholic	church	at	Manitou	had	stood	quite	by	itself	,	well	back
起初	这	天主教	教会	在	马尼图	有	站立	相当	经过	本身	,	出色地	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

from	the	river	,
从	这	河	,

最初，马尼图的天主教堂是独立矗立的，远离河岸。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [gruː] [ɪts] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [kept]

but	as	the	town	grew	its	dignified	isolation	was	invaded	and	houses	kept
但	作为	这	镇	生长	它是	凝重	隔离	曾是	入侵	和	房屋	保留

['kriːpɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

creeping	nearer	and	nearer	to	it	.
爬行	更近	和	更近	到	它	.

但随着城镇的发展，它原本宁静祥和的氛围被打破，房屋也越来越靠近它。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['faɪər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl]['deɪndʒər] ,

So	that	when	it	caught	fire	there	was	general	danger	,
所以	那	什么时候	它	捕捉	火	那里	曾是	一般的	危险	,

所以，一旦发生火灾，就会造成普遍的危险。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [taʊn] [pə'zest] ['oʊnli][ə; eɪ][hænd]['faɪər] - ['endʒɪn] .

because	the	town	possessed	only	a	hand	fire	-	engine	.
因为	这	镇	拥有	仅有的	一个	手	火	-	引擎	.

因为镇上只有一辆手摇消防车。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [fjuː] [fairz] ,

Since	the	first	settlement	of	the	place	there	had	been	but	few	fires	,
自从	这	第一的	沉降	的	这	地方	那里	有	到过	但	很少	火灾	,

自该地有人定居以来，火灾寥寥无几。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd][hæd; həd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

and	these	had	had	pretty	much	their	own	way	.
和	这些	有	有	漂亮的	很多	他们的	自己的	方式	.

而且他们几乎完全为所欲为。

[wen] [wʌn] [broʊk] [aʊt] [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [men] ,

When	one	broke	out	the	plan	was	to	form	a	long	line	of	men	,
什么时候	一	打破	出去	这	计划	曾是	到	形式	一个	长的	线	的	男人	,

当其中一人突围时，计划是组成一个长长的队伍。

[huː] [pæst] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pʌmp] , [wel] , [ɔːr]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

who	passed	buckets	of	water	between	the	nearest	pump	,	well	,	or	river	,	and	the
WHO	通过了	水桶	的	水	之间	这	最近的	泵	,	出色地	,	或者	河	,	和	这

['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

burning	building	.
燃烧	建筑	.

在最近的水泵、水井或河流与燃烧的建筑物之间传递水桶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['juːsf(ə)l][ɪn] [ɪn'sɪpiənt] [fairz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs]

It	had	been	useful	in	incipient	fires	,	but	it	was	child's	play	in	a	serious
它	有	到过	有用	在	初期	火灾	,	但	它	曾是	孩子的	玩	在	一个	严肃的

['aʊtbɜːrst] .

outburst	.
爆发	.

它在初期火灾中发挥了一定作用，但在严重的火灾爆发中却显得微不足道。

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [fækt] [ðæt] ['mænɪˌtuː] [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'kwɪpt] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['faɪər]

The	mournful	fact	that	Manitou	had	never	equipped	itself	with	a	first	-	class	fire
这	悲哀	事实	那	马尼图	有	绝不	配备	本身	和	一个	第一的	-	班级	火

- ['endʒɪn] [ɔːr][ə; eɪ]['faɪər] - [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [kə'rɪr]

-	engine	or	a	fire	-	brigade	was	now	to	play	a	great	part	in	the	future	career
-	引擎	或者	一个	火	-	旅	曾是	现在	到	玩	一个	伟大的	部分	在	这	未来	职业

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [taʊnz] .

of	the	two	towns	.
的	这	二	城镇	.

令人遗憾的是，马尼图从未配备过一流的消防车或消防队，而这一事实将在这两个城镇未来的发展历程中发挥重要作用。

[ɑːstɜ·hɔt] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌtʃel] [æz; əz] [hiː; hi] ['slɪðərd] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv]

Osterhaut	**put**	**the**	**thing**	**in**	**a**	**nutshell**	**as**	**he**	**slithered**	**up**	**the**	**main**	**street**	**of**
奥斯特豪特	放	这	事物	在	一个	简而言之	作为	他	滑行	向上	这	主要的	街道	的

['lebənɑːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['faɪər] - ['endʒɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lebənɑːn]

Lebanon	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**manning**	**of**	**the**	**two**	**fire**	**-**	**engines**	**at**	**the**	**Lebanon**
黎巴嫩	在	他的	方式	到	这	曼宁	的	这	二	火	-	发动机	在	这	黎巴嫩

['faɪər] - [brɪ'geɪd] ['steɪʃ(ə)n] .

fire	**-**	**brigade**	**station**	**.**
火	-	旅	车站	.

奥斯特豪特沿着黎巴嫩的主要街道滑行，前往黎巴嫩消防站为两辆消防车配备人员，他用一句话概括了这件事。

" [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪŋk] [ʌp] ['lebənɑːn] [ænd; ənd] ['mænɪˌtuː] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪs] - [tʃeɪn] ,

" **This**	**thing**	**is**	**going**	**to**	**link**	**up**	**Lebanon**	**and**	**Manitou**	**like**	**a**	**trace**	**-**	**chain**	**,**
" 这	事物	是	去	到	关联	向上	黎巴嫩	和	马尼图	喜欢	一个	痕迹	-	链	,

“这件事会像一条追踪链一样，把黎巴嫩和马尼图岛联系起来。”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	**he**	**declared**	**with**	**a**	**chuckle**	**.**
"	他	声明	和	一个	轻笑	.

他笑着说道。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['mɪnɪt] .

"	**Everything's**	**come**	**at**	**the**	**right**	**minute**	**.**
"	一切都是	来	在	这	正确的	分钟	.

“一切都来得正是时候。”

[hɪəz] [ɪŋgoʊlbi] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌloʊkə'moʊtɪv] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [treɪn] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ,

Here's	**Ingolby**	**back**	**on**	**the**	**locomotive**	**,**	**running**	**the**	**good**	**old**	**train**	**of**	**Progress**	**,**
这里是	英戈尔比	后退	在	这	机车	,	跑步	这	好的	老的	火车	的	进步	,

英戈尔比又回到了火车头上，驾驶着那列象征进步的古老列车。

[ænd; ənd] [hɪəz] - ['faɪər] - [brɪ'geɪd] , [wɪtʃ] [kɔːst] ['lebənɑːn] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ·z, 'dɔlɜ·z]

and	**here's**	**Ingolby's**	**fire**	**-**	**brigade**	**,**	**which**	**cost**	**Lebanon**	**twenty**	**thousand**	**dollars**
和	这里是	-	火	-	旅	,	哪个	成本	黎巴嫩	二十	千	美元

[ænd; ənd] [hɪm'self] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,

and	**himself**	**five**	**thousand**	**,**
和	他自己	五	千	,

这是英戈尔比的消防队，黎巴嫩为此花费了两万美元，他自己则花费了五千美元。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] [heɪt] [kən'suːmɪŋ] [tuː] ['lʌvɪŋ] - .

going	**to**	**put**	**out**	**the**	**fires**	**of**	**hate**	**consuming**	**two**	**loving**	**hamulets**	**.**
去	到	放	出去	这	火灾	的	恨	消费	二	爱	-	.

去扑灭吞噬两个相爱小天使的仇恨之火。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] - ['faɪər] - [brɪ'geɪd] !

Out	**with**	**Ingolby's**	**fire**	**-**	**brigade**	**!**
出去	和	-	火	-	旅	!

英戈尔比消防队出动！

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['ɔːrdərd] !

This	**is**	**the**	**day**	**the**	**doctor**	**ordered**	**!**
这	是	这	天	这	医生	订购	!

这是医生建议的日子！

[huˈreɪ] !

Hooray	**!**
万岁	!

万岁！

" [ɑːstɜ·hɔt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .

"	**Osterhaut**	**had**	**a**	**gift**	**of**	**being**	**able**	**to**	**do**	**two**	**things**	**at**	**one**	**time**	**.**
"	奥斯特豪特	有	一个	礼物	的	存在	有能力的	到	做	二	事物	在	一	时间	.

“奥斯特豪特有同时做两件事的天赋。”

['nʌθɪŋ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] ['nevər]

Nothing	prevented	him	from	talking	,	and	though	it	had	probably	never
没有什么	阻止	他	从	说	,	和	尽管	它	有	大概	绝不

[bɪn] ['testɪd] ,

been	tested	,
到过	测试	,

没有什么能阻止他说话，虽然这可能从未经过考验，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔ:kt] ['ʌndər] ['wɔ:tər] .

it	is	quite	certain	he	could	have	talked	under	water	.
它	是	相当	肯定	他	可以	有	谈话	在下面	水	.

他完全有可能在水下说话。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tu:; tə]['dʒauit] ,

His	words	had	been	addressed	to	Jowett	,
他的	字	有	到过	已解决	到	乔维特	,

他的话是说给乔维特听的。

[hu:] [dru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ɔ:l] [greɪt] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðə; ði] [dræft] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][tu:; tə][ðə; ði]

who	drew	to	him	on	all	great	occasions	like	the	drafts	of	a	regiment	to	the
WHO	画	到	他	在	全部	伟大的	场合	喜欢	这	草稿	的	一个	团	到	这

[meɪn] ['bɑ:di] .

main	body	.
主要的	身体	.

在所有重大场合，他都像一个团的士兵被征召入伍一样，积极响应他的号召。

['dʒauit][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv] - [ækts] , [wɜ:rdz][ænd; ənd] [vju:z] ,

Jowett	was	often	very	critical	of	Osterhaut's	acts	,	words	and	views	,
乔维特	曾是	经常	非常	批判的	的	-	行为	,	字	和	浏览	,

乔维特经常对奥斯特豪特的行为、言论和观点提出严厉批评。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] .

but	on	this	occasion	they	were	of	one	mind	.
但	在	这	场合	他们	是	的	一	头脑	.

但这一次，他们却意见一致。

" [aɪ] [ges] [its] - [deɪ] [ɔ:l] [raɪt] , " ['ænsər] ['dʒauit] .

"	I	guess	it's	Ingolby's	day	all	right	,	"	answered	Jowett	.
"	我	猜测	它是	-	天	全部	正确的	,	"	回答	乔维特	.

“看来今天确实是英戈尔比的日子，”乔维特回答道。

" [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] - [hu'reɪ] ! -

"	When	you	say	'	Hooray	!	'
"	什么时候	你	说	-	万岁	!	-

当你喊“万岁！”时

[ɑ:stɜ-hɔt] , [aɪ] [ə'gri:] , [bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t] ['betər] - [aɪ][hæv; həv] .

Osterhaut	,	I	agree	,	but	you've	got	better	breath'n	I	have	.
奥斯特豪特	,	我	同意	,	但	你已经	得到	更好的	-	我	有	.

奥斯特豪特，我同意你的看法，但你的口气比我好。

[aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [laɪk] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ,

I	can't	talk	like	I	used	to	,
我	不能	讲话	喜欢	我	用过的	到	,

我不能像以前那样说话了。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][raɪd] [ðæt] ['faɪər] - ['endʒɪn] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][oʊld] - [tʃɜ:rtʃ] —

but	I'm	going	to	ride	that	fire	-	engine	to	save	the	old	Monseenoor's	church	—
但	我是	去	到	骑	那	火	-	引擎	到	节省	这	老的	-	教会	—

[ɔ:r] [bʌst] .

or	bust	.
或者	摔碎	.

但我要乘坐那辆消防车去拯救老蒙西努尔教堂——要么成功，要么失败。

" [bəuθ]['dʒauit][ænd; ənd] [ɑ:stɔ:hɔt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lebənɑ:n] ['faɪər] - [brɪ'geɪd] ,

"	Both	Jowett	and	Osterhaut	belonged	to	the	Lebanon	fire	-	brigade	,
"	两个都	乔维特	和	奥斯特豪特	属于	到	这	黎巴嫩	火	-	旅	,

“乔维特和奥斯特豪特都隶属于黎巴嫩消防队，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['pɜ:rmənənt] [prə'feʃənl] , [helpt] [baɪ]['keɪpəb(ə)l]

which	was	composed	of	only	a	few	permanent	professionals	,	helped	by	capable
哪个	曾是	由	的	仅有的	一个	很少	永恒的	专业人士	,	帮助	经过	有能力的

['æmə,tʃɜ:z, 'æmə,tɜ:z] .

amateurs	.
业余爱好者	.

该团队仅由少数常驻专业人员组成，并由一些能干的业余爱好者协助。

[ðə; ði] [tu:] ['krəʊni:z][hæd; həd][ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] , ['werɪŋ] [bræs]

The	two	cronies	had	their	way	,	and	a	few	moments	later	,	wearing	brass
这	二	亲信	有	他们的	方式	,	和	一个	很少	时刻	之后	,	穿着	黄铜

['helmits] ,

helmets	,
头盔	,

这两个同伙得逞了，片刻之后，他们戴着黄铜头盔，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊz] ,

they	were	away	with	the	engine	and	the	hose	,
他们	是	离开	和	这	引擎	和	这	软管	,

他们带着发动机和软管走了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [les] ['ræpɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lædərz] .

leaving	the	less	rapid	members	of	the	brigade	to	follow	with	the	ladders	.
离开	这	较少的	迅速的	成员	的	这	旅	到	跟随	和	这	梯子	.

留下行动较慢的队员扛着云梯跟在后面。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [tʃi:f] [du:] ? " [æskt] [ɑ:stɔ:hɔt] .

"	What	did	the	Chief	do	?	"	asked	Osterhaut	.
"	什么	做过	这	首席	做	?	"	问	奥斯特豪特	.

奥斯特豪特问道：“酋长做了什么？”

" [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

"	Did	you	see	what	happened	to	him	?
"	做过	你	看	什么	发生	到	他	?

你看到他遭遇了什么吗?

" ['dʒauit] [snɔ:tid] .

"	Jowett	snorted	.
"	乔维特	哼了一声	.

乔维特哼了一声。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [mæks] [ɪŋgoʊlbi] , ['eskwaɪə] , [wʊd] [du:] ?

"	What	do	you	think	Mr	.	Max	Ingolby	,	Esquire	,	would	do	?
"	什么	做	你	思考	先生	.	最大限度	英戈尔比	,	《时尚先生》	,	会	做	?

“你认为马克斯·英戈尔比先生会怎么做？”

[hi:; hi] [ˌkɔmən'dɪəd] [maɪ] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ðæt] ['rɔ:ˌboʊn] [aɪ] [bɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['revərənd]

He	commandeered	my	sulky	and	that	rawbone	I	bought	from	the	Reverend
他	征用	我的	闷闷不乐的	和	那	生骨	我	买	从	这	牧师

['trɪpəl] ,

Tripple	,
三重奏	,

他征用了我的小马车和我从特里普尔牧师那里买的那根生骨头，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [went] [laɪk] [gri:st] ['laɪtnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	away	he	went	like	greased	lightning	over	the	bridge	.
和	离开	他	去	喜欢	涂油	闪电	超过	这	桥	.

他像闪电般飞驰过桥去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [droʊv] [ðæt] ['trɑːtər] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɔːr] [waɪ] [aɪ] [went] [ɑːn] [ðæt] ['sʌlki] ,

I	don't	know	why	I	drove	that	trotter	to	-	day	,	nor	why	I	went	on	that	sulky	,
我	不	知道	为什么	我	驾驶	那	步态	到	-	天	,	也不	为什么	我	去	在	那	闷闷不乐的	,

我不知道我今天为什么会驾着那匹小马车，也不知道我为什么会坐那辆轻便马车。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [hɪr] [gʊd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ;

for	I	couldn't	hear	good	where	I	was	,	on	the	outskirts	of	the	meeting	;
为了	我	不能	听到	好的	在哪里	我	曾是	,	在	这	郊区	的	这	会议	;

因为我身处会场边缘，听不太清楚；

[bʌt; bət][aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] .

but	I	done	it	like	as	if	the	Lord	had	told	me	.
但	我	完毕	它	喜欢	作为	如果	这	主	有	讲述	我	.

但我照做了，就好像是主指示我做的那样。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['spɑːtɪd] [ˌem 'iː] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər] - [bel] [rʌŋ] .

The	Chief	spotted	me	soon	as	the	fire	-	bell	rung	.
这	首席	斑	我	很快	作为	这	火	-	钟	梯子	.

火警铃响后，队长很快就发现了我。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] ['bʌndəld] [ˌem 'iː] [ɔːf] , ['strædld] [ðə; ði] ['sʌlki] ,

In	a	second	he	bundled	me	off	,	straddled	the	sulky	,
在	一个	第二	他	捆绑式	我	离开	,	跨骑	这	闷闷不乐的	,

他瞬间把我拽下马，跨上轻便马车，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪ] - [fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [sneɪks] . "

and	was	away	'	fore	you	could	say	snakes	.	"
和	曾是	离开	-	前	你	可以	说	蛇	.	"

“还没等你反应过来，他就走了。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] .

"	I	don't	believe	he's	strong	enough	for	all	this	.
"	我	不	相信	他是	强的	足够的	为了	全部	这	.

我不认为他有足够的力量来应对这一切。

[hiː; hi] [eint] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , " [ri'mɑːkt] [ɑːstɜhɔt]

He	ain't	got	back	to	where	he	was	before	the	war	,	"	remarked	Osterhaut
他	不是	得到	后退	到	在哪里	他	曾是	前	这	战争	,	"	评论	奥斯特豪特

['seɪdʒli] .

sagely	.
睿智地	.

“他还没有恢复到战前的状态，”奥斯特豪特睿智地说道。

" [wɔːr] — [ðæt] ['bɪznəs] [æt; ət] - !

"	War	—	that	business	at	Barbazon's	!
"	战争	—	那	商业	在	-	!

“战争——巴尔巴宗的那件事！”

[juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [wɔːr] !

You	call	that	war	!
你	称呼	那	战争	!

你管这叫战争！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɔːr] , " [dɪ'klerd] ['dʒauit] [spæz'mɑːdɪkli] ,

It	wasn't	war	,	"	declared	Jowett	spasmodically	,
它	不是	战争	,	"	声明	乔维特	间歇性地	,

“那不是战争，”乔维特断断续续地宣称。

['græspɪŋ] [ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪn] [æz; əz][ðə; ði] [wiːl] [strʌk] [ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd]

grasping	the	rail	of	the	fire	-	engine	as	the	wheel	struck	a	stone	and
抓握	这	轨	的	这	火	-	引擎	作为	这	车轮	击	一个	石头	和

['nɪrli] [ʃɑːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] .

nearly	shot	them	from	their	seats	.
几乎	射击	他们	从	他们的	座位	.

车轮撞到石头，差点把他们从座位上甩出去，他们紧紧抓住消防车的扶手。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɔːr] .

"	It	wasn't	war	.
"	它	不是	战争	.

“那不是战争。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [loʊ] - [daʊn] ['tretʃəri] .

It	was	terrible	low	-	down	treachery	.
它	曾是	糟糕的	低的	-	向下	背信弃义	.

这是极其卑鄙无耻的背叛。

[ðæt] ['dʒɪpsi][dʒent] , [fɔː] , [pʊld] [ðə; ði]['levər] , [bʌt; bət][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [bɪlt] [ðə; ði]['skæfoʊld] .

That	Gipsy	gent	,	Fawe	,	pulled	the	lever	,	but	Marchand	built	the	scaffold	.
那	吉普赛人	绅士	,	法威	,	拉	这	杠杆	,	但	马尔尚	建造	这	脚手架	.

"
"
"

那位吉普赛绅士法维拉下了操纵杆，但马尔尚搭建了脚手架。

" [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] — [wer] [hiː; hi][ɪz] ? " [æskt] [ɑːstɘhɔt] ,

"	Heard	anything	more	about	Marchand	—	where	he	is	?	"	asked	Osterhaut	,
"	听到	任何事物	更多的	关于	马尔尚	—	在哪里	他	是	?	"	问	奥斯特豪特	,

奥斯特豪特问道：“你有没有听到关于马尔尚的更多消息——他现在在哪里？”

[æz; əz][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['klætərd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

as	the	hoofs	of	the	horses	clattered	on	the	bridge	.
作为	这	蹄子	的	这	马匹	咔嗒咔嗒地	在	这	桥	.

马蹄敲击着桥面。

" [jes] , [aɪv] [hɜːrd] — [ðeəz; ðəz] [nuːz] , " [ri'spɔndid] ['dʒauit] .

"	Yes	,	I've	heard	—	there's	news	,	"	responded	Jowett	.
"	是的	,	我已经	听到	—	有	消息	,	"	回应	乔维特	.

“是的，我听说了——有消息了，”乔维特回答道。

" ['hiːz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [drʌŋk] [æt; ət] - [kə'buːs] ['evər] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][faɪv]

"	He's	been	lying	drunk	at	Gautry's	caboose	ever	since	yesterday	morning	at	five
"	他是	到过	说谎	醉	在	-	车尾	曾经	自从	昨天	早晨	在	五

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

“从昨天早上五点开始，他就一直醉醺醺地躺在高特里的车厢里。”

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [west] - [baʊnd] [treɪn] .

when	he	got	off	the	West	-	bound	train	.
什么时候	他	得到	离开	这	西方	-	边界	火车	.

他下了开往西部的火车。

[naɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [gai] [hiː; hi][ɪz] .

Nice	sort	of	guy	he	is	.
好的	种类	的	盖伊	他	是	.

他是个很不错的人。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] ['diːsnt] [sʌm; səm][men][ɑːr; ər][bɔːrn][loʊ] .

What's	the	good	of	being	rich	,	if	you	can't	be	decent	Some	men	are	born	low	.
是什么	这	好的	的	存在	富有的	,	如果	你	不能	是	体面的	一些	男人	是	出生	低的	.

如果不能做一个体面的人，那么富有又有什么用呢？有些人天生出身低微。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ðer; ðər][ˈlev(ə)l] , [noʊ] [ˈmætər] [wɒts] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
They always find their level , no matter what's done for them , and
他们 总是 寻找 他们的 等级 , 不 事情 是什么 完毕 为了 他们 , 和
[mɑːrˈʃɑːndz] [ˈlev(ə)l][ɪz][ðə; ði] [dɪtʃ] . "
Marchand's level is the ditch . "
马尔尚的 等级 是 这 沟 . "

无论别人为他们做了什么，他们总能找到自己的底线，而马尔尚的底线就是沟渠。

" - [ˈtævərn] — [ðæt] [dʒɔɪnt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ɑːstɝhɔt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] .
" Gautry's tavern — that joint ! " exclaimed Osterhaut with repulsion .
" - 酒馆 — 那 联合的 ! " 惊呼 奥斯特豪特 和 排斥 .

“高特里的酒馆——那地方！”奥斯特豪特厌恶地喊道。

" [wel] , [ðæt] [ˈræntʃmən] , [ˈdenis] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] , [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" Well , that ranchman , Dennis What's - his - name , is looking for him ,
" 出色地 , 那 牧场主 , 丹尼斯 是什么 - 他的 - 姓名 , 是 寻找 为了 他 ,

“嗯，那个牧场主，丹尼斯·什么来着，正在找他。”

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪks] [kɑːnt] [goʊ] [hoʊm] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈpleɪsɪz] .
and Felix can't go home or to the usual places .
和 菲利克斯 不能 去 家 或者 到 这 通常 地方 .

菲利克斯既不能回家，也不能去往他常去的地方。

[aɪ] [dəˈnoʊ] [waɪ] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [æt; ət] [ɔːl] [tɪl] [ðɪs] [ˈdenis] [ˈfelər] [gɪts] [aʊt] . "
I dunno why he comes back at all till this Dennis feller gits out . "
我 不知道 为什么 他 来 后退 在 全部 直到 这 丹尼斯 伙计 git 出去 . "

我不知道他为什么还要回来，直到那个丹尼斯滚蛋为止。

" [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [boʊnz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʌz] [hiː; hi] ?
" Doesn't make any bones about it , does he ?
" 不 制作 任何 骨头 关于 它 , 做 他 ?

“他对此毫不掩饰，是吗？”

[ˈdenis] [doʊnz] [ðə; ði] [neɪm] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Dennis Doane's the name , ain't it ?
丹尼斯 多恩 这 姓名 , 不是 它 ?

名字是丹尼斯·多恩，对吧?

[mɑːrkˈhænd, mɑːrˈtʃænd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] - [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈrɪvər] ,
Marchand spoiled his wife - run away with her up along the Wind River ,
马尔尚 被宠坏了 他的 妻子 - 跑步 离开 和 她 向上 沿着 这 风 河 ,
[eɪ] ? " [æskt] [ɑːstɝhɔt] .
eh ? " asked Osterhaut .
嗯 ? " 问 奥斯特豪特 .

奥斯特豪特问道：“马尔尚宠坏了他的妻子——带着她沿着风河私奔了，是吗？”

[ˈdʒauit][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] : " [jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdenis] [ˈdoʊn] [eint] [ˈkerf(ə)l] ; [ðæts]
Jowett nodded : " Yes , that's it , and Mr . Dennis Doane ain't careful ; that's
乔维特 点头 : " 是的 , 那就是 它 , 和 先生 . 丹尼斯 多恩 不是 小心 ; 那就是
[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
the trouble .
这 麻烦 .

乔维特点点头：“是的，就是这样，丹尼斯·多恩先生不够谨慎；这就是问题所在。”

[ˈhiːz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][mɑːrkˈhænd, mɑːrˈtʃænd] , [ænd; ənd] [blæbɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][duː] [wen]
He's looking for Marchand , and blabbing what he means to do when
他是 寻找 为了 马尔尚 , 和 胡言乱语 什么 他 方法 到 做 什么时候
[hiː; hi][faindz][hɪm; ɪm] .
he finds him .
他 发现 他 .

他正在寻找马尔尚，并喋喋不休地讲述找到他后打算做什么。

[ðæt] [eint] [gʊd] [fɔːr; fər] ['denis] .
That ain't good for Dennis .
那 不是 好的 为了 丹尼斯 .

这对丹尼斯来说可不是什么好事。

[ɪf] [hiː; hi] [kɪlz] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , [its] ['mɜːrdər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðiː]['lɔɪɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [pliːd]
If he kills Marchand , it's murder , and even if the lawyers plead
如果 他 杀戮 马尔尚 , 它是 谋杀 , 和 甚至 如果 这 律师 恳求
[ˌʌn'rɪtn] [lɔː] ,
unwritten law ,
不成文 法律 ,

如果他杀了马尔尚，那就是谋杀，即使律师们援引不成文的法律，

[ænd; ənd][hiː; hi] [eint] [hʌŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [eint] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,
and he ain't hung , and his wife ain't a widow ,
和 他 不是 悬挂 , 和 他的 妻子 不是 一个 寡妇 ,

他没被绞死，他妻子也不是寡妇。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['mærid] [laɪf] [ɪn] [dʒeɪl] .
you can't have much married life in gaol .
你 不能 有 很多 已婚 生活 在 监狱 .

在监狱里你不可能拥有太多的婚姻生活。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] .
It don't do you any good to be punished for punishing someone else .
它 不 做 你 任何 好的 到 是 受到惩罚 为了 惩罚 某人 别的 .

因为惩罚别人而受到惩罚，对你没有任何好处。

['dʒoʊnəs] [dʒɔːrdʒ] [ɔːl'maɪti] — [lʊk] !
Jonas George Almighty — look !
乔纳斯 乔治 全能者 — 看 !

乔纳斯·乔治·全能——看！

[lʊk] , [ɑːstɜ-hɔt] !
Look , Osterhaut !
看 , 奥斯特豪特 !

看，奥斯特豪特！

" - [hænd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]
" Jowett's hand was pointing towards the Catholic church , from a window of
" - 手 曾是 指向 向 这 天主教 教会 , 从 一个 窗户 的
[wɪtʃ] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] .
which smoke was rolling .
哪个 抽烟 曾是 滚动 .

“乔维特的手指向天主教堂，教堂的窗户里正冒着烟。

" [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] .
" There's going to be something to do there .
" 有 去 到 是 某物 到 做 那里 .

“那里肯定会有事可做。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] , ['snɔːti] . "
It ain't a false alarm , Snorty . "
它 不是 一个 错误的 警报 , 打鼾 . "

“这不是虚惊一场，斯诺蒂。”

" [wel] , [ðɪs] - [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][æsk][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ɑːstɜ-hɔt] .
" Well , this engine'll do anything you ask it , " rejoined Osterhaut .
" 出色地 , 这 - 做 任何事物 你 问 它 , " 重新加入 奥斯特豪特 .

“嗯，这台发动机能做到你要求它做的任何事，”奥斯特豪特重新说道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][læst] , ['bɪli] ?
" When did you have a fire last , Billy ?
" 什么时候 做过 你 有 一个 火 最后的 , 比利 ?

比利，你上次发生火灾是什么时候?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] ,
" he shouted to the driver of the engine ,
" 他 喊叫 到 这 司机 的 这 引擎 ,

他朝火车司机喊道：

[æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [fiːt] [kɔːt] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd][ʌv; əv]['mænɪˌtuː] .
as the horses ' feet caught the dusty road of Manitou .
作为 这 马匹 - 脚 捕捉 这 尘土飞扬 路 的 马尼图 .

马蹄踏在马尼图尘土飞扬的道路上。

" [sɪks] [mʌnθs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] [ʃiːz] ['wɜːrkɪŋ] [smuːð] [æz; əz]['mjuːzɪk] .
" Six months , " was the reply , " but she's working smooth as music .
" 六 几个月 , " 曾是 这 回复 , " 但 她是 在职的 光滑的 作为 音乐 .

“六个月了，”对方回答说，“但她工作起来非常顺利。”

[ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] - [twɪkst] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][ət'læntɪk] . "
She's as good as anything ' twixt here and the Atlantic . "
她是 作为 好的 作为 任何事物 - 中间 这里 和 这 大西洋 . "

她和这里以及大西洋沿岸的任何地方一样出色。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['wɪntər] [fairz] .
" It ain't time for Winter fires .
" 它 不是 时间 为了 冬天 火灾 .

现在还不是燃起冬季篝火的时候。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [set][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] , " [sed]
I wonder what set it going , " said
我 想知道 什么 放 它 去 , " 说

“我想知道是什么引发了这件事，”他说。

['dʒauit] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːmɪnəsli] .
Jowett , shaking his head ominously .
乔维特 , 摇晃 他的 头 不祥地 .

乔维特意摇了摇头。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,
" Something wrong with the furnace ,
" 某物 错误的 和 这 炉 ,

“暖气炉出问题了，

[aɪ] [spoʊz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ɑːstɔ-hɔt] .
I s'pose , " returned Osterhaut .
我 假设 , " 返回 奥斯特豪特 .

我想，”奥斯特豪特回答道。

" ['prɑːbəbli] ['traɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [hiːtəp] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Probably trying the first heatup of the
" 大概 尝试 这 第一的 热身 的 这

“可能是在尝试第一次加热……”

[fɔːl] .
Fall .
落下 .

落下。

" [ɑːstɔ-hɔt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" Osterhaut was right .
" 奥斯特豪特 曾是 正确的 .

奥斯特豪特是对的。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][set][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['faɪər] .

No	one	had	set	the	church	on	fire	.
不	一	有	放	这	教会	在	火	.

没有人放火烧教堂。

[ðə; ði]['sekstən][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə][test][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	sexton	had	lighted	the	furnace	for	the	first	time	to	test	it	for	the
这	教堂司事	有	照明	这	炉	为了	这	第一的	时间	到	测试	它	为了	这

['wɪntɚz] ['wɜːrkɪŋ] ,

Winter's	working	,
冬天的	在职的	,

为了测试炉子是否能正常用于冬季，司事第一次点燃了炉子。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

but	had	not	stayed	to	see	the	result	.
但	有	不是	入住	到	看	这	结果	.

但他没有留下来看结果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['diːfekt][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [kɔːt] ['faɪər] ,

There	was	a	defect	in	the	furnace	,	the	place	had	caught	fire	,
那里	曾是	一个	缺点	在	这	炉	,	这	地方	有	捕捉	火	,

炉子出了故障，引发了火灾。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['flɔːrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][eɪdʒd]

and	some	of	the	wooden	flooring	had	been	burnt	before	the	aged
和	一些	的	这	木制的	地板	有	到过	烧焦的	前	这	老年人

[mɔːŋse'njɜːr] [lʊrd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

Monseigneur	Lourde	discovered	it	.
阁下	卢尔德	发现	它	.

在年迈的卢尔德主教发现它之前，部分木地板已经被烧毁了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'lɑːrm][ænd; ənd][hæd; həd] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['ɔːltər]

It	was	he	who	had	given	the	alarm	and	had	rescued	the	silver	altar
它	曾是	他	WHO	有	给定	这	警报	和	有	获救	这	银	坛

- ['ves(ə)lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sækrɪsti] .

-	vessels	from	the	sacristy	.
-	船只	从	这	圣器室	.

是他发出警报，并从圣器室里抢救出了银质祭坛器皿。

['mænɪˌtuː] ['ɔːfərd] [bruːt] [fɔːrs] , ['fɪzɪk(ə)l] ['enərdʒi] , ['neɪtɪv] [æθ'letɪks] , ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [brɔːn] ;

Manitou	offered	brute	force	,	physical	energy	,	native	athletics	,	muscle	and	brawn	;
马尼图	提供	蛮力	力量	,	身体的	活力	,	本国的	竞技	,	肌肉	和	膂力	;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

but	it	was	of	no	avail	.
但	它	曾是	的	不	可用	.

马尼图拥有蛮力、充沛的体力、与生俱来的运动天赋、强壮的肌肉和魁梧的身躯；但这都无济于事。

[faɪv] ['hʌndrəd] [men] ,

Five	hundred	men	,
五	百	男人	,

五百人，

[wɪð; wɪθ][faɪv] ['hʌndrəd] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər]

with	five	hundred	buckets	of	water	would	have	had	no	effect	upon	the	fire
和	五	百	水桶	的	水	会	有	有	不	影响	之上	这	火

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]['mænɪˌtuː] ;

at	St	.	Michael's	Church	at	Manitou	;
在	英石	.	迈克尔的	教会	在	马尼图	;

即使用水五百桶水也无法扑灭马尼图圣米迦勒教堂的火灾；

['wɪlɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['krɪstʃən] ['hɑːrts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['helpləs] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

willing	hands	and	loving	Christian	hearts	would	have	been	helpless	to	save	the
愿意的	双手	和	爱	基督教	心	会	有	到过	无助	到	节省	这

['bɪldɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lebənɑːn] ['faɪər] - [brɪ'geɪd] .

building	without	the	scientific	aid	of	the	Lebanon	fire	-	brigade	.
建筑	没有	这	科学	援助	的	这	黎巴嫩	火	-	旅	.

如果没有黎巴嫩消防队的科学援助，即使有热心的双手和充满爱心的基督徒之心，也无法拯救这座建筑物。

[ɪŋgoʊlbi] , [ɑːn] ['faʊndɪŋ] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] ,

Ingolby	,	on	founding	the	brigade	,
英戈尔比	,	在	创立	这	旅	,

英戈尔比在创立该旅时说：

[hæd; həd] [ɪ'kwɪpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]['faɪər] .

had	equipped	it	to	the	point	where	it	could	deal	with	any	ordinary	fire	.
有	配备	它	到	这	观点	在哪里	它	可以	交易	和	任何	普通的	火	.

已将其装备到足以应对任何普通火灾的程度。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] .

The	work	it	had	to	do	at	St	.	Michael's	was	critical	.
这	工作	它	有	到	做	在	英石	.	迈克尔的	曾是	批判的	.

它在圣迈克尔医院所做的工作至关重要。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [seɪvd] ,

If	the	church	could	not	be	saved	,
如果	这	教会	可以	不是	是	已保存	,

如果教会无法得救，

[ðen] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wʊd] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] ,

then	the	wooden	houses	by	which	it	was	surrounded	would	be	swept	away	,
然后	这	木制的	房屋	经过	哪个	它	曾是	包围	会	是	扫荡	离开	,

然后，它周围的木屋就会被夷为平地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʊd] [biː; bi] [ə'bleɪz] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] ,

and	the	whole	town	would	be	ablaze	;	for	though	it	was	Autumn	,
和	这	所有的	镇	会	是	燃烧	;	为了	尽管	它	曾是	秋天	,

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][draɪ] ,

everything	was	dry	,
一切	曾是	干燥	,

整个城镇都会燃起熊熊大火；因为虽然是秋天，但到处都很干燥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][fæn][ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [fleɪmz] .

and	the	wind	was	sufficient	to	fan	and	spread	the	flames	.
和	这	风	曾是	充足的	到	扇子	和	传播	这	火焰	.

风力足以助长火势蔓延。

['lebənɑːn] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Lebanon	took	command	of	the	whole	situation	,
黎巴嫩	采取	命令	的	这	所有的	情况	,

黎巴嫩掌控了整个局势。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [taʊnz] [men] [wɜːrkt]

and	for	the	first	time	in	the	history	of	the	two	towns	men	worked
和	为了	这	第一的	时间	在	这	历史	的	这	二	城镇	男人	工作

[tə'geðər] ['ʌndər] [wʌn][kən'troʊl] [laɪk] ['brʌðərz] .

together	under	one	control	like	brothers	.
一起	在下面	一	控制	喜欢	兄弟	.

这两个城镇的历史上第一次，男人们像兄弟一样在同一领导下一起工作。

[ðə; ði] [red] - [ʃɜːrt] ['rɪvər] - ['draɪvər][frʌm; frəm]['mænɪˌtuː][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔjɚz] [klɜːrk][frʌm; frəm]

The	red	-	shirted	river	-	driver	from	Manitou	and	the	lawyer's	clerk	from
这	红色的	-	衬衫	河	-	司机	从	马尼图	和	这	律师	职员	从

['lebənɑːn] ;

Lebanon	;
黎巴嫩	;

来自马尼图的身穿红衬衫的河上司机和来自黎巴嫩的律师助理;

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [skuːl] ;

the	Presbyterian	minister	and	a	Christian	brother	of	the	Catholic	school	;
这	长老会	部长	和	一个	基督教	兄弟	的	这	天主教	学校	;

长老会牧师和天主教学校的基督徒修士;

[ə; eɪ][sælˈveɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] - ['hedɪd] ['kæθlɪk] ['ʃæntimæn] ;

a	Salvation	Army	captain	and	a	black	-	headed	Catholic	shantyman	;
一个	救恩	军队	队长	和	一个	黑色的	-	标题	天主教	棚户	;

一位救世军上尉和一位黑发天主教棚户区居民;

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [gʊd] ['templər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪtʃmən] ['membər] [ʌv; əv]

the	President	of	the	Order	of	Good	Templars	and	a	switchman	member	of
这	总统	的	这	命令	的	好的	圣殿骑士团	和	一个	扳道工	成员	的

[ðə; ði] [ˌkɑːnfrə'tɜːrnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [sleivd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][hænd] - ['endʒɪn] ,

the	Confraternity	of	the	Blessed	Sacrament	slaved	together	on	the	hand	-	engine	,
这	兄弟会	的	这	蒙福	圣餐	奴隶	一起	在	这	手	-	引擎	,

圣殿骑士团会长和圣体圣事兄弟会的一名扳道工一起在手摇蒸汽机上辛勤劳作。

[tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['splendɪd] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lebənɑːn] ['faɪər] -

to	supplement	the	work	of	the	two	splendid	engines	of	the	Lebanon	fire	-
到	补充	这	工作	的	这	二	灿烂	发动机	的	这	黎巴嫩	火	-

[brɪ'geɪd] ;

brigade	;
旅	;

为了补充黎巴嫩消防队的两辆优秀消防车的灭火工作;

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

or	else	they	climbed	the	roofs	of	houses	,	side	by	side	,
或者	别的	他们	攀登	这	屋顶	的	房屋	,	边	经过	边	,

或者他们并肩爬上屋顶,

[tuː; tə] [θroʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['ʃɪŋglz] [ðə; ði] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['hændɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	throw	on	the	burning	shingles	the	buckets	of	water	handed	up	to	them	.
到	扔	在	这	燃烧	带状疱疹	这	水桶	的	水	递交	向上	到	他们	.

把递给他们的水桶扔到燃烧的瓦片上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [seɪvd] .

For	some	time	it	seemed	as	though	the	church	could	not	be	saved	.
为了	一些	时间	它	似乎	作为	尽管	这	教会	可以	不是	是	已保存	.

有一段时间,教会似乎已经无可救药了。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] ['hedweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] ,

The	fire	had	made	good	headway	with	the	flooring	,
这	火	有	制成	好的	进展	和	这	地板	,

大火已经严重烧毁了地板。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltər] .

and	had	also	made	progress	in	the	chancel	and	the	altar	.
和	有	还	制成	进步	在	这	圣坛	和	这	坛	.

并且圣坛和祭坛的建造也取得了进展。

[skɪl] [ænd; ənd][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [lʌk] , ['kɔŋkəd] , [haʊ'evər] .

Skill	and	organization	,	combined	with	good	luck	,	conquered	,	however	.
技能	和	组织	,	合并	和	好的	运气	,	征服	,	然而	.

然而,凭借技巧、组织能力以及一点运气,最终取得了胜利。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsl] ['gʌtɪd] ,

Though	a	portion	of	the	roof	was	destroyed	and	the	chancel	gutted	,
尽管	一个	部分	的	这	屋顶	曾是	损毁	和	这	圣坛	掏空	,

虽然部分屋顶被毁，圣坛也被掏空，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʊd] [pʊt]

the	church	was	not	beyond	repair	,	and	a	few	thousand	dollars	would	put
这	教会	曾是	不是	超过	维修	,	和	一个	很少	千	美元	会	放

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

it	right	.
它	正确的	.

教堂并非无法修复，只需几千美元就能修好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] , [haʊ'evər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['haʊzɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

There	was	danger	,	however	,	among	the	smaller	houses	surrounding	the	church	,
那里	曾是	危险	,	然而	,	之中	这	较小的	房屋	周围	这	教会	,

然而，教堂周围的小房子里却暗藏着危险。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [men] [frʌm; frəm][bəuθ] [taʊnz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gæləntri] .

and	there	men	from	both	towns	worked	with	great	gallantry	.
和	那里	男人	从	两个都	城镇	工作	和	伟大的	英勇	.

两镇的男人们在那里英勇奋战。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æksədənts] [wɪtʃ] [meɪk] [feɪ'tæləti] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [sʌm; səm]

By	one	of	those	accidents	which	make	fatality	,	a	small	wooden	house	some
经过	一	的	那些	事故	哪个	制作	死亡	,	一个	小的	木制的	房子	一些

['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

distance	away	,
距离	离开	,

在一场造成人员伤亡的意外事故中，不远处的一座小木屋.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːf] [æz; əz][draɪ][æz; əz] [wʊl] , [kɔːt] ['faɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['sɪndər] .

with	a	roof	as	dry	as	wool	,	caught	fire	from	a	flying	cinder	.
和	一个	屋顶	作为	干燥	作为	羊毛	,	捕捉	火	从	一个	飞行	煤渣	.

屋顶干燥得像羊毛一样，却被飞溅的煤渣点燃了。

[æz; əz]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] [tuː; tə][ðə; ði]

As	everybody	had	fled	from	their	own	homes	and	shops	to	the
作为	大家	有	逃亡	从	他们的	自己的	房屋	和	商店	到	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

当所有人都从自己的家中和店铺逃到教堂时，

[ðɪs] ['faɪər][wʌz; wəz][nɑːt] ['noʊtɪst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] ['hedweɪ] .

this	fire	was	not	noticed	until	it	had	made	headway	.
这	火	曾是	不是	注意到	直到	它	有	制成	进展	.

这场火灾直到蔓延开来才被人发现。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][kraɪz] [ʌv; əv] ['mædəm] - ,

Then	it	was	that	the	cries	of	Madame	Thibadeau	,
然后	它	曾是	那	这	哭泣	的	夫人	-	,

这时，蒂博多夫人的哭喊声响起。

[huː] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] , [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

who	was	confined	to	her	bed	in	the	house	opposite	,	were	heard	,
WHO	曾是	受限	到	她	床	在	这	房子	对面的	,	是	听到	,

据对面房子里卧床不起的她所说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [pɔːd] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

and	the	crowd	poured	down	towards	the	burning	building	.
和	这	人群	倾倒	向下	向	这	燃烧	建筑	.

人群涌向燃烧的建筑物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - " [kə'buːs] .
It **was** **Gautry's** **"** **caboose** **.**
它 曾是 - " 车尾 .

那是高特里的“车尾”。

" - [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" **Gautry** **himself** **had** **been** **among** **the** **crowd** **at** **the** **church** **.**
" - 他自己 有 到过 之中 这 人群 在 这 教会 .

“高特里本人当时也在教堂的人群中。

[æz; əz] - [keɪm] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] ,
As **Gautry** **came** **reeling** **and** **plunging** **down** **the** **street** **,** **someone** **shouted** **,**
作为 - 来了 卷轴 和 骤降 向下 这 街道 , 某人 喊叫 ,

当高特里踉跄着跌倒在街上时，有人喊道：

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - ?
" **Is** **there** **anyone** **in** **the** **house** **,** **Gautry** **?**
" 是 那里 任何人 在 这 房子 , - ?

“高特里，屋里有人吗？”

" - [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .
" **Gautry** **was** **speechless** **with** **drink** **.**
" - 曾是 无言 和 喝 .

高特里喝得酩酊大醉，说不出话来。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['mɔːdlɪn] [dɪ'sper] ,
He **threw** **his** **hands** **up** **in** **the** **air** **with** **a** **gesture** **of** **maudlin** **despair** **,**
他 扔 他的 双手 向上 在 这 空气 和 一个 手势 的 感伤 绝望 ,

他举起双手，做出一个伤感绝望的手势。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] .
and **shouted** **something** **which** **no** **one** **understood** **.**
和 喊叫 某物 哪个 不 一 理解 .

他喊了些什么，但没人听懂。

[ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [laɪk] ['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][wʌn] [waɪd]
The **crowd** **gathered** **like** **magic** **in** **the** **wide** **street** **before** **the** **house** **—** **the** **one** **wide**
这 人群 聚集 喜欢 魔法 在 这 宽的 街道 前 这 房子 — 这 一 宽的
[striːt] [ɪn] ['mænɪˌtuː] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fleɪmz] [wɜːr; wər]
street **in** **Manitou** **—** **from** **the** **roof** **and** **upper** **windows** **of** **which** **flames** **were**
街道 在 马尼图 — 从 这 屋顶 和 上 视窗 的 哪个 火焰 是
['bɜːrstɪŋ] .
bursting **.**
爆发 .

人群像变魔术一样聚集在房子前的宽阔街道上——这是马尼图唯一一条宽阔的街道——从屋顶和楼上的窗户里涌出火焰。

[fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪn] ,
Far **up** **the** **street** **was** **heard** **the** **noisy** **approach** **of** **the** **fire** **-** **engine** **,**
远的 向上 这 街道 曾是 听到 这 嘈杂 方法 的 这 火 - 引擎 ,

街对面传来消防车隆隆驶近的声音。

[wɪtʃ] [naʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪv] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋz] .
which **now** **would** **be** **able** **to** **do** **little** **more** **than** **save** **adjoining** **buildings** **.**
哪个 现在 会 是 有能力的 到 做 小的 更多的 比 节省 相邻的 建筑物 .

现在它所能做的也只是拯救邻近的建筑物而已。

- , ['riːlɪŋ] , ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] , ['dʒestʃəd] [ænd; ənd] [wept] .
Gautry **,** **reeling** **,** **mumbling** **and** **whining** **,** **gestured** **and** **wept** **.**
- , 卷轴 , 喃喃自语 和 抱怨 , 做手势 和 哭泣 .

高特里摇摇晃晃，喃喃自语，呜咽哭泣，比划着手势，哭泣不止。

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

A	man	shook	him	roughly	by	the	shoulder	.
一个	男人	摇晃	他	大致	经过	这	肩膀	.

一个男人粗暴地抓住他的肩膀摇晃。

" [breɪs] [ʌp] , [get] ['stedi] , [juː; jʊ] [dæmd] [oʊld] ['giːzər] !

"	Brace	up	,	get	steady	,	you	damned	old	geezer	!
"	支撑	向上	,	得到	稳定的	,	你	该死的	老的	老家伙	!

“振作起来，稳住，你这该死的老家伙！”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

Is	there	any	body	in	the	house	?
是	那里	任何	身体	在	这	房子	?

房子里有人吗?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

Is	there	anybody	in	the	house	?
是	那里	任何人	在	这	房子	?

屋里有人吗?

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

['mædəm] - , [huː] [hæd; həd] ['drægd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ,

Madame	Thibadeau	,	who	had	dragged	herself	from	her	bed	,
夫人	-	,	WHO	有	拖拽	她自己	从	她	床	,

蒂博多夫人挣扎着从床上爬起来

[wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] .

was	now	at	the	window	of	the	house	opposite	.
曾是	现在	在	这	窗户	的	这	房子	对面的	.

现在他站在对面房子的窗户前。

['siːɪŋ] ['fliːdə] [druːz] ['pæsɪŋ] [bɪ'niːθ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Seeing	Fleda	Druse	passing	beneath	,	she	called	to	her	.
看到	弗莱达	德鲁斯	通过	下面	,	她	称为	到	她	.

看到弗莱达·德鲁斯从下方经过，她便向她喊道。

" - , ['fiːlɪks] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][ɪz][ɪn] - [haʊs] — [drʌŋk] !

"	Ma'mselle	,	Felix	Marchand	is	in	Gautry's	house	—	drunk	!
"	-	,	菲利克斯	马尔尚	是	在	-	房子	—	醉	!

“女士，费利克斯·马尔尚在戈特里家——喝醉了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['hiːl] [bɜːrn][tuː; tə] [deθ] — [bʌt; bət] [jes] , [bɜːrn][tuː; tə] [deθ] .

"	He'll	burn	to	death	—	but	yes	,	burn	to	death	.
"	地狱	烧伤	到	死亡	—	但	是的	,	烧伤	到	死亡	.

“他会烧死——是的，会被烧死。”

" [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['fliːdə] ['heɪsnd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [oʊld]

"	In	agitation	Fleda	hastened	to	where	the	stranger	stood	shaking	old
"	在	搅动	弗莱达	加快	到	在哪里	这	陌生人	站立	摇晃	老的

弗莱达焦急地跑到陌生人身边，陌生人正颤抖着站在那里。

- .

Gautry .

- .

高特里。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

" There's a man asleep inside the house , " she said to the stranger ,

" 有 一个 男人 睡着了 里面 这 房子 , " 她 说 到 这 陌生人 ,

她对陌生人说："屋里有个男人在睡觉。"

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and then all at once she realized who he was .

和 然后 全部 在 一次 她 已实现 WHO 他 曾是 .

然后她突然意识到他是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['denis] ['doʊn] , [huːz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['geɪbriəl] - [hoʊm] :

It was Dennis Doane , whose wife was staying in Gabriel Druse's home :

它 曾是 丹尼斯 多恩 , 谁 妻子 曾是 入住 在 加布里埃尔 - 家 :

那是丹尼斯·多恩，他的妻子当时住在加布里埃尔·德鲁斯的家里：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [mɑːr'ʃɑːndz] ['vɪktɪm] .

it was the husband of Marchand's victim .

它 曾是 这 丈夫 的 马尔尚的 受害者 .

他是马尔尚受害者的丈夫。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðer; ðər] , [ɪz][ðer; ðər] ? " [ɪk'skleɪmd] ['denis] .

" A man in there , is there ? " exclaimed Dennis .

" 一个 男人 在 那里 , 是 那里 ? " 惊呼 丹尼斯 .

“里面有个男人？”丹尼斯惊呼道。

" [wel] , ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

" Well , he's got to be saved .

" 出色地 , 他是 得到 到 是 已保存 .

“他必须得被救。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

" He made a rush for the door .

" 他 制成 一个 匆忙 为了 这 门 .

他冲向门口。

[men] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] .

Men called to him to come back , that the roof would fall in .

男人 称为 到 他 到 来 后退 , 那 这 屋顶 会 落下 在 .

人们喊他回来，说屋顶要塌了。

[ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .

In the smoking doorway he looked back .

在 这 吸烟 门口 他 看起来 后退 .

在烟雾缭绕的门口，他回头望去。

" [wʌt] [flɔːr] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

" What floor ? " he shouted .

" 什么 地面 ? " 他 喊叫 .

“哪一层？”他喊道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] , [hɜːr; hər][fæt][oʊld] [feɪs] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ruːf] ,

From the window opposite , her fat old face lighted by the blazing roof ,

从 这 窗户 对面的 , 她 胖的 老的 脸 照明 经过 这 炽烈 屋顶 ,

从对面的窗户望出去，她那肥胖的老脸被燃烧的屋顶照亮了。

['mædəm] - [kɔːld] [aʊt] , " ['sekənd] [flɔːr] !

Madame Thibadeau called out , " Second floor !

夫人 - 称为 出去 , " 第二 地面 !

蒂博多夫人喊道："二楼！"

[its] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] !
It's the second floor !
它是 这 第二 地面 !

是二楼!

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['denis] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] .
" In an instant Dennis was lost in the smoke and flame .
" 在 一个 立即的 丹尼斯 曾是 丢失的 在 这 抽烟 和 火焰 .

“丹尼斯瞬间消失在了烟雾和火焰中。”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] ['mɪnɪts] [pæst] .
One , two , three minutes passed .
一 , 二 , 三 分钟 通过了 .

一分钟、两分钟、三分钟过去了。

[ə; eɪ]['faɪər] - ['endʒɪn] [ə'raɪvd] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][hoʊz][wʌz; wəz] [peɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]
A fire - engine arrived ; in a moment the hose was paid out to the river
一个 火 - 引擎 到达的 ; 在 一个 片刻 这 软管 曾是 有薪酬的 出去 到 这 河
[nɪr] [baɪ] ,
near by ,
靠近 经过 ,

一辆消防车赶到现场；很快，水带就延伸到了附近的河里。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['faɪərmən] [siːzd] [ðə; ði] ['nɑːzl] [tuː; tə][treɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
and as a fireman seized the nozzle to train the water upon the building
和 作为 一个 消防队员 查获 这 喷嘴 到 火车 这 水 之上 这 建筑
[ðə; ði] [ruːf] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
the roof fell in with a crash .
这 屋顶 跌倒 在 和 一个 碰撞 .

当一名消防员抓住喷嘴向建筑物喷水时，屋顶轰然倒塌。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['denis] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [hɪz; ɪz]
At that instant Dennis stumbled out of the house , blind with smoke , his
在 那 立即的 丹尼斯 踉跄 出去 的 这 房子 , 瞎的 和 抽烟 , 他的
[kloʊðz] [ə'fleɪm] ,
clothes aflame ,
衣服 燃烧 ,

就在这时，丹尼斯踉跄着冲出房子，他双目通红，衣服着火了。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
carrying a man in his arms .
携带 一个 男人 在 他的 武器 .

他怀里抱着一个男人。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][hændz] [kɔːt] [ðem; ðəm] , [koʊts] ['smʌðəd] ['dɛnɪsɪz] ['bɜːrnɪŋ] [kloʊðz] ,
A score of hands caught them , coats smothered Dennis's burning clothes ,
一个 分数 的 双手 捕捉 他们 , 外套 窒息 丹尼斯的 燃烧 衣服 ,

二十多只手接住了它们，外套盖住了丹尼斯燃烧的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][leɪd]
and the man he had rescued was carried across the street and laid
和 这 男人 他 有 获救 曾是 携带 穿过 这 街道 和 铺设
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
upon the pavement .
之上 这 路面 .

他救下的那个人被抬过马路，放在人行道上。

" [greɪt] ['glɔːri] , [its] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] !
" Great glory , it's Marchand !
" 伟大的 荣耀 , 它是 马尔尚 !

“伟大的荣耀，是马尔尚！”

[its] ['fiːlɪks] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] !
It's Felix Marchand !
它是 菲利克斯 马尔尚 !

是费利克斯·马尔尚！

" ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] .
" someone shouted .
" 某人 喊叫 .

有人喊道。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ? " [æskt] [ə'nʌðər] .
" Is he dead ? " asked another .
" 是 他 死的 ? " 问 其他 .

“他死了吗？”另一个人问道。

" [ded] [drʌŋk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːment] [ʌv; əv] [ɑːstɝhɔt] , [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] ['kæri]
" Dead drunk , " was the comment of Osterhaut , who had helped to carry
" 死的 醉 , " 曾是 这 评论 的 奥斯特豪特 , WHO 有 帮助 到 携带
[hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
him across the street .
他 穿过 这 街道 .

“醉得不省人事，”奥斯特豪特评论道，他曾帮忙把他抬过马路。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪŋgoʊlbi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
At that moment Ingolby appeared on the scene .
在 那 片刻 英戈尔比 出现 在 这 场景 .

就在这时，英戈尔比出现了。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's all this ? " he asked .
" 是什么 全部 这 ? " 他 问 .

“这都是些什么？”他问道。

[ðen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .
Then he recognized Marchand .
然后 他 认可 马尔尚 .

然后他认出了马尔尚。

" ['hiːz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɑːr'kæstɪkli] ,
" He's been playing with fire again , " he added sarcastically ,
" 他是 到过 玩耍 和 火 再次 , " 他 额外 讽刺地 ,

“他又在玩火了，”他讽刺地补充道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and there was a look of contempt on his face .
和 那里 曾是 一个 看 的 鄙视 在 他的 脸 .

他脸上带着轻蔑的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['denis] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər]
As he said it , Dennis broke through the crowd and made for
作为 他 说 它 , 丹尼斯 打破 通过 这 人群 和 制成 为了
[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .
Marchand .
马尔尚 .

话音刚落，丹尼斯就冲出人群，朝马尔尚走去。

['stuːpɪŋ] ['oʊvər] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [mɑːr'ʃɑːndz] [feɪs] .
Stooping over , he looked into Marchand's face .
弯腰 超过 , 他 看起来 进入 马尔尚的 脸 .

他弯下腰，看着马尔尚的脸。

" [hel] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] — [juː; jʊ] !

"	Hell	and	damnation	—	you	!
"	地狱	和	诅咒	—	你	!

“下地狱吧，你！”

" [hiː; hi] [grauld] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [aɪ] ['rɪskt] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] !

"	I	risked	my	life	to	save	you	!
"	我	冒险	我的	生活	到	节省	你	!

“我冒着生命危险救了你！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv][reɪdʒ][hɪz; ɪz][hænd] ['sʌd(ə)nli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] - ['pɑːkɪt] ,

"	With	a	sudden	access	of	rage	his	hand	suddenly	went	to	his	hip	-	pocket	,
"	和	一个	突然	使用权	的	愤怒	他的	手	突然	去	到	他的	时髦的	-	口袋	,

他突然怒火中烧，手猛地伸向裤兜。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [hænd][wʌz; wəz] ['kwɪkər] .

but	another	hand	was	quicker	.
但	其他	手	曾是	更快	.

但另一只手动作更快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['fliːdə] [druːz] .

It	was	that	of	Fleda	Druse	.
它	曾是	那	的	弗莱达	德鲁斯	.

那是弗莱达·德鲁斯的。

" [noʊ] — [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

"	No	—	no	,	"	she	said	,	her	fingers	on	his	wrist	.
"	不	—	不	,	"	她	说	,	她	手指	在	他的	手腕	.

“不——不，”她说着，手指搭在他的手腕上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] .

"	You	have	had	your	revenge	.
"	你	有	有	你的	复仇	.

你已经报仇了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] — [ðæt] [juː; jʊ]

For	the	rest	of	his	life	he	will	have	to	bear	his	punishment	—	that	you
为了	这	休息	的	他的	生活	他	将要	有	到	熊	他的	惩罚	—	那	你

[hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

have	saved	him	.
有	已保存	他	.

他将终生承受这份惩罚——那就是你救了他。

[liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

Leave	him	alone	.
离开	他	独自的	.

别管他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

It	was	to	be	.
它	曾是	到	是	.

命中注定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] .

It	is	fate	.
它	是	命运	.

这是命运。

" ['denis] ['doʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['θɪŋkɪŋ] [kə'pæsəti] .

"	Dennis	Doane	was	not	a	man	of	great	thinking	capacity	.
"	丹尼斯	多恩	曾是	不是	一个	男人	的	伟大的	思维	容量	.

丹尼斯·多恩并不是一个思维能力很强的人。

[ɪf] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] ['mætər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ˌaɪ 'ti:] [steɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪs'lɔdʒd] ,

If	he	got	a	matter	into	his	head	it	stayed	there	till	it	was	dislodged	,
如果	他	得到	一个	事情	进入	他的	头	它	入住	那里	直到	它	曾是	脱落	,

如果他认定了某件事，那这件事就会一直萦绕在他心头，直到它被消除为止。

[ænd; ənd] [dɪs'lɔdʒɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əl] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	dislodging	was	a	real	business	with	him	.
和	移位	曾是	一个	真实的	商业	和	他	.

对他来说，驱逐可是件大事。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] ,

"	If	you	want	her	to	live	with	you	again	,
"	如果	你	想	她	到	居住	和	你	再次	,

如果你想让她再次和你一起生活，

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let] [ðɪs] [bi:; bi][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " ['wɪspəd] ['fli:də] ,

you	had	better	let	this	be	as	it	is	,	"	whispered	Fleda	,
你	有	更好的	让	这	是	作为	它	是	,	"	低声说道	弗莱达	,

“你最好就让事情保持现状吧，”弗莱达低声说道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊd] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rdʒɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] [nu:] ['hɪroʊ] .

for	the	crowd	were	surging	round	and	cheering	the	new	hero	.
为了	这	人群	是	滔滔	圆形的	和	欢呼	这	新的	英雄	.

人群涌向这位新英雄，为他欢呼喝彩。

" [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ru:f] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] , " [sed] [wʌn] .

"	Just	escaped	the	roof	falling	in	,	"	said	one	.
"	只是	逃脱	这	屋顶	坠落	在	,	"	说	一	.

“我差点就没被塌下来的屋顶撞到，”其中一人说道。

" [gɑ:t][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [tu:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drʌŋk] [mæn] [weɪz] [twaɪs] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Got	the	strength	of	two	,	for	a	drunk	man	weighs	twice	as	heavy	as	a
"	得到	这	力量	的	二	,	为了	一个	醉	男人	重量	两次	作为	重的	作为	一个

['soʊbər][wʌn] !

sober	one	!
清醒	一	!

“醉汉的体重是清醒人的两倍，所以醉汉的力量相当于清醒人的两倍！”

" [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] [əd'maɪərɪŋli] .

"	exclaimed	another	admiringly	.
"	惊呼	其他	钦佩地	.

“另一个人赞叹道。”

" [mɑ:r'ʃɑ:ndz] [geɪm] [ɪz] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] - , " [dɪ'klerd] [ə; eɪ][θɜ:rd] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Marchand's	game	is	up	on	the	Sagalac	,	"	declared	a	third	decisively	.
"	马尔尚的	游戏	是	向上	在	这	-	,	"	声明	一个	第三	果断地	.

“马尔尚在萨加拉克河上的比赛已经结束了，”第三位裁判果断地宣布。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [haʊ'evər] ,

The	excitement	was	so	great	,	however	,
这	激动	曾是	所以	伟大的	,	然而	,

然而，当时的兴奋之情难以言表。

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ,

that	only	a	very	few	of	them	knew	what	they	were	saying	,
那	仅有的	一个	非常	很少	的	他们	知道	什么	他们	是	说	,

只有极少数人知道自己在说什么。

[ænd; ənd] [fjuːər] [stɪl] [nuː] [ðæt] ['denis] ['doʊn] [hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [mæn]

and	fewer	still	knew	that	Dennis	Doane	had	risked	his	life	to	save	the	man
和	更少	仍然	知道	那	丹尼斯	多恩	有	冒险	他的	生活	到	节省	这	男人

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['stɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] .

he	had	been	stalking	for	weeks	past	.
他	有	到过	跟踪	为了	周	过去的	.

更少有人知道，丹尼斯·多恩曾冒着生命危险去救他跟踪了好几周的那个人。

[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [smoʊk] - [fɪld] [ruːm] [wen]

Marchand	had	been	lying	on	his	face	in	the	smoke	-	filled	room	when
马尔尚	有	到过	说谎	在	他的	脸	在	这	抽烟	-	已填	房间	什么时候

['denis] [broʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dennis	broke	into	it	,
丹尼斯	打破	进入	它	,

丹尼斯闯入时，马尔尚正脸朝下躺在烟雾弥漫的房间里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːɪŋ] [siːn] [æt; ət] [ɔːl]

and	he	had	been	carried	down	the	stairs	without	his	face	being	seen	at	all
和	他	有	到过	携带	向下	这	楼梯	没有	他的	脸	存在	已见	在	全部

.

:

.

他被抬下楼梯，却完全没有露出脸。

[tuː; tə] ['denis] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [baɪ] [feɪt] [ɔːr]

To	Dennis	it	was	as	though	he	had	been	made	a	fool	of	by	Fate	or
到	丹尼斯	它	曾是	作为	尽管	他	有	到过	制成	一个	傻子	的	经过	命运	或者

['prɑːvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

丹尼斯觉得，自己仿佛被命运或天意捉弄了一番。

[ɔːr] [wət'evər] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [men] ;

or	whatever	controlled	the	destinies	of	men	;
或者	任何	受控	这	命运	的	男人	;

或者任何掌控人类命运的事物；

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['epɪsoʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [træp] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðɪs]

as	though	the	dangerous	episode	had	been	arranged	to	trap	him	into	this
作为	尽管	这	危险的	插曲	有	到过	安排	到	陷阱	他	进入	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

仿佛这场危险事件是精心策划的，目的是让他陷入这种境地。

[ɪŋgoʊlbi] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑːn] ['dɛnɪsɪz] [ɑːrm] .

Ingolby	drew	near	and	laid	a	hand	upon	Dennis's	arm	.
英戈尔比	画	靠近	和	铺设	一个	手	之上	丹尼斯的	手臂	.

英戈尔比走近丹尼斯，把手放在他的胳膊上。

- [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] .

Fleda's	hand	was	on	the	other	arm	.
-	手	曾是	在	这	其他	手臂	.

弗莱达的手放在另一只胳膊上。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] , " [sed] [ɪŋgoʊlbi] ['kwaɪətli] ,

"	You	can't	kill	a	man	and	save	him	too	,	"	said	Ingolby	quietly	,
"	你	不能	杀	一个	男人	和	节省	他	也	,	"	说	英戈尔比	悄悄	,

“你不可能既杀了一个人又救了他，”英戈尔比平静地说。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ə'bæʃt] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] ['denis] .

and	holding	the	abashed	blue	eyes	of	Dennis	.
和	保持	这	羞愧	蓝色的	眼睛	的	丹尼斯	.

以及丹尼斯那双羞涩的蓝眼睛。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [weɪz] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ; ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [greɪt] [kɔːst] ,

"	There	were	two	ways	to	punish	him	;	taking	away	his	life	at	great	cost	,
"	那里	是	二	方式	到	惩治	他	;	采取	离开	他的	生活	在	伟大的	成本	,

惩罚他有两种方法：一是付出巨大的代价夺走他的生命，二是……

[ɔːr] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][æt; ət] [greɪt] [kɔːst] .

or	giving	it	him	at	great	cost	.
或者	给予	它	他	在	伟大的	成本	.

或者让他付出巨大的代价。

[ɪf] [juːd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði][kɔːst] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] ;

If	you'd	taken	away	his	life	,	the	cost	would	probably	have	been	your	own	life	;
如果	你会	已采取	离开	他的	生活	,	这	成本	会	大概	有	到过	你的	自己的	生活	;

如果你夺走了他的生命，代价很可能就是你自己的生命；

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf][juː; jʊ]['oʊnli] ['rɪskt] [jʊr; jər] [oʊn] ; [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv]

in	giving	him	his	life	you	only	risked	your	own	;	you	had	a	chance	to	save
在	给予	他	他的	生活	你	仅有的	冒险	你的	自己的	;	你	有	一个	机会	到	节省

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你救了他，却只冒着自己生命危险；你本来有机会保住自己的性命。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt] [skɔːrtʃt] - [her] , ['aɪˌbraʊz] , ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [kloʊðz] [tuː] , [bʌt; bət] ['hiːl] [hæv; həv]

You're	a	bit	scorched	-	hair	,	eyebrows	,	moustache	,	clothes	too	,	but	he'll	have
你是	一个	少量	烧焦的	-	头发	,	眉毛	,	胡子	,	衣服	也	,	但	地狱	有

['brɪmstoʊn] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

brimstone	inside	him	.
硫磺	里面	他	.

你有点被烧焦了——头发、眉毛、胡子、衣服都是，但他内心却充满硫磺。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

[jʊr; jər] [waɪf] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] ; [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Your	wife	would	rather	have	it	this	way	;	and	so	will	you	,	to	-	morrow	.
你的	妻子	会	相当	有	它	这	方式	;	和	所以	将要	你	,	到	-	明天	.

你妻子更喜欢这样；明天你也会这么想。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" ['denis] ['sʌd(ə)nli] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['fjʊri] .

"	Dennis	suddenly	swung	round	with	a	gesture	of	fury	.
"	丹尼斯	突然	摇摆	圆形的	和	一个	手势	的	愤怒	.

丹尼斯突然猛地转身，做出一个愤怒的手势。

" [hiː; hi] [spɔɪld] [hɜːr; hər] - ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [dɜːrt] !

"	He	spoiled	her	-	treated	her	like	dirt	!
"	他	被宠坏了	她	-	治疗	她	喜欢	污垢	!

他把她宠坏了，把她当垃圾一样对待！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['hʌskɪli] .

"	he	cried	huskily	.
"	他	哭	沙哑地	.

他嘶哑地喊道。

[wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [wer] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd]

With	savage	purpose	he	made	a	movement	towards	where	Marchand
和	野蛮的	目的	他	制成	一个	移动	向	在哪里	马尔尚

[hæd; həd] [leɪn] ; [bʌt; bət] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

had	lain	;	but	Marchand	was	gone	.
有	莱恩	;	但	马尔尚	曾是	已消失	.

他带着凶狠的决心，朝着马尔尚躺过的地方走去；但马尔尚已经不见了。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrsaɪt] [ɪŋgoʊlbi] [hæd; həd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [waɪl] ['dɛnɪsɪz]

With	foresight	Ingolby	had	quickly	and	quietly	accomplished	that	while	Dennis's
和	远见	英戈尔比	有	迅速地	和	悄悄	完成	那	尽管	丹尼斯的

[bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

back	was	turned	.
后退	曾是	转向	.

英戈尔比很有先见之明，趁丹尼斯不注意，迅速而悄无声息地完成了这件事。

" [juːd] [biː; bi] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ]

"	You'd	be	treating	her	like	a	brute	if	you	went	to	prison	for	killing
"	你会	是	治疗	她	喜欢	一个	蛮力	如果	你	去	到	监狱	为了	杀

[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ,

Marchand	,
马尔尚	,

“如果你因为杀害马尔尚而入狱，那你对待她就像对待一个野蛮人一样。”

" ['ɝːdʒd] [ɪŋgoʊlbi] .

"	urged	Ingolby	.
"	敦促	英戈尔比	.

英戈尔比敦促道。

" [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃæns] .

"	Give	her	a	chance	.
"	给	她	一个	机会	.

给她一个机会。

[ʃiːz] ['fretɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] . "

She's	fretting	her	heart	out	.	"
她是	烦躁	她	心	出去	.	"

她为此忧心忡忡。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [elk] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['fliːdə] ['dʒentli] .

"	She	wants	to	go	back	to	Elk	Mountain	with	you	,	"	pleaded	Fleda	gently	.
"	她	想要	到	去	后退	到	麋鹿	山	和	你	,	"	恳求	弗莱达	轻轻地	.

“她想和你一起回麋鹿山，”弗莱达温柔地恳求道。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [lɔː] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "

"	She	couldn't	do	that	if	the	law	took	hold	of	you	.	"
"	她	不能	做	那	如果	这	法律	采取	抓住	的	你	.	"

“如果法律制裁你，她就做不到了。”

" [eɪnt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? " ['diːmɑːndid] ['denis] ,

"	Ain't	there	to	be	any	punishment	for	men	like	him	?	"	demanded	Dennis	,
"	不是	那里	到	是	任何	惩罚	为了	男人	喜欢	他	?	"	要求	丹尼斯	,

['stʌbərnli] [jet] ['helpləsli] .

stubbornly	yet	helplessly	.
固执地	然而	无助地	.

“像他这样的人难道不应该受到惩罚吗？”丹尼斯固执而又无奈地问道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [bɜːrn] !
" Why didn't I let him burn !
" 为什么 没有 我 让 他 烧伤 !

我为什么不让他被烧死!

[aɪ'd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrn] [maɪ'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sɪzlɪŋ] .
I'd have been willing to burn myself to have seen him sizzling .
ID 有 到过 愿意的 到 烧伤 我 到 有 已见 他 炙热 .

我宁愿自焚也要看到他炙烤的样子。

[eint] [men] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æt; ət] [ɔːl] ? "
Ain't men like that to be punished at all ? "
不是 男人 喜欢 那 到 是 受到惩罚 在 全部 ? "

像他这样的人难道不应该受到惩罚吗?

" [wen] [hiː; hi] [noʊz] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , ['hiːl] ['sɪzl] [ˌɪn'saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" When he knows who has saved him , he'll sizzle inside for the rest of his
" 什么时候 他 知道 WHO 有 已保存 他 , 地狱 嘶嘶声 里面 为了 这 休息 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“当他知道是谁救了他之后，他余生都会感到无比的欣慰。”

" [riˈmɑːkt] [ɪŋgoʊlbi] .
" remarked Ingolby .
" 评论 英戈尔比 .

英戈尔比说道。

" [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] [ə; eɪ] [hɑːrt] .
" Don't think he hasn't got a heart .
" 不 思考 他 还没有 得到 一个 心 .

“别以为他没有良心。”

['hiːz] [dʌn] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [gɔːn] [rɔːŋ] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['suːər] , [bʌt; bət]
He's done wrong and gone wrong ; he has belonged to the sewer , but
[hiː; hi] ['iznt] [ɔːl] [bæd] ,
he isn't all bad ,
他 不是 全部 坏的 ,

他做错了事，也误入歧途；他曾沦落到卑微的境地，但他并非一无是处。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] .
and maybe this is the turning - point .
和 或许 这 是 这 转弯 - 观点 .

也许这就是转折点。

- [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [duː] ['eniθɪŋ] . "
Drink'll make a man do anything . "
- 制作 一个 男人 做 任何事物 . "

酒能使人做任何事。

" [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ɑːr; ər] ['nevər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [duː] , " ['kɑːmɛntəd] ['denis] ['bɪtərli] .
" His kind are never sorry for what they do , " commented Dennis bitterly .
" 他的 种类 是 绝不 对不起 为了 什么 他们 做 , " 评论 丹尼斯 苦涩地 .

“他们这种人从来不会为自己的所作所为感到后悔，”丹尼斯愤愤不平地评论道。

" [ðeə(r)] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [duː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['duːɪŋ]
" They're sorry for what comes from what they do , but not for the doing
" 它们是 对不起 为了 什么 来 从 什么 他们 做 , 但 不是 为了 这 正在做
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“他们为自己的所作所为造成的后果感到后悔，但并不为做这件事本身感到后悔。”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] .
I can't think the thing out .
我 不能 思考 这 事物 出去 .

我根本想不明白。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] .
It makes me sick .
它 制作 我 生病的 .

这让我感到恶心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [taʊn] [laɪk] [ə; eɪ]
I was hunting for him to kill him ; I was watching this town like a
我 曾是 打猎 为了 他 到 杀 他 ; 我 曾是 观看 这 镇 喜欢 一个
[lɪŋks] ,
lynx ,
猞猁 ,

我当时正在追捕他，想要杀了他；我像猞猁一样监视着这座小镇。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][frʌm; frəm] [hel] [ɑːn] [ɜːrθ] . "
and I've been and gone and saved his body from Hell on earth . "
和 我已经 到过 和 已消失 和 已保存 他的 身体 从 地狱 在 地球 . "

我来来往往，把他从人间地狱中拯救了出来。

" [wel] , [pər'hæps] [juːv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [frʌm; frəm] [hel] [bɪ'loʊ] , " [sed] ['fliːdə] .
" Well , perhaps you've saved his soul from Hell below , " said Fleda .
" 出色地 , 也许 你已经 已保存 他的 灵魂 从 地狱 以下 , " 说 弗莱达 .

“或许你已经把他的灵魂从地狱中拯救出来了，”弗莱达说道。

" [ɑː] , [kʌm] !
" Ah , come !
" 啊 , 来 !

“啊，来吧！”

[jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [ɑːr; ər] [bəːnd] , [jʊr; jər] [her] [ɪz] [skɔːrtʃt] — [jʊr; jər] [kloʊðz] [niːd]
Your face and hands are burned , your hair is scorched — your clothes need
你的 脸 和 双手 是 烧伤 , 你的 头发 是 烧焦的 — 你的 衣服 需要
['mendɪŋ] .
mending .
修补 .

你的脸和手都被烧伤了，头发也被烧焦了——你的衣服需要缝补。

[ˌærə'belə] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Arabella is waiting for you .
阿拉贝拉 是 等待 为了 你 .

阿拉贝拉在等你。

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌærə'belə] .
Come home with me to Arabella .
来 家 和 我 到 阿拉贝拉 .

跟我回家见阿拉贝拉吧。

" [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] ['denis] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" With sudden resolve Dennis squared his shoulders .
" 和 突然 解决 丹尼斯 平方 他的 肩膀 .

丹尼斯突然下定决心，挺直了肩膀。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [ðɪs] ['θɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" This thing's too much for me .
" 这 事物 也 很多 为了 我 .

“这件事我承受不了。”

[aɪ][kɑːnt] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I can't get the hang of it .
我 不能 得到 这 悬挂 的 它 .

我始终掌握不了诀窍。

[aɪv] [lɔːst][maɪ] [hed] . "
I've lost my head . "
我已经丢失的 我的 头 . "

我失去理智了。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [kʌm] , [aɪ][kɑːnt] [kʌm] [naʊ] , " [sed] [ɪŋgoʊlbi] ,
" No , I won't come , I can't come now , " said Ingolby ,
" 不 , 我 惯于 来 , 我 不能 来 现在 , " 说 英戈尔比 ,

“不，我不去，我现在去不了，”英戈尔比说。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm] ['fliːdə] .
in response to an inquiring look from Fleda .
在 回复 到 一个 查询 看 从 弗莱达 .

回应弗莱达探寻的目光。

" [nɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] , [pliːz] .
" Not now , but before sundown , please .
" 不是 现在 , 但 前 日落 , 请 .

“现在不行，但请在日落之前。”

" [æz; əz] ['fliːdə] [ænd; ənd] ['denis] ['dɪsə'pɪrd] , [ɪŋgoʊlbi] [lʊkt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] .
" As Fleda and Dennis disappeared , Ingolby looked back towards the fire .
" 作为 弗莱达 和 丹尼斯 消失 , 英戈尔比 看起来 后退 向 这 火 .

“当弗莱达和丹尼斯消失后，英戈尔比回头望向火光。”

" [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ə'gen] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" How good it is to see again even a sight like that , " he said .
" 如何 好的 它 是 到 看 再次 甚至 一个 视线 喜欢 那 , " 他 说 .

“能再次看到这样的景象真是太好了，”他说。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [siː] [ɪz][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]
" Nothing that the eyes see is so horrible as the pictures that come to the mind
" 没有什么 那 这 眼睛 看 是 所以 可怕 作为 这 图片 那 来 到 这 头脑
[wen] [ðə; ði] [aɪz] [dəunt] [siː] .
when the eyes don't see .
什么时候 这 眼睛 不 看 .

“眼睛所看到的一切都不如眼睛看不见时脑海中浮现的画面那么可怕。”

[æz; əz] ['denis] [sed] , [aɪ][kɑːnt] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] — [aɪl] [traɪ] .
As Dennis said , I can't get the hang of it , but I'll try — I'll try .
作为 丹尼斯 说 , 我 不能 得到 这 悬挂 的 它 , 但 患病的 尝试 — 患病的 尝试 .

正如丹尼斯所说，我还没掌握要领，但我会努力的——我会努力的。

" [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] - ['tævərn][hæd; həd] [bɪn] ['kɔŋkəd] , [ðoʊ] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
" The burning of Gautry's tavern had been conquered , though not before it
" 这 燃烧 的 - 酒馆 有 到过 征服 , 尽管 不是 前 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃel] ;
was a shell ;
曾是 一个 壳 ;

“高特里酒馆的火灾已被扑灭，尽管它已经变成了一个空壳；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .

and	the	houses	on	either	side	had	been	saved	.
和	这	房屋	在	任何一个	边	有	到过	已保存	.

两旁的房屋都保住了。

['lebənɑːn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪt'self] ['mæstərfl] [ɪn][ɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

Lebanon	had	shown	itself	masterful	in	organization	,
黎巴嫩	有	所示	本身	精湛	在	组织	,

黎巴嫩展现出了卓越的组织能力，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊn] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] ['enəmi] [ɪz][nɑːt][soʊ] [diːp] [ɔːr] [greɪt]

but	it	had	also	shown	that	that	which	makes	enemies	is	not	so	deep	or	great
但	它	有	还	所示	那	那	哪个	制作	敌人	是	不是	所以	深的	或者	伟大的

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [frendz] .

a	thing	as	that	which	makes	friends	.
一个	事物	作为	那	哪个	制作	朋友们	.

但这同时也表明，树敌之事远不如交友之事深刻伟大。

['dʒeləs] , ['enviəs] , ['næroʊ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['mænɪˌtuː] [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː]

Jealous	,	envious	,	narrow	and	bitter	Manitou	had	been	,	but	she	now	saw
嫉妒的	,	羡慕	,	狭窄的	和	苦的	马尼图	有	到过	,	但	她	现在	锯

['lebənɑːn] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

Lebanon	in	a	new	light	.
黎巴嫩	在	一个	新的	光	.

玛尼图曾经嫉妒、羡慕、狭隘、愤世嫉俗，但现在她对黎巴嫩有了新的认识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [truːθ] [ðæt] [ɪf] ['lebənɑːn] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ʌv; əv]

It	was	a	strange	truth	that	if	Lebanon	had	saved	the	whole	town	of
它	曾是	一个	奇怪的	真相	那	如果	黎巴嫩	有	已保存	这	所有的	镇	的

['mænɪˌtuː] ,

Manitou	,
马尼图	,

这是一个奇怪的事实：如果黎巴嫩拯救了整个马尼图镇，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	would	not	have	been	the	same	to	the	people	as	the	saving	of	the
它	会	不是	有	到过	这	相同的	到	这	人们	作为	这	保存	的	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

对民众而言，这与拯救教会的意义截然不同。

[bɪ'niːθ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['mænɪˌtuː] — [bɪ'niːθ] [ɪts][dɜːrt][ænd; ənd][ɪts] ['drʌŋkənnəs] ,

Beneath	everything	in	Manitou	—	beneath	its	dirt	and	its	drunkenness	,
下面	一切	在	马尼图	—	下面	它是	污垢	和	它是	酒醉	,

在马尼图的一切表象之下——在它的污垢和醉酒之下，

[ɪts] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l] ['sævɪdʒri] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]

its	irresponsibility	and	the	signs	of	primeval	savagery	which	were	part	of	its
它是	不负责任	和	这	标志	的	原始	野蛮	哪个	是	部分	的	它是

[laɪf] ,

life	,
生活	,

它的不负责任以及它生活中所体现的原始野蛮迹象，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [fə'nætɪkl] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

there	was	the	tradition	of	religion	,	the	almost	fanatical	worship	of	that	which
那里	曾是	这	传统	的	宗教	,	这	几乎	狂热的	崇拜	的	那	哪个

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['mæstər] ,

was	their	master	,
曾是	他们的	掌握	,

那里有宗教传统，人们对他们的主宰近乎狂热的崇拜。

[fɜːrst][ænd; ənd][læst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

first	and	last	,	in	spite	of	all	—	the	Church	.
第一的	和	最后的	,	在	尽管如此	的	全部	—	这	教会	.

首先也是最后，尽管如此——教会。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn]

Not	one	of	its	citizens	but	would	have	turned	with	horror	from	the	man
不是	一	的	它是	公民	但	会	有	转向	和	恐怖	从	这	男人

[huː] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] ;

who	cursed	his	baptism	;
WHO	被诅咒的	他的	洗礼	;

没有一个市民会不厌恶那个诅咒他洗礼的人；

[nɑːt][wʌn][bʌt; bət] [wʊd] [wɑːnt][ðə; ði][læst] ['sækrəmənt] [wen] [hɪz; ɪz][taɪm] [keɪm] .

not	one	but	would	want	the	last	sacrament	when	his	time	came	.
不是	一	但	会	想	这	最后的	圣餐	什么时候	他的	时间	来了	.

不仅如此，他还会希望在临终时领受最后的圣餐。

['lebənɑːn] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] ,

Lebanon	had	saved	the	Catholic	church	,	the	temple	of	their	faith	,
黎巴嫩	有	已保存	这	天主教	教会	,	这	寺庙	的	他们的	信仰	,

黎巴嫩拯救了天主教会，他们信仰的殿堂。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌt] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [rɔːt] .

and	in	an	hour	was	accomplished	what	years	had	not	wrought	.
和	在	一个	小时	曾是	完成	什么	年	有	不是	锻	.

短短一小时内，就完成了多年未能完成的事。

[ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] .

The	fire	at	the	church	was	out	.
这	火	在	这	教会	曾是	出去	.

教堂的火已经扑灭了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd]

A	few	houses	had	been	destroyed	,	and	hundreds	of	others	had	been	saved
一个	很少	房屋	有	到过	损毁	,	和	数百	的	其他的	有	到过	已保存

.

:
.

一些房屋被毁，数百栋房屋得以保全。

[ðə; ði]['faɪər] - [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] ['endʒɪnz] , [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] ['prɔdidʒiz]

The	fire	-	brigade	of	Lebanon	,	with	its	two	engines	,	had	performed	prodigies
这	火	-	旅	的	黎巴嫩	,	和	它是	二	发动机	,	有	执行	神童

[ʌv; əv] ['vælər] .

of	valour	.
的	勇气	.

黎巴嫩消防队凭借两辆消防车，展现了非凡的英勇。

[ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] , [ðə; ði][men] ['mɑːtʃt] [bæk] ,

The	work	done	,	the	men	marched	back	,
这	工作	完毕	,	这	男人	行军	后退	,

工作完成后，男人们列队返回。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɑːstɔːhɔt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn]['faɪər] - ['endʒɪn] [ænd; ənd]['dʒauit][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	with	Osterhaut	sitting	on	one	fire	-	engine	and	Jowett	on	the	other	,
但	和	奥斯特豪特	坐着	在	一	火	-	引擎	和	乔维特	在	这	其他	,

[θruː] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] ,

through	crowds	of	cheering	,
通过	人群	的	欢呼	,

但奥斯特豪特坐在其中一辆消防车上，乔维特坐在另一辆消防车上，在人群的欢呼声中，

['rɔːrɪŋ] ['wɜkmən] , ['rɪvərˌmɛn] , ['ʃæntimæn] , [ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] ['hæbɪtənt] .

roaring	workmen	,	rivermen	,	shantymen	,	and	black	-	eyed	habitants	.
咆哮	工人	,	河上人	,	棚户区居民	,	和	黑色的	-	眼睛	居民	.

咆哮的工人、河上工人、棚户区居民和黑眼圈居民。

[wen] [ɪŋgoʊlbi] [wɔːkt] [pæst] - ['tævərn] [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [mɔːŋse'njɜːr] [lʊrd] ,

When	Ingolby	walked	past	Barbazon's	Tavern	arm	in	arm	with	Monseigneur	Lourde	,
什么时候	英戈尔比	步行	过去的	-	酒馆	手臂	在	手臂	和	阁下	卢尔德	,

当英戈尔比挽着卢尔德主教的胳膊走过巴尔巴宗酒馆时

[tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [lɪvd] , [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

to	the	tiny	house	where	the	good	priest	lived	,	the	old	man's	face	beaming	with
到	这	微小的	房子	在哪里	这	好的	牧师	居住地	,	这	老的	男人的	脸	光芒四射	和

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

来到那位善良神父居住的小屋前，老人的脸上洋溢着感激的笑容。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] ,

and	with	a	piety	which	was	his	very	life	,
和	和	一个	虔诚	哪个	曾是	他的	非常	生活	,

他毕生都以虔诚为生。

[ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [kraʊd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] .

the	jubilant	crowd	followed	them	to	the	very	door	.
这	喜庆	人群	随后	他们	到	这	非常	门	.

欢呼雀跃的人群跟随他们一直走到门口。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['seɪntɪd] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [reɪzd]

There	the	sainted	pioneer	expressed	the	feeling	of	the	moment	when	he	raised
那里	这	圣徒	先锋	表达	这	感觉	的	这	片刻	什么时候	他	提高

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] :

his	hands	in	benediction	over	them	and	said	:
他的	双手	在	祝福	超过	他们	和	说	:

在那里，这位圣洁的先驱表达了当时的感受，他举起双手为他们祝福，说道：

" [piːs] [biː; bi]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [piːs] ;

"	Peace	be	unto	you	and	the	blessings	of	peace	;
"	和平	是	到	你	和	这	祝福	的	和平	;

愿平安与和平的祝福与你们同在；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [piːs] [naʊ]

and	the	Lord	make	his	face	to	shine	upon	you	and	give	you	peace	now
和	这	主	制作	他的	脸	到	闪耀	之上	你	和	给	你	和平	现在

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [mɔːr] .

and	for	ever	more	.
和	为了	曾经	更多的	.

愿主使他的荣光照耀你，赐你平安，从今时直到永远。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

"	CHAPTER	XXV
"	章	25

第二十五章

[mæn] [prə'pəuziz]

MAN	PROPOSES
男人	提议

男子求婚

[bɪ'fɔːr] ['sʌnset] , [æz; əz] [ɪŋgoʊlbi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] ['geɪbriəl]

Before	sunset	,	as	Ingolby	had	promised	,	he	made	his	way	towards	Gabriel
前	日落	,	作为	英戈尔比	有	承诺	,	他	制成	他的	方式	向	加布里埃尔

日落之前，他按照英戈尔比的承诺，向加布里埃尔走去。

- [haʊs] .
Druse's house .
- 房子 .

德鲁斯的房子。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [gɔːn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪts][ˌhɑːspɪ'tæləti]
A month had gone since he had left its hospitality
一个 月 有 已消失 自从 他 有 左边 它是 热情好客

他离开那里已经一个月了。

[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

在后面。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [feɪt] [fɔːr; fər]
What had happened between that time and this day of fate for
什么 有 发生 之间 那 时间 和 这 天 的 命运 为了

从那时到命运降临的这一天，究竟发生了什么?

['lebənɑːn] [ænd; ənd] ['mænɪˌtuː] ?
Lebanon and Manitou ?
黎巴嫩 和 马尼图 ?

黎巴嫩和马尼图?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['bækwərd] [lʊk] .
It is not a long story , and needs but a brief backward look .
它 是 不是 一个 长的 故事 , 和 需求 但 一个 简短的 落后 看 .

这并非一个长篇故事，只需简单回顾一下即可。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] :
This had happened :
这 有 发生 :

事情经过是这样的:

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['ekspɜːrt] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] - [aɪz] , [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː]
The New York expert performed the operation upon Ingolby's eyes , announced it
这 新的 约克 专家 执行 这 手术 之上 - 眼睛 , 宣布 它
[sək'sesf(ə)l] ,
successful ,
成功的 ,

纽约专家为英戈尔比进行了眼部手术，并宣布手术成功。

[dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
declared that his sight would be restored , and then vanished with a thousand
声明 那 他的 视线 会 是 恢复 , 和 然后 消失了 和 一个 千
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
dollars in his pocket .
美元 在 他的 口袋 .

他宣称自己的视力将会恢复，然后带着一千美元消失了。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fliːdə] [kʊd; kəd] [ber] .
For days thereafter the suspense was almost more than Fleda could bear .
为了 天 此后 这 悬念 曾是 几乎 更多的 比 弗莱达 可以 熊 .

接下来的几天里，弗莱达几乎无法忍受这种悬念。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [θɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrn] ,
She grew suddenly thin and a little worn ,
她 生长 突然 薄的 和 一个 小的 磨损 ,

她突然变得消瘦，略显憔悴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] [hæd; həd][ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['oʊnli] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz]

and	her	big	eyes	had	that	look	of	yearning	which	only	comes	to	those
和	她	大的	眼睛	有	那	看	的	渴望	哪个	仅有的	来	到	那些

[huːz] ['sɑːroʊ] [ɪz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

whose	sorrow	is	for	another	.
谁	悲哀	是	为了	其他	.

她那双大眼睛里充满了渴望，只有那些为他人悲伤的人才会有这种眼神。

[oʊld] ['geɪbriəl] [druːz] [wʌz; wəz] [ɪm'fætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

Old	Gabriel	Druse	was	emphatic	in	his	encouragement	,
老的	加布里埃尔	德鲁斯	曾是	强调	在	他的	鼓励	,

老加布里埃尔·德鲁斯热情洋溢地鼓励道：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

but	his	face	reflected	the	trouble	in	that	of	his	daughter	.
但	他的	脸	反映	这	麻烦	在	那	的	他的	女儿	.

但他脸上的表情却反映出女儿的忧虑。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [ɪf] [ɪŋgoʊlbi] [rɪ'meɪnd] [blaɪnd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] ['fliːdə] ,

He	knew	well	that	if	Ingolby	remained	blind	he	would	never	marry	Fleda	,
他	知道	出色地	那	如果	英戈尔比	剩余	瞎的	他	会	绝不	结婚	弗莱达	,

他很清楚，如果英戈尔比一直失明，他就永远无法娶弗莱达。

[ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [wel] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , ['ɔːlmoʊst] [fə'nætɪkl] [ɪn][ɪts]

though	he	also	knew	well	that	,	with	her	nature	,	almost	fanatical	in	its
尽管	他	还	知道	出色地	那	,	和	她	自然	,	几乎	狂热的	在	它是

[kən'vikʃənz] ,

convictions	,
定罪	,

尽管他也十分清楚，以她那近乎狂热的信念，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][hɜːr'self] , [ɪf] ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

she	would	sacrifice	herself	,	if	sacrifice	was	the	name	for	it	.
她	会	牺牲	她自己	,	如果	牺牲	曾是	这	姓名	为了	它	.

如果牺牲可以这样称呼的话，她会牺牲自己。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['ekspɜːrt][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] , [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [tel] !

The	New	York	expert	had	prophesied	and	promised	,	but	who	could	tell	!
这	新的	约克	专家	有	预言	和	承诺	,	但	WHO	可以	告诉	!

这位纽约专家曾做出预言和承诺，但谁又能说得准呢！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['feɪljər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vænɪʃt] [aɪ] - ['sɜːrdʒən] [hæd; həd][ðə; ði]

There	was	the	chance	of	failure	,	and	the	vanished	eye	-	surgeon	had	the
那里	曾是	这	机会	的	失败	,	和	这	消失了	眼睛	-	外科医生	有	这

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

thousand	dollars	in	his	pocket	.
千	美元	在	他的	口袋	.

手术有失败的可能，而那位失踪的眼科医生口袋里还揣着一千美元。

[tuː] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪŋgoʊlbi] [ænd; ənd]['dʒɪm] .

Two	people	,	however	,	were	cheerful	;	they	were	Ingolby	and	Jim	.
二	人们	,	然而	,	是	快乐	;	他们	是	英戈尔比	和	吉姆	.

然而，有两个人却很开心；他们是英戈尔比和吉姆。

['dʒɪm] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['nɪgər] ['meləʊdi] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Jim	went	about	the	place	humming	a	nigger	melody	to	himself	,
吉姆	去	关于	这	地方	哼唱	一个	黑鬼	旋律	到	他自己	,

吉姆一边哼着黑人歌曲一边在附近走来走去。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [brɔːt] ['beri] [ðə; ði]['bɑːrbər][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɑːn][ðə; ði]

and	twice	he	brought	Berry	the	barber	to	play	to	his	Chief	on	the
和	两次	他	带来	浆果	这	理发师	到	玩	到	他的	首席	在	这

[kɑːtənfiːld] ['fɪdl] .

cottonfield	fiddle	.
棉田	小提琴	.

他曾两次带理发师贝里来为他的酋长演奏棉田小提琴。

['nɪgər] ['dʒɪm] ,

Nigger	Jim	,
黑鬼	吉姆	,

黑鬼吉姆

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [gɔːn] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði]

though	it	was	two	generations	gone	which	linked	him	with	the	wilds	of	the
尽管	它	曾是	二	几代人	已消失	哪个	链接	他	和	这	荒野	的	这

[goʊld] [koʊst] ,

Gold	Coast	,
金子	海岸	,

虽然他与黄金海岸的荒野之间已隔了两代人，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [fə'nætɪkl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

was	the	slave	of	fanatical	imagination	,
曾是	这	奴隶	的	狂热的	想像力	,

曾是狂热想象力的奴隶，

[ænd; ənd][ɪn] - [oʊn] [maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [wʊd]

and	in	Ingolby's	own	mind	there	was	the	persistent	superstition	that	all	would
和	在	-	自己的	头脑	那里	曾是	这	执着的	迷信	那	全部	会

[biː; bi] [wel] ,

be	well	,
是	出色地	,

在英戈尔比自己的内心深处，始终存在着一种迷信，认为一切都会好起来的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] .

because	of	a	dream	he	had	had	.
因为	的	一个	梦	他	有	有	.

因为他做了一个梦。

[hiː; hi] [driːmd] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

He	dreamed	he	heard	his	dead	mother's	voice	in	the	room	,	where	he	lay	.
他	梦见	他	听到	他的	死的	母亲的	嗓音	在	这	房间	,	在哪里	他	躺	.

他梦见自己躺在房间里，听到了死去的母亲的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] : " [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [mæks] ,

She	had	called	him	by	name	,	and	had	said	:	"	Look	at	me	,	Max	,
她	有	称为	他	经过	姓名	,	和	有	说	:	"	看	在	我	,	最大限度	,

她叫出了他的名字，说道："看着我，马克斯。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] ['kænɑːt] [siː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə'gen] ,

"	and	he	had	replied	,	"	I	cannot	see	,	"	and	she	had	said	again	,
"	和	他	有	回复	,	"	我	不能	看	,	"	和	她	有	说	再次	,

他回答说："我看不见。"她又说：

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] !

"	Look	at	me	,	my	son	!
"	看	在	我	,	我的	儿子	!

"看着我，我的儿子！"

" [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs]

"	Then	he	thought	that	he	had	looked	at	her	,	had	seen	her	face
"	然后	他	想法	那	他	有	看起来	在	她	,	有	已见	她	脸

['klɪrli] ,

clearly	,
清楚地	,

“然后他觉得他已经看过她了，看清了她的脸，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd]

and	it	was	as	the	last	time	they	parted	,	shining	and	sweet	and	good
和	它	曾是	作为	这	最后的	时间	他们	分手了	,	灼灼	和	甜的	和	好的

.

:
.

和他们上次分别时一样，光芒四射，甜蜜美好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [deɪz] [lɔːŋ] [gɔːn] ,

She	had	said	to	him	in	days	long	gone	,
她	有	说	到	他	在	天	长的	已消失	,

她曾在很久以前对他说过：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [vɔɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ;

that	if	she	could	ever	speak	to	him	across	the	Void	,	she	would	;
那	如果	她	可以	曾经	说话	到	他	穿过	这	空白	,	她	会	;

如果她有机会跨越虚空与他交谈，她一定会这么做；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fʊlɪst] [bɪ'liːf] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

and	he	had	the	fullest	belief	now	that	she	had	done	so	.
和	他	有	这	最	信仰	现在	那	她	有	完毕	所以	.

她这么做之后，他现在完全相信了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['drednɔːt] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ɪn] [dɑːk] [fɔːr; fər]

So	it	was	that	this	dreadnought	of	industry	and	organization	,	in	dock	for
所以	它	曾是	那	这	无畏舰	的	行业	和	组织	,	在	码头	为了

[rɪ'per] ,

repairs	,
维修	,

于是，这艘象征着工业和组织的巨轮，进坞维修了。

['tʃɪrfəli] [ə'weitid] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɔːntʃt] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]

cheerfully	awaited	the	hour	when	he	would	be	launched	again	upon	the	tide	of
愉快地	等待中	这	小时	什么时候	他	会	是	发射	再次	之上	这	潮	的

[wɜːrk] - ['helθi] ,

work	-	healthy	,
工作	-	健康	,

他兴高采烈地等待着再次投入健康工作的那一刻，

[hiːld] [ænd; ənd] [hoʊl] .

healed	and	whole	.
已治愈	和	所有的	.

痊愈，恢复完整。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['bændidʒ] [kʊd; kəd][biː; bi]

At	last	there	came	the	day	when	,	for	an	instant	,	the	bandages	could	be
在	最后的	那里	来了	这	天	什么时候	,	为了	一个	立即的	,	这	绷带	可以	是

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

终于有一天，绷带可以暂时取下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , ['rɔkwel] , ['fliːdə] , [ænd; ənd]['dʒɪm] — ['dʒɪm] , [peɪl] [bʌt; bət] ['grɪnɪŋ] ,

There	were	present	,	Rockwell	,	Fleda	,	and	Jim	—	Jim	,	pale	but	grinning	,
那里	是	展示	,	洛克威尔	,	弗莱达	,	和	吉姆	—	吉姆	,	苍白	但	咧嘴笑	,

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] ; ['fliːdə] ,

at	the	foot	of	the	bed	;	Fleda	,
在	这	脚	的	这	床	;	弗莱达	,

当时在场的有罗克韦尔、弗莱达和吉姆——吉姆脸色苍白但咧嘴笑着，坐在床脚；弗莱达，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz]

with	her	back	against	the	door	and	her	hands	clenched	behind	her	as
和	她	后退	反对	这	门	和	她	双手	紧握	在后面	她	作为

[ðoʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ɪn'veɪdɪŋ] [wɜːrld] .

though	to	shut	out	the	invading	world	.
尽管	到	关闭	出去	这	入侵	世界	.

她背靠着门，双手紧握在身后，仿佛要将这入侵的世界拒之门外。

['nevər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [naʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedi]

Never	had	her	heart	beat	as	it	beat	now	,	but	her	eyes	were	steady
绝不	有	她	心	打	作为	它	打	现在	,	但	她	眼睛	是	稳定的

[ænd; ənd] [braɪt] .

and	bright	.
和	明亮的	.

她的心跳从未像现在这样剧烈，但她的眼神却坚定而明亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [lʊk] .

There	was	in	them	,	however	,	a	kind	of	pleading	look	.
那里	曾是	在	他们	,	然而	,	一个	种类	的	恳求	看	.

然而，他们的眼神中却带着一丝恳求的神情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] - [feɪs] ;

She	could	not	see	Ingolby's	face	;
她	可以	不是	看	-	脸	;

她看不见英戈尔比的脸；

[dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ðɪ] ['bændɪdʒ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ɔːf] ;

did	not	want	to	see	it	when	the	bandages	were	taken	off	;
做过	不是	想	到	看	它	什么时候	这	绷带	是	已采取	离开	;

当绷带被取下时，他不想看到那一幕；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bæk] [held] [ðə; ðɪ]

but	at	the	critical	moment	she	shut	her	eyes	and	her	back	held	the
但	在	这	批判的	片刻	她	关闭	她	眼睛	和	她	后退	握住	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

但在危急时刻，她闭上了眼睛，背靠着门。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['entrəns] .

as	though	a	thousand	were	trying	to	force	an	entrance	.
作为	尽管	一个	千	是	尝试	到	力量	一个	入口	.

仿佛上千人试图强行闯入。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][wɜːrdz]['æftər][ðə; ðɪ] ['bændɪdʒ] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [keɪm] [frʌm; frəm][ɪŋgoʊlbi] .

The	first	words	after	the	bandages	were	removed	came	from	Ingolby	.
这	第一的	字	后	这	绷带	是	已移除	来了	从	英戈尔比	.

绷带被取下后，英戈尔比说的第一句话就是他自己。

" [wel] , ['dʒɪm] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] !

"	Well	,	Jim	,	you	look	all	right	!
"	出色地	,	吉姆	,	你	看	全部	正确的	!

“吉姆，你看上去没事吧！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['sweɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , ['fliːdə] [hæf] - ['blaɪndli] [muːvd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd]
Swaying as she went , Fleda half - blindly moved towards a chair near by and
摇晃 作为 她 去 , 弗莱达 一半 - 盲目地 已搬 向 一个 椅子 靠近 经过 和
[sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
sank into it .
沉没 进入 它 .

弗莱达摇摇晃晃地走着，半瞎地走向附近的一把椅子，然后一屁股坐了进去。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] ['dʒɪmz][rɪ'plaɪ] .
She scarcely heard Jim's reply .
她 几乎 听到 吉姆的 回复 .

她几乎没听到吉姆的回答。

" ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [jɔːr'self] , [tʃiːf] .
" Looking all right yourself , Chief .
" 寻找 全部 正确的 你自己 , 首席 .

“您看起来精神不错，队长。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [oʊld] [taʊn] .
You won't see much change in this here old town .
你 惯于 看 很多 改变 在 这 这里 老的 镇 .

在这个古老的城镇里，你不会看到太大的变化。

" - [hænd][wʌz; wəz][ɪn] ['rɑːˌkwɛlz] .
" Ingolby's hand was in Rockwell's .
" - 手 曾是 在 洛克威尔 .

“英戈尔比的手在罗克韦尔的手里。”

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's all right , isn't it ?
" 它是 全部 正确的 , 不是 它 ?

“没关系，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ænsər] ['rɔkwel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" You can see it is , " answered Rockwell with a chuckle in his voice ,
" 你 能 看 它 是 , " 回答 洛克威尔 和 一个 轻笑 在 他的 嗓音 ,

“你看，确实如此，”罗克韦尔笑着回答道。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['bændidʒ] [raʊnd] - [aɪz] [ə'gen] .
and then suddenly he put the bandages round Ingolby's eyes again .
和 然后 突然 他 放 这 绷带 圆形的 - 眼睛 再次 .

然后他突然又把绷带蒙在了英戈尔比的眼睛上。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's enough for today , " he said .
" 那就是 足够的 为了 今天 , " 他 说 .

“今天就到此为止吧。”他说。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['bændidʒ] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] ['rɔkwel] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm]

A	moment	later	the	bandages	were	secured	and	Rockwell	stood	back	from
一个	片刻	之后	这	绷带	是	安全	和	洛克威尔	站立	后退	从

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

片刻之后，绷带包扎完毕，罗克韦尔从床边站了起来。

" [ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [juːl] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][dɪd] , " ['rɔkwel] [sed] .

"	In	another	week	you'll	see	as	well	as	ever	you	did	,	"	Rockwell	said	.
"	在	其他	星期	你会	看	作为	出色地	作为	曾经	你	做过	,	"	洛克威尔	说	.

“再过一周，你就会发现你做得和以前一样好，”罗克韦尔说。

" [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	I'm	proud	of	you	.	"
"	我是	自豪的	的	你	.	"

我为你感到骄傲。

" [wel] , [aɪ][hoʊp] [aɪl] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][dɪd] , " [ri'mɑːkt] [ɪŋgoʊlbi]

"	Well	,	I	hope	I'll	see	a	little	better	than	ever	I	did	,	"	remarked	Ingolby
"	出色地	,	我	希望	患病的	看	一个	小的	更好的	比	曾经	我	做过	,	"	评论	英戈尔比

['miːnɪŋli] .

meaningly	.
有意义的	.

“嗯，我希望我的视力能比以前好一些，”英戈尔比意味深长地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [bɪ'fɔːr] .

"	I	was	pretty	short	-	sighted	before	.
"	我	曾是	漂亮的	短的	-	目击者	前	.

我以前目光短浅。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːrd] - ['fʊtstep] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][bed] .

"	At	that	instant	he	heard	Fleda's	footstep	approaching	the	bed	.
"	在	那	立即的	他	听到	-	脚步	接近	这	床	.

“就在这时，他听到了弗莱达的脚步声向床边走来。”

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [ə'kjuːt] [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] .

His	senses	had	grown	very	acute	since	the	advent	of	his	blindness	.
他的	感官	有	生长	非常	急性	自从	这	来临	的	他的	失明	.

自从失明后，他的感官变得异常敏锐。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] [speɪs] .

He	held	out	his	hand	into	space	.
他	握住	出去	他的	手	进入	空间	.

他向太空伸出了手。

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [ruːm] [ðɪs] [ɪz] !

"	What	a	nice	room	this	is	!
"	什么	一个	好的	房间	这	是	!

“这房间真漂亮！”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [slɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

"	he	said	as	her	fingers	slid	into	his	.
"	他	说	作为	她	手指	滑行	进入	他的	.

“他一边说着，一边将她的手指滑入他的指缝间。”

" [its] [ðə; ði]['naɪsɪst] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ɪn] .

"	It's	the	nicest	room	I	was	ever	in	.
"	它是	这	最友善的	房间	我	曾是	曾经	在	.

这是我住过的最棒的房间。

[its] [tuː] [naɪs] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

It's	too	nice	for	me	.
它是	也	好的	为了	我	.

它太好了，我配不上。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪl] [hænd] [ðə; ði] [liːs] ['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪts] ['oʊnər] ,

In	a	few	days	I'll	hand	the	lease	over	again	to	its	owner	,
在	一个	很少	天	患病的	手	这	租	超过	再次	到	它是	所有者	,

几天后我会把租约交还给房东。

[ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪgstaɪ] ['dʒɪm] [kiːps] [ɪn] ['stɔrmoʊnt] [striːt] . "

and	go	back	to	the	pigsty	Jim	keeps	in	Stormont	Street	.	"
和	去	后退	到	这	圈	吉姆	保持	在	斯托蒙特	街道	.	"

然后回到吉姆在斯托蒙特街的猪圈里去。

" [wel] , [ðer; ðər] [eint] ['eni] [pɪgz] [ɪn] [ðæt] [staɪ] [naʊ] , [tʃiːf] ; [bʌt; bət] [its] [ɔːl] ['redi] ,

"	Well	,	there	ain't	any	pigs	in	that	sty	now	,	Chief	;	but	it's	all	ready	,
"	出色地	,	那里	不是	任何	猪	在	那	风格	现在	,	首席	;	但	它是	全部	准备好	,

“嗯，猪圈里现在没有猪了，酋长；不过一切都准备就绪了。”

" [sed] ['dʒɪm] , [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [sɑːr'kæstɪk] .

"	said	Jim	,	indignant	and	sarcastic	.
"	说	吉姆	,	愤怒	和	讽刺的	.

吉姆愤愤不平地讽刺道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌki] [spiːtʃ] .

It	was	a	lucky	speech	.
它	曾是	一个	幸运的	演讲	.

这是一次幸运的演讲。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['streɪnɪŋ] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ɪn'dʊrəns] .

It	broke	the	spell	of	emotion	which	was	greatly	straining	everybody's	endurance	.
它	打破	这	拼写	的	情感	哪个	曾是	非常	紧张	每个人的	耐力	.

它打破了那种令所有人精疲力竭的情绪氛围。

" [ðæts] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] , " [riˈmɑːkt] [ˈrɔkwel] ['draɪli] .

"	That's	one	in	the	eye	for	somebody	,	"	remarked	Rockwell	drily	.
"	那就是	一	在	这	眼睛	为了	某人	,	"	评论	洛克威尔	干巴巴地	.

“这可真是当头一棒啊，”罗克韦尔冷冷地说道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ? " [æskt] ['fliːdə] , ['letɪŋ] [goʊ] - [hænd] ,

"	What	would	you	like	for	lunch	?	"	asked	Fleda	,	letting	go	Ingolby's	hand	,
"	什么	会	你	喜欢	为了	午餐	?	"	问	弗莱达	,	出租	去	-	手	,

“午饭想吃什么？”弗莱达问道，同时松开了英戈尔比的手。

[bʌt; bət] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

but	laying	her	fingers	on	his	arm	for	a	moment	.
但	躺下	她	手指	在	他的	手臂	为了	一个	片刻	.

但她还是将手指放在了他的手臂上片刻。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [laɪk] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] !

What	would	he	like	for	lunch	!
什么	会	他	喜欢	为了	午餐	!

他午饭想吃什么?

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [frʌm; frəm] ['broʊkən] [hoʊps] [ænd; ənd]

Here	was	a	man	back	from	the	Shadows	,	from	broken	hopes	and
这里	曾是	一个	男人	后退	从	这	阴影	,	从	破碎的	希望	和

['ʃætərd] [kə'rɪr] ,

shattered	career	,
破碎	职业	,

他从阴影中归来，从破碎的希望和残破的事业中挣脱出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ; [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

from	the	helplessness	and	eternal	patience	of	the	blind	;	here	he	was	on
从	这	无助	和	永恒	耐心	的	这	瞎的	;	这里	他	曾是	在

[ðə; ði][hɑːrd] ,

the	hard	,
这	难的	,

他从盲人的无助和永恒的忍耐中挣脱出来；此刻，他正身处困境之中。

[braɪt] ['haɪ'roʊd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'stɔːrd] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

bright	highroad	again	,	with	a	procession	of	restored	things	coming	towards	him	,
明亮的	大路	再次	,	和	一个	游行	的	恢复	事物	未来	向	他	,

道路再次变得明亮，一队队修复后的物品正向他走来。

[wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

with	life	and	love	within	his	grasp	;	and	the	woman	to	whom	it
和	生活	和	爱	之内	他的	抓牢	;	和	这	女士	到	谁	它

['mætəd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

mattered	most	of	all	,
重要	最多	的	全部	,

生命和爱情近在咫尺；而对那个最重要的人来说，这一切又该如何实现?

[huː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

who	was	worth	it	all	,	and	more	than	all	where	he	was	concerned	,
WHO	曾是	值得	它	全部	,	和	更多的	比	全部	在哪里	他	曾是	担心的	,

他值得这一切，而且就他而言，他比这一切都更重要。

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ?

said	to	him	in	this	moment	of	revelation	,	"	What	would	you	like	for	lunch	?
说	到	他	在	这	片刻	的	启示	,	"	什么	会	你	喜欢	为了	午餐	?

在这一顿悟的时刻，我对他说：“你午饭想吃什么？”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz] ['kæʒuəli] ['frendli] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	With	an	air	as	casually	friendly	as	her	own	,
"	和	一个	空气	作为	随意地	友好的	作为	她	自己的	,

她带着和她本人一样随意友好的语气说道：

[hiː; hi] [pʊt] [ə'nʌðər] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['pætɪd] [ðem; ðəm] ,

he	put	another	hand	on	the	fingers	lying	on	his	arm	,	patted	them	,
他	放	其他	手	在	这	手指	说谎	在	他的	手臂	,	轻拍	他们	,

他把另一只手放在躺在手臂上的手指上，轻轻拍了拍。

[ænd; ənd] [sed] ['geɪli] , " ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] .

and	said	gaily	,	"	Anything	I	can	see	.
和	说	兴高采烈地	,	"	任何事物	我	能	看	.

他兴高采烈地说：“任何我能看到的东西。”

[æz; əz][ə; eɪ]['droʊvər][wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [aɪ][kæn; kən] [kliːn] [æz; əz][fɜːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] .

As	a	drover	once	said	to	me	,	'	I	can	clean	as	fur	as	I	can	reach	.
作为	一个	司机	一次	说	到	我	,	-	我	能	干净的	作为	毛皮	作为	我	能	抵达	.

-

'

-

正如一位赶牲口的人曾经对我说的那样，“我能清洗的毛皮，我都能够得着。”

" [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempər] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] "

"	In	just	such	a	temper	also	they	had	parted	when	he	went	back	to	his	"
"	在	只是	这样的	一个	脾气	还	他们	有	分手了	什么时候	他	去	后退	到	他的	"

['pɪgstaɪ] " [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] .

pigsty	"	with	Jim	.
圊	"	和	吉姆	.

“他带着吉姆回到他的‘猪圈’时，两人也是在这种情绪下分手的。”

[tuː; tə] ['geɪbriəl] [druːz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [wʌn][mæn] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt]

To	Gabriel	Druse	he	had	said	all	that	one	man	might	say	to	another	without
到	加布里埃尔	德鲁斯	他	有	说	全部	那	一	男人	可能	说	到	其他	没有

[ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

excess	of	feeling	;
过量的	的	感觉	;

他对加布里埃尔·德鲁斯说了所有一个人可以对另一个人说的话，没有丝毫过分的感情；

[tuː; tə] ['mædəm] - [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][goʊld]['pens(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

to	Madame	Bulteel	he	had	given	a	gold	pencil	which	he	had	always
到	夫人	-	他	有	给定	一个	金子	铅笔	哪个	他	有	总是

[wɔːrn] ;

worn	;
磨损	;

他送给布尔蒂尔夫人一支他一直佩戴的金铅笔；

[tuː; tə] ['fliːdə] [hiː; hi] [geɪv] ['nʌθɪŋ] , [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [toʊld][ðə; ði]

to	Fleda	he	gave	nothing	,	said	little	,	but	the	few	words	he	did	say	told	the
到	弗莱达	他	给予	没有什么	,	说	小的	,	但	这	很少	字	他	做过	说	讲述	这

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

他什么也没给弗莱达，也很少说话，但他说的寥寥数语却道出了真相。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

if	not	the	whole	story	.
如果	不是	这	所有的	故事	.

即便不是全部真相。

" [its] [ə; eɪ][naɪs] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	It's	a	nice	room	,	"	he	said	,	and	she	had	flushed	at	his	words	,
"	它是	一个	好的	房间	,	"	他	说	,	和	她	有	酡	在	他的	字	,

“房间不错，”他说，她听了这话脸红了。

" [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][best] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I've	had	the	best	time	of	my	life	in	it	.
"	和	我已经	有	这	最好的	时间	的	我的	生活	在	它	.

“我在那里度过了人生中最美好的时光。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] .

I'd	like	to	buy	it	,	but	I	know	it's	not	for	sale	.
ID	喜欢	到	买	它	,	但	我	知道	它是	不是	为了	销售	.

我想买它，但我知道它不出售。

[lʌv] [ænd; ənd] ['mʌni] ['kudnt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] — ['iznt] [ðæt] [soʊ] ?

Love	and	money	couldn't	buy	it	—	isn't	that	so	?
爱	和	钱	不能	买	它	—	不是	那	所以	?

爱情和金钱都买不到它——难道不是吗?

" [ðen] [hæd; həd] — [kʌm] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['bændɪdʒd] [aɪz] ,

"	Then	had	—	come	days	in	his	own	home	,	still	with	bandaged	eyes	,
"	然后	有	—	来	天	在	他的	自己的	家	,	仍然	和	包扎	眼睛	,

“然后，他待在家里几天，眼睛仍然缠着绷带，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændidʒ] [rɪ'muːvd] [fɔːr; fər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] ;

but	with	the	bandages	removed	for	increasing	hours	every	day	;
但	和	这	绷带	已移除	为了	增加	小时	每一个	天	;

但每天移除绷带的时间越来越长；

[jet] [noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['meɪər] , ['hælɪˌdeɪ] [ðə; ði]

yet	no	one	at	all	in	the	town	knowing	the	truth	except	the	Mayor	,	Halliday	the
然而	不	一	在	全部	在	这	镇	会心	这	真相	除了	这	市长	,	哈利迪	这

['lɔɪər] ,

lawyer	,
律师	,

然而，镇上除了市长和律师哈利迪之外，竟然没有一个人知道真相。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [huː] [kept] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌn'tɪl] [ɪŋgoʊlbi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə]

and	one	or	two	others	who	kept	the	faith	until	Ingolby	gave	them	the	word	to
和	一	或者	二	其他的	WHO	保留	这	信仰	直到	英戈尔比	给予	他们	这	单词	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

还有一两个人一直保持着信仰，直到英戈尔比给了他们发言的许可。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['meɪɜ˞z] ['vɪzɪt][tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] , [ðə; ði] [greɪt] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði]['faɪər][æt; ət]

Then	had	come	the	Mayor's	visit	to	Montreal	,	the	great	meeting	,	the	fire	at
然后	有	来	这	市长的	访问	到	蒙特利尔	,	这	伟大的	会议	,	这	火	在

['mænɪˌtuː] ,

Manitou	,
马尼图	,

随后发生了市长访问蒙特利尔、那次重要会议以及马尼图山火灾。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪŋgoʊlbi][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trɪst] [wɪð; wɪθ] ['fliːdə] .

and	now	Ingolby	on	the	way	to	his	tryst	with	Fleda	.
和	现在	英戈尔比	在	这	方式	到	他的	幽会	和	弗莱达	.

现在，英戈尔比正前往与弗莱达幽会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [twaɪs] ['oʊnli] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['geɪbriəl] - [haʊs] ,

They	had	met	twice	only	since	he	had	left	Gabriel	Druse's	house	,
他们	有	遇见	两次	仅有的	自从	他	有	左边	加布里埃尔	-	房子	,

自从他离开加布里埃尔·德鲁斯的家后，他们只见过两次面。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

and	on	the	last	occasion	they	had	looked	each	other	full	in	the	eyes	,
和	在	这	最后的	场合	他们	有	看起来	每个	其他	满的	在	这	眼睛	,

上次他们四目相对，目光交汇。

[ænd; ənd][ɪŋgoʊlbi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə'loʊn] :

and	Ingolby	had	said	to	her	in	the	moment	they	had	had	alone	:
和	英戈尔比	有	说	到	她	在	这	片刻	他们	有	有	独自的	:

在他们独处的那一段时间里，英戈尔比曾对她说：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

"	I'm	going	to	get	back	,	but	I	can't	do	it	without	you	.
"	我是	去	到	得到	后退	,	但	我	不能	做	它	没有	你	.

“我会回去的，但没有你我做不到。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][hæd; həd] [bɪn] , " [aɪ][hoʊp] [ɪts] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ,

"	To	this	her	reply	had	been	,	"	I	hope	it's	not	so	bad	as	that	,
"	到	这	她	回复	有	到过	,	"	我	希望	它是	不是	所以	坏的	作为	那	,

对此，她的回答是：“我希望情况没有那么糟糕。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [prə'voʊkɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	and	she	had	looked	provokingly	in	his	eyes	.
"	和	她	有	看起来	挑衅地	在	他的	眼睛	.

她挑衅地看着他的眼睛。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [bɪ'jɑːnd] ['pɜːrrəˌventʃər] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Now	she	knew	beyond	peradventure	that	he	cared	for	her	,
现在	她	知道	超过	或者	那	他	关心	为了	她	,

现在她确信无疑，他是在乎她的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [prə'vəukt] [æt; ət][hɜ:r'self] [ðæt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒər]

and	she	was	almost	provoked	at	herself	that	when	he	was	in	such	danger
和	她	曾是	几乎	挑衅	在	她自己	那	什么时候	他	曾是	在	这样的	危险

[ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔ:r; fər]['evər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] [ɪn]

of	losing	his	sight	for	ever	she	had	caught	his	head	to	her	breast	in
的	输	他的	视线	为了	曾经	她	有	捕捉	他的	头	到	她	胸部	在

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

the	passion	of	the	moment	.
这	热情	的	这	片刻	.

她几乎对自己感到恼火，因为当他面临永远失明的危险时，她却在激情之下将他的头紧紧地抱在胸前。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['fɪŋgərz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Many	a	time	when	he	had	been	asleep	,	with	gentle	fingers	she	had
许多	一个	时间	什么时候	他	有	到过	睡着了	,	和	温和的	手指	她	有

[kə'rest] [hɪz; ɪz][hændz] ,

caressed	his	hands	,
被爱抚	他的	双手	,

许多次他睡着的时候，她都用温柔的手指抚摸他的手。

[hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

his	head	,	his	face	;	but	that	did	not	count	,	because	he	did	not	know	.
他的	头	,	他的	脸	;	但	那	做过	不是	数数	,	因为	他	做过	不是	知道	.

他的头，他的脸；但这都不算数，因为他不知道。

[hi:; hi][dɪd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [hɜ:r; hər] ['pæʃənət] [hɑ:rt] [broʊk] ['oʊvər]

He	did	,	however	,	know	of	that	moment	when	her	passionate	heart	broke	over
他	做过	,	然而	,	知道	的	那	片刻	什么时候	她	热情的	心	打破	超过

[hɪm; ɪm][ɪn] ['tendərnəs] ;

him	in	tenderness	;
他	在	压痛	;

然而，他确实记得那一刻，她炽热的心因他而温柔破碎；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] , [baɪ] [θɪŋz] [sed] [sɪns] ,

and	she	tried	to	make	him	think	,	by	things	said	since	,
和	她	尝试	到	制作	他	思考	,	经过	事物	说	自从	,

她试图通过之后说过的话让他思考。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər][du:][ˌaɪ 'ti:] .

that	it	was	only	pity	for	his	sufferings	which	made	her	do	it	.
那	它	曾是	仅有的	遗憾	为了	他的	苦难	哪个	制成	她	做	它	.

她这样做只是出于对他的痛苦感到怜悯。

[ɪŋgoʊlbi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

Ingolby	thought	of	all	these	things	,	but	in	a	spirit	of	understanding	,
英戈尔比	想法	的	全部	这些	事物	,	但	在	一个	精神	的	理解	,

英戈尔比考虑到了所有这些事情，但他本着理解的态度，

[æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [trɪst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət] ['sʌnset] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['lebənɑ:n]

as	he	went	to	his	tryst	with	her	at	sunset	on	the	day	when	Lebanon
作为	他	去	到	他的	幽会	和	她	在	日落	在	这	天	什么时候	黎巴嫩

[ænd; ənd] ['mænɪˌtu:] [wɜ:r; wər]['rekənsaild] .

and	Manitou	were	reconciled	.
和	马尼图	是	和解	.

在黎巴嫩和马尼图和解的那天，日落时分，他去和她幽会了。

[hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,

He	met	her	walking	among	the	trees	,
他	遇见	她	步行	之中	这	树木	,

他和她在树林中相遇。

['veri]	[nɪr]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wer]	[ðeɪ]	[hæd; həd][hæd; həd]	[ðər; ðər][fɜːrst]	[lɔːŋ]	[tɔːk]	,	[mʌnθs]	[bɪ'fɔːr]	,
very	**near**	**the**	**place**	**where**	**they**	**had**	**had**	**their**	**first**	**long**	**talk**	**,**	**months**	**before**	**,**
非常	靠近	这	地方	在哪里	他们	有	有	他们的	第一的	长的	讲话	,	几个月	前	,

就在几个月前他们第一次长谈的地方附近

[wen]	['dʒɛθroʊ]	[fɔː]	[wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði]	[hʌt]	[ɪn][ðə; ði]	[wʊdz]	.
when	**Jethro**	**Fawe**	**was**	**a**	**prisoner**	**in**	**the**	**Hut**	**in**	**the**	**Woods**	**.**
什么时候	杰斯罗	法威	曾是	一个	囚犯	在	这	小屋	在	这	伍兹	.

当时杰斯罗·法维被囚禁在林中小屋里。

[ðen]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[wɔːrm]	,	['sɪŋɪŋ]	['sʌmər]	;	[naʊ]	,	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[fiːt]	[ðə; ði]	[red]	[ænd; ənd]
Then	**it**	**was**	**warm**	**,**	**singing**	**Summer**	**;**	**now**	**,**	**beneath**	**the**	**feet**	**the**	**red**	**and**
然后	它	曾是	温暖的	,	歌唱	夏天	;	现在	,	下面	这	脚	这	红色的	和

[braʊn]	[liːvz]	['rʌsld]	,
brown	**leaves**	**rustled**	**,**
棕色的	树叶	沙沙作响	,

那时天气温暖，夏日歌唱；如今，脚下红褐色的落叶沙沙作响。

[ðə; ði]	[triːz]	[wɜːr; wər]	['stretʃɪŋ]	[ʌp]	[gɔːnt]	[ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði]	['wɪntər]	,	[ðə; ði]	[wʊdz]	[wɜːr; wər][noʊ]
the	**trees**	**were**	**stretching**	**up**	**gaunt**	**arms**	**to**	**the**	**Winter**	**,**	**the**	**woods**	**were**	**no**
这	树木	是	伸展	向上	瘦削	武器	到	这	冬天	,	这	树林	是	不

[lɔːŋgər]	['voʊk(ə)l]	,
longer	**vocal**	**,**
更长	声乐	,

树木像枯槁的手臂一样伸向冬日，森林不再喧嚣。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['sɪŋɪŋ]	[bɜːrdz][hæd; həd]	[fled]	,	[ðoʊ]	[hɪr]	[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]	[blæk]	['skwɜːrəl]	,
and	**the**	**singing**	**birds**	**had**	**fled**	**,**	**though**	**here**	**and**	**there**	**a**	**black**	**squirrel**	**,**
和	这	歌唱	鸟类	有	逃亡	,	尽管	这里	和	那里	一个	黑色的	松鼠	,

鸣禽都飞走了，不过偶尔还能看到几只黑松鼠。

[nɑːt]	[jet]	[gɔːn]	[tuː; tə]	['wɪntər]	['kwɔːrtərz]	,	[wʌz; wəz]	['bɪzi]	[ænd; ənd]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['stɔrz]	.
not	**yet**	**gone**	**to**	**Winter**	**quarters**	**,**	**was**	**busy**	**and**	**increasing**	**his**	**stores**	**.**
不是	然而	已消失	到	冬天	四分之一	,	曾是	忙碌的	和	增加	他的	商店	.

尚未前往冬营，正忙于扩充他的仓库。

[ə; eɪ]	['hedʒhɔːg]	[s'kʌtld]	[ə'krɔːs]	[hɪz; ɪz]	[pæθ]	.
A	**hedgehog**	**scuttled**	**across**	**his**	**path**	**.**
一个	刺猬	沉没	穿过	他的	小路	.

一只刺猬从他面前窜过。

[hiː; hi]	[smaɪld]	[æz; əz][hiː; hi]	[rɪ'membər]	['telɪŋ]	['fliːdə]	[ðæt]	[wʌns]	,	[wen]	[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
He	**smiled**	**as**	**he**	**remembered**	**telling**	**Fleda**	**that**	**once**	**,**	**when**	**he**	**was**	**a**	**little**
他	微笑	作为	他	记得	讲述	弗莱达	那	一次	,	什么时候	他	曾是	一个	小的

[bɔɪ]	,
boy	**,**
男生	,

他笑了，想起自己小时候曾告诉弗莱达的那件事。

[hiː; hi][hæd; həd]	['iːtn]	['hedʒhɔːg]	,
he	**had**	**eaten**	**hedgehog**	**,**
他	有	吃	刺猬	,

他吃过刺猬肉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	['dʒɪpsi]	[neɪm]	[fɔːr; fər]	['hedʒhɔːg]
and	**she**	**had**	**asked**	**him**	**if**	**he**	**remembered**	**the**	**Gipsy**	**name**	**for**	**hedgehog**
和	她	有	问	他	如果	他	记得	这	吉普赛人	姓名	为了	刺猬

—	-	[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd]	.
—	**hotchewitchi**	**was**	**the**	**word**	**.**
—	-	曾是	这	单词	.

她问他是否还记得吉普赛人说的刺猬叫什么——那就是 hotchewitchi。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['kriːtʃər] [meɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [hoʊl] ,

Now	,	as	the	shapeless	creature	made	for	its	hole	,
现在	,	作为	这	无形	生物	制成	为了	它是	洞	,

这时，那无形的生物向它的洞穴走去，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['sʌmər] .

it	was	significant	of	the	history	of	his	life	during	the	past	Summer	.
它	曾是	重要的	的	这	历史	的	他的	生活	期间	这	过去的	夏天	.

这对他过去这个夏天的生活来说意义非凡。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [lʌv] [fɜːrst] [piːpt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑːrts]

How	long	it	seemed	since	that	day	when	love	first	peeped	forth	from	their	hearts
如何	长的	它	似乎	自从	那	天	什么时候	爱	第一的	偷窥	前进	从	他们的	心

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['wɪndoʊ] .

like	a	young	face	at	the	lattice	of	a	sunlit	window	.
喜欢	一个	年轻的	脸	在	这	格子	的	一个	阳光照射	窗户	.

距离那天爱情第一次从他们心中流露出来，就像阳光透过窗户的格子窗看到一张稚嫩的脸庞，感觉已经过了很久。

['fliːdə] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] !

Fleda	had	warned	him	of	trouble	,	and	that	trouble	had	come	!
弗莱达	有	警告	他	的	麻烦	,	和	那	麻烦	有	来	!

弗莱达曾警告过他会有麻烦，而麻烦果然来了！

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [nʌn] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ;

In	his	mind	she	was	a	woman	like	none	he	had	ever	known	;
在	他的	头脑	她	曾是	一个	女士	喜欢	没有任何	他	有	曾经	已知	;

在他心中，她是一位他从未见过的与众不同的女人；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['greɪtli] , [ækt] ['lɑːrdʒli] , [gɪv] [trə'mendəsli] .

she	could	think	greatly	,	act	largely	,	give	tremendously	.
她	可以	思考	非常	,	行为	很大程度上	,	给	非常	.

她思维敏捷，行动果断，慷慨大方。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ,

As	he	stood	waiting	,	the	wonderful	,
作为	他	站立	等待	,	这	精彩的	,

他站在那里等待，美妙的，

['æmp(ə)l][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

ample	life	of	her	seemed	to	come	like	a	wave	towards	him	.
充足	生活	的	她	似乎	到	来	喜欢	一个	海浪	向	他	.

她充沛的生命力仿佛一股浪潮向他涌来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] , ['ɪntəlekt] [ə'loʊn][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['ɪnfluəns] .

In	his	philosophy	,	intellect	alone	had	never	been	the	governing	influence	.
在	他的	哲学	,	智力	独自的	有	绝不	到过	这	治理	影响	.

在他的哲学思想中，智力本身从来都不是主导力量。

['ɪntəlekt] [mʌst; məst][faɪnd][ɪts] [pleɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sensɪz] , [biː; bi]['vaitəlaizd][baɪ][ðə; ði]

Intellect	must	find	its	play	through	the	senses	,	be	vitalized	by	the
智力	必须	寻找	它是	玩	通过	这	感官	,	是	充满活力	经过	这

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] ,

elements	of	physical	life	,
元素	的	身体的	生活	,

智力必须通过感官来发挥其作用，并由物质生活的各个方面来激发活力。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] .

or	it	could	not	prevail	.
或者	它	可以	不是	占上风	.

否则它就无法成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['senʃuəl] [streɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

There	was	not	one	sensual	strain	in	him	,
那里	曾是	不是	一	感性的	拉紧	在	他	,

他身上没有一丝情欲的痕迹。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['senʃuəs] [maɪnd][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] .

but	with	a	sensuous	mind	he	loved	the	vital	thing	.
但	和	一个	感性的	头脑	他	喜爱	这	必不可少的	事物	.

但他天性感性，热爱生命中最重要的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['geɪbriəl] [druːz] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd]

He	was	sure	that	presently	Gabriel	Druse	would	disappear	,	leaving	her	behind
他	曾是	当然	那	目前	加布里埃尔	德鲁斯	会	消失	,	离开	她	在后面

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他确信加布里埃尔·德鲁斯很快就会消失，把她留下来和他一起。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] [steɪ]

That	was	what	he	meant	to	ask	her	to	-	day	—	to	be	and	stay
那	曾是	什么	他	意思是	到	问	她	到	-	天	—	到	是	和	停留

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] .

with	him	always	.
和	他	总是	.

这就是他今天想问她的——让她永远和他在一起。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['preri] .

He	knew	that	the	Romanys	were	gathering	in	the	prairie	.
他	知道	那	这	-	是	采集	在	这	草原	.

他知道罗姆人正在草原上聚集。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

They	had	been	heard	of	here	and	there	,
他们	有	到过	听到	的	这里	和	那里	,

人们偶尔会听到他们的消息。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - ,

and	some	of	them	had	been	seen	along	the	Sagalac	,
和	一些	的	他们	有	到过	已见	沿着	这	-	,

其中一些人曾在萨加拉克河沿岸被人看到过。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen] ['fliːdə] [wʌz; wəz]

though	he	knew	nothing	of	that	dramatic	incident	in	the	woods	when	Fleda	was
尽管	他	知道	没有什么	的	那	戏剧性	事件	在	这	树林	什么时候	弗莱达	曾是

['kɪdnæpt] [ænd; ənd]['dʒɛθroʊ] [fɔː] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

kidnapped	and	Jethro	Fawe	vanished	from	the	scene	.
被绑架	和	杰斯罗	法威	消失了	从	这	场景	.

尽管他对弗莱达在树林中被绑架、杰斯罗·法维从现场消失的那场戏剧性事件一无所知。

[æz; əz] ['fliːdə] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

As	Fleda	came	towards	him	,
作为	弗莱达	来了	向	他	,

当弗莱达向他走来时，

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [triːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] [mʌnθs] [ə'goʊ] —

under	the	same	trees	which	had	shielded	her	from	the	sun	months	ago	—
在下面	这	相同的	树木	哪个	有	屏蔽	她	从	这	太阳	几个月	前	—

[naʊ] ['nɪrli] ['neɪkɪd][ænd; ənd] [ber] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['ʃɑːrpli] [kɔːt]

now	nearly	naked	and	bare	—	something	in	her	look	and	bearing	sharply	caught
现在	几乎	裸	和	裸	—	某物	在	她	看	和	轴承	尖锐地	捕捉

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

his	interest	.
他的	兴趣	.

几个月前还为她遮挡阳光的那些树下，如今她几乎赤身裸体，她的神态举止深深地吸引了他。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	asked	himself	what	it	was	.
他	问	他自己	什么	它	曾是	.

他问自己那是什么。

[soʊ]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [feɪs] [fə'mɪliər] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [pər'hæps] , ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][sʌm; səm] [nuː]

So	often	a	face	familiar	over	half	a	lifetime	perhaps	,	suddenly	at	some	new
所以	经常	一个	脸	熟悉的	超过	一半	一个	寿命	也许	,	突然	在	一些	新的

['æŋg(ə)l] ,

angle	,
角度	,

一张或许在半生中都熟悉的面孔，突然以全新的角度出现。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [baɪ] [tʃæns] , [wʌn][hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrtʃɪŋli] , [ʃoʊz] [ə; eɪ] [nuː]

or	because	,	by	chance	,	one	has	looked	at	it	searchingly	,	shows	a	new
或者	因为	,	经过	机会	,	一	有	看起来	在	它	仔细地	,	演出	一个	新的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

或者，因为偶然间有人仔细观察过它，就展现出了一种新的表情。

[ə; eɪ] [nuː] ['kɑːntʊr] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] , ['gɪvɪŋ] [freʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] .

a	new	contour	never	before	observed	,	giving	fresh	significance	to	the	character	.
一个	新的	轮廓	绝不	前	观察到	,	给予	新鲜的	意义	到	这	特点	.

这是前所未见的新轮廓，赋予角色新的意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] - [maɪnd] , [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,

There	was	that	in	Ingolby's	mind	,	a	depth	of	desire	,
那里	曾是	那	在	-	头脑	,	一个	深度	的	欲望	,

在英戈尔比的心中，存在着一种深沉的渴望。

[ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [steɪk] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [feɪt] ,

a	resolve	to	stake	two	lives	against	the	chances	of	Fate	,
一个	解决	到	赌注	二	生活	反对	这	机会	的	命运	,

决心用两条生命去对抗命运的摆布

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət] ['fliːdə] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [ɪn'tensəti] .

which	made	him	look	at	Fleda	now	with	a	revealing	intensity	.
哪个	制成	他	看	在	弗莱达	现在	和	一个	揭示	强度	.

这让他现在看向弗莱达的眼神中充满了意味深长的意味。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] ['kæptʃərd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ?

What	was	the	new	thing	in	her	carriage	which	captured	his	eye	?
什么	曾是	这	新的	事物	在	她	运输	哪个	捕获	他的	眼睛	?

她马车上的什么东西吸引了他的目光?

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — ['meməriz] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn]

Presently	**it**	**flashed**	**upon**	**him**	**—**	**memories**	**of**	**Mexico**	**and**	**the**	**Southern**
目前	它	闪光灯	之上	他	—	回忆	的	墨西哥	和	这	南方

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;

United	**States**	**;**
团结的	各州	;

这时，他脑海中闪过一些画面——关于墨西哥和美国南部的记忆；

['neɪtɪv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːrz][ʌv; əv]['wɔːtər][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ; [ðə; ði] [ɪ'rekt] , [wel] - ['bælənst]

native	**women**	**with**	**jars**	**of**	**water**	**upon**	**their**	**heads**	**;**	**the**	**erect**	**,**	**well**	**-**	**balanced**
本国的	女性	和	罐子	的	水	之上	他们的	头部	;	这	直立	,	出色地	-	均衡

[fɔːrm] ;

form	**;**
形式	;

头顶水罐的土著妇女；身姿挺拔，体态匀称；

[ðə; ði] [ʃʊr] , ['sɪnjuəs] ['muːvmənt] ; [ðə; ði] [step] ['meʒərd] , [jet] [friː] ;

the	**sure**	**,**	**sinuous**	**movement**	**;**	**the**	**step**	**measured**	**,**	**yet**	**free**	**;**
这	当然	,	蜿蜒	移动	;	这	步	测量	,	然而	自由的	;

稳健流畅的动作；步伐稳健而自由；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界待售，第3卷。(The World for Sale, Volume 3.)
第5/5页

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [kʌm] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][æn; ən]

the	dignity	come	of	carrying	the	head	as	though	it	were	a	pillar	of	an
这	尊严	来	的	携带	这	头	作为	尽管	它	是	一个	支柱	的	一个

[əˈθiːnjən] ['temp(ə)l] ,

Athenian	temple	,
雅典	寺庙	,

抬着头颅，如同抬着雅典神庙的柱子一般，这赋予了人尊严。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæri'ætidiːz] ['jɑːndər] [baɪ][ðə; ði][iːˈdʒiːən] [siː] .

one	of	the	beautiful	Caryatides	yonder	by	the	AEgean	Sea	.
一	的	这	美丽的	女像柱	远处	经过	这	爱琴海	海	.

爱琴海边一座美丽的卡里亚蒂德柱。

[ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breθ] [ʌv; əv][wɔːrm] [er] [straɪks] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

It	smote	him	as	a	sudden	breath	of	warm	air	strikes	a	face	in	the	night
它	猛击	他	作为	一个	突然	气息	的	温暖的	空气	罢工	一个	脸	在	这	夜晚

['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [velt] .

coolness	of	the	veldt	.
凉爽	的	这	草原	.

它像一阵暖风突然吹拂过夜晚凉爽的草原，击中了一张脸庞。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['kwɪkənd] , [hiː; hi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

His	pulses	quickened	,	he	flushed	with	the	soft	shock	of	it	.
他的	脉冲	加速	,	他	酡	和	这	柔软的	震惊	的	它	.

他的脉搏加快，脸颊因这轻微的刺激而泛红。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [rɪˈfaɪnd] , ['sɪvəlaɪzd] , [gaʊnd] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

There	she	was	,	refined	,	civilized	,	gowned	like	other	women	,
那里	她	曾是	,	精制	,	文明	,	身着礼服	喜欢	其他	女性	,

她就站在那里，举止优雅，文明有礼，穿着和其他女人一样的长袍。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][laɪf] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;

with	all	the	manners	and	details	of	civilization	and	social	life	about	her	;
和	全部	这	礼仪	和	细节	的	文明	和	社会的	生活	关于	她	;

她举手投足间都体现着文明社会生活的礼仪和细节；

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] ;

yet	,	in	spite	of	it	all	,	she	did	not	belong	;
然而	,	在	尽管如此	的	它	全部	,	她	做过	不是	属于	;

然而，尽管如此，她仍然不属于这里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd]['eɪlɪən] .

there	was	about	her	still	something	remote	and	alien	.
那里	曾是	关于	她	仍然	某物	偏僻的	和	外星人	.

她身上仍然散发着某种遥远而陌生的气息。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [əˈpɪrəns] [əˈloʊn] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['vɪvɪd]

It	had	not	to	do	with	appearance	alone	,	though	her	eyes	were	so	vivid
它	有	不是	到	做	和	外貌	独自的	,	尽管	她	眼睛	是	所以	生动

,

,

,

这不仅仅与外貌有关，尽管她的眼睛非常明亮动人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [soʊ] [swɪft] [ænd; ənd]['verɪɪŋ; 'værɪɪŋ] ;

and	her	expression	so	swift	and	varying	;
和	她	表达	所以	迅速	和	变化	;

她的表情如此迅速多变；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['prez(ə)ns] — ['sʌmθɪŋ] ['maʊnt(ə)n] - [laɪk] [ænd; ənd]

it	was	to	be	found	in	the	whole	presence	—	something	mountain	-	like	and
它	曾是	到	是	成立	在	这	所有的	在场	—	某物	山	-	喜欢	和

['derɪŋ] ,

daring	,
大胆	,

它存在于整个氛围之中——某种山峦般巍峨、气势磅礴的东西，

['sʌmθɪŋ] ['iːstərn] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]['siːkrət] , ['sʌmθɪŋ] [rɪ'moʊt] — ['bruːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

something	Eastern	and	reserved	and	secret	,	something	remote	—	brooding	like	a
某物	东	和	预订的	和	秘密	,	某物	偏僻的	—	沉思	喜欢	一个

[sfɪŋks] , [ænd; ənd] [prə'fetɪk] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪb(ə)l] .

Sphinx	,	and	prophetic	like	a	Sibyl	.
狮身人面像	,	和	预言	喜欢	一个	西比尔	.

某种东方特有的、内敛的、神秘的，某种遥远的——像斯芬克斯一样沉思，像女先知一样预言。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] ,

But	suppose	that	in	days	to	come	the	thing	that	did	not	belong	,
但	认为	那	在	天	到	来	这	事物	那	做过	不是	属于	,

但假设在未来的日子里，那个不属于这里的东西，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tæn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] - ; [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

which	was	of	the	East	,	of	the	tan	,	of	the	River	Starzke	;	suppose	that	it
哪个	曾是	的	这	东方	,	的	这	棕褐色	,	的	这	河	-	;	认为	那	它

[ʃʊd; ʃəd] —

should	—
应该	—

那是东方的，是棕褐色的，是斯塔尔兹克河的；假设它应该——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hiː; hi] [droʊv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnstənts] [kən'fjuːzd] ['wʌndər]

With	a	great	effort	he	drove	apprehension	and	the	instant's	confused	wonder
和	一个	伟大的	努力	他	驾驶	忧虑	和	这	即时	使困惑	想知道

[fɑːr] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

他竭尽全力驱散了恐惧和瞬间的困惑与惊奇。

[ænd; ənd] [wen] , [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [waɪt] [tiːθ] ,

and	when	,	come	close	to	him	,	she	smiled	,	showing	the	perfect	white	teeth	,
和	什么时候	,	来	关闭	到	他	,	她	微笑	,	显示	这	完美的	白色的	牙齿	,

当她靠近他时，她露出了笑容，露出一口洁白的牙齿。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['sɔfənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['driːmi] [rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	her	eyes	softened	to	a	dreamy	regard	of	him	,
和	她	眼睛	软化	到	一个	梦幻般的	看待	的	他	,

她眼神变得温柔，带着梦幻般的神情凝视着他。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] [mʌnθs] [siːmd] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs]

all	he	had	ever	felt	for	her	in	the	past	months	seemed	concentrated	into	this
全部	他	有	曾经	毛毡	为了	她	在	这	过去的	几个月	似乎	集中	进入	这

[wʌn]['moʊmənt] .

one	moment	.
一	片刻	.

过去几个月里，他对她的所有感情似乎都凝聚在了这一刻。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['lʌvər] ;

Yet	he	did	not	look	like	a	languishing	lover	;
然而	他	做过	不是	看	喜欢	一个	萎靡不振	情人	;

但他看起来并不像一个痛苦的恋人；

['ræðər] [laɪk] [wʌn] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə][ɔːr] [stɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɑːlv] .

rather	like	one	inflamed	with	a	great	idea	or	stirred	to	a	great	resolve	.
相当	喜欢	一	发炎的	和	一个	伟大的	主意	或者	搅拌	到	一个	伟大的	解决	.

就像被伟大的想法点燃，或者被激励去做出伟大的决定一样。

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ]

For	quite	a	minute	they	stood	gazing	as	though	they	would	read	the	whole	truth
为了	相当	一个	分钟	他们	站立	凝视	作为	尽管	他们	会	读	这	所有的	真相

[ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

in	each	other's	eyes	.
在	每个	其他的	眼睛	.

他们站着凝视了足足一分钟，仿佛要从对方的眼神中读出所有的真相。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['iːgər] , [jet] ['tɪmərəs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ; [jet] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [greɪt]

She	was	all	eager	,	yet	timorous	;	he	was	resolved	;	yet	now	,	when	the	great
她	曾是	全部	渴望的	,	然而	胆怯的	;	他	曾是	已解决	;	然而	现在	,	什么时候	这	伟大的

['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] ,

moment	had	come	,
片刻	有	来	,

她既渴望又胆怯；他意志坚定；然而现在，当这激动人心的时刻到来时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stæmərər] [fiərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .

as	it	were	,	like	a	stammerer	fearing	the	sound	of	his	own	voice	.
作为	它	是	,	喜欢	一个	结巴	害怕	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	.

就好像一个口吃的人害怕听到自己的声音一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

There	was	so	much	to	say	that	he	could	not	speak	.
那里	曾是	所以	很多	到	说	那	他	可以	不是	说话	.

他有太多话想说，却说不出来。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .

She	broke	the	spell	.
她	打破	这	拼写	.

她打破了魔咒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

"	I	am	here	.
"	我	是	这里	.

我在这里。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?

Can't	you	see	me	?
不能	你	看	我	?

你看不见我吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] , ['pleɪf(ə)l] [toʊn] , [hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	she	asked	in	a	quizzical	,	playful	tone	,	her	lips	trembling	a	little	,
"	她	问	在	一个	疑惑的	,	顽皮的	语气	,	她	嘴唇	发抖	一个	小的	,

她用一种好奇又俏皮的语气问道，嘴唇微微颤抖着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [veɪl] .

but	with	a	smile	in	her	eyes	which	she	vainly	tried	to	veil	.
但	和	一个	微笑	在	她	眼睛	哪个	她	徒劳地	尝试	到	面纱	.

但她眼中却带着一丝笑意，只是她极力想要掩饰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

She	had	said	the	one	thing	which	above	all	others	could	have	lifted	the	situation
她	有	说	这	一	事物	哪个	多于	全部	其他的	可以	有	抬起	这	情况

[tuː; tə][ɪts] ['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] .

to	its	real	significance	.
到	它是真实的		意义	.

她说出的那句话，比其他任何话都更能将这件事提升到其真正的意义层面。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][ðə; ði] [aɪz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːrz][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɔːri]

A	few	weeks	ago	the	eyes	now	looking	into	hers	and	telling	a	great	story
一个	很少	周	前	这	眼睛	现在	寻找	进入	她的	和	讲述	一个	伟大的	故事

[wɜːr; wər] [siːld] [wɪð; wɪθ] [naɪt] ,

were	sealed	with	night	,
是	密封	和	夜晚	,

几周前，那双如今正凝视着她、讲述着精彩故事的眼睛，还被夜幕笼罩着。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][bɪ'haɪnd][wʌz; wəz] ['fretɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['dɑːrknəs] .

and	the	mind	behind	was	fretted	by	the	thought	of	a	perpetual	darkness	.
和	这	头脑	在后面	曾是	有格纹的	经过	这	想法	的	一个	永久	黑暗	.

而他内心深处却被永恒的黑暗所困扰。

[ɔːl] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] ,

All	the	tragedy	of	the	past	rushed	into	his	mind	now	,
全部	这	悲剧	的	这	过去的	匆忙	进入	他的	头脑	现在	,

过去所有的悲剧瞬间涌入他的脑海。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɔːr][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	gave	all	that	was	between	them	,	or	was	to	be	between	them	,
和	给予	全部	那	曾是	之间	他们	,	或者	曾是	到	是	之间	他们	,

[ɪts] ['riːəl] ['miːnɪŋ] .

its	real	meaning	.
它是真实的		意义	.

并赋予了他们之间所有存在或将要存在的一切以真正的意义。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][mæn] ['sɪmpli] [æz; əz] ['wʊmən] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ðə; ði]

A	beautiful	woman	is	dear	to	man	simply	as	woman	,	and	not	as	the
一个	美丽的	女士	是	亲爱的	到	男人	简单地	作为	女士	,	和	不是	作为	这

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

美丽的女人之所以受到男人的喜爱，仅仅是因为她是女人，而不是因为她是那个女人；

['vɜːrtʃuː][hæz; həz] [sleɪn] [ɪts]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːrm] [hæz; həz] [sleɪn] [ɪts] [tenz] [ʌv; əv]

virtue	has	slain	its	thousands	,	but	physical	charm	has	slain	its	tens	of
美德	有	被杀	它是	数千	,	但	身体的	魅力	有	被杀	它是	十	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !

thousands	!
数千	!

美德害死了成千上万的人，但外貌魅力却害死了成千上万的人！

[wət'evər] - ['diːfekts; dɪ'fekts] , [haʊ'evər] , ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['gɜːlz] ['bjuːti] ,

Whatever	Ingolby's	defects	,	however	,	infinitely	more	than	the	girl's	beauty	,
任何	-	缺陷	,	然而	,	无限地	更多的	比	这	女孩们	美丽	,

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər] ,

more	than	the	palpitating	life	in	her	,
更多的	比	这	心悸	生活	在	她	,

然而，无论英戈尔比有什么缺点，都远远超过这个女孩的美貌，超过她身上那股悸动的生命力。

[ðæn; ðən] [red] [lɪps][ænd; ənd] [braɪt] [aɪ] , [ðæn; ðən][wɔːrm] [brest] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hænd] ,

than	red	lips	and	bright	eye	,	than	warm	breast	and	clasping	hand	,
比	红色的	嘴唇	和	明亮的	眼睛	,	比	温暖的	胸部	和	紧握	手	,

胜过红唇明眸，胜过温暖胸膛紧握的双手

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [wɪʧ] [wʊd] [læst] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [læst] ,

was	something	beneath	all	which	would	last	,	or	should	last	,
曾是	某物	下面	全部	哪个	会	最后的	,	或者	应该	最后的	,

是凌驾于一切之上的某种将要存在，或者应该存在的东西。

[wen] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['pɔːlzid] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz][dɪm] .

when	the	hand	was	palsied	and	the	eye	was	dim	.
什么时候	这	手	曾是	麻痹症	和	这	眼睛	曾是	暗淡	.

手部麻痹，眼睛视力模糊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

"	I	am	here	.
"	我	是	这里	.

我在这里。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?

Can't	you	see	me	?
不能	你	看	我	?

你看不见我吗?

" [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪn] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ʌpər] [ruːm] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	All	that	he	had	regained	in	life	in	her	little	upper	room	rushed	upon	him	,
"	全部	那	他	有	恢复	在	生活	在	她	小的	上	房间	匆忙	之上	他	,

“他在她那间小小的楼上房间里重新找回的一切，都涌上心头。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] :

and	with	outstretched	arms	and	in	a	voice	choked	with	feeling	,	he	said	:
和	和	伸展	武器	和	在	一个	嗓音	窒息	和	感觉	,	他	说	:

他张开双臂，声音哽咽着说道:

" [siː] [juː; jʊ] !

"	See	you	!
"	看	你	!

“再见!

[dɪr] [gɑːd] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʌns] [mɔːr] !

Dear	God	—	To	see	you	and	all	the	world	once	more	!
亲爱的	上帝	—	到	看	你	和	全部	这	世界	一次	更多的	!

亲爱的上帝——我多么希望能再次见到您和全世界!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	is	being	born	again	to	me	.
它	是	存在	出生	再次	到	我	.

它对我来说就像重生了一样。

[aɪ] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [maɪ] [nuː] [wɜːrld] [jet] ;

I	haven't	learned	to	talk	in	my	new	world	yet	;
我	还没有	学习	到	讲话	在	我的	新的	世界	然而	;

我还没有学会如何在这个新世界里说话;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [θriː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪʤ] .

but	I	know	three	words	of	the	language	.
但	我	知道	三	字	的	这	语言	.

但我会说这门语言的三个单词。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[kʌm] — [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Come	—	I'll	be	good	to	you	.
来	—	患病的	是	好的	到	你	.

来吧——我会好好待你的。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" She drew back from him ,
" 她 画 后退 从 他 ,

她向后退了一步，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz]
and her look said that she would read him to the uttermost word in his
和 她 看 说 那 她 会 读 他 到 这 极致 单词 在 他的
['laɪfs] [bʊk] ,
life's book ,
生活的 书 ,

她的眼神仿佛在说，她会把他的人生故事读得一清二楚。

[wʊd] [siː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [kraɪ] ,
would see the heart of this wonderful thing ; and then with a hungry cry ,
会 看 这 心 的 这 精彩的 事物 ; 和 然后 和 一个 饥饿的 哭 ,

会看到这件奇妙事物的核心；然后带着饥饿的呼喊，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [wet] [aɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
she flung her arms around his neck and pressed her wet eyes against his
她 扔 她 武器 大约 他的 脖子 和 按下 她 湿的 眼睛 反对 他的
[flʌʃt] [tʃiːk] .
flushed cheek .
酡 脸颊 .

她一把搂住他的脖子，将湿润的眼睛贴在他泛红的脸颊上。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['wʌndəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,
A half - hour later , as they wandered back to the house he suddenly stopped ,
一个 一半 - 小时 之后 , 作为 他们 漫步 后退 到 这 房子 他 突然 停止 ,

半小时后，当他们漫步返回房子时，他突然停了下来。

[pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
put his hands on her shoulders , looked earnestly in her eyes , and said :
放 他的 双手 在 她 肩膀 , 看起来 切实 在 她 眼睛 , 和 说 :

他把手放在她的肩膀上，深情地看着她的眼睛，说道：

" ['gɑːdz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" God's good to me .
" 神的 好的 到 我 .

上帝待我不薄。

[aɪ][hoʊp] [aɪl] [rɪ'membər] [ðæt] . "
I hope I'll remember that . "
我 希望 患病的 记住 那 . "

我希望我能记住这一点。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][soʊ][blaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [fər'get] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" You won't be so blind as to forget , " she answered ,
" 你 惯于 是 所以 瞎的 作为 到 忘记 , " 她 回答 ,

“你不会那么盲目到忘记的，”她回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and she wound her fingers in his with a feeling which was more than
和 她 伤口 她 手指 在 他的 和 一个 感觉 哪个 曾是 更多的 比
[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] [fɔːr; fər][mæn] .
the simple love of woman for man .
这 简单的 爱 的 女士 为了 男人 .

她与他十指相扣，心中的情感远不止女人对男人的单纯爱情。

" [aɪv] [gɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I've got much more to remember than you have , " she added .
" 我已经 得到 很多 更多的 到 记住 比 你 有 , " 她 额外 .

“我需要记住的事情比你多得多，”她补充道。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [bəuθ] [hændz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest] .

Suddenly	**she**	**put**	**both**	**hands**	**upon**	**his**	**breast**	**.**
突然	她	放	两个都	双手	之上	他的	胸部	.

她突然将双手放在他的胸前。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [ˌʌndə'stænd] ; [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˌʌndə'stænd] ,

"	**You**	**don't**	**understand**	**;**	**you**	**can't**	**understand**	**,**
"	你	不	理解	;	你	不能	理解	,

你不明白；你不可能明白，

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [faɪt] [hɑ:rd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] .

but	**I**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**fight**	**hard**	**if**	**I**	**am**	**to**	**be**	**all**	**you**	**want**	**me**	**to**	**be**	**.**
但	我	告诉	你	那	我	将	有	到	斗争	难的	如果	我	是	到	是	全部	你	想	我	到	是	.

但我告诉你，如果我想成为你希望我成为的那种人，我必须努力奋斗。

[aɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [pæst] [tu:; tə] [fər'get] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pæst] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [rɪ'membər] —

I	**have**	**got**	**a**	**past**	**to**	**forget**	**;**	**you**	**have**	**a**	**past**	**you**	**want**	**to**	**remember**	**—**
我	有	得到	一个	过去的	到	忘记	;	你	有	一个	过去的	你	想	到	记住	—

[ðæts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

that's	**the**	**difference**	**.**
那就是	这	不同之处	.

我有一段想要忘记的过去；你有一段想要记住的过去——这就是区别。

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] : [its] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] , [ðæt] [oʊld] [laɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] .

I	**must**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**:**	**it's**	**in**	**my**	**veins**	**,**	**that**	**old**	**life**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**.**
我	必须	告诉	你	这	真相	:	它是	在	我的	静脉	,	那	老的	生活	,	在	尽管如此	的	全部	.

我必须告诉你实话：尽管经历了种种变故，那种旧生活仍然流淌在我的血液里。

['lɪs(ə)n] .

Listen	**.**
听	.

听。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['hæpənd] ,

I	**ought**	**to**	**have**	**told**	**you**	**,**	**and**	**I**	**meant**	**to**	**tell**	**you**	**before**	**this**	**happened**	**,**
我	应该	到	有	讲述	你	,	和	我	意思是	到	告诉	你	前	这	发生	,

我应该早点告诉你，而且我本来打算在这件事发生之前就告诉你。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [held] [aʊt] [jʊr; jər] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [aɪ] [fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] .

but	**when**	**I**	**saw**	**you**	**there**	**,**	**and**	**you**	**held**	**out**	**your**	**arms**	**to**	**me**	**,**	**I**	**forgot**	**everything**	**.**
但	什么时候	我	锯	你	那里	,	和	你	握住	出去	你的	武器	到	我	,	我	忘了	一切	.

但是当我看到你站在那里，你向我张开双臂时，我忘记了一切。

[jet] [stɪl] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ðoʊ] [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] .

Yet	**still**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**now**	**,**	**though**	**perhaps**	**you**	**will**	**hate**	**me**	**when**	**you**	**know**	**.**
然而	仍然	我	必须	告诉	你	现在	,	尽管	也许	你	将要	恨	我	什么时候	你	知道	.

但我现在还是必须告诉你，虽然你知道后可能会恨我。

[ðə; ði] [oʊld] [laɪf] — [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] ,

The	**old**	**life**	**—**	**I**	**hate**	**it**	**,**	**but**	**it**	**calls**	**me**	**,**
这	老的	生活	—	我	恨	它	,	但	它	呼叫	我	,

过去的生活——我讨厌它，但它却在召唤我。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**I**	**have**	**an**	**impulse**	**to**	**go**	**back**	**to**	**it**	**even**	**though**	**I**	**hate**	**it**	**.**
和	我	有	一个	冲动	到	去	后退	到	它	甚至	尽管	我	恨	它	.

尽管我讨厌它，但我还是有种想要回去的冲动。

['lɪs(ə)n] .
Listen **.**
听 .

听。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
I'll **tell** **you** **what** **happened** **the** **other** **day** **.**
患病的 告诉 你 什么 发生 这 其他 天 .

我来告诉你前几天发生的事。

[its] ['terəb(ə)l] , [bʌt; bət] [its] [truː] .
It's **terrible** **,** **but** **it's** **true** **.**
它是 糟糕的 , 但 它是 真的 .

虽然很糟糕，但却是事实。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] —
I **was** **walking** **in** **the** **woods** **—**
我 曾是 步行 在 这 树林 —

我当时正在树林里散步——

" [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [siːzd] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi]
" **Thereupon** **she** **told** **him** **of** **her** **being** **seized** **and** **carried** **to** **the** **Gipsy**
" 于是 她 讲述 他 的 她 存在 查获 和 携带 到 这 吉普赛人
[kæmp] ,
camp **,**
营 ,

于是她告诉他，她被抓走并带到了吉普赛营地。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['diːteɪl] .
and **of** **all** **that** **happened** **there** **to** **the** **last** **detail** **.**
和 的 全部 那 发生 那里 到 这 最后的 细节 .

以及那里发生的一切，甚至每一个细节。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]
She **even** **had** **the** **courage** **to** **tell** **of** **all** **she** **felt** **there** **;** **but** **when** **she**
她 甚至 有 这 勇气 到 告诉 的 全部 她 毛毡 那里 ; 但 什么时候 她
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
had **finished** **,**
有 完成的 ,

她甚至鼓起勇气讲述了她在那里的所有感受；但当她说完之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz]
with **a** **half** **-** **frightened** **look** **in** **her** **eyes** **,** **her** **face** **pale** **,** **and** **her** **hands**
和 一个 一半 - 害怕 看 在 她 眼睛 , 她 脸 苍白 , 和 她 双手
[klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
clasped **before** **her** **,**
紧握 前 她 ,

她眼神中带着一丝惊恐，脸色苍白，双手交叠在身前。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
he **did** **not** **speak** **for** **a** **minute** **.**
他 做过 不是 说话 为了 一个 分钟 .

他一言不发。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['taʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
Suddenly **,** **however** **,** **he** **seemed** **to** **tower** **over** **her** **,**
突然 , 然而 , 他 似乎 到 塔 超过 她 ,

然而，突然间，他似乎比她高出许多。

[hɪz; ɪz] [tuː] [bɪg][hændz][wɜːr; wər] [reɪzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [straɪk] ,
his **two** **big** **hands** **were** **raised** **as** **though** **they** **would** **strike** **,**
他的 二 大的 双手 是 提高 作为 尽管 他们 会 罢工 ,

他高举着两只大手，仿佛要出手打人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pɑːmz] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['lʌvɪŋli] , [ænd; ənd]

and	then	the	palms	spread	out	and	enclosed	her	cheeks	lovingly	,	and
和	然后	这	棕榈树	传播	出去	和	内	她	脸颊	深情地	,	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɜːrz] .

his	eyes	fastened	upon	hers	.
他的	眼睛	系紧	之上	她的	.

然后，他的手掌张开，温柔地捧住她的脸颊，目光紧紧地盯着她。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	I	know	,	"	he	said	gently	.
"	我	知道	,	"	他	说	轻轻地	.

“我知道，”他轻声说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] — ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [faɪt] [ə'gen] ,

"	I	always	understood	—	everything	;	but	you'll	never	have	the	same	fight	again	,
"	我	总是	理解	—	一切	;	但	你会	绝不	有	这	相同的	斗争	再次	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

because	I'll	be	with	you	.
因为	患病的	是	和	你	.

“我一直都明白——所有的一切；但你再也不会经历同样的争吵了，因为我会陪在你身边。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['fliːdə] — [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	understand	,	Fleda	—	I'll	be	with	you	.
你	理解	,	弗莱达	—	患病的	是	和	你	.

弗莱达，你明白的——我会陪着你。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	With	an	exclamation	of	gratitude	she	nestled	into	his	arms	.
"	和	一个	感叹	的	感激	她	依偎	进入	他的	武器	.

她感激地惊呼一声，依偎在他怀里。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pʌlsɪz] ,

Before	the	thrill	of	his	embrace	had	passed	from	their	pulses	,
前	这	刺激	的	他的	拥抱	有	通过了	从	他们的	脉冲	,

在他拥抱带来的悸动还未从他们脉搏中消退之前，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] ['rəjdəj] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

they	heard	the	breaking	of	twigs	under	a	quick	footstep	,	and	Rhodo	stood	before	them	.
他们	听到	这	打破	的	树枝	在下面	一个	快的	脚步	,	和	罗多	站立	前	他们	.

他们听到一阵急促的脚步声，树枝断裂的声音传来，罗多就站在他们面前。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['fliːdə] .

"	Come	,	"	he	said	to	Fleda	.
"	来	,	"	他	说	到	弗莱达	.

“来吧，”他对弗莱达说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] .

His	voice	was	as	solemn	and	strange	as	his	manner	.
他的	嗓音	曾是	作为	庄严	和	奇怪的	作为	他的	方式	.

他的声音和他的举止一样，既庄重又古怪。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [pə'remptrəli] .

"	he	repeated	peremptorily	.
"	他	重复	专断地	.

他斩钉截铁地重复道。

['fliːdə] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Fleda	sprang	to	his	side	.
弗莱达	弹簧	到	他的	边	.

弗莱达跳到他身边。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['fɑːðər] ?

"	Is	it	my	father	?
"	是	它	我的	父亲	?

是我的父亲吗?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

What	has	happened	?	"	she	cried	.
什么	有	发生	?	"	她	哭	.

“发生了什么事？”她哭着问。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [weɪvd] [hɜːr; hər][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

The	old	man	waved	her	aside	,	and	pointed	toward	the	house	.
这	老的	男人	挥手	她	旁边	,	和	尖	朝向	这	房子	.

老人挥手示意她靠边站，然后指着房子。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ðə; ði] ['sliːpər]

THE	SLEEPER
这	轨枕

沉睡者

[ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['ɑːrmtʃer] ,

The	Ry	of	Rys	sat	in	his	huge	armchair	,
这	ry	的	rys	卫星	在	他的	巨大的	扶手椅	,

里斯的瑞坐在他那张巨大的扶手椅里，

[hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

his	broad	-	brimmed	hat	on	his	knee	in	front	of	him	.
他的	广阔	-	满溢	帽子	在	他的	膝盖	在	正面	的	他	.

他把宽边帽放在膝盖上，就在他面前。

[wʌn] [hænd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrm] ,

One	hand	rested	on	the	chair	-	arm	,
一	手	休息	在	这	椅子	-	手臂	,

一只手搭在椅子扶手上，

[ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːspt] [ðə; ði][hæt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

the	other	clasped	the	hat	as	though	he	would	put	it	on	,
这	其他	紧握	这	帽子	作为	尽管	他	会	放	它	在	,

另一个人紧紧抓住帽子，好像要戴上似的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

but	his	head	was	fallen	forward	on	his	breast	.
但	他的	头	曾是	倒下	向前	在	他的	胸部	.

但他的头却垂在胸前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'poʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [deθ]

It	was	a	picture	of	profound	repose	,	but	it	was	the	repose	of	death
它	曾是	一个	图片	的	深刻的	休息	,	但	它	曾是	这	休息	的	死亡

.

:
.

这是一幅宁静祥和的画面，但那是死亡的宁静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][raɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] [felt]

It	was	evident	that	the	Ry	had	prepared	to	leave	the	house	,	had	felt
它	曾是	明显	那	这	ry	有	准备	到	离开	这	房子	,	有	毛毡

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] ,

a	sudden	weakness	,
一个	突然	弱点	,

很明显，Ry原本准备离开家，却突然感到一阵虚弱。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

and	had	taken	to	his	chair	to	recover	himself	.
和	有	已采取	到	他的	椅子	到	恢复	他自己	.

他走到椅子上坐下，让自己缓过神来。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [held] [hɪz; ɪz][hæt] ,

As	was	evident	from	the	normal	way	in	which	his	fingers	held	his	hat	,
作为	曾是	明显	从	这	普通的	方式	在	哪个	他的	手指	握住	他的	帽子	,

从他手指正常握住帽子的方式就能看出这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrm] , [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] ['dʒentli][æz; əz]

and	his	hand	rested	on	the	chair	-	arm	,	death	had	come	as	gently	as
和	他的	手	休息	在	这	椅子	-	手臂	,	死亡	有	来	作为	轻轻地	作为

[ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] .

a	beam	of	light	.
一个	光束	的	光	.

他的手搭在椅子的扶手上，死亡像一道光束般温柔地降临。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

With	his	stick	lying	on	the	table	beside	him	,	and	his	hat	on	his	knee	,
和	他的	戳	说谎	在	这	桌子	旁	他	,	和	他的	帽子	在	他的	膝盖	,

他的拐杖放在身旁的桌子上，帽子放在膝盖上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [riˈnjuːiŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

he	was	like	one	who	rested	a	moment	before	renewing	a	journey	.
他	曾是	喜欢	一	WHO	休息	一个	片刻	前	更新	一个	旅行	.

他就像一个稍作休息后再继续旅程的人。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] .

There	could	not	have	been	a	pang	in	his	passing	.
那里	可以	不是	有	到过	一个	疼痛	在	他的	通过	.

他离世时不可能有丝毫痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz][moʊst][men] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] — [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs]

He	had	gone	as	most	men	wish	to	go	—	in	the	midst	of	the	business
他	有	已消失	作为	最多	男人	希望	到	去	—	在	这	中间	的	这	商业

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他像大多数男人希望的那样离开了人世——在忙碌的生活中。

['duːɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] ,

doing	the	usual	things	,
正在做	这	通常	事物	,

做着平常的事，

[ænd; ənd][soʊ] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [goʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm]

and	so	passing	into	the	sphere	of	Eternity	as	one	would	go	from	this	room
和	所以	通过	进入	这	领域	的	永恒	作为	一	会	去	从	这	房间

[tuː; tə] [ðæt] .

to	that	.
到	那	.

就这样，就像从一个房间走到另一个房间一样，进入了永恒的领域。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] ['jiːldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tempəreri] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tʃiːf]

Only	a	few	days	before	had	he	yielded	up	his	temporary	position	as	chief
仅有的	一个	很少	天	前	有	他	产生	向上	他的	暂时的	位置	作为	首席

['kɑːnstəbl] ,

constable	,
警官	,

就在几天前，他才辞去了临时警长一职。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['aʊər] [sɪns] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] ['rəjdəj] .

and	had	spent	almost	every	hour	since	in	conference	with	Rhodo	.
和	有	花费	几乎	每一个	小时	自从	在	会议	和	罗多	.

此后几乎每个小时都与罗多进行着商议。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [naʊ] .

What	he	had	planned	would	never	be	known	to	his	daughter	now	.
什么	他	有	计划	会	绝不	是	已知	到	他的	女儿	现在	.

他原本的计划，如今他的女儿永远也不会知道了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rəjdəj] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ] [hed] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]

It	was	Rhodo	himself	who	had	found	his	master	with	head	bowed	before	the
它	曾是	罗多	他自己	WHO	有	成立	他的	掌握	和	头	鞠躬	前	这

['mæstər][ʌv; əv][ɔːl] [men] .

Master	of	all	men	.
掌握	的	全部	男人	.

是罗多本人发现他的主人正低头向万物之主祈祷。

[bɪ'fɔːr] ['fliːdə] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] ;

Before	Fleda	entered	the	room	she	knew	what	awaited	her	;
前	弗莱达	进入	这	房间	她	知道	什么	等待中	她	;

弗莱达在进入房间之前就知道等待着她的是什么；

[ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [blʌntid] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] .

a	merciful	intuition	had	blunted	the	shock	to	her	senses	.
一个	仁慈	直觉	有	钝化	这	震惊	到	她	感官	.

一种仁慈的直觉减轻了她感官所受到的冲击。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ][raɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv] [deθ] [ə; eɪ] [moʊn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Yet	when	she	saw	the	Ry	on	his	throne	of	death	a	moan	broke	from	her
然而	什么时候	她	锯	这	ry	在	他的	王座	的	死亡	一个	呻吟	打破	从	她

[lɪps] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] ['sʌmwʌn] [ɪn'deləbli] [dɪr] ,

lips	like	that	of	one	who	sees	for	the	last	time	someone	indelibly	dear	,
嘴唇	喜欢	那	的	一	WHO	看到	为了	这	最后的	时间	某人	不可磨灭地	亲爱的	,

然而，当她看到瑞坐在死亡的王座上时，她发出了一声呻吟，就像最后一次见到挚爱之人一样。

[ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə] [feɪs] [streɪndʒ] [pæðz] [wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [fiːt] .

and	turns	to	face	strange	paths	with	uncertain	feet	.
和	转弯	到	脸	奇怪的	路径	和	不确定	脚	.

然后转身面对陌生的道路，迈着不确定的步伐。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] ['fɪgjər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] .

She	did	not	go	to	the	giant	figure	seated	in	the	chair	.
她	做过	不是	去	到	这	巨大的	数字	坐着	在	这	椅子	.

她没有走向坐在椅子上的那个巨人。

[ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pænɪk][ɔːr] [hɪ'stɪriə] [ʌv; əv] ['læsəreɪtɪd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːkt]

In	what	she	did	there	was	no	panic	or	hysteria	of	lacerated	heart	and	shocked
在	什么	她	做过	那里	曾是	不	恐慌	或者	歇斯底里	的	撕裂	心	和	震惊

[sens] ;

sense	;
感觉	;

她的所作所为中没有丝毫惊恐或歇斯底里，没有丝毫心碎和震惊之感；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][sæŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

she	only	sank	to	her	knees	in	the	room	a	few	feet	away	from	him	,
她	仅有的	沉没	到	她	膝盖	在	这	房间	一个	很少	脚	离开	从	他	,

她跪倒在离他几英尺远的房间里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	looked	at	him	.
和	看起来	在	他	.

然后看着他。

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

[oʊ] , [raɪ] !

Oh	,	Ry	!
哦	,	ry	!

哦，Ry！

[oʊ] , [maɪ][raɪ] !

Oh	,	my	Ry	!
哦	,	我的	ry	!

哦，我的瑞！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [tuː] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['wɪspərɪŋ] .

"	she	whispered	in	agony	and	admiration	,	too	,	and	kept	on	whispering	.
"	她	低声说道	在	痛苦	和	钦佩	,	也	,	和	保留	在	耳语	.

她痛苦又钦佩地低语着，不停地低语着。

['fliːdə] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ɔː] , [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

Fleda	had	whispered	to	him	in	such	awe	,	not	only	because	he	was
弗莱达	有	低声说道	到	他	在	这样的	敬畏	,	不是	仅有的	因为	他	曾是

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

弗莱达带着敬畏之情低声对他说，不仅仅因为他是她的父亲，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	because	he	was	so	much	a	man	among	men	,	a	giant	,	with	a
但	因为	他	曾是	所以	很多	一个	男人	之中	男人	,	一个	巨大的	,	和	一个

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

但因为他是一位真正意义上的男子汉，一位巨人，拥有伟大的……

['lʌmbərɪŋ] [maɪnd] , [sloʊ] [tuː; tə] [kən'siːv] , [bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ɪm'presɪv] [wei] [wen]

lumbering	mind	,	slow	to	conceive	,	but	moving	in	a	large	,	impressive	way	when
伐木	头脑	,	慢的	到	构想	,	但	移动	在	一个	大的	,	感人的	方式	什么时候

[wʌns] [kən'sepʃ(ə)n] [keɪm] .

once	conception	came	.
一次	概念	来了	.

思维迟钝，难以构思，但一旦构思完成，便会以宏大而令人印象深刻的方式行动。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɑːðər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] ,

To	her	he	had	been	more	than	father	;	he	had	been	a	patriarch	,
到	她	他	有	到过	更多的	比	父亲	;	他	有	到过	一个	族长	,

对她而言，他不仅仅是父亲，更是一位族长。

[ə; eɪ] ['liːdər] , [ə; eɪ] ['vaɪkɪŋ] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siθiən] [lɔːrd] ,

a	leader	,	a	viking	,	capable	of	the	fury	of	a	Scythian	lord	,
一个	领导者	,	一个	维京人	,	有能力的	的	这	愤怒	的	一个	斯基泰人	主	,

一位领袖，一位维京人，拥有斯基泰领主般的狂怒，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst][tʃaɪld] .

but	with	the	tenderness	of	a	peasant	father	to	his	first	child	.
但	和	这	压痛	的	一个	农民	父亲	到	他的	第一的	孩子	.

但其中却饱含着一位农家父亲对待第一个孩子的温柔。

" [maɪ][raɪ] !

"	My	Ry	!
"	我的	ry	!

“我的瑞!

[maɪ] ['fɑːðər] !

My	father	!
我的	父亲	!

我的父亲!

[oʊ] , [maɪ][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] !

Oh	,	my	Ry	of	Rys	!
哦	,	我的	ry	的	rys	!

哦，我的 Ry of Rys!

" [ʃiː; ʃi] [kept] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	she	kept	murmuring	to	herself	.
"	她	保留	淙淙	到	她自己	.

她不停地自言自语。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [bɪ'haɪnd] , [stʊd] ['rəjdəj] [ænd; ənd][ɪŋgoʊlbi] .

On	either	side	of	her	,	but	a	few	feet	behind	,	stood	Rhodo	and	Ingolby	.
在	任何一个	边	的	她	,	但	一个	很少	脚	在后面	,	站立	罗多	和	英戈尔比	.

在她两侧，但稍稍靠后几英尺的地方，站着罗多和英戈尔比。

['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , [fɜːrm] [vɔɪs] ['rəjdəj] [spoʊk] .

Presently	in	a	low	,	firm	voice	Rhodo	spoke	.
目前	在	一个	低的	,	公司	嗓音	罗多	辐	.

这时，罗多用低沉而坚定的声音说道。

" [ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] [ɪz] [ded] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [mʌst; məst][stænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	The	Ry	of	Rys	is	dead	,	but	his	daughter	must	stand	upon	her	feet	,
"	这	ry	的	rys	是	死的	,	但	他的	女儿	必须	站立	之上	她	脚	,

“里斯的瑞已逝去，但他的女儿必须重新站起来。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	in	his	place	speak	for	him	.
和	在	他的	地方	说话	为了	他	.

并代替他发言。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Is	it	not	well	with	him	?
是	它	不是	出色地	和	他	?

他身体不舒服吗?

[hiː; hi] [sliːps] .

He	sleeps	.
他	睡觉	.

他睡着了。

[sliːp] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][peɪn] .

Sleep	is	better	than	pain	.
睡觉	是	更好的	比	疼痛	.

睡眠胜过疼痛。

[let] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [spiːk] .

Let	his	daughter	speak	.
让	他的	女儿	说话	.

让他的女儿发言。

" ['sloʊli] ['fliːdə] [ə'roʊz] .
" Slowly Fleda arose .
" 缓慢地 弗莱达 出现 .

弗莱达缓缓起身。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] ['rəjdəj] [hæd; həd] [sed] [æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Not so much what Rhodo had said as the meaning in his voice ,
不是 所以 很多 什么 罗多 有 说 作为 这 意义 在 他的 嗓音 ,

重要的不是罗多说了什么，而是他语气中的含义。

[ə'raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪs] .
aroused her to a situation which she must face .
被唤醒 她 到 一个 情况 哪个 她 必须 脸 .

这让她意识到自己必须面对的处境。

['rəjdəj] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Rhodo had said that she must speak for her father .
罗多 有 说 那 她 必须 说话 为了 她 父亲 .

罗多曾说过，她必须替她父亲说话。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rəjdəj] ?
" What is it you wish to say to me , Rhodo ?
" 什么 是 它 你 希望 到 说 到 我 , 罗多 ?

罗多，你想对我说什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪrz] ['oʊnli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] [rɪ'plaɪ] .
" What I have to say is for your ears only , " was the low reply .
" 什么 我 有 到 说 是 为了 你的 耳朵 仅有的 , " 曾是 这 低的 回复 .

“我的话只对你一个人说。”低声回答道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [sed] [ɪŋgoʊlbi] .
" I will go , " said Ingolby .
" 我 将要 去 , " 说 英戈尔比 .

“我去，”英戈尔比说。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [tɔːk] ?
" But is it a time for talk ?
" 但 是 它 一个 时间 为了 讲话 ?

但现在是谈话的时候吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ded] [mæn] .
" He made a motion towards the dead man .
" 他 制成 一个 运动 向 这 死的 男人 .

他朝死者做了个手势。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [sed] [naʊ] ,
" There are things to be said which can only be said now ,
" 那里 是 事物 到 是 说 哪个 能 仅有的 是 说 现在 ,

有些话只能现在说，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [sed]

and	things	to	be	done	which	can	only	be	done	according	to	what	is	said
和	事物	到	是	完毕	哪个	能	仅有的	是	完毕	根据	到	什么	是	说

[naʊ] ,

now	,
现在	,

以及一些只能按照现在所说的去做的事情，

" ['grɪmli] [ri'mɑːkt] ['rəjdəj] .

"	grimly	remarked	Rhodo	.
"	阴沉地	评论	罗多	.

“罗多神色凝重地说道。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

"	I	wish	you	to	remain	,
"	我	希望	你	到	保持	,

我希望你留下来，

" [sed] ['fliːdə] [tuː; tə] [ɪŋgoʊlbi] [wɪð; wɪθ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self]

"	said	Fleda	to	Ingolby	with	resolution	in	her	bearing	as	she	placed	herself
"	说	弗莱达	到	英戈尔比	和	解决	在	她	轴承	作为	她	放置	她自己

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn][sæt] .

beside	the	chair	where	the	dead	man	sat	.
旁	这	椅子	在哪里	这	死的	男人	卫星	.

弗莱达神情坚定地对英戈尔比说道，同时在死者坐过的椅子旁坐了下来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	What	is	it	you	want	to	say	to	me	?
"	什么	是	它	你	想	到	说	到	我	?

你想对我说什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['rəjdəj] [ə'gen] .

"	she	asked	Rhodo	again	.
"	她	问	罗多	再次	.

她又问了罗多一遍。

" [mʌst; məst][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] [ber] [hɪz; ɪz] [soʊl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ? " [rɪ'plaɪd] ['rəjdəj] .

"	Must	a	Romany	bare	his	soul	before	a	stranger	?	"	replied	Rhodo	.
"	必须	一个	罗姆人	裸	他的	灵魂	前	一个	陌生人	?	"	回复	罗多	.

“罗姆人一定要向陌生人袒露心扉吗？”罗多回答道。

" [mʌst; məst][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ]

"	Must	a	man	who	has	been	the	voice	of	the	Ry	of	Rys	for	the	long
"	必须	一个	男人	WHO	有	到过	这	嗓音	的	这	ry	的	rys	为了	这	长的

['jɪrz] [hæv; həv][noʊ][wɜːrdz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['dɔːtər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ?

years	have	no	words	face	to	face	with	the	Ry's	daughter	now	that	he	is	gone	?
年	有	不	字	脸	到	脸	和	这	-	女儿	现在	那	他	是	已消失	?

“一个多年来一直是瑞斯之王的代言人的人，如今去世了，难道就不能和瑞斯之王的女儿面对面说句话了吗？”

[mʌst; məst][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [biː; bi]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɑːbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] —

Must	the	secret	of	the	dead	be	spoken	before	the	robber	of	the	dead	—
必须	这	秘密	的	这	死的	是	说	前	这	强盗	的	这	死的	—

死者的秘密必须在盗墓者面前说出吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn] ,

"	It	was	plain	that	some	great	passion	was	working	in	the	man	,
"	它	曾是	清楚的	那	一些	伟大的	热情	曾是	在职的	在	这	男人	,

“很明显，这个人身上蕴藏着某种强烈的激情。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪz] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪŋgoʊlbi] [ˌɪntə'viːnd] .

that	it	was	wise	and	right	to	humour	him	,	and	Ingolby	intervened	.
那	它	曾是	明智的	和	正确的	到	幽默	他	,	和	英戈尔比	介入	.

顺着他的意思，这是明智之举，英戈尔比出面干预了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'meɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['fliːdə] .

"	I	will	not	remain	,	"	he	said	to	Fleda	.
"	我	将要	不是	保持	,	"	他	说	到	弗莱达	.

“我不会留下来，”他对弗莱达说。

[tuː; tə] ['rəjdəj] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['rɑːbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

To	Rhodo	he	added	:	"	I	am	not	a	robber	of	the	dead	.
到	罗多	他	额外	:	"	我	是	不是	一个	强盗	的	这	死的	.

他对罗多说：“我不是盗墓贼。”

[ðæts] [haɪ] - - [tɔːk] .

That's	high	-	faluting	talk	.
那就是	高的	-	-	讲话	.

这是高谈阔论。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɪm; ɪm] .

What	I	have	of	his	was	given	to	me	by	him	.
什么	我	有	的	他的	曾是	给定	到	我	经过	他	.

我所拥有的都是他留给我的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wɪn][hɜːr; hər] .

She	was	for	me	if	I	could	win	her	.
她	曾是	为了	我	如果	我	可以	赢	她	.

如果我能赢得她的芳心，她就会属于我。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] .

He	said	so	.
他	说	所以	.

他说过。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] .

This	is	a	free	country	.
这	是	一个	自由的	国家	.

这是一个自由的国家。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['fliːdə] .

I	will	wait	outside	,	"	he	added	to	Fleda	.
我	将要	等待	外部	,	"	他	额外	到	弗莱达	.

“我会在外面等，”他对弗莱达补充道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

She	made	a	gesture	as	though	she	would	detain	him	,
她	制成	一个	手势	作为	尽管	她	会	扣留	他	,

她做了个要拘留他的手势，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

but	she	realized	that	the	hour	of	her	fate	was	at	hand	,
但	她	已实现	那	这	小时	的	她	命运	曾是	在	手	,

但她意识到，命运的时刻即将到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

and	that	the	old	life	and	the	new	were	face	to	face	,
和	那	这	老的	生活	和	这	新的	是	脸	到	脸	,

旧生活与新生活正面交锋。

['rəjdəj] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

Rhodo	standing	for	one	and	she	for	the	other	.
罗多	常设	为了	一	和	她	为了	这	其他	.

罗多代表一方，她代表另一方。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , - [aɪz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

When	they	were	alone	,	Rhodo's	eyes	softened	,	and	he	came	near	to	her	.
什么时候	他们	是	独自的	,	-	眼睛	软化	,	和	他	来了	靠近	到	她	.

当他们独处时，罗多的眼神变得温柔起来，他靠近了她。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	asked	me	what	I	wished	to	tell	you	,	"	he	said	.
"	你	问	我	什么	我	希望	到	告诉	你	,	"	他	说	.

“你问我想告诉你什么，”他说。

" [siː] [ðen] ,

"	See	then	,
"	看	然后	,

“你看，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [raɪ] .

I	want	to	tell	you	that	it	is	for	you	to	take	the	place	of	the	dead	Ry	.
我	想	到	告诉	你	那	它	是	为了	你	到	拿	这	地方	的	这	死的	ry	.

我想告诉你，你要代替死去的瑞。

['evriwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ðə; ði] - ['wɑːndər] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ]

Everywhere	in	the	world	where	the	Romanys	wander	they	will	rejoice	to	hear	that	a
到处	在	这	世界	在哪里	这	-	漫步	他们	将要	麾	到	听到	那	一个

[druːz] [ruːlz] [ˌjuː 'es] [stɪl] .

Druse	rules	us	still	.
德鲁斯	规则	我们	仍然	.

世界各地所有罗姆人居住的地方，听到德鲁兹人仍然统治着我们，他们都会感到高兴。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] [wʌz; wəz] [lɔː] ; [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz]

The	word	of	the	Ry	of	Rys	was	law	;	what	he	wished	to	be	done	was
这	单词	的	这	ry	的	rys	曾是	法律	;	什么	他	希望	到	是	完毕	曾是

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

里斯王的旨意就是法律；他想做的事，就会发生；

[wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'dʌn] [wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] .

what	he	wished	to	be	undone	was	undone	.
什么	他	希望	到	是	未完成	曾是	未完成	.

他希望撤销的事情最终被撤销了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ][hiː; hi][hɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ]

Because	of	you	he	hid	himself	from	his	people	;	because	of	you	I
因为	的	你	他	隐藏	他自己	从	他的	人们	;	因为	的	你	我

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['evər] ['wɑːndərɪŋ] ,

was	for	ever	wandering	,
曾是	为了	曾经	漫游	,

因为你，他躲藏起来，远离他的人民；因为你，我一直漂泊不定。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [baɪ][laɪz][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

keeping	the	peace	by	lies	for	love	of	the	Ry	and	for	love	of	you	.
保持	这	和平	经过	谎言	为了	爱	的	这	ry	和	为了	爱	的	你	.

为了维护和平，为了爱瑞，也为了爱你，我用谎言来掩盖真相。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

"	His	voice	shook	.
"	他的	嗓音	摇晃	.

他的声音颤抖了。

" [sɪns] [jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɪn] [ʌv; əv] [maɪn] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	Since	your	mother	died	—	and	she	was	kin	of	mine	—	you	were	to	me
"	自从	你的	母亲	死亡	—	和	她	曾是	亲属	的	矿	—	你	是	到	我

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] ['piːp(ə)l] ['evriwer] .

the	soul	of	the	Romany	people	everywhere	.
这	灵魂	的	这	罗姆人	人们	到处	.

“自从你母亲去世后——她是我的亲戚——你就成了我心中所有罗姆人的灵魂。”

[æz; əz][ə; eɪ]['bærən] ['wʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [soʊ][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

As	a	barren	woman	loves	a	child	,	so	I	loved	you	.
作为	一个	荒芜	女士	爱	一个	孩子	,	所以	我	喜爱	你	.

就像不孕的女人渴望孩子一样，我爱你。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .

I	loved	you	for	the	sake	of	your	mother	.
我	喜爱	你	为了	这	清酒	的	你的	母亲	.

我爱你，是为了你的母亲。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][raɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [mæn] ,

I	gave	her	to	the	Ry	,	who	was	the	better	man	,
我	给予	她	到	这	ry	,	WHO	曾是	这	更好的	男人	,

我把她给了赖伊，他比她强多了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [greɪt] [ænd; ənd] [wel] [pleɪst] .

that	she	might	be	great	and	well	placed	.
那	她	可能	是	伟大的	和	出色地	放置	.

她或许前途无量，而且处境优越。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][biː; bi]['ruːlər]['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

So	it	is	I	would	have	you	be	ruler	over	us	,
所以	它	是	我	会	有	你	是	统治者	超过	我们	,

所以，我希望你来统治我们。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɜːrv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [sɜːrvd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [fɔːl] [ə'sliːp] . "

and	I	would	serve	you	as	I	served	your	father	until	I	,	also	,	fall	asleep	.	"
和	我	会	服务	你	作为	我	服务	你的	父亲	直到	我	,	还	,	落下	睡着了	.	"

我会像服侍你父亲一样服侍你，直到我也睡着为止。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , " ['fliːdə] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]

"	It	is	too	late	,	"	Fleda	answered	,	and	there	was	great	emotion	in	her	voice
"	它	是	也	晚的	,	"	弗莱达	回答	,	和	那里	曾是	伟大的	情感	在	她	嗓音

[naʊ] .

now	.
现在	.

“太晚了，”弗莱达回答道，她的声音里充满了激动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] .

"	I	am	no	longer	a	Romany	.
"	我	是	不	更长	一个	罗姆人	.

我不再是罗姆人了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] ,

I	am	my	father's	daughter	,
我	是	我的	父亲的	女儿	,

我是我父亲的女儿，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

but	I	have	not	been	a	Romany	since	I	was	ill	in	England	.
但	我	有	不是	到过	一个	罗姆人	自从	我	曾是	患病的	在	英格兰	.

但我自从在英国生病后就不再是罗姆人了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] ,

I	will	not	go	back	;	I	shall	go	with	the	man	I	love	,
我	将要	不是	去	后退	;	我	将	去	和	这	男人	我	爱	,

我不会回去；我要和我爱的人一起走。

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['^ɔːdʒiəu][wɜːrld] .

to	be	his	wife	,	here	,	in	the	Gorgio	world	.
到	是	他的	妻子	,	这里	,	在	这	戈尔吉奥	世界	.

在这里，在戈尔乔的世界里，成为他的妻子。

[juː; jʊ] [biˈliːvd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ; [wel] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

You	believed	my	father	when	he	spoke	;	well	,	believe	me	—	I	speak	the	truth	.
你	相信	我的	父亲	什么时候	他	辐	;	出色地	,	相信	我	—	我	说话	这	真相	.

你相信我父亲的话；那么，请相信我——我说的是实话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðɝz] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

It	was	my	father's	will	that	I	should	be	what	I	am	,
它	曾是	我的	父亲的	将要	那	我	应该	是	什么	我	是	,

我成为现在的我，这是我父亲的遗愿。

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈduːɪŋ] .

and	do	what	I	am	now	doing	.
和	做	什么	我	是	现在	正在做	.

做我现在正在做的事情。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈɔːltər][ˌem ˈiː] . "

Nothing	can	alter	me	.	"
没有什么	能	改变	我	.	"

没有什么能改变我。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ˈdʒɛθroʊ] [fɔː] [ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv] [hiː; hi][ɪz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	If	it	be	that	Jethro	Fawe	is	still	alive	he	is	free	from	the	Sentence	of	the
"	如果	它	是	那	杰斯罗	法威	是	仍然	活	他	是	自由的	从	这	句子	的	这

['pætrin] ,

Patrin	,
帕特林	,

“如果杰斯罗·法维还活着，他就不受帕特林的判决约束。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] [ˈrɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] .

and	he	will	become	the	Ry	of	Rys	,	"	said	the	old	man	with	sudden	passion	.
和	他	将要	变得	这	ry	的	rys	,	"	说	这	老的	男人	和	突然	热情	.

“他将成为里斯的里斯，”老人突然激动地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

"	It	may	be	so	.
"	它	可能	是	所以	.

“也许是这样。”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .

I	hope	it	is	so	.
我	希望	它	是	所以	.

我希望如此。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt]

He	is	of	the	blood	,	and	I	pray	that
他	是	的	这	血	,	和	我	祈祷	那

他是属于宝血的，我祈祷

[ˈdʒɛθroʊ][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈsentəns] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [pæst] , " [ˈænsər] [ˈfliːdə] .

Jethro	has	escaped	the	sentence	which	my	father	passed	,	"	answered	Fleda	.
杰斯罗	有	逃脱	这	句子	哪个	我的	父亲	通过了	,	"	回答	弗莱达	.

“杰斯罗逃脱了我父亲判的刑罚，”弗莱达回答道。

" [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,

"	By	the	River	Starzke	it	was	ordained	that	he	should	succeed	my	father	,
"	经过	这	河	-	它	曾是	受戒	那	他	应该	成功	我的	父亲	,

“在斯塔尔茨克河畔，冥冥之中注定他要继承我父亲的爵位。”

[ˈmæriŋ] [ˌem ˈiː] .

marrying	me	.
结婚	我	.

嫁给我。

[let] [hɪm; ɪm] [sək'si:d] .

Let	him	succeed	.
让	他	成功	.

让他成功吧。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [bəuθ][hændz] ,

"	The	old	man	raised	both	hands	,
"	这	老的	男人	提高	两个都	双手	,

老人举起双手，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [draɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

and	made	a	gesture	as	though	he	would	drive	her	from	his	sight	.
和	制成	一个	手势	作为	尽管	他	会	驾驶	她	从	他的	视线	.

他做了一个要把她赶出自己视线的手势。

" [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['weɪstɪd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	My	life	has	been	wasted	,	"	he	said	.
"	我的	生活	有	到过	浪费	,	"	他	说	.

“我的人生都浪费了，”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][ɪn] [deθ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	I	wish	I	were	also	in	death	beside	him	.
"	我	希望	我	是	还	在	死亡	旁	他	.

“我希望我也能和他一起死去。”

" [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klænzmən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

"	He	gazed	at	the	dead	man	with	the	affection	of	a	clansman	for	his
"	他	凝视	在	这	死的	男人	和	这	感情	的	一个	族人	为了	他的

[tʃi:f] .

chief	.
首席	.

他凝视着死者，眼神中充满了族人对族长的深情。

['fli:də] [keɪm] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Fleda	came	up	close	to	him	.
弗莱达	来了	向上	关闭	到	他	.

弗莱达走到他跟前。

" ['rəjdəj] !

"	Rhodo	!
"	罗多	!

“罗多！

['rəjdəj] !

Rhodo	!
罗多	!

罗多！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['sædli] .

"	she	said	gently	and	sadly	.
"	她	说	轻轻地	和	令人遗憾的是	.

她轻声而悲伤地说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

"	Think	of	him	and	all	he	was	,	and	not	of	me	.
"	思考	的	他	和	全部	他	曾是	,	和	不是	的	我	.

“想想他，想想他的一切，而不是我。”

[sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][daɪd][ɪn]

Suppose	I	had	died	in
认为	我	有	死亡	在

假设我死在了……

['ɪŋgləɴd] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

England	**—**	**think**	**of**	**it**	**in**	**that**	**way**	**.**
英格兰	—	思考	的	它	在	那	方式	.

英格兰——就这么想吧。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [ded] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]

Let	**me**	**be**	**dead**	**to**	**you**	**and**	**to**	**all**
让	我	是	死的	到	你	和	到	全部

让我对你和所有人而言都如同死人一般。

- , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [noʊ]['iːv(ə)l] .

Romanys	**,**	**and**	**then**	**you**	**will**	**think**	**no**	**evil**	**.**
-	,	和	然后	你	将要	思考	不	邪恶的	.

罗姆人，然后你就不会有邪恶的想法了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

"	**The**	**old**	**man**	**drew**	**himself**	**up**	**.**
"	这	老的	男人	画	他自己	向上	.

老人挺直了身子。

" [let] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [sed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**Let**	**no**	**more**	**be**	**said**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	让	不	更多的	是	说	,	"	他	回复	.

“无需再说了。”他回答道。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][end] [hɪr] .

"	**Let**	**it**	**end**	**here**	**.**
"	让	它	结尾	这里	.

就此结束吧。

[ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] [ɪz] [ded] .

The	**Ry**	**of**	**Rys**	**is**	**dead**	**.**
这	ry	的	rys	是	死的	.

Rys 的 Ry 死了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋ] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

His	**body**	**and**	**all**	**things**	**that**	**are**	**his**	**belong**	**now**	**to**	**his**	**people**	**.**
他的	身体	和	全部	事物	那	是	他的	属于	现在	到	他的	人们	.

他的身体和所有属于他的东西现在都属于他的人民。

[seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .

Say	**farewell**	**to**	**him**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**with**	**authority**	**.**
说	告别	到	他	,	"	他	额外	,	和	权威	.

“向他告别吧，”他语气坚定地补充道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?

"	**You**	**will**	**take**	**him**	**away**	**?**
"	你	将要	拿	他	离开	?

你要把他带走吗?

" ['fliːdə] [æskt] .

"	**Fleda**	**asked**	**.**
"	弗莱达	问	.

弗莱达问道。

['rəjdəj] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Rhodo	**inclined**	**his**	**head**	**.**
罗多	倾斜	他的	头	.

罗多微微颔首。

" [wen] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hæv; həv] ['testifaid] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

"	**When**	**the**	**doctors**	**have**	**testified**	**,**	**we**	**will**	**take**	**him**	**with**	**us**	**.**
"	什么时候	这	医生	有	作证	,	我们	将要	拿	他	和	我们	.

“等医生们作证完毕，我们就会把他带走。”

[seɪ] [jʊr; jər] ['fɛə'welz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

Say	your	farewells	,	"	he	added	,	with	gesture	of	command	.
说	你的	告别	,	"	他	额外	,	和	手势	的	命令	.

“道别吧，”他命令道。

[ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['proʊtest] [roʊz] [frʌm; frəm] - [soʊl] ,

A	cry	of	protest	rose	from	Fleda's	soul	,
一个	哭	的	反对	玫瑰	从	-	灵魂	,

弗莱达的灵魂深处升起了一声抗议的呐喊，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [raɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] ,

and	yet	she	knew	it	was	what	the	Ry	would	have	wished	,
和	然而	她	知道	它	曾是	什么	这	ry	会	有	希望	,

但她知道，这正是莱伊所希望的。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [wer] [ðeɪ] [wʊd] .

that	he	should	be	buried	by	his	own	people	where	they	would	.
那	他	应该	是	埋葬	经过	他的	自己的	人们	在哪里	他们	会	.

他应该被葬在他自己的人民所希望的地方。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]

Slowly	she	drew	near	to	the	dead	man	,	and	leaned	over	and	kissed	his
缓慢地	她	画	靠近	到	这	死的	男人	,	和	倾斜	超过	和	亲吻	他的

['ʃægi] [hed] .

shaggy	head	.
毛茸茸	头	.

她缓缓走近死者，俯身亲吻了他蓬乱的头发。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] ;

She	did	not	seek	to	look	into	the	sightless	eyes	;
她	做过	不是	寻找	到	看	进入	这	失明	眼睛	;

她没有去看那双失明的眼睛；

[ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sliːp] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

the	illusion	of	sleep	was	so	great	that	she	wished	to	keep	this	picture	of
这	错觉	的	睡觉	曾是	所以	伟大的	那	她	希望	到	保持	这	图片	的

[hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ;

him	while	she	lived	;
他	尽管	她	居住地	;

睡意如此强烈，以至于她希望在有生之年都能保留这张他的照片；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [koʊld] [hænd] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [hæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	she	touched	the	cold	hand	which	held	the	hat	upon	the	knee	and	the
但	她	感动	这	寒冷的	手	哪个	握住	这	帽子	之上	这	膝盖	和	这

['ʌðər] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrm] .

other	that	lay	upon	the	chair	-	arm	.
其他	那	躺	之上	这	椅子	-	手臂	.

但她摸到了放在膝盖上拿着帽子的冰冷的手，以及放在椅子扶手上的另一只手。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	,	with	a	mist	before	her	eyes	,	she	passed	from	the	room	.
然后	,	和	一个	薄雾	前	她	眼睛	,	她	通过了	从	这	房间	.

然后，她眼前一片朦胧，离开了房间。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [seɪl]

THE	WORLD	FOR	SALE
这	世界	为了	销售

世界待售

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['mædʒɪk] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

As	though	by	magic	,	like	the	pictures	of	a	dream	,	out	of	the	horizon	,
作为	尽管	经过	魔法	,	喜欢	这	图片	的	一个	梦	,	出去	的	这	地平线	,

仿佛施了魔法一般，如同梦境中的画面，从地平线尽头浮现出来，

[ɪn]['kærəvænz] , [baɪ] [treɪn] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

in	caravans	,	by	train	,	on	horseback	,
在	旅行拖车	,	经过	火车	,	在	马背	,

乘篷车、乘火车、骑马

[ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

the	Romany	people	gathered	to	the	obsequies	of	their	chief	and	king	.
这	罗姆人	人们	聚集	到	这	葬礼	的	他们的	首席	和	国王	.

罗姆人聚集在一起，参加他们首领和国王的葬礼。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

For	months	,	hundreds	of	them	had	not	been	very	far	away	.
为了	几个月	,	数百	的	他们	有	不是	到过	非常	远的	离开	.

几个月来，他们中的数百人一直都在不远处。

[ˌʌnəb'truːsɪv] , ['saɪlənt] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] , [wɑːtʃt] , [tɪl] [ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

Unobtrusive	,	silent	,	they	had	waited	,	watched	,	till	the	Ry	of	Rys	should	come
不引人注目	,	沉默的	,	他们	有	等待	,	观看	,	直到	这	ry	的	rys	应该	来

[bæk] [hoʊm] [ə'gen] .

back	home	again	.
后退	家	再次	.

他们默默无闻地等待着，注视着，直到里斯的瑞伊再次回到家乡。

[hoʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] [wer] - [treɪld] [ɔːr] [kæmpt] [ðə; ði] [wɜːrld]

Home	to	them	was	the	open	road	where	Romanys	trailed	or	camped	the	world
家	到	他们	曾是	这	打开	路	在哪里	-	拖着	或者	露营	这	世界

['oʊvər] .

over	.
超过	.

对他们来说，家就是广阔的道路，罗姆人曾在这里跋涉或露营，足迹遍布世界各地。

[ə; eɪ][klɑːt][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ;

A	clot	of	blood	in	the	heart	had	been	the	verdict	of	the	doctors	;
一个	凝块	的	血	在	这	心	有	到过	这	判决	的	这	医生	;

医生诊断为心脏内有血栓；

[ænd; ənd] ['lebənɑːn] [ænd; ənd] ['mænɪˌtuː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][raɪ][ʌv; əv] ['rɪs] ['kærid] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	Lebanon	and	Manitou	had	watched	the	Ry	of	Rys	carried	by	his	own
和	黎巴嫩	和	马尼图	有	观看	这	ry	的	rys	携带	经过	他的	自己的

['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['preri] [nɪr] [tuː; tə] - [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

people	to	the	open	prairie	near	to	Tekewani's	reservation	.
人们	到	这	打开	草原	靠近	到	-	预订	.

黎巴嫩和马尼图亲眼目睹了里斯的族人将里斯的族人抬到特克瓦尼保留地附近的开阔草原上。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] , [ɔːl] ['geɪbriəl] -

There	,	in	the	hours	between	the	midnight	and	the	dawn	,	all	Gabriel	Druse's
那里	,	在	这	小时	之间	这	午夜	和	这	黎明	,	全部	加布里埃尔	-

['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] — [ðə; ði] [kloʊðz] ,

personal	belongings	—	the	clothes	,
个人的	财物	—	这	衣服	,

在那里，在午夜到黎明之间的几个小时里，加布里埃尔·德鲁斯的所有个人物品——衣服、

[ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] , [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪt] ,

the	chair	in	which	he	sat	,	the	table	at	which	he	ate	,
这	椅子	在	哪个	他	卫星	,	这	桌子	在	哪个	他	吃	,

他坐的椅子，他吃饭的桌子，

[ðə; ði][bed][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][slept] , [wɜːr; wər] [brɔːt] [fɔːrθ][ænd; ənd][meɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['paɪər] ,

the	bed	in	which	he	slept	,	were	brought	forth	and	made	into	a	pyre	,
这	床	在	哪个	他	睡着了	,	是	带来	前进	和	制成	进入	一个	火葬堆	,

他睡过的床被搬出来，做成了柴堆。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] [weɪ] .

as	was	the	Romany	way	.
作为	曾是	这	罗姆人	方式	.

这是罗姆人的习俗。

['nʌθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃætlz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

Nothing	personal	of	his	chattels	remained	behind	.
没有什么	个人的	的	他的	动产	剩余	在后面	.

他的所有个人物品都没有留下。

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	walking	-	stick	which	lay	beside	him	in	the	moment	of	his	death	was	the
这	步行	-	戳	哪个	躺	旁	他	在	这	片刻	的	他的	死亡	曾是	这

[læst] [θɪŋ] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['paɪər] .

last	thing	placed	upon	the	pyre	.
最后的	事物	放置	之上	这	火葬堆	.

他临终时放在他身边的拐杖，是最后被放在火葬堆上的物品。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mætʃ] ,

Then	came	the	match	,
然后	来了	这	匹配	,

然后比赛开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [meɪd] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʌns][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][oʊn] .

and	the	flames	made	ashes	of	all	those	things	which	once	he	called	his	own	.
和	这	火焰	制成	灰烬	的	全部	那些	事物	哪个	一次	他	称为	他的	自己的	.

火焰将他曾经视为己有的一切都化为灰烬。

['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] ,

Standing	apart	,
常设	除	,

与众不同，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪvz] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl][ʌv; əv]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi]

Tekewani	and	his	braves	watched	the	ceremonial	of	fire	with	a	sympathy
-	和	他的	勇士们	观看	这	仪式	的	火	和	一个	同情

[bɔːrn][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['kʌstəm] .

born	of	primitive	custom	.
出生	的	原始	风俗	.

特克瓦尼和他的勇士们怀着源于原始习俗的同情，观看了火祭仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .

It	was	all	in	tune	with	the	traditions	of	their	race	.
它	曾是	全部	在	调	和	这	传统	的	他们的	种族	.

这一切都与他们民族的传统相符。

[æz; əz] [dɑːn] [broʊk] , [ænd; ənd][ɪts]['roʊzi] [laɪt] ['væləns] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

As	dawn	broke	,	and	its	rosy	light	valanced	the	horizon	,
作为	黎明	打破	,	和	它是	红润	光	有边的	这	地平线	,

当黎明破晓，玫瑰色的晨光洒满地平线时，

[ə; eɪ] [greɪt] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] - [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] ,

a	great	procession	moved	away	from	the	River	Sagalac	towards	the	East	,
一个	伟大的	游行	已搬	离开	从	这	河	-	向	这	东方	,

一支庞大的队伍从萨加拉克河向东行进，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] ['piːpəlz] [tɜːrn][ðer; ðər] [aɪz] .

to	which	all	wandering	and	Oriental	peoples	turn	their	eyes	.
到	哪个	全部	漫游	和	东方	人民	转动	他们的	眼睛	.

所有游牧民族和东方民族的目光都投向了那里。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv] ['geɪbriəl] [druːz] [went] [tuː; tə][ɪts] ['hɪd(ə)n] ['beriəl] .

With	it	,	all	that	was	mortal	of	Gabriel	Druse	went	to	its	hidden	burial	.
和	它	,	全部	那	曾是	凡人	的	加布里埃尔	德鲁斯	去	到	它是	隐	葬礼	.

随着它，加百列·德鲁斯所有凡人之躯都一同被埋葬在了隐秘的墓穴中。

['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hɪz; ɪz][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [biː; bi] [noʊn] ;

Only	to	the	Romany	people	would	his	last	resting	-	place	be	known	;
仅有的	到	这	罗姆人	人们	会	他的	最后的	休息	-	地方	是	已知	;

只有罗姆人才知道他的最终安息之地；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [əb'skjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][leɪd] :

it	would	be	as	obscure	as	the	grave	of	him	who	was	laid	:
它	会	是	作为	朦胧	作为	这	严重	的	他	WHO	曾是	铺设	:

它将像被埋葬者的坟墓一样晦涩难懂：

" [baɪ] - ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd]['dʒɔrdənz] [weɪv] .

"	By	Nebo's	lonely	mountain	,	On	this	side	Jordan's	wave	.
"	经过	-	孤独	山	,	在	这	边	乔丹的	海浪	.

“在尼波山孤寂的山峦旁，在约旦河的这一边。”

" ['meni] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['mænɪˌtuː] [ænd; ənd] ['lebənɑːn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [pæs] ,

"	Many	people	from	Manitou	and	Lebanon	watched	the	long	procession	pass	,
"	许多	人们	从	马尼图	和	黎巴嫩	观看	这	长的	游行	经过	,

“许多来自马尼图和黎巴嫩的人们观看了长长的游行队伍经过，

[ænd; ənd] [tuː] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ['wægən][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]

and	two	remained	until	the	last	wagon	had	disappeared	over	the	crest	of
和	二	剩余	直到	这	最后的	车皮	有	消失	超过	这	波峰	的

[ðə; ði] ['preri] .

the	prairie	.
这	草原	.

直到最后一辆马车消失在草原的山脊上，才有两人留了下来。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ;

Behind	them	were	the	tents	of	the	Indian	reservation	;
在后面	他们	是	这	帐篷	的	这	印度	预订	;

他们身后是印第安人保留地的帐篷；

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'lɜːrt][mɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ;

before	them	was	the	alert	morn	and	the	rising	sun	;
前	他们	曾是	这	警报	早晨	和	这	上升	太阳	;

眼前是清晨的活力和冉冉升起的太阳；

[ænd; ənd]['evər] ['muːvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [ɜːrnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf]

and	ever	moving	on	to	the	rest	his	body	had	earned	was	the	great	chief
和	曾经	移动	在	到	这	休息	他的	身体	有	获得	曾是	这	伟大的	首席

['lʌvɪŋli] [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['roʊməni; 'rɑːməni][foʊk] ;

lovingly	attended	by	his	own	Romany	folk	;
深情地	参加	经过	他的	自己的	罗姆人	民间	;

而他身负重任的，则是伟大的酋长，他由自己的罗姆族人悉心照料着，安享晚年。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [fər'bɪdn] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv] [reɪs] , [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]

while	his	daughter	,	forbidden	to	share	in	the	ceremonial	of	race	,	remained	with
尽管	他的	女儿	,	禁止	到	分享	在	这	仪式	的	种族	,	剩余	和

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

the	stranger	.
这	陌生人	.

而他的女儿，因为被禁止参加赛跑仪式，所以留在了陌生人身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

With	a	face	as	pale	and	cold	as	the	western	sky	,
和	一个	脸	作为	苍白	和	寒冷的	作为	这	西	天空	,

脸色苍白冰冷，如同西方的天空一般。

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['trædʒɪk] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

the	desolation	of	this	last	parting	and	a	tragic	renunciation	giving	her	a
这	荒凉	的	这	最后的	离别	和	一个	悲惨	放弃	给予	她	一个

['deθli] ['bjuːti] ,

deathly	beauty	,
致命的	美丽	,

最后离别的凄凉和悲剧性的放弃赋予了她一种死亡般的美丽。

['fliːdə] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [mʌst; məst] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['fɑːðər] , ['piːp(ə)l] ,

Fleda	stood	beside	the	man	who	must	hereafter	be	,	to	her	,	father	,	people	,
弗莱达	站立	旁	这	男人	WHO	必须	此后	是	,	到	她	,	父亲	,	人们	,

[ænd; ənd][ɔːl] [els] .

and	all	else	.
和	全部	别的	.

弗莱达站在那个男人身边，从今以后，他必将成为她的父亲、她的人民以及她的一切。

['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] , [jet] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [hɪr]

Shuddering	with	the	pain	of	this	hour	,	yet	resolved	to	begin	the	new	life	here
颤抖	和	这	疼痛	的	这	小时	,	然而	已解决	到	开始	这	新的	生活	这里

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

虽然此刻的痛苦让我颤抖，但我决心从现在开始新的生活。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][laɪf] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

as	the	old	life	faded	before	her	eyes	,	she	turned	to	him	,	and	,
作为	这	老的	生活	褪色	前	她	眼睛	,	她	转向	到	他	,	和	,

随着旧日的生活逐渐在她眼前消逝，她转向他，然后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['roʊməni; 'rɑːməni]['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ʃiː; ʃi]

with	the	passing	of	the	last	Romany	over	the	crest	of	the	hill	,	she
和	这	通过	的	这	最后的	罗姆人	超过	这	波峰	的	这	爬坡道	,	她

[sed] ['breɪvli] :

said	bravely	:
说	勇敢地	:

当最后一个罗姆人翻过山顶时，她勇敢地说：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][duː][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] .

"	I	want	to	help	you	do	the	big	things	.
"	我	想	到	帮助	你	做	这	大的	事物	.

我想帮助你成就大事。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] .

They	will	be	yours	.
他们	将要	是	你的	.

它们将属于你。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] .

The	world	is	all	for	you	yet	.
这	世界	是	全部	为了	你	然而	.

世界依然属于你。

" [ɪŋgoʊlbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Ingolby	shook	his	head	.
"	英戈尔比	摇晃	他的	头	.

英戈尔比摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['mɑːskaʊ] .

He	had	had	his	Moscow	.
他	有	有	他的	莫斯科	.

他已经体验过莫斯科了。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['meʒər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [naʊ] ; [hɪz; ɪz]['les(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪd] ;

His	was	the	true	measure	of	things	now	;	his	lesson	had	been	learned	;
他的	曾是	这	真的	措施	的	事物	现在	;	他的	课	有	到过	学习	;

现在，他的所作所为才是衡量一切的真正标准；他已经吸取了教训；

['vælјuːz][wɜːr; wər][gɑːt][baɪ] [nuː] ['stændərdz] ; [hiː; hi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [sens] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

values	were	got	by	new	standards	;	he	knew	in	a	real	sense	the	things	that
值	是	得到	经过	新的	标准	;	他	知道	在	一个	真实的	感觉	这	事物	那

['mætəd] .

mattered	.
重要	.

他以新的标准获得了价值观；他真正明白了什么才是重要的。

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] — [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [seɪl] !

"	I	have	you	—	the	world	for	sale	!
"	我	有	你	—	这	世界	为了	销售	!

“我拥有你——世界待价而沽！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [dis'kɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [θɪŋ] .

"	he	said	,	with	the	air	of	one	discarding	a	useless	thing	.
"	他	说	,	和	这	空气	的	一	丢弃	一个	无用	事物	.

“他说，语气就像是在丢弃一件无用的东西。”

['glɑːsəri] [ʌv; əv]['roʊməni; 'rɑːməni] [wɜːrdz]

GLOSSARY	OF	ROMANY	WORDS
词汇表	的	罗姆人	字

罗姆语词汇表

[bɑːʃ] — — ['fɪdl] , [nɔɪz] , ['mjuːzɪk] .

Bosh	—	—	fiddle	,	noise	,	music	.
博世	—	—	小提琴	,	噪音	,	音乐	.

Bosh——小提琴、噪音、音乐。

[ˌbiː'oʊ'ɑːr] — — [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] (['lɪtərəli] , [ə; eɪ] [hedʒ]) .

Bor	—	—	an	exclamation	(	literally	,	a	hedge	)	.
博尔	—	—	一个	感叹	(	字面上地	,	一个	对冲	)	.

Bor——感叹词（字面意思是“篱笆”）。

[tʃæl] — — [læd] , ['feloʊ] .

Chal	—	—	lad	,	fellow	.
查尔	—	—	小伙子	,	同伴	.

伙计，伙计。

[kaɪ] — — [tʃaɪld] , ['dɔːtər] , [gɜːrl] .

Chi	—	—	child	,	daughter	,	girl	.
奇	—	—	孩子	,	女儿	,	女孩	.

Chi——孩子，女儿，女孩。

- — — [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

Dadia	—	—	an	exclamation	.
-	—	—	一个	感叹	.

Dadia——感叹词。

- — — [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

Dordi	—	—	an	exclamation	.
-	—	—	一个	感叹	.

Dordi——感叹词。

- — — ['hedʒhɔːg] .
Hotchewitchi — — hedgehog .
- — — 刺猬 .

Hotchewichi——刺猬。

[kɛk] — — [noʊ] , [nʌn] .
Kek — — no , none .
哈哈 — — 不 , 没有任何 .

Kek——不，没有。

['kɒpə] — — ['blæŋkɪt] .
Koppa — — blanket .
科帕 — — 毯子 .

Koppa——毯子。

[miː]['duːvəl] — — [maɪ][gɑːd] .
Mi Duvel — — My God .
米 杜维尔 — — 我的 上帝 .

Mi Duvel——我的天哪。

['pætrin] — — [smɔːl] [hiːps] [ʌv; əv] [græs] , [ɔːr] [liːvz] , [ɔːr] [twɪgz] , [ɔːr] [strɪŋ] ,
Patrin — — small heaps of grass , or leaves , or twigs , or string ,
帕特林 — — 小的 堆积如山 的 草 , 或者 树叶 , 或者 树枝 , 或者 细绳 ,

Patrin——小堆的草、树叶、树枝或绳子，

[leɪd][æt; ət] [krɔːs] - [roʊdz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ruːt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːloʊd] .
laid at cross - roads to indicate the route that must be followed .
铺设 在 叉 - 道路 到 表明 这 路线 那 必须 是 随后 .

设置在十字路口，指示必须遵循的路线。

[præl] — — ['brʌðər] [ɔːr] [frend] .
Pral — — brother or friend .
普拉尔 — — 兄弟 或者 朋友 .

Pral——兄弟或朋友。

- - — — ['prɪti] [gɜːrl] .
Rinkne rakli — — pretty girl .
- - — — 漂亮的 女孩 .

Rinkne rakli——漂亮女孩。

[raɪ] — — [kɪŋ] [ɔːr]['ruːlər] .
Ry — — King or ruler .
ry — — 国王 或者 统治者 .

Ry——国王或统治者。

[tæn] — — [tent] , [kæmp] .
Tan — — tent , camp .
谭 — — 帐篷 , 营 .

棕褐色——帐篷，营地。

- — — [fer] .
Vellgouris — — fair .
- — — 公平的 .

Vellgouris——公平。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

['ægəni] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪə(r)] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]
Agony in thinking about the things we're never going to do
痛苦 在 思维 关于 这 事物 是 绝不 去 到 做

想到我们永远不会做的事情，真是痛苦不堪。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ]

I	don't	believe	in	walking	just	for	the	sake	of	walking
我	不	相信	在	步行	只是	为了	这	清酒	的	步行

我不相信为了走路而走路。

[its] [noʊ] [gʊd] ['sɪmpli] ['goʊɪŋ] — [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer]

It's	no	good	simply	going	—	you've	got	to	go	somewhere
它是	不	好的	简单地	去	—	你已经	得到	到	去	某处

光是走是不行的——你得去某个地方。

[moʊst] ['ɑːnɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['truːθfl]

Most	honest	thing	I	ever	heard	,	but	it's	not	the	most	truthful
最多	诚实的	事物	我	曾经	听到	,	但	它是	不是	这	最多	真实

这是我听过最诚实的话，但并非最真实的。

['wɪmɪn] [meɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [deɪz]

Women	may	leave	you	in	the	bright	days
女性	可能	离开	你	在	这	明亮的	天

女人也可能在阳光灿烂的日子里离开你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神